Spaxti'al Slolonelal

Vocabulario Chuj



Chuj – Kaxlanh ti'

Kaxlanh ti' – Chuj

Guatemala, 2022

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Alberto Esquit Choy
Presidente ALMG

José Aurelio Silvestre Sánchez
Director de Lingüística y Comunicación

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Smakb'enal Sti' Chonhab' Chuj
Comunidad Lingüística Chuj

Gaspar Miguel Gaspar Juan
Presidente Comunidad Mayahablante Chuj

Gaspar Gacía Pablo
Coordinador de Programa

Comunidad Lingüística Chuj
Cantón Yawa', San Mateo Ixtatán, Huehuetenango
E-mail: chuj@almg.org.gt

K’ulb’il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Smakb’enal Ti’ Chonhab' Chuj
Comunidad Lingüística Chuj



Spaxti’al~Slolonelal Chuj

Vocabulario Chuj

Guatemala, 2022

XCH'OXNAB'IL

Lokan Ti' Chuj tik t'a skal chab' schwinak sb'isul tikb'il och t'a stzolal yuj K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Oxe' Chonhab' b'aj tz'alchaji: Xan Matin, Xan Xapin yet' Nenton, smakb'enal yik Chinab'jul.

Yiktax ixja'heb'winh kaxlanh winak, ix'ik'chajkan el yip jantaknhej Ti'al yik heb' winh Maya t'a yichanh Kaxlanh ti' ojtakab'il yet'chab'il yuj winh Yajal Chonhab'Slumalte'.

Yujnhej chi'haxonhej t'a yol Schonhab'yet't'a yol spat anima tz'alchaji. Ha koti'tik majxo tz'ib'chajlaj, yuj chi jun masanil anima tzato sk'anlab'ani, jun jun syamanil smunlaj och t'a yol jun jun Chonhab'yet'Syajalil Chonhab'Slumalte', yowalil syak'och t'a stzolal yik'anxi k'ewan jun jun ti'al, jun wach'b'eyb'al yik heb'Chonhab'Maya, sek syiptzumej sb'a b'aj tzijtum koti', tzijtum kob'eyb'al t'a yol Slumalte'tik.

Ojtakab'il tastak sb'oyanil yaj jun jun ti't'a yol Slumalte'tik, yuj sb'ochaj snib'b'en K'ulb'il Yol Twitz Paxil. Ichok spitzan cha'anh, swach'tinhb'itani yet' skuchb'an juntzanh munlajel: ichok spukan'el hu'um t'a chab'ti'al ma jun ti'al, sek tz'ojtakaj eli yet'sk'anchaj sti'heb'Maya sek swach' och yip sb'eyb'alil kochonhab'. Ha tikne'ik skak'el jun ch'anh **Spaxti'al-slolonelal Chuj** tik. Ixb'ochaj ch'anh yet'yechel stz'ib'al koti', ichok syal ch'anh yiknab'il sb'isul 1,046-87 yik K'ulb'il Yol Twitz Paxil; Huke'xchawinak yechel stz'ib'al ti'Chuj tik, hoyq'akti'yet'chab'xchawinak tzakanti'.

Yik ixk'anb'aj ek'i yet'ixb'ochaj jun ch'anh hu'um tik, ha **skuynab'il yik ti'** yet' **stzolb'itumal stz'ib'chaj ti'yet'b'eyb'alil** yik K'ulb'il Yol Twitz Paxil – ALMG- yet'pax heb'yajalil smakb'en chonhab'Chuj yet'jantak anima b'aj ixk'anb'aji yik skan t'a yumal yets'k'anchaj jantak **spaxti'al-slolonelal** ay. Ha yik ixsaychaj ilchajok tato wach'yaji ix'ochyamanil t'a yib'anh yuj smakb'en chonhab'ti', b'ajtil junxonhej tz'aj stz'ib'chaji yik sk'och sk'anab'ajaj sat sb'e'al pechb'il t'a junnhej tz'ajkan stz'ib'chaj sti'Maya Chuj.

Ha jun Ch'anh **spaxti'al-slolonelal**tik, ixtik yaj ch'anh sb'ochaji:: B'ab'el ayoch't'a koti'chuj yet't'a kaxlanh ti', haxo jun'elxo ayoch t'a kaxlanh ti'yet' t'a koti'chuj yet'ayxi och t'a tz'akan nab'en yik ha mach tz'awtani yojtakxo tas syal jun jun paxti-lolonel yetpax sk'anlab'an winh k'anb'um ekî yib'anh jun ti' tik, tastak b'ajtil sk'anchaji yet'tas syal elk'och jun lolonel t'a kotak nab'en yet' t'a tz'akan nab'en. Yetpax sk'an yichb'anilok yik skolwaj och sb'ochaj junokxo munlajel ichok sb'o junok ch'anh tzol paxti'~lolonel icha t'a jun ma chab'ti'al ma junok anhej yib'anh chuj tz'alchaji.

Ha jun hu'um tik syak'och skînal skîbî ma yalchaj jun ti'tik yetpax skolwaj och t'a jantak unin, kelemtak, kob'estak yet'ichamtak animaxo kajan t'a yol smakb'en chonhab'Chuj ma heb'winh skuywi och yalan t'a unin t'a chab'ti'al. Tz'alchajxi kani to manh masaniloklaj paxti'~lolonel yik koti'yak'nakkan heb' komamkicham yet'konunchichim ayem t'a yol jun ch'anh hu'um tik.

Skak'wal yuj yosal t'a winh komam Pixan sat cha'an, Pixan sat lu'um yuj jantak munlajel yik ixk'anb'aj yab't'a jantak anima ixkolwaj ochi yik ixb'o' jun hu'um **spaxti'al-slolonelal** tik, yuj jantak ixsmolankoti, ixyak'kot heb' icham, chichimtak yik jantaknhej kajnub'waynub'.

INTRODUCCIÓN

El idioma Chuj es uno de los 22 reconocidos por la Kʼulbʼil Yol Twitz Paxil, Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Es hablado en los municipios de: San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y Nentón, del departamento de Huehuetenango.

Desde la invasión castellana, los idiomas Mayas tuvieron una situación de desventaja en relación al idioma oficial, el castellano, circunstancia que influyó en el ámbito de uso del idioma y lo cual motivó su desplazamiento a nivel oral y aislándolo a su uso doméstico. El idioma no se ha desarrollado a nivel escrito, lo que se convierte en un reto para que hablantes, instituciones y el gobierno revitalicen el idioma y los valores culturales del Pueblo Maya para fortalecer el carácter multilingüe y pluricultural de Guatemala.

Consciente de la realidad Lingüística del país en cumplimiento con los objetivos de la ALMG. Que es crear, implementar e incentivar programas de publicaciones bilingües y monolingües, para promover el conocimiento y uso de los idiomas mayas para fortalecer los valores culturales guatemaltecos. En esta oportunidad se presenta el vocabulario del Idioma Chuj, que se elaboró con el alfabeto practico según Decreto Gubernativo 1,046-87 de la Kʼulbʼil Yol Twitz Paxil; el alfabeto del idioma Chuj consta de 27 signos grafías, 5 vocales y 22 consonantes.

Para realizar la investigación y conformación del documento se trabajó bajo la Coordinación Técnica y Lingüística del Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística y Cultural de la Kʼulbʼil Yol Twitz Paxil, ALMG, como también con el apoyo de las autoridades de la Comunidad Lingüística Chuj y la colaboración de los hablantes del idioma para enriquecer y registrar el léxico. La revisión se llevó a cabo mediante talleres realizados en la Comunidad Lingüística, donde se unificaron criterios de escritura y gramática, para dar cumplimiento a uno de los objetivos fundamentales de normalizar y estandarizar la escritura de los idiomas Mayas.

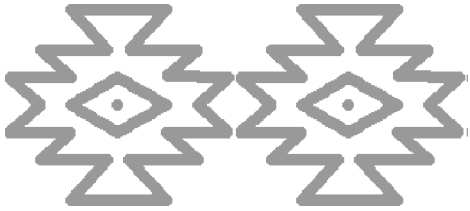
El vocabulario bilingüe se presenta así: Entradas con su traducción respectiva, Chuj-Castellano, Castellano-Chuj y sus oraciones ilustrativas. Se presentó de esta manera, por las siguientes razones: para que el usuario tenga la noción del uso de las palabras. Le sirve también al investigador que se interese por dicho idioma; para ver la función y significado de la palabra en la frase y oración. Como también para tener una base de datos que es útil para apoyar los futuros trabajos, como la elaboración de diccionarios bilingües y monolingües o de especialidades en el idioma Chuj.

Este material fortalece el desarrollo y promoción del idioma y como material de apoyo para los niños, jóvenes y adultos de los diferentes municipios que compone la comunidad Lingüística Chuj y para todos los que trabajan en Educación Bilingüe. Aclaramos que el vocabulario no se puede considerar como un registro total del léxico del idioma, que nos heredaron las abuelas y abuelos.

Agradecemos a Corazón del Cielo y Corazón de la tierra por haber permitido concluir con las investigaciones requeridas, a todas las personas que se esforzaron para la elaboración de este vocabulario, al recabar información principalmente con las ancianas y ancianos de cada comunidad.

Kaxlanh ti ’

Castellano



A

Ab'. *Hamaca.* Akɬo jun ab'tik. *Es nueva está hamaca.*

Ab'abɬ'i. *Desabrido.* Ab'ab'i jun uk'em tik. *Esta bebida está desabrida.*

Ab'ak. *Tizne.* Manhjantakok ab'ak yol pat. *Dentro de la casa hay mucho tizne.*

ab'en. *Correspondencia.* Ixjawi juntzanh ab'en tikne'ik. *La correspondencia llegó hoy.*

Ab'en. *Encomienda.* Ay jun ab'en ixjawi t'ayin. *Llegó una encomienda conmigo.*

Ab'i. *Escuche, oiga.* Ab'i tas syal winh t'ayach. *Escuche lo que te dice él.*

Ab'ix. *Noticia, mensaje.* Ixk'och jun ab'ix. *Llegó una noticia.*

Ab'jal. *Pequeña red para tapiscar.* Ixsman jun ab'jal winhaj Matin. *Mateo compró una pequeña red.*

Abɬab'. *Cosa para probar.* Ay elta abɬab'yuj winh. *Él lo está dando a probar.*

Ab'nab'i. *Escuche.* Ab'nab'i tas wan yalan winh. *Escucha lo que está diciendo él.*

Ab'xum. *Oyente.* B'aj ixk'och winh ab'xum chi. *¿Dónde se fue el oyente?*

Aj. *Carrizo.* B'ajtil ixak'kan te' waj. *¿En dónde dejaste mi caña de carrizo?*

Ajchum. *Guía espiritual maya.* Mach winh aj chum chi'. *¿Quién es el guía espiritual?*

Aj k'alum. *Aldeano.* B'aj ay winh aj k'alum chi'. *¿En dónde está el aldeano?*

Ajaltak. *Costoso.* Ajaltak sb'o' te pat. *Construir una casa es costoso.*

Ajan. *Elote.* B'at wik'chab'ok wajan. *Voy a traer unos mis elotes.*

Ajanti'. *Tucán.* Ixinman jun nok'ajanti'. *Compré un Tucán.*

Ajawchan. *Cascabel.* Te' ay smay nok' Ajawchan. *El cascabel es muy peligroso.*

Ajb'a'al. *Brujo.* B'ajtil ayek'jun ajb'a'al chi'. *¿Dónde se encuentra el brujo?*

Ajna'um. *Adivino.* Olana'eli tas juntik. *Vas a adivinar qué es esto.*

Ajpat/ajnha. *Dueño de la casa.* Malaj winh ajpat. *No está el dueño de la casa.*

Ajte'. *Matasanos.* Manhjantakok te'ajte' ixchonhchaji. *Se vendió muchos matasanos.*

Ajti'il. *Dónde.* Ajtil ayek'winhaj Xunik. *¿Dónde está Juan?.*

Ajtzo' K'a'aw. *Clarinero.* Ixcham jun nok'ajtzo' k'a'aw. *El clarinero murió.*

Ajtzo'kaxlanh. *Gallo.* Niwakil nok'ajtzo'kaxlanh. *El gallo es grande.* **Ajwal.** *De dónde.* Ajwaltil ayach jun. ¿De dónde mero vives pues? **Ak.** *Pajón.* B'ajtil ay anh ak t'a tik.

¿Dónde hay pajones aquí?.

Ak'. *Lengua.* Malaj sb'akil yakànima. *La gente no tiene huesos en la lengua.*

Ak'hab'il. *Año nuevo.* Toxo ak'hab'il. *Ya llega el año nuevo.*

Ak'unin. *Bebe.* Pena'ay jun ak'unin. *El bebé está enfermo.*

Ak'yilji. *Moderno.* Ak'yilji jun niwan pat. *Esta casa se ve moderna.*

Ak'ach. *Chompipe.* Yune'to nok'a'jtzo' ak'ach. *El chompipe aún es pequeño.*

Ak'al. *Carbón.* Mach xchonhan te' ak'al t'a tik. *¿Quién vende carbón por aquí?*

Ak'ank'olal. *Pacífico.* Ak'ank'olal tz'ek winh. *Él anda pacíficamente.*

Aka'anh. *Panal.* Niwakil nok'aka'anh. *El panal es grande.*

Ak'ante'. *Tabla de moler.* Mach ixb'o'an te' ak'ante'?. *¿Quién hizo este tablón de moler?*

Ak'en. *Primera limpia.* Wanem winhaj Xun ak'en. *Juan está haciendo la primera limpia.*

Ak'lab'ab'ix. *Telégrafo.* Tzinb'at t'a ak'lab'ab'ix. *Yo voy al telégrafo.*

Ak'lik. *Llanura.* Koyek t'a ak'lik chi'. *Vamos a esa llanura.*

Ak'lik. *Plano.* Ak'lik jun lum lu'um tik. *Esta tierra es plano.*

Ak'nab'ochi. *Póntelo para probar.* Ak'nab'och jun xanhab'tik. *Pruebe ésta bota.*

Aktej. *Déjelo.* Aktej hatzuntzan winh. *Deje de molestarlo a él.*

Ak'to. *Nuevo.* Ak'to jun wex tik. *Este pantalón es nuevo.*

Ak'um uk´ xanhab'. *Lustrador.* Jantak sk'an winh ak'um uk' xanhab'. ¿Cuánto cobra el lustrador?

Ak'umb'ati. *Remitente.* Ha winh tz'ak'anb'at tz'em sb'i. *Se pone el nombre del remitente.*

Ak'um'el ab'ix. *Locutor.* B'ajtil ixk'och winh ak'um'el ab'ix. *¿Dónde se fue el locutor?*

Ak'umson, sonwum. *Marimbista.* Ixk'umb'i winh ak'umson. *Se cansó el marimbista.*

Ak'umtak. *Creído.* Ak'umtak winhaj Nikul. *Nicolás es creído.*

Ak'walto. *Temprano.* Ak'walto ixb'at winh. *Él se fue temprano.*

Akxa. *Aguja.* Ixsatb'at k'en akxa yol pat. *La aguja se perdió dentro de la casa.*

Al. *Pesado.* Al yaj jun wikatz tik. *Mi carga está pesada.*

Ala'. *Afirma.* Ala' tato ha winh ix'elk'ani. *Afirma, sí él robó.*

Ala'. *Diga.* Ala' ta ma'ay olach hinmak'a'. Diga, si no te voy a pegar.

Alak'. *Crianza.* B'ajtil ay nok' alak' t'a tik. *¿En dónde hay crianza por aquí?.*

Alanh. *Colchón.* Mach t'ay ixaman jun alanh tik. *¿A quién le compró el colchón?*

Alaw. *Tepezcuintle.* Kaltakte' ay nok' alaw. *El tepezcuintle vive en el bosque.*

Alib'al. *Nuera.* Tas sb'i ix alib'al. *¿Cómo se llama la nuera?.*

Alkal. *Alcalde.* Malaj winh alkal. *El alcalde no está.*

Alkapus. *Escopeta, arcabuz.* Mach t'ay ixaman k'en alkapus. *¿Con quién compraste el arcabuz?*

Alnab'ilal. *Historia.* Tzijtum alnab'ilal yojtak winhaj Palas. *Francisco sabe muchas historias.*

Alojb'ahil. *Confesión, pedir justicia.* Alojb'ahil yaj heb' winh. *Ellos están en confesión.*

Altum. *Ofrecedor.* B'ajtil ixk'och winh altum chi'. *¿Dónde se fue ese ofrecedor?*

Alum. *Aliviada.* Mach ix alum chi'. *¿Quién es la aliviada?*

Alux. *Alonso.* Tas b'at sk'ulok winhaj Alux. *¿A qué va Alonso?*

Alxo. *Ya pesa.* Alxo jun ikatz tik. *Esta carga ya pesa.*

Amak'. *Patio.* Ayek' winh t'a amak'. *Él está en el patio.*

Anab'. *Hermana.* B'ajtil ayek' ix anab'. *¿Dónde está la hermana?.*

Anh. *Licor.* Wan yuk'an anh winhaj ku'in. *Pascual está tomando licor.*

Anh. *Monte.* Manhjantak anh anh kal awal. *Entre la milpa hay mucho monte.*

Anhk'ultak. *Plantas.* Tastakxom anhk'ultakil ay t'a tik. *Saber que clase de plantas hay aquí.*

Anhtanub'. *Hospital.* Ixb'at kan winh t'a anhtanub'. *Fueron a dejar a él al hospital.*

Anhte'. *Fruta.* Chonhek chab'ok wanh te'. *Véndanme unas frutas.*

Anhtum nok'. *Veterinario.* Ik'b'at nok' hatz'i t'a winh anhtum nok'. *Lleve su perro al veterinario.*

Anhtumwum. *Médico, doctor.* Konh wet' t'a winh anhtumwum. *Vamosconmigo al médico.*

Anima. *Gente.* Manhjantakok anima pena'ay. *Mucha gente está enferma.*

Ankola. *Personas gigantes y que practicaron el canibalismo. Schi'waj anima heb' winh ankola.*

Las personas gigantes y caníbales comían a las personas.

Antun. *Antonio.* Tas yet'nak winhaj Antun. *¿Qué trae Antonio?*

Apak'. *Tendón.* Hojtakam nok' apak'. *Conoces la parte de carne que es el tendón.*

Apol. *Apolonia.* B'ajtil ay spat ix Apol. *En donde queda la casa de Apolonia.*

Aros. *Arroz.* Wan yuk'an aros winhaj Xun. *Juan está tomando atole de arroz en leche.*

Asaron. *Azadón.* Ixsatb'at k'en asaron yuj winh unin. *El azadón se perdió por el niño.*

Aseyte. *Aceite.* Olaman aseyte t'a chonhnub'. *Vas a comprar aceite en la tienda.*

Asik'. *Codo.* Ix lajwi yasik' winhaj Yakin. *Diego se lastimó el codo.*

Asukal. *Azúcar.* Mach xchonhan te' asukal. *¿Quién vende el azúcar?*

Asun. *Nube.* Saksak yilji asun. *La nube se ve blanca.*

At. *Pene.* Niwan at. *Pene grande.*

Atz'am. *Sal.* Chonhum atz'am hach. *Usted es vendedor de sal.*

Aw. *Gritar.* Tz'el yaw winhaj petul. *Pedro está gritando.*

Aw. *Sembrar.* Olawej anh tut. *Vas a sembrar el frijol.*

Aw. *Leer.* Olach ek'awtej hu'um. *Vas a pasar a leer.*

Awal. *Milpa.* Niwakxo ixim awal. *La milpa ya está grande.*

Awen. *Resiembra.* Sb'at winhaj Ku'in wet' awen. Pascual se va conmigo a la resiembra.

Awnub'. *Tiempo de siembra.* Ek'nakxo sk'uhal awnub'. *Ya pasó el tiempo de la siembra.*

Ay stumin. *Rico.* Malaj mach ay stumin t'a tik. *Aquí nadie es rico.*

Ayokto. *Antes de.* Ayokto ixalani. *Debiste hablar antes.*

B’

B’a’al. *Brujería.* Ixcham nok’hintzi’yuj b’a’al,. *Mi perro murió por brujería.*

B’ab’el. *Primero.* B’ab’el tzolal. *Primer turno.*

B’ajti’il. *Dónde.* B’ajtil ayach. *¿Dónde eres?.*

B’ak. *Hueso, flaco.* Ixinmuk jun b’ak. *Enterré un hueso.*

B’ak. *Lavar la cabeza.* Ixinb’ak hinjolom. *Me lavé la cabeza.*

B’akal. *Olote.* Olinnhustz’a' te’b’akal. *Voy a quemar los olotes.*

B’ak’ech. *Gordo.* Te b’ak’ech winh wuk’tak. *Mi hermano es muy gordo.*

B’ak’echal. *Gordura.* Malaj sb’ak’echal winhaj Mekel. *Miguel no tiene gordura.*

B’aker. *Gusano barrenador.* Ha t’a te’ b’akal ayoch nok’ B’aker tik. *Este gusano barrenador está en el olote.*

B’ak’inh. *Cuándo.* B’ak’inh sjax winh hamam. *¿Cuándo viene tu papá?*

B’al. *Pañal.* Te sak k’apak sb’al winh nene’. *Los pañales del nene están limpios.*

B’al. *Pañal.* Ixsk’exel sb’al yune’ ix Katal. Catarina cambio el pañal de su nene.

B’al yab’il. *Brujería.* Ixb’alaj winhaj. Kuxin. *Embrujaron a Marcos.*

B’ana’. *Oprimir.* Tzinb’ana’. *Yo oprimo.*

B’anlej. *Oprimir frutas maduras con la mano. Ixinb’anlej te’ onh. Oprimí los aguacates con la mano.*

B’as. *Mezquino.* Ay yab’il b’as t’a hink’ab’. *Tengo mezquinos en la mano.*

B’as k’o’ol. *Miserable.* B’ask’ol winhaj Yakin. *Diego es miserable.*

B’asej. *No regalar.* Sb’asej ixim yoch winhaj Yakin. *Diego no regala sus tortillas.*

B’at. *Cajetón.* Te seb’ te’ b’at. *El cajetón es muy liviano.*

B’atanh, ixik. *Vete, váyase.* B’atanh yet’ winh huk’tak’. Vete con tu hermano.

B’a'atz’. *Nombre del día del calendario maya. B’a'atz’ sb’i jun k’u b’aj ajnak hin. El nombre del día en que nací se llama B’a'atz’.*

B'aw. *Primera cosecha del año.* Te wach'ixim B'aw tikneïk. *La primera cosecha del año está muy buena.*

B'el. *Depósito de agua (tipo de olla).* Niwakil jun hab'el ixaman tik. *La olla depósito de agua que compraste es grande.*

B'ela'. *Acarrea.* B'elaòlachintupu'. *Acarrea, te voy a pagar.*

B'elum. *Acarreador.* B'aj ixk'och winh b'elum chi'. *¿A dónde fue el acarreador?*

B'erech kaxlanh. *Gallina sin pluma.* Ixcham jun nok'b'erech kaxlanh. *Se murió la gallina sin pluma.*

B'es. *Desocupar.* Olab'es yolpat tik. *¿Vas a desocupar la casa?*

B'esan. *Está de un lado.* Mach ixb'esan eli. *¿Quién la hizo a un lado?*

B'esesi. *Ordenadas.* B'esesi i xy utej yol pat winh. *El dejó ordenado dentro de la casa.*

Betanb'etan. *Baja estatura.* B'etan b'etannhej winhaj Kuïn. *Pascuales de baja estatura.*

B'etub'tanhej. *Palmar la espalda.* Wan hab'etub'tanhan yich spatik. *Estas palmando la espalda.*

B'ey. *Caminar.* Wan sb'ey winhaj Kuïn. *Pascual está caminando.*

B'eyb'al. *Costumbre, cultura.* Chuk hab'eyb'al. Tienes mala costumbre.

B'eyel'ek'. *Pasear.* Ixb'at heb' winh b'eyel'ek'. *Ellos se fueron a pasear.*

B'eyum. *Rico posee tierra y animales.* B'ajtil ay jun winh b'eyum t'a tik. *¿Dónde está el rico aquí?*

B'eyum. *Roedores.* Manhjantak b'aj ay nok' b'eyum nok'. *Por todos lados hay roedores.*

B'eyum anima. *Turista.* Jaywanh heb' winh b'eyum anima ixjawi. *¿Cuántos turistas vinieron?*

B'eyum winak. *Caminante.* B'eyum winak jun winh tik. *El hombre es caminante.*

B'eywum. *Peatón.* B'ajtil ayek' jun b'eywum t'a kalchonhab'. *¿En qué parte del pueblo está el peatón?*

B'i. *Nombre.* Ha junok b'i wach' tzak'och t'a winh unin tik. *Póngale un nombre bonito al niño.*

Bï'. *Estirar.* Wan sbï'an sb'a heb'. *Ellos están estirándose.*

B'ich. *Sudar.* Olab'ich ha' t'ay hamunlajel. *Vas a sudar en el trabajo.*

B'ichan ha'. *Sudando.* B'ichan ha' t'ayin. *Estoy sudando.*

Bïchïchï. *Engrasado.* Bïchïchï k'en machit. *El machete está engrasado.*

B'ich'k'ab'. *Tentón (a).* Te bïchk'ab' jun ix tik. *Esta mujer es tentona.*

Bïk. *Lavar, limpiar.* B'ajtil olabïka *¿Dónde vas a lavar?*

B'ikb'umb'a. *Tiradas en el suelo.* B'ikb'umb'a ixim awal sat lu'um. *Las milpas están tiradas en el suelo.*

B'iklab' k'ab'. *Lavamanos.* Ikot b'iklab'k'ab'. *Traiga el lavamanos.*

B'iklab' nen. *Limpia vidrio.* B'ajtil aykan k'en b'iklab'nen huj. *¿Dónde tiene el limpia vidrios?.*

B'iklab'walab'uk'lab'. *Lavaplatos.* Ak'to jun b'iklab'walab'uk'lab'tik. *Este lavaplatos es nuevo.*

B'ikojb'ahil. *Bañar.* B'at kob'ik kob'a. *Vamos a bañarnos.*

B'ikul e. *Pasta dental.* Jaye' ixak' sb'ikul he tik. *¿Cuánto le costó su pasta dental?*

B'ilistak. *Delgado.* B'ilistak jun te' patzab'tik. *Esta viga es delgada.*

B'ina'. *Exprimir (con los dedos).* Hip tzab'ina'. *Exprima duro.*

B'i'ojb'ahil. *Estirarse.* Olsb'i sb'a nok' tz'i'. *El perro se va a estirarse.*

B'irankani. *Trabado.* Ixkan b'iran jun nok'tz'i'. *El perro se quedó trabado.*

B'iriri-pititi. *Amarradura dura.* Tasyuj pititi ixutejkan jun. *¿Por qué lo amarraste muy duro?*

B'isa'. *Cuente.* B'isa'jantak ixacha'a. *Cuente cuánto recibió.*

B'islab'il k'uhal. *Calendario.* Wan yixtax chanh sb'islab'il k'uhal. *El calendario se está deteriorando.*

B'islab'k'u. *Reloj.* Ixsat b'at k'en hinb'islab'k'u. *Se perdió mi reloj.*

B'it. *Canto.* Wach' sb'itan heb'winh. *Ellos cantan bien.*

B'itwum. *Músico.* Sb'itan winh b'itwum. *El músico canta.*

B'itz'oj wa'il. *Tortear.* Ixb'at ix b'itz'oj wa'il. *Ella fue a tortear.*

B'o'. *Hacer.* B'o' wet'ok olachintupu'. *Hágalo conmigo te voy a pagar.*

B'ob'il. *Arreglado.* Toto b'ob'il jun b'e tik. El camino está recién arreglado.

B'ob'il e. *Dentadura postiza.* Ayoch sb'ob'il e winhaj Yakin. Diego tiene dentadura postiza.

B'ok. *Deuda.* Manjantakok hinb'ok t'a anima. *Debo mucho a la gente.*

B'ok huum. *Contrato.* B'ajtil aykan ch'anh b'ok huum. *¿En dónde está el contrato?*

B'okal. *Fiado.* B'okal ixwak'b'at hinchonh. *Dejé fiada mi venta.*

B'ol. *Asar.* Olab'ol nok'chib'ej. *¿Vas a asar la carne?*

B'olab' k'en yolsat. *Óptica.* Manh wojtakoklaj b'olab' k'en yolsat. No conozco la óptica.

B'olab'tz'um. *Curtiembre.* Machtak smunlaj t'a b'olab'tz'um. *¿Quiénes trabajan en el curtiembre?*

B'olab'kumkiltak. *Alfiler.* Ixixtax hinb'olab'kumkiltak. Mi alfiler se descompuso.

B'olab'tenok'. *Algodonero.* Koyek wet' t'a b'ajay b'olab'tenok. *Me acompañan al algodonero.*

B'olb'il. *Asado.* B'olb'il chib'ej olinchi'a. *Voy a comer carne asada.*

B'ollab' k'oxox. *Tostador.* Olinman junok hinb'ollab' k'oxox. *Compraré un tostador.*

B'olob'. *Chirivisco, leña.* B'ajtil ixet' ik'te'b'olob'. *¿Dónde fuiste atraer los chiriviscos?*

B'olxax. *Bolsa (bolsillo).* Ixnhik'chaj hinb'olxax. *Se me rompió el bolsillo.*

B'onh. *Manchar.* Manha b'onh te' chenhte'. *No manches la tabla.*

B'onhb'al. *Pintura.* Ixik man junok kob'onhb'al. *Vaya a comprar una pintura.*

B'onub' xanhab'. *Zapatería.* Lewan jun b'onub' Xanhab'tik. *La zapatería es amplia.*

B'os. *Enano.* B'ajtil kajan jun winh b'os. *¿Dónde vive el enano?.*

B'o'um Pichul. *Modista.* Mach yet'nak winh b'o'um pichul. *¿Con quién anda el modista?*

B'o'um e. *Dentista.* Ixinxit't'a winh b'o'um e. *Yo fui al dentista.*

B'o'um ti' k'o'ol. *Justicia.* B'o'um ti'k'o'ol winhaj Amlux. *Ambrosio aplica la justicia.*

B'o'um xanhab'. *Zapatero.* Mach winh b'o'um xanhab' t'a tik. *¿Quién es el zapatero aquí?.*

B'o'um pan. *Panadero.* Wach' smunlaj winh b'o'um pan. *El panadero trabaja bien.*

B'o'um pat. *Albañil, constructor.* Mach stupan winh b'o'um pat. *¿Quién le paga al albañil?.*

B'o'um tz'u'um. *Curtidor.* Ixyaktej winh b'o'um tz'u'um smunlaji. *El curtidor dejó de trabajar.*

B'uch. *nixtamal.* Wan smaxwi b'uch ix Xuwan. *Juana está lavando nixtamal.*

B'uchanel. *Burla.* Chuk b'uchanel. *La burla no es bueno.*

B'uchumtak. *Orgulloso.* B'uchumtak winhaj Ku'in. *Pascual es orgulloso.*

B'uj. *Maíz cocido sin cal.* B'ajtil b'at ak' ixim b'uj chi'. *¿Dónde va a dejar el maíz cocido sin cal?.*

B 'uk'u '. *Tragá.* B'uk'u' ta ma'ay olachinmak'a'. Trágalo si no te pego.

B'uk'uk'i. *Sólido.* B'uk'uk'i ixyutej kan winhaj Ku'in. *Pascual dejó sólido.*

B'ulanh. *Grupo.* Wan stajni jun b'ulanh heb winh winak. *Está jugando un grupo de hombres.*

B'ulanh tajnum. *Equipo (de jugadores).* Wan sk'exan sb'a jun b'ulanh heb'

winh' tajnum. *Los equipos de jugadores se están cambiándose.*

B'ulanhil k'e'en. *Montón (de piedra).* B'ajtil aykan k'en b'ulanhil k'e'en chi' hu'uj. *¿Dónde lo tienes el montón de piedras?*

B'usk'ik'yat. *Minusválido.* B'ajtil ixk'och jun winh b'usk'ikyat t'a tik?. *¿Dónde se fue un minusválido aquí?.*

B'ut'. *Llenar.* Olab'ut' jun ch'ub' tik. *Vas a llenar está tinaja.*

B'ut'an. *Lleno.* B'ut'an te' pat yuj anima. *La casa está llena por la gente.*

B'ut'jinak. *Ocupado.* B'ut'jinak te'pat yuj heb' winh. *Esta ocupada la casa por ellos.*

B'u'uk~ch'im. *Hongo (un tipo).* Mach schonhwi b'u'uk. *¿Quién vende hongos?*

B'uxkultak. *Mazorca con pocos granos.* B'uxkultak juntzan ixim nhal tik. *Estas mazorcas son de pocos granos.*

B'uyan. *Enredado.* Wal ixaj b'uyan ch'anh lasu yuj winhaj Pilin. *Por Felipe se enredó el lazo.*

B'uychimtak. *Remendada.* B'uychimtakxo k'apak swex winhaj Xapin. *Ya está remendado el pantalón de Sebastián.*

B'uyu'. *Llevar de la mano una persona.* Olab'uyb'at winhaj Xapin t'a spat. *Vas a llevar de la mano a Sebastián a su casa.*

Ch

Cha'. *Piedra de moler.* Niwakil jun hincha'ixinmana'. *La piedra de moler que compré es grande.*

Cha'a. *Reciba.* Cha'a olwak'em t'ayach. *Reciba te lo voy a bajar.*
Cha'ab'. *Dos.* Cha'ab'ixyutej winhaj Xunik. *Juan lo dividió en dos partes.*
Cha'anh. *Alto.* Te cha'anh ixajkan jun tik. *Esto quedó muy alto.*
Chab'ej. *Pasado mañana.* Chab'ej sjax winhaj Palas.
Francisco viene pasado mañana.

Chab'il mamab'il. *Padrastro.* Tas sb'i winh xchab'il hamam?. *¿Cómo se llama su padrastro?*

Chab'il nunab'il. *Madrastra.* B'ajtil ayek' ix schab'il hanun. *¿Dónde está su madrastra?*

Chab'in. *Mono.* Ixcham nok' niwakil chab'in. *El mono grande se murió.*

Chab'ji. *Anteayer.* Chab'ji xchonh nok' chitam winh. *Él vendió un cerdo anteayer.*

Chajaj. *Úvula.* Ya' xchajaj winhaj ku'in. *A Pascual le duele la úvula.*

Chajaji. *Limpio.* Chajaji k'en uk'ab'. *Los platos están limpios.*

Chajb'anti'il. *Cómo es.* Chajb'antil yilji k'apak hakamix. *¿Cómo es el color de su camisa?.*

Chajelal. *Segunda vez.* Xchajelalxo winhaj Mekel tik. *Miguel viene por segunda vez.*

Chajti'il. *Cómo?.* Chajti'il olutok. *¿Cómo le va hacer?.*

Chajtil wa'el. *Características de comida.* Chajtil swa'el winhaj Xun. *Las características de la comida de Juan.*

Chajul. *Sagrado.* Chajul jun b'aj tzinb'at tik. *Donde voy es sagrado.*

Chak. *Despreciar.* Tasyuj tzachak tas syal winh. *¿Por qué desprecias lo que él dice?*

Chak is. *Camote.* Wan hachonhwi chak is. *¿Estas vendiendo camote.*
Chak pajinak. *Rosado (a).* Chak pajinak kilan jun kamix tik.
Esta camisa es Rosada.

Chakanh. *Sordo.* Chakanhxo winh icham winak. *El viejo ya es sordo.*

Chakchak. *Rojo.* Chakchak ix'aj te' mexa. *La mesa quedó roja.*

Chakol. *Alforzar, dos capa.* Chakol tzutej ha wex. *Alforza su pantalón.*

Chakpan. *Arco iris.* Wan satel chakpan. *El arco iris está desapareciendo.*

Chaksulub'. *Nacido.* Wan sk'e jun yab'il chaksulub' t'ayach. *Le está creciendo un nacido.*

Chaktop. *Absceso Anal.* Te ya' schaktop jun winh unin. *Al niño le duele el absceso anal.*

Chak'uxan. *Dos pedazos.* Chak'uxan nok' tz'u'um ixjawi. Vinieron dos pedazos de cuero.

Chakxuxum ik'. *Remolino.* Wal yak'an chakxuxum ik'. *Qué tanto remolino hace.*

Chalab' ha'. *Pileta.* Jantak ixak' hachalab'ha'. *¿Cuánto te costó la pileta?*

Challab' anh. *Rastrillo.* Mach t'ay ixaman k'en hachallab'anh. *¿Con quién compraste tu rastrillo?*

Chamel. *Muerte.* Tas yuj aykan jun chamel tik?. *¿Por qué está la muerte?.*

Chamelal. *Orgulloso.* Chamelal t'a winh yujto te wach' spat winh. *Se siente orgulloso porque tiene buena casa.*

Chamk'olal. *Amor.* Aywal schamkolal ix t'a winh. *Ella siente amor por él.*

Chamk'o'ol. *Querer.* Chamk'olej heb' unin. *Hay que querer a los niños.*

Chamnak. *Muerto.* Wan hinb'at t'a chamnak. *Yo voy a donde hubo muerto.*

Chan. *Culebra.* Ixinmilcham jun nok' chan. *Maté una culebra.*

Chanb'al. *Calambre.* Max techajlaj sya'il yab'il chanb'al wu'uj. *El dolor del calambre no lo aguanto.*

Chanchay. *Anguila.* Tas syutej heb' winh smilan nok'chanchay. *¿Cómo matan ellos al anguila?*

Chanh. *Corte.* Jaye' stojol jun k'apak chanh tik. *¿Cuánto vale este corte?.*

Chanh stojol. *Caro.* Chanh stojol te' tulusna yuj winh. *Los duraznos son muy caros.*

Chanh winak. *Ochenta.* Chanhwinak ketzal ixintup t'a winh. *A él le pagué ochenta quetzales.*

Chanh yaw. *Alta voz.* Ixin man k'en chanh yawaji. *Compré un alta voz.*

Chanhal. *Baile.* Olonhb'atek chanhal.
Vamos al baile.

Chanhb'itum lolonel. *Amplificador.* Jaye'ixak k'en chanhb'itum lolonel. *¿Cuánto le costó este amplificador?.*

Chanhe'. *Cuatro.* Chanhe'ixinchonh b'ati. *Vendí cuatro.*

Chanhlajunhe'. *Catorce.* Chanhlajunhe' to stz'akwi. *Faltan catorce para completarlo.*

Cha'um lolonel. *Micrófono.* Ixtz'ab'at k'en cha'um lolonel. *El micrófono se quemó.*

Chawinak. *Cuarenta.* Ayam chawinakok ixb'atï. *Quizás fueron cuarenta.*

Chay. *Pez (pescado).* B'ajtil skot nok' chay tik. *De dónde traen los pescados?*

Chaylab'. *Cernidor.* B'at ik' k'en hinchaylab'. Ve a traer mi cernidor.

Chaynub'. *Pichacha.* Ixpojb'at lum hinchaynub'. *Se quebró mi pichacha.*

Che'ej. *Moler.* Wanem ix Xepel che'ej. *Isabel está moliendo.*

Che'ew. *Hielo.* Niwan k'en che'ew ix'emi. *Calló mucho hielo.*

Chej. *Caballo.* Chanh st'el nok' hinchej. *Mi caballo es alto.*

Chejtak, ok'ochtak. *Sucio.* Chejtak winh unin. *El niño está sucio.*

Chekab'. *Mandadero.* Mach winh hachekab'. *¿Quién es tu mandadero?*

Chekab'il. *Mandado.* Tzinb'at chekab'il. *Voy a hacer mandado.*

Chekel. *Claro.* Chekel kilan t'a tik. *Seve claro aquí.*

Chela'. *Tener un niño en los brazos.* Chelb'il winh ak'is yuj winhaj Ku'in. *Pascual tiene el bebé en los brazos.*

Chemte'. *Tabla.* Jaye' to te' hachemte' ayek'i? *¿Cuántas tablas tienes todavía?.*

Chen. *Olla.* Ixpoj lum hachen. *Su olla se quebró.*

Ches-tzes. *Bledo.* Olachi' anh tzes. *¿Vas a comer bledo?.*

Chi'. *Dulce.* Te chi' ixaj ixim uk'em. *La bebida está muy dulce.*

Chib'ej. *Carne.* Olinchi' chib'ej. *Voy a comer carne.*

Chib'etzal anh. *Verduras.* B'ajtil xchonchaj anh chib'etzal anh t'a tik?. *¿Dónde se vendió verduras aquí?*

Chich. *Conejo.* Jelan sb'ey nok' chich. *El conejo camina rápido.*

Chichim. *Anciana.* B'ajtil ay jun ix chichim tik. *¿En dónde vive esta anciana?*

Chichim kaxlanh. *Gallina.* Wan yem snholob'jun hinchichim kaxlanh. *Mi gallina está poniendo huevos.*

Chichonk'olal, ajk'olal. *Rencor o coraje.* Te ay schichonk'olal winhaj Matin. *Mateo tiene mucha coraje.*

Chi'ich, uj. *Luna.* Wan yalji ix kochi'ich. *Ahora es luna nueva.*

Chik'. *Sangre.* Ix'el chik' t'a hinnhi'. *Me salió mucha sangre de la nariz.*

Chik'ay. *Allí está.* Chik'ay hawa'el. *Allí está tu comida.*

Chikin. *Oreja.* Chejtak xchikin jun winh anima chi'. *La oreja de ese hombre está muy sucia.*

Chikintak. *Esquina.* Ak'kan t'a chikintak pat chi'. *Déjalo en las esquinas de la casa.*

Chikinte'. *Hongo de palo (venenoso).* Niwak juntzanh chikinte'. *Los hongos de palo son grandes.*

Chik'tak. *Oxidado.* Chik'takxo jun k'en machit tik. *Este machete ya está oxidado.*

Chil. *Grillo.* Niwakil nok' chil. *El grillo es grande.*

Chila'. *Desgranar.* Wan hach em chiloj nhal. *¿Estas desgranando la mazorca?.*

Chilab'. *Chival.* Koyek chilab' yet' heb' winh. *Vamos con ellos al chival.*

Chilon. *Gallinas de plumas colochas.* Ixinchonh b'at nok' hinchilon kaxlanh. *Vendí mi gallina de plumas colochas.*

Chimil ak'wal. *Media noche.* Chimil ak'wal ix b'at winh. Él se fue a media noche.

Chimk'alil. *Medio día.* Chimk'alil ixjawi winhaj Antun. *Antonio vino a medio día.*

Chimpa. *Red.* Niwakil jun ch'anh chimpa tik. *Esta red es grande.*

China. *Naranja.* K'a'eltakxo te' china. *Las naranjas ya están podridas.*

Chinab'jul. *Huehuetenango.* Olachb'at wet' Chinab'jul. *Va ir conmigo a Huehuetenango.*

Chinhb'il. *Guitarra.* Wan sk'ayb'an chinhb'il heb' winh unin. *Los niños están aprendiendo a ejecutar la guitarra.*

Chinhil, sakalsat. *Maíz blanco.* Hanhej t'a k'ixinal lu'um syak'ixim chinhil tik. *Este maíz blanco sólo se da en tierra caliente.*

Chinhkam. *inquieto, travieso.* Chinhkam winhaj Xapin. *Sebastián es inquieto.*

Chirima. *Flauta.* B'ajtil aykan hinchirima hu'uj. *¿Dónde lo tienes mi flauta?.*

Chitam. *Cerdo.* Manjantakok nok' sak'uk t'a nok' chitam. *El cerdo tiene muchos piojos.*

Choj. *León.* Niwakil nok' choj. *El león es grande.*

Chok'al Ixim. *Masa.* Ixlajwi ixim chok'al ixim. *Se terminó la masa.*

Chok'al kape. *Café molido.* B'ajtil xchonhchaj te' chok'al kape. *¿En dónde venden café molido?*

Chok'al paj'ich. *Salsa de tomate.* Ixlajwi hinchok'al paj'ich. *Se termino mi salsa de tomate.*

Chom. *Camarón grande.* Mach wan schonhan nok' niwak chom. *¿Quién está vendiendo camarones grande?.*

Chonh. *Tienda, venta.* Ixb'at winh t'a xchonh. Se fue él a su tienda.

Chonhab'. *Pueblo.* Ixb'at heb' t'a chonhab'. *Ellos se fueron al pueblo.*

Chonhnub'. *Local para venta.* Lewan yajkan hachonhnub'. *Su local está amplio.*

Chonhnub' anhb'al. *Farmacia.* Manhjantak sk'och anima t'a chonhnub' anhb'al. *Está llegando mucha gente en la farmacia.*

Chonhnub' hu'um. *Librería.* B'ut'an jun chonub'hu'um. *La librería está llena.*

Chonhnub' ixta'. *Juguetería.* Smunlaj winh t'a chonhnub'ixta'. *El trabaja en la juguetería.*

Chonhnub' k'apak. *Almacén de ropas.* Niwan jun chonhnub'k'apak tik. *El almacén es grande.*

Chonhnub' kape. *Cafetería.* Konh t'a chonhnub' kape. *Vamos a la cafetería.*

Chonhnub' walab' uk'lab'. *Peletería.* Makan chonhnub'walab'uk'lab'. *La peletería está cerrada.*

Chonhnub' yanhal nok'. *Veterinaria.* Tas b'at hak'ulok t'a chonnub' yanhal nok' nok'?. *¿Qué va hacer en la veterinaria?.*

Chonhum che'ew. *Heladero.* Mach winh chonhum che'ew. *¿Quién es él heladero?.*

Chonhwajum. *Vendedor.* Chijan el yuj winh chonhwajum. *El vendedor está ocupado.*

Chonhwal. *Vender.* Olachb'at wet' chonhwal. *Vas a ir a vender conmigo.*

Chon te'. *punta de palo (árbol).* Mach ixt'osan el schon te'. *¿Quién cortó la punta del palo?.*

Chor. *Gorgorito.* Ixsatb'at k'en hinchor. *Se perdió mi gorgorito.*

Choyan. *Flojo.* Choyan ix'aj te' xila. *La silla está floja.*

Choyob'. *Pata.* Mach t'ay ixaman nok' choyob'. *¿Con quién compraste la pata?.*

Chuk. *Malo.* Chuk jun winh unin tik. *Este niño es malo.*

Ch’

Ch’a’ak (ch’ak). *Cuerno.* Kotak k’en sch’ak nok’ wakax. *La vaca tiene cuernos pequeños.*

Ch’a’an. *Un local desordenado.* Wal yajem ch’a’an yol te’pat. *La casa está desordenada.*

Ch’a’an chitak. *Matorral.* Ch’a’an chitak slak’anil te’pat. *Cerca de la casa hay matorrales.*

Ch’a’ap. *Tranca.* Tzasay junok ch’ap yik smakul hapat. *Busca una tranca de la puerta de su casa.*

Ch’ab’ k’eta. *Sacar algo del agua.* Ch’ab’k’eta k’en tumin yol ha’. *Saca el dinero en el agua.*

Ch’ab’a. *Tocar algo liquido.* Xach’ab’ta yal kotek. *No vaya a tocar nuestro caldo.*

Ch’ab’ab’i. *Silencioso.* Ch’ab’ab’i ix'aj kan yol pat. *Dentro de la casa está silencioso.*

Ch’ab’in. *Chipilín.* Ixinman jun yub’ hinch’ab’in. *Compré un manojo de chipilín.*

Ch’ak. *Talar.* Olach’ak te’ k’ute’. *Vas a talar el árbol de cedro.*

Ch’akab’. *Hacha.* Ak’to jun hinch’akab’ tik. *Mi hacha está nueva.*

Ch’akan ch’akan. *Grasoso.* Ch’akan ch’akan jun k’en tz’ib’lab’. *La máquina de escribir está grasosa.*

Ch’akb’a. *Gavilán.* Ixyik’ b’at jun nok’ yune’ kaxlanh nok’ ch’akb’a. *El gavilán se llevó a un pollito.*

Ch’akchiwa. *Cabro.* Ixcham jun nok’ ch’ak chiwa. *El cabro murió.*

Ch’akumte’. *Talador de árbol.* Ixskub’ej sb’a winh ch’akumte’. *El talador de árbol se escondió.*

Ch’al. *Hilo.* Ixlajwi anh ch’al. *Se terminó el hilo.*

Ch’alxim. *Telaraña.* Manhjantak nok’ ch’alxim t’a yol pat. *Dentro de la casa hay mucha telaraña.*

Ch’anh. *Cuerda.* Jantak stup ch’anh winh. *¿Él cuánto paga por la cuerda.*

Ch’anh ab’ix. *Telegrama.* Ixincha' jun ch’anh ab’ix. *Recibí un telegrama.*

Ch’anh pat. *Galera.* Manhjantakok anima t’a yol jun te’ch’anh pat. *En una galera hay mucha gente.*

Ch'anh tumin. *Billete.* Ixsat b'at ch'anh hintumin. *Se me perdió mi billete.*

Ch'anh yamlab'chay. *Red de pescar.* Ixinman jun ch'anh yamlab'chay. *Compré una red para pescar.*

Ch'anh hu'um tumin. *Cheque.* To tik b'at hink'ex jun ch'anh wu'um tumin. *Voy a cambiar mi cheque.*

Ch'anhal. *Vena.* Manhchekeloklaj sch'anhal winhaj Ku'in. *La vena de Pascual no se ve.*

Ch'anhal xanhab'. *Correas.* B'aj ay xch'anhal hinxanhab'. *¿Dónde están las correas de mis zapatos?*

Ch'anhkantza'. *Intestino.* Chajxomtil koch'ankantza'. *Saber como es nuestro intestino.*

Ch'anhk'e'en. *Tren.* Toxo ix'el k'en ch'anhk'e'en. *El tren ya salió.*

Ch'ankan. *Intestino.* Lajwinak sch'ankan winhaj Xun ~Xuwan. *El intestino de Juan está lastimado.*

Ch'ank'olal. *Pereza.* Ch'ank'olal tak smunlaj jun winh anima chi'. *El hombre tiene pereza para trabajar.*

Ch'aplab'. *Seguro de puerta.* B'o junok hinch'aplab'. *Arréglame un seguro de puerta.*

Ch'at. *Cama.* Mach ixb'o'an te' hach'at. *¿Quién fabricó tu cama?.*

Ch'ayan. *Esta mojado.* Ch'ayan hakamix. *Tu camisa está mojada.*

Ch'ayan. *Mojado.* Ch'ayan k'apak wex. *El pantalón está mojado.*

Ch'ayej. *Remojá.* Ch'ayej k'apak wex. *Remojá el pantalón.*

Ch'e'an b'ati. *Espaciado.* Ch'e'an b'at k'apak k'apak. *Las ropas están esparcidas.*

Ch'ech. *Mecate.* Manhjantakok anh ch'ech. *Aquí hay muchos mecates.*

Ch'ejk'u, chilich. *Piñón.* Ixtz'ab'at te' ch'ejk'u. *Se quemó la piñón de pino.*

Ch'ekan ch'ekan. *Bulto grande.* Ch'ekan ch'ekan jun ikatz. *La carga es un gran bulto.*

Ch'ekan ek'i. *Bulto puesto al suelo.* Tas jun ch'ekan ek'tik. *¿Qué bulto está en el suelo?*

Ch'ekch'ekani. *Menear, batir.* Sch'ekch'ekan jun ikatz. *La carga se menea.*

Ch'ekch'umb'a. *Cargas grandes.* Ch'ekch'umb'a ixyutej kan niwak ikatz heb' winh. *Las cargas lo dejaron muy grandes.*

Ch'ekem. *Zompopos.* Manhjantak nok' ch'ekem t'a tik. *Aquí hay muchos zompopos.*

Ch'el. *Perico (loro).* Manhjantak yawaj jun nok' ch'el. *Ése perico está gritando mucho.*

Ch'ewa'. *partir frutas.* Ch'ewb'at jun ha'as tik. *Partí este zapote.*

Ch'ewan k'e'i. *Rajadura abierta.* Ch'ewan k'e te' mansan. *La manzana está abierta.*

Ch'ewkixtak. *Frutas rajadas.* Ch'ewkixtak ix'aj te' tulusna. *Los duraznos están rajados.*

Ch'ie. *Colmillo.* B'ajtil ixasik' jun k'en ch'ie. *¿Dónde recogiste el colmillo?*

Ch'ichjoj. *Chichjoj (aldea).* Konhwet'ok t'a ch'ichjoj. *¿Vas conmigo a la aldea Chichjoj?*

Ch'i'ik. *Cabello de la mujer que sobra de listón.* Ixkan schi'ik ix Xuwan. *A Juana le sobró el cabello del listón.*

Ch'ijan, jelan. *Inteligente, sabio.* Ch'ijan winhaj Xapin. *Sebastián es inteligente.*

Ch'ikan k'e'i. *Tener levantado la mano.* Ch'ikan k'e' sk'ab' winhaj Xunik. *Juanito tiene levantada la mano.*

Ch'in. *Llevar algo en la mano.* Olach'inb'at jun k'en hinson tik. *Llévate de la mano mi grabadora.*

Ch'inb'il. *Levantado.* Ch'inb'il nok' kantela yuj winhaj Tunku'. *Domingo lo tiene levantado la candela en la mano.*

Ch'iw ch'iw. *Grito de los pollitos.* Wan sch'iwch'iwan nok' yune'tak kaxlanh. *Están gritando los pollitos.*

Ch'iwchay. *Juilines.* Mach wan xchonhan nok'ch'iwchay. *¿Quién está vendiendo juilines?*

Ch'ix. *Tamal.* Olab'o'chab'ok koch'ix. *Harás unos nuestros tamales.*

Ch'ixey. *Forma de pronombre personal para mujer (vocativo). B'aj tzach k'och ch'ixey. ¿Dónde va usted mujer?*

Ch'ob'. *Bostezar.* Wanh sk'e' xch'ob' ti' winhaj Petul. Pedro está bostezando.

Ch'ob'an ch'ob'an. *Hoyo reducido.* B'ajtil ay jun ch'ob'an ch'ob'an t'a tik. *¿Dónde queda el hoyo reducido aquí?.*

Ch'ob'an k'e' sti'. *Boca abierta (arriba).* Ch'ob'an k'e' sti' winhaj Xunik. *Juanito está con la boca abierta.*

Ch'ok. *Aparte.* Ch'ok b'aj olak' kan yik winh. *¿Vas a dejar aparte lo de él?*

Ch'ok. *Diferente.* Ch'okch'ok jutzanh chonhab' tik. *Estos pueblos se ven diferentes.*

Ch'okmach. *Ajeno.* Ch'okmach ix'ek' ik'an nok'. *Un ajeno pasó llevando el animal.*

Ch'okoj. *Solo.* Hinch'ókoj ayin ek' t'a tik. *Sólo yo estoy aquí.*

Ch'ol. *Escarbar zanja.* Machtak olch'olan jun ch'olb'ena' tik. *¿Quiénes van a escarbar la zanja?*

Ch'olan. *Arroyo.* Niwan jun ch'olan tik. *Este arroyo es grande.*

Ch'olb'ena'. *Zanja o cuneta.* Machtak ixb'o'an ch'olb'ena tik. *¿Quiénes hicieron la cuneta?*

Ch'olb'il. *Zanjeado.* B'ajtil ch'olb'il t'a tik. *¿Dónde tiene el zanjeado?*

Ch'olol. *Pájaro (especie).* B'aj ayek' nok' ch'olol chi'. *¿Dónde está el pajarito?*

Ch'oman. *Ordinario.* Ch'oman ixyutej kan winh. *Él dejó ordinario.*

Ch'o'ow. *Ratón.* Ixcham jun nok' ch'o'ow.. *El ratón se murió.*

Ch'otan ch'otan. *Vivienda reducida.*

Yunenhej yaj ch'otan b'aj ay winhaj Matin. *La vivienda de Mateo es reducida.*

Ch'ox. *Mostrar, señalar.* Olb'at hach'ox t'ayin. *Me vas a mostrar.*

Ch'ox hasat. *Persígnate.* Olach'ox hasat kok'och yol tepan. *Al llegar en la iglesia vas a persignarte.*

Ch'oxlab'echel. *Cartel.* B'ajtil ixik' hach'oxlab'echel. *¿Dónde consiguió su cartel?.*

Ch'oxum. *Guía.* Manto jalaj winh ch'oxum b'e. *No ha venido el guía.*

Ch'oxwajum. *Guiador.* B'aj ixk'och winh ch'oxwajum chi'. *¿ A dónde fue el guiador?*

Ch 'ub'. *Tinaja.* Malaj sch'ub' i x Xuwan~Xuna. *Juana no tiene tinaja.*

Ch'ub'ti'ej. *Conseguir.* Olachb'at hach'ub'ti'ej. *¿Vas a conseguirlo?*

Ch'ub'tihab'il. *Adquirido difícilmente.* Ch'ub'tihab'il k'en tumin. *El dinero se consigue difícilmente.*

Ch'uchoj. *Flor de milpa.* Ix'el sch'uchojal ixim awal. *Cayó la flor de la milpa.*

Ch'ukan k'e'i. *Amontonado.* Ch'ukan k'e ixim nhal. *Las mazorcas están amontonadas.*

Ch'ukuki. *Medida llena.* Ch'ukuki tzutej t'ayin. *Me vas a llenar.*

Ch'ukul. *venado.* B'ajtil ixcham nok' ch'ukul yuj heb' winh. *¿Dónde mataron ellos el venado?*

Ch'umch'umb'a. *Tornillo.* Ixik manoj ch'umch'umb'a. *Anda a comprar tornillos.*

Ch'umil. *Chalina.* Mach t'ay ixaman hach'umil. *¿A quién le compró su chalina?*

Ch'umum. *Piloto, conductor.* Mach winh ch'umum karo. *¿Quién es el conductor del carro?*

Ch'uran ch'uran. *Cosa doblada en las orillas.* Ch'uran ch'uran ix'aj hinxumpil. *Mi sombrero se dobló.*

Ch'uyuti'. *Persona con la boca torcida, parálisis facial.* Ix'ek' ch'uyan sti' jun winh winak. *Se torció la boca del hombre.*

E

Ech. *Medir.* Echtej b'aj olb'o' hinpat. *Medí donde voy a construir mi casa.*

Echel. *Foto.* Ixyik'elta yechel winhaj Xunik. *Juan se tomó fotos.*

Echelwum. *Fotógrafo.* Mach yet'nak winh echelwum. *¿Quién viene con él fotógrafo?.*

Echen. *Herida.* Echen yaj winhaj Kuxin. *Marcos está herido.*

Echlab' alil. *Báscula.* B'ajtil ay k'en echlab' alil. *¿En dónde está la báscula?.*

Echtejxi. *Medir otra vez.* Echtejxi lum hinlu'um jun'elxo. *Mide mi terreno otra vez.*

Ek'elti'. *Aborto.* Pena'ay ix yuj ek'elti'. *Ella está enferma por el aborto.*

Ek'ojol. *Diarrea.* Pena'ay winh unin yuj ek'ojol. *El niño está enfermo de la diarrea.*

Ek'okonh. *Pasémonos.* Ek'okonh t'a heb' winh yajal. *Pasemos a vera las autoridades.*

Ek'um. *En buena edad.* Ek'umxo winhaj Mekel. *Miguel ya tiene buena edad.*

Ek'um ix. *Mujer de buena edad.* Ek'umxo ix Xuwan tikne'ik. *Ahora Juana tiene buena edad.*

Ek'um wayumtak. *Guatal bien espeso.* Ek'um wayumtak lum hinlu'um. *Mi terreno es de guatal espeso.*

Ek'um winak. *Hombre de buena edad.* Ekum winak winh yuktak winhaj Xunik. *El hermano de Juanito tiene buena edad.*

El. *Salir.* Ix'elta nok'chitam yol ste'. *El coche salió de su chiquero.*

Elanh. *Salga.* Elanh yol hinpat. *Salga de mi casa.*

Elanhchamel. *Rápido.* Elanhchamel b'at hach manwajok. Vas a comprar rápido.

Elelal. *Huir.* Ach b'atta elelal Ku'in. *Pascual no vayas a huir.*

El'iptak / ulich' tak. *Desnutrido.* Ulich' tak jun winh unin tik. Este niño está desnutrido.

Elk'al. *Robar, robo.* Manh hach och elk'al to chuk. *No robes porque es malo.*

Elk'um. *Ladrón.* Ixyamchaj jun winh elk'um. *Agarraron a un ladrón.*

Elnanhal. *Persona que siente dolor de cintura.* Te ya' snanhal winhaj Mekel.. *A Miguel le duele la cintura.*

Emanh. *Baja*. Emanh yet' winhaj Xapin. *Baja con Sebastián*.
Emanh wokan. *Siéntese*. Emanh wokan Kuxin. *Marcos siéntese*.
Emelb'a. *Bajada.* Emelb'a jun tik. *Esto es bajada.*
Emnak koti. *Había bajado.* Emnak kot winhaj Palas ta'. Francisco había bajado allí.

Emnakil. *Respeto.* Emnakil tzutej hab'a t'a anima. *Hay que tener respeto a la gente.*

Enhenhi yek'i. *Andar como enfermo.* Enhenhi yek' winh hinmam. *Mi papá anda como enfermo.*

Enhul. *Sombra.* Konh ochek enhul. *Entremos a la sombra.*

Es. *Mentir.* Manh hesej to chuk. *No hay que mentir porque es malo.*

Es. *Mentira.* Ha jun syal winh tik es. *Lo que él dice es mentira.*

Esk'ak'. *Electricidad.* Masanil mach snib'an esk'ak'. *Todos desean la electricidad.*

Et'tal. *Lugar.* Mach skan t'a wet'tal. *¿Quién se queda en mi lugar?*

Et'tej. *Repita.* Et'tej tas ixyutej winh. *Repita lo que él hizo.*

Ewi. *Ayer.* Jawi winhaj petul ewi. *Pedro vino ayer.*

Ewin. *Eulalia.* Mach ixyik' ix Ewin. *¿Con quién se caso Eulalia?*

H

Ha'. *Agua*. Manhxalaj **ha'** ixkani. *Ya no sobró agua*.

Ha' niwan. *Río Grande*. Maxyallaj kek' t'a ha' niwan. No podemos pasar al río grande.

Ha' niwan ha'. *Ríos grandes*. B'ajtil ay ha' niwan ha' t'a tik. *¿Dónde quedan los ríos grandes aquí?*.

Hanok' k'u' lich'an b'ati. *La chamarra esta extendida*. B'ajtil lich'an b'at nok' k'u'. *¿Dónde está extendida la chamarra?*

Ha'ach. *Usted*. Ha'aach tzachb'at k'ik'an. *Usted se va mañana*.

Ha'ama. *De verdad es eso*. Ha'am jun tzanib'ej chi' mato ma'ay. *De verdad, ¿eso es lo que usted desea o no?*

Ha'amwal. *Esta seguro*. Ha'amwal jun hakamix tik. *Estas seguro que éste es tu camisa*.

Ha'ay. *Mosca*. Manhjantakok nok'ha'ay. *Mucha mosca*.

Hab'il. *Año*. Junab'to tzachjawi. *¿Vienes el otro año?*

Hab'nak. *Supiste*. B'ajtil hab'nak Xuwan. *Juana dónde supiste*.

Ha'ex. *Ustedes*. Ha'ex hexxit' munlajel. *Ustedes fueron a trabajar*.

Haln'ab'il. *Su recuerdo*. Mach t'ay ix ak'kan halnab'il. *¿Con quién dejaste su recuerdo?*

Haloj. *Verdura pasada*. Halojtakxo anh is. *Las papas ya están pasadas*.

Haman b'ati. *Hundido*. Hamanb'at jun b'e tik. *Este camino está hundido*.

Hamankotan. *Travieso*. Hamankotan ix Malkal. *Margarita es traviesa*.

Hamwel. *Andar con cuidado en la oscuridad. Hamwel olachb'at k'ik'b'alil. Anda con cuidado por la oscuridad.*

Hanheja'. *Lo mismo*. Hanheja ' olkob'o'ek. *Lo mismo vamos a hacer*.

Ha'onh. *Nosotros*. Ha'onh tzonb'at k'ik'an. *Mañana vamos nosotros*.

Hata'. *Allá*. Hata' olb'at hak' kan ixim. *Allá va a dejar el maíz*.

Hato k'ik'an. *Hasta mañana*. Hato k'ik'an tzinman hawex. *Hasta mañana compro tu pantalón*.

Hatoni. *Eso es*. Hatoni ik'kot t'a tik. *Eso es tráelo aquí*.

Hatonta'. *Allí es.* Hatonta' ixyaktejkan winh. *Allí es donde él lo dejó.*

Haxo. *Ahora.* Haxo sb'at winh tik munlajel. *El va a trabajar ahora.*

Heb' ix. *Ellas.* B'ajtil ayek' heb' ix. *¿Dónde están ellas?*

Heb' winh. *Ellos.* Mach ix'ik'an b'at heb' winh. *¿Quién los llevó a ellos?*

Helan, telan. *Sí pues.* Helan mach olb'at yet' winh. *Si pues quién se va con él.*

Hi'. *Sí.* Hi', olachmunlaj t'a tik. *Sí, vas a trabajar aquí.*

Hicham. *Primo.* B'ajtil kajan winh hicham t'a tik. *¿Dónde vive su primo aquí?*

Hi'ix. *Nombre de uno de los días del calendario maya.* Hi'ix sb'i jun k'u tik. *Este día se llama Hi''ix en el calendario maya.*

Hikab'. *Arena.* ¿Mach ixmolb'an k'en hikab'? *¿Quién juntó la arena?*

Hiko'. *Tuyo, suyo.* Hik jun kamix tik. *Esta camisa es tuya.*

Hilnak eli. *Aprendiste.* B'ak'inh hilnak eli. *¿Cuándo aprendiste?.*

Hob'ix. *Dentro de cinco días.* Hob'ix tzinjawi. *Vengo dentro de cinco días.*

Hojtak. *Sabe usted.* Hojtak b'ajtil ay ix. *Sabe u sted dónde está ella.*

Hokoki. *Cosas suaves.* Hokokixo te', yujto wanxo sk'ab'at te'. El palo está suave, porque se está pudriendo.

Hokox. *Hongo (un tipo).* Manhjantak anh hokox t'a kaltak te'. *En el bosque hay muchos hongos (hokox).*

Holajunhe'. *Quince.* Holajunhe' wonh. Tengo quince aguacates.

Holajunwinak. *Trescientos.* Molan holajunwinak anima t'a linhnub'. *Están reunidos trescientas personas en el parque.*

Holan. *Hoyo.* Wan sb'ut'an jun holan heb' winh kelemtak. Los jóvenes están llenando un hoyo.

Honon. *Ronrón.* Manhjantak nok'honon t'a tik. *Aquí hay muchos ronrones.*

Ho'ox. *Achiote.* Manhxalaj te' ho'ox. *Ya no hay achiote.*

Hostok~usej. *Zopilote.* Ixcham jun nok' hostok. *Se murió un zopilote.*

Hosumtak. *Cosas ordinarias o sencillas.* Hosumtak jun hinkamix. *Mi camisa es ordinaria.*

Howal. *Pelea o guerra.* Wan yak'an howal chawanh heb' winh kelemtak. *Dos jóvenes se están peleando.*

Howal chanb'al. *Cólico.* Ixpenax ay ix hinnun yuj howal chanb'al. *Mi mamá se enfermó por los cólicos.*

Howen. *Planta medicinal.* Tz'ukchaj anh howen tik anhb'alil. *Esta planta se toma como medicina.*

Howinak. *Cien.* Ayamlaj junok howinak heb' winh ixb'ati. *Cien personas se fueron aproximadamente.*

Howinak xchak'al. *Quinientos.* Ayamlaj howinakok xchak'al anima ayek'i. *Talvéz hay como quinientas personas aquí.*

Hoy. *Que manda.* Hoy ke Matin. *Mateo, que manda.*

Hoyan. *Rodeado.* Hoyan el t'a linhnub'. *Están rodeados en el parque.*

Hoye'. *Cinco.* Hinmajnej hoye' hok haxila. *Préstame cinco sillas.*

Hoye' k'u. *Últimos cinco días del calendario Maya. Masanil anima sna'an hoye' k'u. Toda la gente celebra los últimos cinco días del calendario Maya.*

Hoye' xchawinak sentawo. *Veinticinco centavos.* Hoye' xchawinak sentawo stojol te' tulusna. *El durazno vale veinticinco centavos.*

Hoykin chichim. *Dar vueltas.* Wan yak'an hoykin chichim jun ix unin. *Una niña está dando vueltas en el mismo lugar.*

Hoyoyi ek'. *Dar vuelta alrededor.* Hoyoyi yek' anima spatik pat. *Las personas dan vueltas alrededor de la casa.*

Huke'. *Siete.* Huke' tulusna ix sman winh. *Él compró siete duraznos.*

Hukub'ix. *Dentro de siete días.* hukub'ixto k'inh. *La feria es dentro de siete días.*

Hukub'ixi. *La semana pasada.* Hukub'ixi b'at winh Chinab'jul. *Él se fue a Huehuetenango la semana pasada.*

Hula'. *Visitante.* B'ajtil ixkot jun winh hula' tik. *¿Dónde vino este visitante?*

Hunub'. *Ajonjolí.* Malaj mach schonhan anh hunub' t'a tik. Aquí nadie vende ajonjolí.

Hu'uj. *Por usted.* Ix b'at winh Chinab'jul Hu'uj. *Él se fue a Huehuetenango por usted.*

Hu'um. *Papel.* Mach ixb'o'an ch'anh hu'um tik. *¿Quién te hizo el papel?*

I

Ib'ach. *Armadillo, armado.* Ixsmil nok' niwan ib'ach heb' winh. *Ellos mataron un armadillo grande.*

Ib'anh. *Demás.* Ib'anh ixyak' winh t'ayach. *El te dió demás.*

Ib'um. *Árbol bien parado.* Ib'um yaj kan jun te' k'olol tik. El palo negro está bien parado.

Ich. *Chile.* Ixlajwi anh ich. *Se terminó el chile.*

Ichachi'. *Así es.* Ichachi' k'apak skamix winhaj Xapin. *La camisa de Sebastián es así.*

Icham. *Anciano.* Maxtzak yallaj smunlaj winh icham. *El anciano ya no puede trabajar.*

Icham nhi. *Suegro.* K'anb'ej tas b'i winh kicham nhi. *¿Averigüe el nombre de nuestro suegro?*

Ichamab'il. *Pariente, tío.* Wach'am hek'ol wicham. *¿Cómo están mis parientes?*

Ichamtak winak. *Señores.* B'ajtil ayek' heb'winh ichamtak winak. *¿Dónde están los señores?*

Ichmil. *Esposo, marido.* Mach winh ichmil Xuwan. *Juana quién es su esposo.*

Ichnhejta'. *No mas.* Ichnhejta' swak'chab' hanhal tik. *No mas te regalo estas mazorcas.*

Ichokab'chi'. *Esta bien y de acuerdo.* Ichokab' chi' tz'aj kani. *Esta bien, que se quede así.*

Ichokab'ta'. *Que así sea.* Ichokab'ta' hamunlajel. *Que así sea su trabajo.*

Ij. *Palomilla.* Manhjantakok nok' ij t'a ixim nhal. *En las mazorcas hay muchas palomillas.*

Ijan. *Iba.* Ijan ixb'at winh. *Él se iba ir.*

Ijchul. *Palo de apoyo.* Ak'em te' yijchul ixim awal. *Pon el palo para el apoyo de la milpa.*

Ik'oj ip. *Descanso.* Wan yik'an yip winhaj Xun. *Juan esta descansando.*

Ik'. *Aire, viento.* Te how yek ik'. *El aire es fuerte.*

Ik'. *Llevar.* Ik'a' wach' tzach aj yet'ok. *Llévalo le queda bien.*

Ik' eli. *Sácalo*. Ik' eli chuklaj ix'aji. *Sácalo porque no quedó bien.*

Ik'tz'ib'lab'. *Fax*. B'ajtil ay k'en ik'tz'ib'lab'. *¿Dónde está el fax?*

Ika. *Temascal.* Wan sb'owi ika winhaj Ku'in. Pascual está construyendo un temascal.

Ikatz. *Carga*. Mach ix'ik'ankot ikatz tik. *¿Quién trajo la carga para acá?*

Ik'b'ati. *Lléveselo*. Ik'b'ati manhxo o link' anlaj. *Ya no lo voy a usar lléveselo.*

Ik'laj b'ahil. *Unirse (mujer y hombre).* B'akinh oloch ik'lajb'ahil. *¿Cuándo van a unirse?*

Ik'oj ik'. *Respiración, respirar.*

Maxtzak yallaj yik'an yik' winhaj Antil. *Andrés ya no puede respirar.*

Ikoti. *Tráelo.* Ikot jun k'apak kamix chi' t'a tik. *Esa camisa tráelo aquí.*

Ik'ti'ej. *Cuéntele.* Ik'ti'ej t'a winhaj Xapin. *Cuéntele a Sebastián.*

Ik'tiwel. *Contar cuento*.

Wanem heb' winh ichamtak winak ikt'iwel t'a linhnub'. *Los señores están contando cuento en el parque*.

Ik'um k'e wanh lu'um. *Arado.* Malaj mach ay yik'um k'ewanh lu'um t'a tik. Aquí nadie tiene arado.

Ila. *Tenga.* Ila hawa'el Xapin. *Tenga su comida Sebastián.*

Ila'. *Ver.* Ixik ila' mach yet'nak winhaj Matin. *Anda ve con quién está Mateo.*

Ilb'il. *Fue visto, precaución.* Ilb'il heb' kalchonhab' Chinab'jul. *En las calles de Huehuetenango fueron visto ellos.*

Ilb'il ha b'ati. *Váyase con cuidado.* Ilb'il hab'ati xach telwita. *Váyase con cuidado no se vaya a caer.*

Ilchaj. *Encontrar.* B'ajtil ix'ilchaj heb' winh. *¿Dónde encontraron a ellos?*

Ilek. *Vean.* Ilek tato wach' ix aj te' pat. Vean si la casa quedó bien.

Ilk'olal. *Pena, preocupación.* Tas yuj ayach och ilk'olal. *¿Por qué estas apenado?.*

Illaj'ojol/ilojwinakil. *Competencia*. Illaj'ojol Tz'aj och heb' winh t'a munlajlej. *Ellos hacen competencia para entrar en el trabajo*.

Ilnab'i. *Mire.* Ilnab'i tas ix'aj te' mexa. *Mire cómo quedó la mesa.*

Ilojwinakil. *Apuesta.* Ilojwinakil syutej heb' winh t'a smunlajel. *Ellos se apuestan en el trabajo.*

Ilum mexa. *Mesero.* B'ajtil ayek' winh ilum mexa. *¿Dónde está el mesero?.*

Ilum xuma'ak. *Jardinero*. Pena'ay winh ilum xuma'ak. *El jardienro está enfermo.*

Ilwajum. *Cuidador.* Ixway b'at winh ilwajum. *El cuidador se durmió.*

Ilwal. *Cuidar.* Mach olkan yila'. *¿Quién va a quedarse a cuidar?*

Ilya. *Enfermedad*. Manhjantakok ilya t'a kokal. Entre nosotros hay mucha enfermedad.

Im. Seno, *Pecho de la mujer (chiches).* Malnak yim ix hinnun. *Están hinchado los pechos de mi mamá.*

Inhat. *Semilla.* B'ajtil ixak' kan ixim inhat. *¿Dónde dejaste la semilla de maíz?.*

Ip anhil. *Fuerza.* Ip anhil tz'aj kik'an kot ikatz. *La carga lo traemos con fuerza.*

Ipan. *También.* Ipan winhaj Xapin ixb'ati. *Se fue también Sebastián.*

Ipjel. *Jugar.* Ipjanh t'a ti pat Matin. *Mateo hay que jugar en el patio.*

Is. *Papas.* Mach ixchonhan anh is. *¿Quién vendió las papas?.*

Is'at. *Haragán.* Te is'at winh wuk'tak. *Mi hermano es muy haragán.*

Isis. *Tortillas de elotes.* Machxom ixwa'an b'at ixim isis. *Saber quién comió las tortillas de elotes.*

Isis ch'ix. *Tamalitos de elotes.* B'o' chab'ok kisis ch'ix. *Haga unos tamalitos de elotes.*

Istzil. *Esposa.* Tas sb'i ix histzil ke Antun. Antonio, cómo se llama su esposa.

Istzilwel, ichmilwel. *Acto sexual.* B'ajtil hach xit'istzilwel. *¿A dónde fue a hacer el acto sexual?*

Itaj. *Hierba.* Ixchonhwi itaj ix Xepel. *Isabela vendió hierbas.*

Ix. *Mujer, clasificador femenina.* Tas wanh schonhan jun ix chi'. *¿Qué está vendiendo esa Mujer?*

Ix b'ab'el nulejab'il. *Hermana mayor de mujer.* Jaywanhxo yune'ix b'ab'el nulejab'il. *¿Cuántos hijos tiene la primera hermana?*

Ix kuchb'um. *Directora.* Hato k'ik'an sja ix kuchb'um. *La directora viene hasta mañana.*

Ix sk'atk'umal k'en sjenhwi. *Aeromoza.* Machtak heb' ix sk'atk'umal k'en sjenhwi. *¿Quiénes son las aeromozas?*

Ix smu'. *Cuñada de hombre.* Mach ix smu'winh. *¿Quién es la cuñada del hombre?*

Ix smu' ix. *Cuñada de la mujer.* B'ajtil ixk'och ix smu'ix ix. *¿A dónde fue la cuñada de la mujer?*

Ix snhi'winh winak. *Suegra del hombre.* Chichimxo ix snhi' winhaj Petul. *La suegra de Pedro ya es anciana.*

Ix tzak'an nulejab'il. *Hermana menor de la mujer.* Mantalaj yetb'eyum ix tzak'an nul'ejab'il. *La hermana menor no tiene esposo todavía.*

Ix tz'isum. *Costurera.* Pena'ay ix tz'isum. *La costurera está enferma.*

Ix unin. *Niña.* Ix unin yune'ix Katal ix'aji. *Catarina dio luz a una niña.*

Ix wicham. *Tía.* Olinb'at yet' ix wicham. *Voy a irme con mi tía.*

Ixala'. *Dijiste.* Mach t'ay ixala'. *¿Con quién dijiste?*

Ixaleli. *Divulgaste.* B'ajtil ixalel t'a anima. *¿Dónde divulgaste a la gente?.*

Ix'ek'lanhnajok. *Desplomada.* Ix'ek' lanhnaj spak'ul hinpat. *La pared de mi casa está desplomada.*

Ix'eli. *Salió.* Ix'el winh t'a smunlajel. *Él salió en el trabajo.*

Ix'emta. *Bajó.* Ix'emta winh yol k'en kuchum anima. *Él, bajó de la camioneta.*

Ixich tut. *Frijol chamborote.* Tzinb'at awoj ixich tut. *Voy a sembrar frijol chamborote.*

Ixim. *Maíz.* Mach ixchonhan ixim ixim. *¿Quién vendió el maíz?*

Iximchitam. *Cerdo de engorde.* Olinchonh b'at jun wiximchitam. *Voy a vender mi cerdo porque ya está muy gordo.*

Ixta'. *Juguete.* B'ajtil schonhchaj ixta' t'a tik. *¿Dónde venden juguetes aquí?*

J

Ja'. *Brazada.* Jun ja' olwik'a'. *Voy a llevar una brazada.*

Ja'at. *Ceremonia.* Lokan winhaj Yakin t'a ja'at. *Diego está participando en una ceremonia.*

Jab'. *Olor.* sJab' b'olb'il chib'ej. *Olor de carne azada.*

Jab'ok. *Un poco.* Ak' jab'ok hinchib'ej.

Dame un poco de carne.

Jab'tzin. *Poquito.* Jab'tzin ix'ak'chaj t'ayin. *Sólo me dieron un poquito.*

Jab'tzin yok. *Corto.* Jab'tzin yok ch'anh lasu. *El lazo es corto.*

Jach. *Jalar, arrastrar.* Ixb'at winh jachwal. *Él se fue a jalar.*

Jach'a. *Tapisca.* Ha ixim nhal wal hajach'a'. *Estas tapiscando las mazorcas.*

Jachlab'. *Carreta.* Ak'to jun jachlab'. *La carreta es nueva.*

Jach'lab'. *Instrumento que se usa para tapiscar.* Mach ixb'o'an hajach'lab'. *¿Quién te hizo el instrumento para tapiscar?*

Jaj. *Pescuezo, cuello.* Miktak hinjaj. *Mi cuello está sucio.*

Jaj k'ab'. *Muñeco de la mano.* Malnak sjaj sk'ab' winhaj Matin.

Mateo tiene hinchada la muñeca de la mano.

Jaj Kamix. *Cuello de camisa.* Miktak sjaj k'apak kamix. *El cuello de la camisa está sucio.*

Jaj ok. *Tobillo.* Malnak sjaj yok winhaj Yakin. *Diego tiene hinchado el tobillo.*

Jajtzil. *Tono.* Wan sb'o'an jajtzil te' chinhb'il heb'. *Ellos están entonando la guitarra.*

Jaka'. *Abrí.* Jak te' pat. *Abrí la casa.*

Jakab'. *Larga vista.* Ixinmanh jun hinjakab'. *Compré una larga vista.*

Jakan. *Abierto (a).* Jakan te' pat. *La casa está abierta.*

Jakan. *Esta abierto.* Olamaka' yujto jakan. *Vas a cerrar porque está abierto.*

Jal. *Tejer.* Ha hink'alapa tzajala'. *Tejé mi moral.*

Jalab'ta'anh. *Olla con agua de cal.* B'ajtil ayek'lum jalab'ta'anh. *¿Dónde está la olla con el agua de cal?*

Jalab'te'. *Jaula.* Wach' tzutej te' jalab'te'. *Hacé bien la jaula.*

Jallab'. *Instrumento para tejer.* B'ajtil hik'nak hajallab'. *¿Dónde consiguió su instrumento para tejer?.*

Jaminh. *Grama.* Say chab'ok jaminh. *Busca unas gramas.*

Janhan ek'i. *Casa desocupada.* Tonhej janhan ek' te' hinpat. *Mi casa está desocupada.*

Janik'. *A que horas.* Janik' tzach b'at k'ik'an. *¿A qué hora te vas mañana?.*

Jantak. *Cuánto.* Jantak tzanib'ej. *¿Cuánto quiere?.*

Jantak anima. *Público.* Jantak anima t'a linhnub'. *El público está en el parque.*

Jantak stojol. *Cuánto cuesta.* Jantak stojol ch'anh xumpil. *¿Cuánto cuesta el sombrero?*

Jasan kani. *Está recta.* Jasasi jun xeklab'. *Ésta regla está recta.*

Jasasi, tojol, t'inhan. *Recta.* Jasasi te' patzab'. La viga está recta.

Jaschinhej. *Tomar de una vez.* Ku'in jaschinhej tzuk'b'at hanhb'al tik. *Pascual toma tu medicina de una vez.*

Jatum. *Sacerdote Maya, rezador.* Pena'ay winh Jatum. *El sacerdote Maya está enfermo.*

Jatza'. *Mover.* Ha te' mexa tzajatza'. *Vas a mover la mesa.*

Jaxa'. *Molé.* Xuwan ha t'a tik tzajaxa'. *Juana molé aquí.*

Jaxaxi. *Medio cocidos.* Jaxaxi anh hatut. *Su frijol está medio cocido.*

Jay. *Delgado.* Jay jun te' chemte' tik. *Ésta tabla está delgada.*

Jaye'. *Cuánto es.* Jaye' tzachonh k'apak kamix. *¿Por cuánto vende la camisa?.*

Jayt'irinak. *Delgada (ropa).* Jayt'irinak hakamix. *Su camisa es delgada.*

Jaywanh. *Cuántos son.* Jaywanh heb' winh munlajum. *¿Cuántos son los trabajadores?*

Jechwel. *Correr.* Jechechi sb'at winhaj Ku'in. *Pascual se va corriendo.*

Jenjab'~ kelab'. *Hombro.* Ya'hinjenjab'. *Me duele el hombro.*

Jexa'. *Llevar algo con la mano.* Jexab'at winhaj Antil. Lleva a Andrés en la mano.

Ji. *Roble.* Mach ixch'akan te' ji. *¿Quién botó el roble?.*

Jich. *Aclarar.* Mach t'ay olkal sjichanil. *¿A quién vamos a aclararle?.*

Jich'. *Aguado.* Jich'jun ixim hachok'al ixim tik. *Su masa está aguado.*

Jichan. *Seguridad.* Jichan hinna'ani to olwik' ix Axul. Tengo seguridad de casarme con Angelina.

Jichan ek'i. *Esta acostado.* Jichan ek' winh unin. *Un niño está acostado.*

Jichb'ej. *Acuéstese.* Antil Jichb'ej hab'a. *Andrés acuéstese.*

Jichk'olal. *Fe.* Ay sjichk'olal heb' winh. *Ellos tienen fe.*

Jilili. *Ralo.* Jilili ix'aj ixim uk'em. *La bebida quedó ralo.*

Jipan ek'i. *Tirada (de forma alargada).* T'a yolb'e jipan ek' jun te' tik. *Está tirado éste palo en el camino.*

Jisa'. *Deshilando.* Tas wan hajisani. *¿Qué estas deshilando?*

Jit'an. *Valla. (Se refiere a personas)* Tas yuj hex ek' jit'an. *¿Porqué hicieron la valla?*

Jit'it'i. *Desfilar, ir en fila.* Jit'it'i sb'at heb' unin. *Los niños van en fila.*

Jixab'. *Peine.* Ixsatb'at nok' hinjixab'. *Se perdió mi peine.*

Jixab'te'. *Palo peine (árbol).* Mach ixch'akan te' jixab'te'. *¿Quién botó el palo de peine?.*

Jixb'ab'il. *Peinado.* Jixb'ab'il xil winhaj Antil. *Andrés está peinado.*

Jixb'ej. *Péinese.* Alux jixb'ej haxi'il. *Alonso peínese.*

Jixjonel. *Indirectas.* Chuk jixjonel. *Las indirectas no deben hacerse.*

Jixkab' te'. *Ramas sin hojas.* Manhjantak te' jixk'ab' te'. *Hay muchas ramas sin hojas.*

Jixk'anhok. *Pegar alguien con ramas sin hojas.* Ha winhaj Antil tzajixk'anhok. Pégale a Andrés con ramas sin hojas.

Jixk'awtut. *Ejote.* Manhjantakok hanhjixk'awtut t'a tik. Aquí hay muchos ejotes.

Jochlab'. *Sierra, serrucho.* Mach t'ay ixaman k'en hajochlab'. *¿Con quién compró su serrucho?.*

Jochlab'te'. *Sierra.* Niwakil k'en jochlab' te'. *La sierra de montaña es grande.*

Joj. *Cuervo.* Ixcham nok'joj. *El cuervo se murió.*

Jokob'. *Corteza.* Wal te'jokob't'a tik. *Aquí hay mucha corteza.*

Jokoki. *Tela gruesa.* Jokoki jun hachanh tik. *Este su corte es grueso.*

Jolo', tok'o. *Jalar con la mano.* Ha ixim xil awal wal hinjolo'. Estoy jalando las hojas de milpa.

Jolom. *Cabeza.* Ixlajwi hinjolom. *Se me lastimó la cabeza.*

Jolom jenjab'. *Hombro.* Te ya' sjolom hinjenhjab'. Me duele mucho el hombro.

Jolom pajatz'. *Piña.* Man junok hinjolompajatz'. Compra una mi piña.

Jolom penek. *Rodilla.* Ixlajwi sjolom hinpenek. *Se me lastimó la rodilla.*

Jolom witz. *Cima de un cerro.* Te sik t'a jolom witz. Hay mucho frío en la cima del cerro.

Jolomxan. *Vigas de solera.* Machixb'o'an te' jolomxan? ¿Quién hizo la viga de solera?

Jom. *Escarbar (acción de aves).* Ix sjom lum lum nok' kaxlanh. La gallina escarbó la tierra.

Jomlu'um. *Cazo de barro.* Niwakil lum jom lu'um. *El cazo de barro es grande.*

Jomtz'i'. *Mazorca con seña de paladar de perro.* Manh jantak ixim jomtzi'. *Mucha mazorca con seña de paladar de perro.*

Jonhan Jonhan. *Olla bien grande.* Jonhan jonhan jun lum chen tik. *Esta olla es bien grande.*

Jo'om. *Guacal.* Ixpoj te' hinjo'om.. *Mi guacal se quebró.*

Joslab' ye. *Sacapuntas.* Ixik man junok hinjoslab' och ye. *Vaya a comprar una mi sacapuntas.*

Joso'. *Pelar.* Ha anh jolompajatz' tza joso'. *La piña hay que pelarla.*

Josumte'. *Carpintero.* B'ajtil smunlaj winh josumte'. *¿En dónde trabaja el carpintero?.*

Jotz'. *Rascar.* Manh hajotz'ub'tanhej. *No hay que rascar.*

Jotzotzi. *Pinto.* Jotzotzi nok' wakax. *La vaca es pinto.*

Jox. *Cortar el pelo.* Olajoxel xil sjolom winhaj Xunik. *¿Cortarás el pelo de Juan?*

Joxal tut. *Vaina de frijol.* Manh ha nhustz'a anh joxal tut. *No quemes la vaina del frijol.*

Joxwajum. *Peluquero.* B'ajtil ay winh joxwajum t'a tik. *¿Dónde vive el peluquero aquí?*

Joy. *Escarbar.* Ha t'a tik tzajoyo'. *Vas a escarbar aquí.*

Joyoch. *Cosas no llena.* Joyoch ix'aj atz'am nun atz'am. *El pilón de sal no se llenó.*

Joyom te'. *Trozo no lleno, podrido, hueco.* Joyom jun te' k'ub'taj tik. *El pinabete está hueco.*

Jub'anjub'an. *Mujer alta.* Jub'anjub'an ix Axul. *Angélica es alta.*

Jub'u'. *Echarse vapor en el temascal.* Ha t'a yol ika olinajub'u'. En el temascal me va a echar vapor.

Juchuchi. *Suelo lleno de polvo.*

Juchuchi jun b'e tik. *Este camino está lleno de polvo.*

Juk. *Aplanar. Tom* Olajuk tipat tik. *¿Vas a aplanar el corredor?*

Juk'. *Lavar.* Ixb'at ix Katal juk'. *Catarina se fue a lavar.*

Juk'. *Menstruación.* Jun jun ujal syilan sjuk' heb' ix ix. Las mujeres a menstrúan a cada mes.

Juk'lab'. *Lavadora.* Man junok hajuk'lab'. *Compre una su lavadora.*

Juk'nub'. *Lavandería.* Manhjantak mach ayek' t'a juk'nub'. *Muchos están en la lavandería.*

Juku'. *Aplane.* b'ajtil olajuku'. *¿En dónde va a aplanar?.*

Jukub' te'. *Cayuco, canoa.* Niwakil jun te' jukub' te'. *El cayuco es grande.*

Jukub'al ha'. *Estanque.* Mach b'ojinak sjukub'al ha ha'. *¿Quién hizo el estanque?*

Juk'um. *Mujer que lava.* Mach jun ix juk'um k'apak chi'. *¿Quién es la mujer que lava la ropa?*

Jukumlu'um. *Tractor.* Mach xch'uman k'en jukumlu'um. *¿Quién maneja el tractor?*

Jul. *Profundo.* Ay jun holan te jul t'a tik. *Aquí hay un hoyo muy profundo.*

Jul. *Tirar.* Manh hajulu'. *No hay que tirar.*

Julanb'ati. *Luz, reflector.* Julanb'at esk'ak'. *La luz eléctrica refleja.*

Julum chay. *Pescador.* Mach winh julum chay chi'. *¿Quién es el pescador?.*

Julwal. *Tiro al blanco.* Ixb'at winhaj Palas julwal. *Francisco se fue realizar el tiro al blanco.*

Jumu'. *Comer cosas tostadas.* Ha ixim k'oxox olajumu'. *¿Vas a comer tostadas?*

Jumumi. *Tostada agradable.* Jumumi ixim k'oxox. *La tostada es agradable.*

Jun. *Junto.* Jun olonhb'at Kuxin. *Marcos vamos a ir junto.*

Jun chi'. *Ese.* Ik'kot jun chi' Kuxin. *Marcos traiga ese.*

Jun holajunhe' ora. *Es la una y quince.* Jun holajunhe ora ixb'at winh. *Él se fue a la una y quince.*

Jun jun. *Cada uno.* Junjun tzak' t'a heb' unin Matin. *Mateo, a los niños hay que darle uno a cada uno.*

Jun tik. *Éste.* Tzinchonh jun tik. *Le vendo éste.*

Junak ketzal. *Veinte quetzales.* Junak ketzal ix sat b'ati. *Se perdieron veinte quetzales.*

Junak, Junwinak. *Veinte.* Junwinak nhal yet'nak winh. Él trae veinte mazorcas.

Jun'el. *Una vez.* Ha winhaj Kuxin xit' nak winh jun'el. *Marcos fue una vez.*

Jun'elxo. *Otra vez.* B'o' jun'elxo Matin. *Mateo haga otra vez.*

Jun'ib'. *Una mata.* Ixtakji el jun'ib' ixim awal. *Se secó una mata de milpa.*

Junipanto. *Hace un rato.* Junipanto sb'at winh. *Él se fue hace un rato.*

Junixtak. *Viuda.* Junixtak ix Malin. *María es viuda.*

Junja topix. *Una vara de palo rollizo. Junja jun te' topix tik. Este palo de rollizo es de una vara.*

Junk'ab'. *Plato de comida.* Jun k'ab' swa'el winhaj Matin ixkoti. *Le dieron un buen plato de comida a Mateo.*

Junk'atanh. *Un tercio.* Ixxchonh Jun k'atanh k'atzitz winhaj Matin. *Mateo vendió un tercio de leña.*

Jun ketzal. *Un quetzal.* Jun ketzal itaj tzamana'. *Compras un quetzal de hierbas.*

Junk'inh. *Veinte días.* Junk'inh winh yak'is ix Katal. *El bebé de Catarina tiene veinte días.*

Junk'olal. *Contento.* Junk'olal yaj winhaj Alux. *Alonso está contento.*

Junlajunh schawinak ora. *Es la una y media.* Jun lajunh schawinak oraxo tikne'ik. *Ahorita son la una y media.*

Jun limeta. *Una botella.* Jun limeta tzamana'. *Compra una botella.*

Jun loch. *Un geme.* Junloch titz'um ixinmana'. *Compré un geme de piel.*

Jun mak. *Una parte.* Junmak tzak' t'a winh. *Dele una parte a él.*

Junnhab'. *Una cuarta.* Junnhab' tik'apak yet' winhaj Ku'in. Pascual trae una cuarta de tela.

Junnhej. *Solo uno.* Junnhej tzab'o'o. *Hace solo uno.*

Junxib'. *Viudo.* Junxib' winhaj Antun. *Antonio es viudo.*

Junxo. *Otro.* Tzinchonh junxo. *Vendo otro.*

Junyub'. *Un manojo.* Jun yub' anh itaj tzikkoti. *Traes un manojo de hierba.*

Jusan jusan. *Vestido, traje, ropa, (largo). Jusan jusan jun hak'apak chi'. Su ropa es larga.*

Jusank'e'i. *Paradote.* Jusan k'e winh kal anima. *Él está parado entre la gente.*

Jut'. *Rayar.* Hach'anh hu'um olajut'u'. *Vas a rayar el papel.*

Jut'lab' k'apak. *Tiza.* Ixsatb'at hinjut'lab' k'apak. Mi tiza se perdió.

Jut'ut'i. *Corriendo.* Jut'ut'i hab'at Matal. *Magdalena, váyase corriendo.*

Jutzu' / jatza'. *Hacer a un lado.* Jutz jab'ok jun ikatz chi'. *Mueve un poco esa carga.*

Ju'um. *Destructor.* Ju'um el winhaj Antil. *Andrés es destructor.*

Ju'un. *Uno.* Ju'un ix hinchonho'. *Vendí uno.*

Juyan ek'i. *Amontonado.* Juyan ek' te' k'atzitz. *La leña está amontonada.*

Juylab'. *Chucul, batidor, paleta.* Ixk'okchaj te' juylab'. Se quebró el chucul.

Juytej. *Menear con batidor.* Olajuytej ixim uk'em. *Vas a menear la bebida.*

Juyuyi. *Suelo arenoso.* Juyuyi lum b'aj ay hinmunlajel. *La tierra donde tengo mi trabajo es arenoso.*

K

Kab'nal. *Lacandón.* Bajtil kajan heb' winh kab'nal. *¿Dónde viven los lacandones?*

Kab'te'. *Palo de moco.* Mach schonhwi kab'te'. *¿Quién vende palo de moco?*

Kach'ich'. *Chicle.* Konh wet'ok manoj kach'ich'. *Vamos conmigo a comprar chicle.*

Kachnab'il. *Mandamientos, regañada.* Tom max hab' kachnab'il. *No entiendes los mandamientos.*

Kajan. *Esta viviendo.* Ha t'a tik kajan winhaj Ku'in. *Aquí está viviendo Pascual.*

Kajon. *Baúl.* Mach ixb'o'an jun hakaxa tik. *¿Quién hizo su baúl?.*

Kakaw. *Cacao.* Ixik manoj kakaw. *Anda a comprar cacao.*

Kakaxte. *Cacaste.* Wach' yaj te' kakaxte. *El cacaste está bien.*

Kalan. *Revuelto.* Kalan ixyutej kan winh. *El lo dejó revuelto.*

Kal. *Mezclar.* B'ajtil olinkalej. *¿Dónde voy a mezclar?*

Kalnel. *Oveja.* Ixcham jun nok' kalnel. Se murió una oveja.

Kalpat. *Entre casas.* Wan yek' winh kalpat. *Él anda entre las casas.*

Kaltak taj. *Entre el pinar.* Ayek' winh kaltak taj. *Él está entre el pinar.*

Kaltak te'. *entre el bosque.* Malaj mach tz'ek' kaltak te'. Nadie anda en el bosque.

Kamix. *Camisa.* Ixinman jun hinkamix. *Compré una camisa.*

Kamuti'. *Persona, sin diente, xolco.* Kamuti' ix'aj winh smak'ji. *Él se quedó sin diente al ser pegado.*

Kanha'. *Quebrá.* Tas te'al olakanha'. *¿Qué palo va a quebrar?*

K'anhatz. *Banca.* Miktak te' k'anhatz. *La banca está sucia.*

Kanhchitej. *Quiébrelo.* Kanhchitej jun te' tik. *¿Quiebre este palo?.*

Kantela, ch'al. *Candelas.* B'at snhus sch'al winh t'a tepan. Él va a la iglesia a encender candelas.

Kap. *Lamer.* B'ajtil olakapa'. *¿Dónde vas a lamer?.*

Kape. *Café.* Ixb'at winh awoj kape. *Él fue a sembrar café.*

Kapiltu. *Municipalidad.* T'a kapiltu ayek' heb' winh yajal swinakil. *En la municipalidad esta la corporación.*

Kapti'. *Hablador.* Te kapti' winh wuk'tak. *Mi hermano es muy hablador.*

Kapulin. *Cerezo.* Mach schonhwi kapulin. *¿Quién vende cerezo?.*

Karamwola. *Canica (cinco).* Wan yak'an karamwola heb' winh unin. Los niños están jugando canicas.

Karansa. *Ratón.* Ixcham nok' karansa. *Se murió un ratón.*

Katab' mato tewech. *Maldecido.* Katab'il kan winhaj Xun. *A Juan lo maldijeron.*

Katena. *Cadena.* Ak'to jun katena tik. *Esta cadena es nueva.*

Kawumchej. *Caballo.* Ixinman jun hinkawumchej. Compré un caballo.

Kaxa. *Cajón o ataúd.* Niwakil jun kaxa ixb'o'i. *El ataúd que se hizo es grande.*

Kaxahil yamk'ab. *Caja de herramientas.* B'ut'an jun kaxahil yamk'ab'. *La caja de herramientas está llena.*

Kaxin. *Gaspar.* B'aj ixk'och winhaj Kaxin. *¿Dónde se fue Gaspar?*

Kaxkawela. *Pocillo.* B'ajtil xchonhchaj k'en kaxkawela t'a tik. *¿Dónde se vende pocillo aquí?.*

Kaxlanh chich. *Cobaya.* Ixcham jun nok' Kaxlanh chich. *Se murió una cobaya.*

Kaxlanh winak. *Ladino.* Kaxlanh winak winh tz'ib'um t'a chonhab'. *El secretario del pueblo es ladino.*

Ke'ek. *Tartamudo.* Ke'ek winhaj Antil. *Andrés es tartamudo.*

K'e'en. *Piedra.* Mach ixmak'anpoj k'en k'e'en. *¿Quién quebró la piedra?*

Kelem. *Joven.* Tas b'i winh kelem. *¿Cómo se llama el joven?*

Keneya. *Banano.* K'a'eltak keneya. *Bananos podridos.*

Kenhan ek'i. *Cosa redonda tirada.*

B'ajtil kenhan ek'i. *¿En dónde está tirada?*

Kennhej. *Un poco, menos.* Kennhej ixyak winh t'ayin. Él, sólo me dio un poco.

Kenxonhej. *Ya solo poco.* Kenxonhej olab'o'o. *Hacé sólo poco.*

Kesan kesan. *Persona chaparra (o) y gorda (o).* Kesan kesan jun winh anima. *Ese hombre es chaparro y gordo.*

Kewankewan. *Persona tonta (o). Kewankewan ix'ajb'at winh wicham. Mi tío se puso tonto.*

Kib'an kib'an. *Persona gorda.* Kib'an kib'an jun winh anima. *Ese hombre es gordo.*

Kil kob'a, Kalxi, kalta'. *Adiós.* Kil kob'a Xapin. *Adiós Sebastián.*

Kinhil ha'. *Ralo o rala.* Kinhil ha' jun ha' uk'em. *La bebida es rala.*

Kip. *Peinar.* Olin kip hinjolom. *Voy a peinar la cabeza.*

Kisan kisan. *Niño gordo.* Kisan kisan winh yak' unin ix Xepel. *El bebé de Isabela es gordo.*

Kisan eli. *Desnudo.* Mach jun winh kisan el chi',. *¿Quién es el que está desnudo?.*

Kisk'oy. *Incordio (de nacido).* Tzin'ok' yuj sya'il kisk'oy. *Lloro por el dolor del incordio.*

Kistal. *Tonto.* Kistal winh yuj chi' max yallaj spakan sb'a winh. *El es tonto por eso no puede defenderse.*

Kixan. *Al revés.* Tas yuj kixan ixutej k'e haxumpil. *¿Por qué puso al revez el sombrero?.*

Kixkab'. *Temblor.* Janik' ixek' kixkab'. *A qué hora hubo el temblor.*

Kixtup. *Cristóbal.* B'ajtil smunlaj winhaj Kixtup. *¿En dónde trabaja Cristóbal?.*

Kob'es. *Señorita.* Te chanh stel ix kob'es. *La señorita es alta.*

Kob'es unin. *Muchacha, joven.* Tas sb'i ix kob'es unin. *¿Cómo se llama la muchacha?.*

kojop. *Muda.* Kojop Chan jun tik. *Esta muda es de culebra.*

Kojop chan. *Piel que dejan los serpientes al mudarse.* Ayek' jun kojopal chan t'a chi'. *Allí está la piel de la serpiente.*

Kok'nhal. *Maíz de tierra fría.* Ha ixim kok'nhal syawej winhaj Matin. *Mateo siembra el maíz de tierra fría.*

Kol hin. *Ayúdame.* Kol hin t'a munlajel. *Ayúdame en el trabajo.*

Kol honh. *Ayúdanos.* Kol honh t'a munlajel. *Ayúdanos en el trabajo.*

Kolan. *Sin novedad.* Kolan ix'ach jawi. *Veniste sin novedad.*

Kolb'il ma k'okb'il. *Bien ajustado.* K'okb'il swex winhaj Xun t'ay. *El pantalón de Juan le queda ajustado.*

Kolk'ab. *Anillo.* Ixsat b'at jun k'en kolk'ab'. *El anillo se perdió.*

Kolwajan wal. *Por favor.* Kolwajan wal sb'o jun hinwex tik. *Por favor hacedme éste pantalón.*

Kolwal. *Ayuda.* Mach tay ixak' hakolwal. *¿A quien le diste la ayuda?.*

Komon. *Cualquiera.* Komon tzak'b'ati. *En cualesquiera le das.*

Komon chonhwajum. *Expendedor.* B'aj ixk'och winh komon chonhwajum. *¿Dónde se fue el expendedor?.*

Komonal. *Para todos.* Ha t'a kokomonal aykani. *Para todos está.*

Konh. *Vamos.* Konh munlajel. *Vamos a trabajar.*

Konhan, ch'uman. *Torcido.* Konhan te' chemte'. *La tabla está torcida.*

Ko'on. *Tuza o taltuza.* Mach ixmilan nok' ko'on. *¿Quién mato a la taltuza?.*

Kopan eli. *Luz puesta.* Kopan'el esk'ak' yol pat. *Dentro de la casa está puesta la luz.*

Kopopi. *Brillante o limpio.* Kopopi tzutej kani. *Dejas limpio.*

Koran koran. *Medio redondo.* Koran koran tzutej t'a winh. *Lo dejas medio redondo a él.*

Kososi. *Cosas suave de comer.* Kososi sloji te' mansan. *La manzana es suave al comerla.*

Kotaktut. *Frijol de vara.* Olinawwok kotaktut. *Voy a sembrar frijol de vara.*

Koxo. *Torcido.* Koxo junt te' chemte' tik. *Esta tabla está torcida.*

Koxtal. *Costal.* Ixnhikchaj jun nok' koxtal. *El costal se rompió.*

Koyoyi. *Cosas bien caliente.* Koyoyi ixim uk'em. *La bebida está bien caliente.*

Kuch. *Cargar.* Ixb'at winhaj Xun kuchoj ixim. *Juan fue a cargar maíz.*

Kuch. *Guiar.* Olakuchb'ej heb' anima. *Vas a guiar a la gente.*

Kuchb'um. *Guiador.* B'ajtil ayek' winh kuchb'um chi'. *¿Dónde está ese Guiador?.*

Kuchil. *Reboso.* jaye' ixak' hakuchil. *¿Cuánto le costó su reboso?.*

Kuchit. *Llamada de perritos.* kuchit kuchit xchi ix t'a nok' yune' tz'i'. *Ella llama al perrito.*

Kuchkumb'a. *Uno sobre otro.* Kuchkumb'a tzutej kani. *Lo dejas uno sobre otro.*

Kuchlab'. *Mochila.* Ak'to jun hakuchlab'. *Su mochila es nueva.*

Kuchtej. *Llamada de marranitos.* Skuchtej nok' yunetak xchitam ix Malin. *María llama a sus marranitos.*

Kuchu'. *Cargue.* B'ajt'il olakuchu'. *¿A dónde va a cargar?.*

Kuchulub'. *Cuchillo.* Malaj ye jun kuchulub' tik. *Este cuchillo no tiene filo.*

Kuchum ikatz. *Camión, cargador.* Janik' olja k'en kuchum ikatz. *¿A qué horas viene el camión?.*

Kuchwajum. *Maletero, cargador.* Malaj winh kuchwajum. *No está el maletero.*

Ku'in. *Pascual.* B'ajtil tzach munlaj Ku'in. *Pascual dónde trabajas.*

Kujan emi. *Tener pensado algo.* Te kujan em t'ay hak'o'ol. *Lo tienes muy pensado.*

Kujub'. *Lechuza.* Tob' lab' nok' kujub' tik tato tz'ok' nok'. *¿Cuándo canta la lechuza dicen que es mal agüero?.*

Kukay. *Luciérnaga.* Manhjantakok nok' kukay. *Hay muchas luciérnagas.*

Kulich. *Hongo que se da en verano.* Mach schonhan anh kulich. *¿Quién vende hongo de verano?.*

Kulix. *Repollo.* Wan yawwi kulix winhaj Ku'in. *Pascual está sembrando repollo.*

Kulkon sk'e'i. *Fuego con llama.* Kulkon sk'e te' k'ak. *El fuego está con llama.*

Kululi yok'i. *Llorar amargamente.* Kululi yok winhaj Xun yuj kusk'olal. *Juan llora amargamente.*

Kulus. *Cruz.* K'a'eltakxo jun te' kulus. *La cruz ya está podrida.*

Kum. *Arrodillar.* Emanh kuman Xapin. *Sebastián arrodíllese.*

Kuman. *Curva.* Niwan kuman. *La curva es grande.*

Kuman emi. *Hincado.* Kuman em ix hinnun. *Mi mamá está hincado.*

Kumkixtak, kumkiltak. *Curva.* Manhjantakok kumkixtak t'a jun b'e tik. *En éste camino hay muchas curvas.*

Kunhan ek'i. *Amontonado.* B'ajtil kunhan ek'i. *¿En dónde está amontonado?.*

Kup. *Cortar.* Kupu' manh hach xiwok. *Córtelo sin miedo.*

Kupumte'. *Acerrador.* B'ajtil ayek' winh kupumte'. *¿en dónde está el acerrador?.*

Kuselal. *Tristeza.* Pena'ay winh yuj kuselal. *Él está enfermo por la tristeza.*

Kuseltak. *Tristemente.* Kuseltak t'a b'aj malaj anima. *Se ve tristemente donde no hay gente.*

Kuseltak lu'um. *Desierto.* Malaj mach kajan t'a kuseltak lu'um. *En el desierto nadie vive.*

Kuseltak yawaji. *Aullar o gritar desoladamente.* Kuseltak yawaj nok' nok' t'a kal yax lu'um. *Los animales están aullando desoladamente en la montaña.*

Kusnak. *Triste.* Kusnak winhaj Mekel. *Miguel está triste.*

Kutin. *Tunco.* Kutin winh hinwach'k'ol. *Mi amigo es tunco.*

Kutix. *Tunco de cola.* Mach ay yik jun nok' tz'i' kutix tik. *¿De quién es éste perro tunco?.*

Kututi. *Puntas de plantas cortadas.* Kututi anh nhi xilk'ok. *Está cortada la punta del chilacayote.*

Ku'uk. *Ardilla.* Ay yowalil smilchaj nok' ku'uk. *Es prohibido matar a las ardillas.*

Kuxin. *Marcos.* Jaywan huninal ke Kuxin. *¿Cuántos hijos tienes Marcos?.*

Kuxk'ak'. *Tizón.* Manhjantakok te' kuxk'ak'. *Hay mucho tizón.*

Kuya. *Liebre.* Ixcham jun nok' kuya. *La liebre se murió.*

Kuynab'il. *Religión.* Tas hakuynab'il. *¿Qué religión tienes?.*

Kuywal. *Aprendizaje.* Chajtil yak'an skuywal winh unin. *¿Cómo va el aprendizaje del niño?.*

K’

K’a’. *Amargo, hiel.* Tob’an k’a’ jun tik. *Que si este es amargo.*

K’a’aw. *Puente.* Mach ixb’o’an och te' k’a’aw. *¿Quien puso el puente?.*

K’a’aw. *Sánate, puente.* Te niwakil jun nok’ k’a’aw. *El zanate es muy grande.*

K’ab’. *Mano.* Ixlajwi hak’ab’. *Se lastimó su mano.*

K’ab’ ok. *Parientes.* Machtak hak’ab’ hok. *¿Quiénes son tus parientes?.*

K’ab’k’ab’. *Cosas que rinde.* Aynhej mach b’aj k’ab’k’ab’ te kape. *En algunos rinde el café.*

K’ab’lab’ son. *Baquetas de marimba.* Ixk’okchaj jun te’ k’ab’lab’ son. *Se quebró una baqueta.*

K’ab’pat. *Candado.* Man junok sk’ab’ hapat. *Compré un candado.*

K’ab’ te’. *Ramas.* Ix’el k’oknaj te’ k’ab’te’. *Se quebró la rama.*

K’achan. *Cielo despejado.* K’achan tikne’ik. *Hoy está despejado el cielo.*

K’achi’. *Salada.* K’achi’ jun hawa’el tik. *Su comida está salada.*

K’a’eltak. *Podrido.* K’a’eltak anh china Wal chonhnaxi. *Las naranja que se venden ya están podridas.*

K’aj k’e’en ma yo’och. *Buche.* Ay sk’aj k’en nok’ kaxlanh. *La gallina tiene buche.*

K’ajaji. *Grano fino.* Ixinman k’en k’aj k’e’en. *Compré arena fina.*

K’ajil. *Pedazos.* K’ajil nen. *Pedazos de vidrio.*

K’ak. *Pulga.* Manhjantakok nok’ k’ak t’a tik. *Aquí hay muchas pulgas.*

K’ak’ala’. *Agua caliente.* Ixtob’ b’at ha’ k’ak’ala’. *El agua caliente se regó.*

K’alab’. *Tamal de frijol molido.* Ixikman jun hink’alab’. *Anda compra un tamal de frijol molido.*

K’alapa. *Morral.* Olinman junok hink’alapa. *Voy a comprar un mi morral.*

K’alu’um. *Aldea.* Ixb’at winh t’a k’alu’um. *Él fue a la aldea.*

K’an ha’. *Lava la mano.* B’ajtil olak’ana’. *¿Dónde vas a lavar la mano?.*

K'ana'. *Pedir.* Mach t'ay olak'ana'. *¿Con quién vas a pedir?.*

K'anajaw. *Canario.* Wach'tzin yok' nok' k'anajaw. *El canario canta bonito.*

K'anal. *Estrella.* Hanhej k'ik'b'alil tz'ilchaj k'en k'anal. *Las estrellas se ven sólo en la noche.*

K'anb'ej. *Preguntar.* K'anb'ej t'a winhaj Xapin. *Pregúntele a Sebastián.*

K'anch'ajch'ab'. *Canario.* Wach'tzin yok' nok' k'anch'ajch'ab'. *El canario canta bonito.*

K'ankab'. *Yema de huevo.* Chukxolaj nok' k'ankab' nholob'. *La yemas del huevo ya no sirve.*

K'ank'an. *Amarillo.* K'ank'an jun hinkamix. *Mi camisa es de color amarillo.*

K'anoj ix. *Pedida (mujer).* Ixb'at winh k'anoj ix. *Él se fue a pedir la mujer.*

K'antaminak. *Amarillento.* Kantaminak jun ha ha' tik. *El agua es amarillento.*

K'ante'. *Palo de aliso.* Mach ixch'akan te' k'ante'. *¿Quién boto el palo de aliso?.*

K'antzu. *Hongo (un tipo).* B'ajtil sk'ib' anh k'antzu. *¿Dónde crece el hongo?.*

K'apak. *Ropa, tela.* Olinman hink'apak. *Voy a comprar mi ropa.*

K'arik'ar. *Matraca.* Mach ixb'o'an te' hak'arik'ar. *¿Quién te hizo la matraca?.*

K'atab'te'. *Travesaño.* Say chak k'atab'te'. *Busca unos travesaños.*

K'ate'. *Palo podrido.* Manhjantak te' k'ate' t'a tik. *Aquí hay muchos palos podridos.*

K'atepan. *Ruina (de San Mateo Ixtatán).* Manhjantak anima t'a k'atepan. *Mucha gente en la ruina K'atepan.*

K'atzitz. *Leña.* Ixb'at winh k'atzitz. *Él se fue a traer leña.*

K'axep. *Mitad.* Ak' k'axepok yik winh. *Dele la mitad a él.*

K'axi'il. *Alas.* B'aj ixkot nok' k'axi'il tik. *¿De dónde vinieron estas alas?.*

K'axo. *Usado o viejo.* Mach ay yik jun xumpil k'axo tik. *De quién es éste sombrero viejo.*

K'axpitej. *Hacer la mitad.* K'axpitej ixim wa'il. *Hace la mitad la tortilla.*

K'ayb'ub'al. *Enseñanza.* B'ajtil ay k'ayb'ub'al t'a tik. *¿Dónde queda la enseñanza aquí?.*

K'e'anh. *Subir.* K'e'anh yolcha'anh. *Súbase en el tapanco.*

Keb'an keb'an. *Persona gorda y fea.* Keb'ankeb'an jun winh kistal.. *Ese tonto está gordo y feo.*

K'echa'. *Llevar un palo largo con la mano.* K'echa' tato manh alok. *Llévalo en la mano si no pesa.*

K'echan k'echan. *Persona alta y delgada.* K'echan k'echan winh

wuk'tak. *Mi hermano es alto y delgado.*

K'elan elta. *Ojos abiertos.* K'elan elta winhaj Maltix. *Baltazar tiene los ojos abiertos.*

K'elk'umb'a. *Frente a frente.* K'elkumb'a yaj winhaj Yakin yet' winhaj Pilin. *Diego y Felipe están frente a frente.*

K'en. *Piedra.* Olinb'at ik'oj k'e'en. *Voy a traer piedra.*

K'en ak'um k'ak'. *Encendedor.* Ixtz'ab'at k'en ak'um k'ak'. *Se quemó el encendedor.*

k'en anhtanub'. *Inyección.* Ix'och k'en anhtanub' t'a jun winh unin. *Al niño le pusieron una inyección.*

K'en chen. *Olla de metal.* Ixsatb'at jun hink'en chen. *Se me perdió una olla de metal.*

K'en ik'um echel. *Cámara fotográfica.* Ixchonhchaj jun k'en ik'um elta echel. *Se vendió una cámara fotográfica.*

K'en Kalnub'. *Mezcladora.* Niwakil jun k'en kalnub'. *La mezcladora es grande.*

K'en mak'um esk'ak'. *Planta eléctrica.* Ixtz'ab'at ken ak'um esk'ak'. *Se quemó la planta eléctrica.*

K'en son. *Radio.* Jaye' stojol k'en K'en son. *¿Cuanto cuesta el radio?.*

K'en tz'ib'lab'. *Maquina de escribir.* Mach t'ay ixaman k'en tzib'lab'. *¿Con quién compraste la maquina de escribir?.*

K'entak. *Pedregal.* K'entak b'aj ayach. *¿Donde vives es pedregal?.*

K'ewchimtak. *Rajadura.* K'ewchimtak te' mansan. *La manzana tiene rajadura.*

K'ewex. *Anona.* Ixinman Chab' hin k'ewex. *Compré dos anonas.*

K'ex. *Cambiar.* K'exa', chuklaj. *Cambia, no sirve.*

K'ex. *Masacuate.* B'ajtil ixk'och nok' k'ex chi'. *¿A dónde fue la masacuata?.*

K'exab'. *Préstamo.* B'at wak'kan ixim hink'exab'. *Voy a dejar el maíz prestado.*

K'exanh. *Izquierda.* Ix k'ichaj hink'exanh k'ab'. *Se me quebró la mano izquierda.*

K'exk'umb'a. *Lo contrario.* K'exkumb'a ixyutej winh. *Él hizo lo contrario.*

K'exul. *Tocayo.* B'ak'inh sja winh hink'exul. *¿Cuándo viene mi tocayo?.*

K'eya'/joyo'. *Hacer hoyos.* B'ajtil olajoyo'. *¿Dónde vas hacer hoyos?.*

K'ib'. *Pacaya.* Malaj anh k'ib' t'a tik. *Aquí no hay pacayas.*

K'ib'tzitej. *Hacer crecer, criar.* Olak'ib'tzitej jun unin tik. *Vas a criar a este niño.*

K'i'ich. *Fractura.* Te ya' k'i'ich syab' winhaj Ku'in. *Pascual siente el dolor de la fractura.*

K'i'ix. *Espina.* Xoyan ek' jun te' k'i'ix. *La espina está de forma circular.*

K'ik' k'inal. *Oscuro.* K'ik'k'inal yol pat. *Dentro de la casa está oscuro.*

K'ik' mutz'inak. *Azul.* K'ik' mutz'inak yilji sat cha'anh. *El cielo es de color azul.*

K'ik'an. *Mañana.* Sb'at heb' winh k'ik'an t'a Chinab'jul. *Ellos se van mañana a Huehuetenango.*

K'ik'an, chab'ej. *Mañana o pasado.* K'ik'an chab'ej tzinb'ati.. *Mañana o pasado me voy.*

K'ik'anto. *Hasta mañana.* K'ik'anto tzinb'ati. *Hasta mañana me voy.*

K'ik'b'ak'. *Palo negro.* Manhjantak te' k'ik'b'ak t'a tik. *Aquí hay mucho palo negro.*

K'ik'b'alil. *Noche.* Hato k'ik'b'alil olb'at winh. *Él se va ir en la noche.*

K'ik'chitamwa'. *Maíz negro.* Ixinman ixim K'ik'chitamwa'.. *El maíz que compré es maíz negro.*

K'ik'choj. *Puma.* Ixcham nok' k'ik'choj. *La puma se murió.*

K'ik'ik'. *Muy negro.* Mach ay yik nok' k'ik'ik' tz'i'. *¿De quién es el perro negro?.*

K'ik'ik'. *Negro.* K'ik'ik' jun skamix winhaj Mekel ixsmana'. *La camisa que compró Miguel es negra.*

K'ik' atz'am. *Sal negra.* Mach schonhan atz'am k'ik' atz'am. *¿Quién vende la sal negra?.*

K'ik'yat. *Ciego.* B'ajtil kajan jun winh k'ik'yat. *¿En dónde vive el ciego?.*

K'ilab'. *Barro para hacer paredes de casas.* K'ilab' olwutej yich hinpat. *Mi casa la voy hacer con paredes de barro.*

K'ilaj jaj. *Tos.* Ha k'ilaj jaj tz'ik'an winhaj Ku'in. *Pascual está enfermo de tos.*

K'ilaj yab'il. *Piel con alergia.* Ay yab'il k'ilaj t'a winhaj Yakin. *Diego tiene alergia en la piel.*

K'ilim. *Poporopo.* Mach sb'o'an ixim k'ilim. *¿Quién hace el poporopo?.*

K'ilis. *Cosquillas.* Ay hak'ilis. *¿Tienes cosquillas?.*

K'inal. *Vida.* Niwan hak'inal hab'ilal. *Tienes mucha vida.*

K'inh. *Fiesta.* Olinb'at iloj k'inh. *Voy a la fiesta.*

K'inhib'alil. *Amanecer.* Ha t'a k'inhib'alil ixb'at heb' winh. *Ellos fueron por la mañana.*

K'is. *Olor desagradable.* Te k'is b'aj sway nok' chitam. *¿Dónde duerme el coche tiene un olor desagradable?.*

K'isim. *Pedacito.* Ak' jab'ok k'isim yik winh. *Dele un pedacito a él.*

K'itaxo. *Hace ratos.* K'itax ixb'at heb' winh. *Se fueron ellos hace rato.*

K'itk'onel. *Tiritar.* Wanh sk'itk'on winhaj Ku'in. *Pascual está tiritando.*

K'ixawtak. *Vergonzoso.* Tas yuj te k'ixawtak hach K'u'in. *Pascual porque eres vergonzoso.*

K'ixina'. *Agua tibia.* B'ajtil ay ha' K'ixina'. *¿En dónde hay agua tibia?.*

K'ixinal lu'um. *Tierra caliente.* Ixinxit' t'a k'ixinal lu'um. *Fui en tierra caliente.*

K'ixtak. *Lugar espinosa.* K'ixtak b'aj tzach munlaj k'ik'an. *¿Dónde trabajas mañana es un lugar espinosa?.*

K'ixtan. *Hierba con espinas (kixtan).* Wach' xchiji anh k'ixtan. *El kixtan sabe rico.*

K'ixwelal. *Vergüenza.* May jak hak'ixwelal Xuwan. *Juana no tienes ni vergüenza.*

K'ixweltak. *Actuación vergonzosa.* Kixweltak ixsk'ulej jun winh anima chi'. *Ese hombre actuó de manera vergonzosa.*

K'ob'an. *Rejoyada.* Ixik ak' kan t'a jun k'ob'an. *Anda a dejar en un hoyo.*

K'ob'o'ox. *Especie de panal.* Ixwil jun nok' k'ob'o'ox t'a sk'ab' te' k'ante'. *En las ramas del palo aliso vi un panal (k'ob'o'ox).*

K'oj. *Mascara.* Olinman junok hink'oj. *Compraré una máscara.*

K'ojan. *Sentado.* K'ojan em winh unin. *El niño está sentado.*

K'ojan kochi'ich. *Luna llena.* Kojan kochi'ich tikne'ik. *Ahora es luna llena.*

K'ojank'olal. *Despacio.* K'ojank'olal hamunlaji. *Trabaja despacio.*

K'ok'. *Chilacayote.* Ixslo b'at anh k'ok nok' chitam. *El cerdo se comió el chilacayote.*

K'okoch. *Bastón, vara edil.* Ak'to te' hink'okoch. *Mi bastón es nuevo.*

K'ok'on~wo'. *Sapo.* Niwakil jun nok' k'ok'on. *El sapo es grande.*

K'olank'olan. *Redondo.* K'olank'olan ixyutej winh. *Él lo hizo redondo.*

K'olb'en. *Canaca.* Mach schonwi xil k'olb'en. *¿Quién vende hojas de canaca?.*

K'o'och. *Trozo hecho como escalera, escalera.* Niwakil te' k'o'och. *La escalera es grande.*

K'o'ol. *Conciencia.* Ak'och hak'ab' t'a snhi hak'o'ol. *Póngase la mano en la conciencia.*

K'o'ol. *Estomago.* Ya hink'o'ol. *Me duele el estómago.*

K'u'. *Cobija.* Ak'to jun hak'u' tik. *Su cobija es nueva.*

K'u. *Día.* Jun k'u ixmunlaj winh. *El trabajó todo el día.*

K'ub'an. *Esta escondido.* B'ajtil k'ub'an hu'uj. *¿Dónde lo tienes escondido?.*

K'ub'eltak. *Escondido, escondite.* T'a b'ajay k'ub'eltak tzeyak' kani. *Lo dejan en un lugar escondido.*

K'ub'ub'i. *Bien escondido.* K'ub'ub'i tzutej kani. *Déjelo bien escondido.*

K'ultakil ch'anh. *Bejuco.* Ixik sayoj k'ultakil ch'anh. *Anda a buscar bejuco.*

K'ultakil chej. *Venado.* Jelan sb'ey nok' k'ultakil chej. *El venado corre mucho.*

K'um. *Calabaza.*. Te wach' loji anh k'um. *La calabaza es muy sabroso.*

K'umchan. *Raíz de una planta que se usa como jabón.* B'ajtil aykan anh k'umchan hu'uj?. *¿Dónde lo tienes la raíz de la planta que se usa como jabón?.*

K'un Sk'o'ol. *Amable.* K'un sk'o'ol winhaj Xun. *Juan es amable.*

K'unb'elal. *Cansancio.* K'unb'elal waji. *Estoy cansado.*

K'unha. *Lugar donde se guarda mazorca.* B'ut'an jun k'unha yuj ixim nhal. *Esta lleno el lugar donde se guardan las mazorcas.*

K'unxi'. *Vello.* Malaj sk'unxi'al winhaj Matin. *Mateo no tiene vello.*

K'us. *Olor desagradable.* Te k'us ixim wa'il. *La tortilla tiene un olor desagradable.*

K'ute'. *Cedro.* Chajtil te' k'ute'. *¿Cómo es el cedro?.*

K'util. *Rebozo.* Mach ixchonhan jun k'util tik?.. *¿Quién vendió el reboso?.*

K'utz. *Pisiete, tabaco bobo.* Manhjantak anh k'utz t'a wamak'. *En mi patio hay mucho pisiete.*

K'u'un. *Suave.* Te k'u'un jun tik. *Este es suave.*

K'uxan. *Todo.* K'uxan tzik'b'ati. *Lléveselo todo.*

K'uxumte'. *Musgo.* Ixb'at winh ik'oj k'uxumte'. *Él se fue a traer musgo.*

K'uyan ek'i. *Árbol frondoso.* K'uyan ek' jun te' te' ti b'e. *A orillas del camino hay un árbol frondoso.*

L

Lab'. *Mala seña.* B'ajtil ix'och lab' t'ayach. *¿Dónde tuviste la mala seña?.*

Lab'ab'i/pakaki. *Flexible.* Lab'ab'i jun nok' tz'um tik. *Este cuero es flexible.*

Lab'al. *Carnaval.* B'ak'inh snachaj lab'al. *¿Cuándo se celebra el carnaval?.*

Lab'an. *Remojado.* Lab'an k'apak hanip. *Su güipil está remojado.*

Lach'. *Piojillo.* Manhjantakok nok' lach' t'a tik. *Aquí hay mucho piojillo.*

Lach xanhab'. *Yinas, guaraches.* Jantak ixak' ha lach xanhab'. *¿Cuánto le costaron sus yinas?.*

Lachan. *Boca abajo.* Lachan em winhaj Alux. *Alonso está boca abajo.*

Lach'an lach'an. *Aplastado.* Lach'an lach'an jun ha xumpil. *Su sombrero está aplastado.*

Lachxanhab'. *Sandalia.* B'ak'inhtax hamannak nok' halach xanahab'. *¿Cuándo compraste tus sandalias?.*

Lajan. *Igual.* Lajan yilji. *Se mira igual.*

Lajb'itej. *Comparar, igualar.* Olalajb'itej yet' winh. *¿Lo vas a comparar con él?.*

Lajchawe'. *Doce.* Lajchawe' ixscha winh. *Él, recibió doce.*

Lajti'. *Convenio, acuerdo.* Malaj kolajti'. *No tenemos convenio.*

Lajunhe'. *Diez.* Lajunhe' ixsman winh. *Él compró diez.*

Lajwi chimk'alil. *Después de almuerzo.* Oljawinh t'a lajwi chimk'alil. *Él vendrá después de almuerzo.*

Lak'. *Abrazar.* Olalak'a'. *Lo vas a abrazar.*

Lak'an. *Cerca.* Lak'an smunlaj winh. *Él trabaja cerca.*

Lanhan. *Ocupado o trabajando.* Lanhan ay ix Malin munlajel. *María está ocupada trabajando.*

Lanhan ek' ch'anh. *Cuerda tirada.* B'ajtil lanhan ek' Ch'anh. *¿En dónde está tirada?.*

Lat'an emi. *Cosa tirada al suelo.* Lat'an em k'apak kamix. *La camisa está tirada.*

Lat'an lat'an. *Aplastado.* Lat'an lat'an ix'aj yuj winh. *Quedó aplastado por él.*

Latza'. *secar una herida con trapo limpio.* Ixinlatz yechen winh wuk'tak. *Seque la herida de mi hermano.*

Latz'a'. *Ordená, jateá.* Tas yuj manh olalatz'a'. *¿Por qué no lo vas a ordenar?.*

Latzatzi. *Bien asentado.* Latzatzi tzutej kani. *Déjelo bien asentado.*

Latz'atz'i. *Bien jateado.* Latz'atz'i tzutej kani. *Déjelo bien jateado.*

Latz'k'en, tz'alk'e'en. *Muro.* Mach ixb'o'an halatz'k'en. *¿Quién hizo su muro?.*

Law. *Abanicar.* Ku'in olalawa'. *Pascual ¿vas a abanicar?.*

Lawan lawan. *Sombrero grande.* Lawan lawan jun haxumpil tik. *Este su sombrero es grande.*

Lawoj. *Segunda limpia.* Ixb'at winh lawoj. *Él se fue a la segunda limpia.*

Lawub'tanhej. *Abanicar varias veces.* Pim el tza lawub'tanhej. *Hay que abanicar varias veces.*

Le'anb'at heb'. *Ellos están descansando,.* Le'anb'at anima smasanil. *Toda la gente está descansando.*

Leb'. *Lepra.* Ay yab'il leb' t'a ix Xepel. *Isabela tiene lepra.*

Leb'. *Dispersar, tender.* B'ajtil olinleb'ati. *¿En dónde voy a dispersar?.*

Leb'sat. *Televisor, Película.* Mach ix'ik'ankot leb'sat. *¿Quién trajo la película?.*

Leb'lon. *Relámpago.* Hanhej k'ik' b'alil skil leb'lon. *Solo en la noche vemos el relámpago.*

Lechk'ab'. *Llamar con la mano.* Syak' slechk'ab' winhaj Yakin. *Diego lo llamó con la mano.*

Lechpat. *Rancho.* Tas yuj ixab'o halechpat. *¿Por qué hiciste tu rancho?.*

Lek'a'. *Lambear.* Olslek' nok' tz'i'. *El perro lo va a lambear.*

Lekan. *Amontonado.* Manhjantak te' k'atzitz lekan t'a winhaj Nikul. *Nicolás tiene jateada mucha leña.*

Lek'an. *Habilidad para hablar.* Te lek'an winhaj Matin. *Mateo tiene habilidad para hablar.*

Lek'um atz'am. *Salamandra.* Ixcham nok' lek'um atz'am. *Se murió la salamandra.*

Lem. *Clase de gusano.* Manhjantak nok' lem t'a tik. *Muchos gusanos (lem) hay aquí.*

Lemach. *Venga, ven.* Lemach t'a tik konhlolonok. *Ven aquí platiquemos.*

Les. *Cortar.* Tas olalesa'. *¿Qué va a cortar?.*

Lesal. *Oración o rezo.* Wanem heb' ix lesal. *Ellas están haciendo la oración o rezo.*

Lewa'. *Abrir la boca de un costal, hacerlo ancho.* Lewa' olwak'em ixim ixim yo'ol. *Abrí, voy a echar el maíz.*

Lewan. *Ancho, amplio.* Lewan ixyutej winh. *El lo dejó ampliado.*

Lewanxo. *Ya esta ancho, ya esta amplio.* Lewanxo jun b'e tik. *Este camino ya está ancho.*

Li'an b'ati. *Estirado al suelo.* Li'an b'at jun nok' chan t'a yol b'e. *Una culebra está estirada en el camino.*

Lich'a'. *Tender ropa, abrir libros.* Lich'an em k'apak k'apak. *La ropa está tendida.*

Liklik. *Gavilancillo.* Ixwanaj nok' liklik t'a xchon te' te'. *El gavilancillo se paro en la punta del árbol.*

Linhan. *Parado.* Tas yuj linhan hach ek' t'a tik. *¿Por qué estas parado aquí?.*

Linhb'ej. *Pararse.* Jusb'ej hab'a t'a tik Matin. *Mateo parece aquí.*

Lipa'. *Palanquear.* B'ajtil olalipa'. *¿Dónde vas a palanquear?.*

Liplab'. *Objeto para palanquear.* Jantak ixak' haliplab'. *¿Cuánto te costó su objeto de palanquear?.*

Liman liman. *Persona delgada y de baja estatura.* Limam liman ix Papin.Fabiana es una persona delgada y de vaja estatura

Lob'anlob'an. *Persona de alta estatura.* Lob'anlob'an winhaj Maltix. *Baltazar es de alta estatura.*

Lo'isal. *Orgulloso.* Lo'isal yik winhaj Ku'in. *Pascual es orgulloso.*

Lojoji. *Flexible.* Lojoji chanh hu'um. *El papel es flexible.*

Lokan k'e'i. *Esta colgado.* B'ajtil lokan k'e'i. *¿Dónde está colgado?.*

Lokb'ej. *Cuelgue.* Lokb'ej haxumpil. *Cuelgue su sombrero.*

Loko'. *Descolgarlo; jalar.* Ha ch'anh haxumpil tzaloko' tzachb'ati. *Descuelgue su sombrero y váyase.*

Lokte'. *Palo para colgar cosas.* B'ajtil ixik' te' halokte'. *¿Dónde consiguió su palo para colgar?.*

Lolonel. *Platica.* Ixb'at winh lolonel. *Él se fue a platicar.*

Lonho'. *Tomar agua.* Manh halonh ha'. *No tomes agua.*

Lo'oj. *Tortilla caliente y suave.* Lo'oj swa winhaj Palas. *Francisco come tortillas calientes y suaves.*

Lo'om. *Tacaño.* Te lom winhaj Xunik. *Juan es muy tacaño.*

Lopil. *Capixay.* Malaj hinlopil. *No tengo capixay.*

Lot' yax. *Tenaza del cangrejo.* Niwak slot' nok' yax. *Las tenazas del cangrejo son grandes.*

Lot'an. *Reducido, estrecho.* Lot'an ix'aj kani. *Quedó reducido.*

Lot'an sat. *Angosto.* Lot'an sat te' chemte'. *La tabla es angosta.*

Lot'o'. *Cortar con tijera.* B'ajtil olalot'o. *¿En dónde vas a cortar?.*

Lot'wajum. *persona que corta.* B'ajtil ayek' winh lot'wajum. *¿Dónde está la persona que corta?.*

Lub'. *Tender.* Olalub' b'at yib'anh winh. *Lo vas a tender encima de él.*

Lub'an b'ati. *Tendido.* B'ajtil lub'an b'ati. *¿Dónde está tendido?.*

Lub'an lub'an. *Tela ancha y larga.* Lub'an lub'an juna hak'u'. *Su chamarra es ancha y larga.*

Luchal ha'. *Guacal.* Niwakil jun haluchal ha'. *Su guacal para sacar agua es grande.*

Luchal tek. *Cucharón.* Mach t'ay ixaman jun haluchal tek. *¿Con quién compró su cucharón?.*

Luch'an luch'an. *Apachado o doblado de orillas.* Luch'an luch'an ix'aj haxumpil. *El sombrero le quedo doblada la orilla.*

Luchk'e ejmi. *Levantar varias veces.* Olaluchk'e ejmi anh anhk'ultak. *Lo va a levantar varias veces el monte.*

Luchlab'. *Instrumento para bajar algo.* Ixk'okchaj te' hinluchlab' china. *Se quebró mi instrumento para bajar naranja.*

Luk. *Herramienta como hoz.* K'axo k'en hinluk. *Esta viejo mi herramienta como hoz.*

Lukb'umchay. *Pescador.* Tas sb'i winh lukb'umchay. *¿Cómo se llama el pescador?.*

Lukum. *Lombriz.* Manhjantakok nok' lukum. *Muchos lombrices.*

Lum mayb'etz. *Recipientes para cocer sal.* Wal lum smayb'etz ix Mikin Kappilin. *Micaela tiene varios recipientes de barro.*

Lut'chen. *Brincar.* Olkak'ek lut'chen komasanil. *Vamos a brincar todos.*

Lutu'. *Coser.* Ay jun hinwex olalutu'. *Tengo un pantalón que vas a coser.*

Lu'um. *Tierra o terreno.* Pilin jaye' ch'anhil halu'um. *Felipe cuántas cuerdas de terreno tienes.*

M

Ma. *Negar.* Ixsmak sat heb'. *Ellos lo negaron.*

Ma (CL. Personal). *Hablar con cariño, mijo.* Ma xchi winh icham winak. *Mijo dice el señor.*

Ma'ank'eta. *Esta flote (palos).* Ma'a'i yek' te' jukub'. *La canoa esta a flotando.*

Ma'ay. *No.* ma'ay xin chi. *No te digo.*

Mab'al. *Hierba comestible.* Xchonchaj anh mab'al. *Se vende las plantas comestible.*

Mach. *Quién.* Mach sja'i. *¿Quién viene?.*

Mach hamam. *Quién es su padre.* Mach hamam unin. *Niño quién es su padre.*

Macha'. *Deshacer con agua.* Ixinmacha'. *Yo lo deshice al agua.*

Machtak. *Quiénes son.* Machtak ixjawi. *¿Quiénes vinieron?.*

Mach'te'. *Conseguir.* Olinmach'te'ej. *Voy a conseguir.*

Machwel. *Andar a tientas.* Machwel wek'i. *Yo ando a tientas.*

Majan. *Mozo.* Ay smajan heb' winh. *Ellos tienen mozo.*

Majnej. *Prestar.* Yojtak winh to ha hin ixinmajnej. *Él sabe que lo presté.*

Mak. *Cerrar.* Yojtak heb' ix smakani. *Ellas saben cerrar.*

Mak'. *Acción de golpear.* Hip tzamak'a'. *Golpea duro.*

Mak'. *Pegar.* Olach hinmak'a'. *Te voy a pegar.*

Makkixtak. *Dividido en cuartos.* Makkixtak te' pat. *La casa está dividido en cuartos.*

Makan. *Cerrado.* Makan te' spat winhaj Xun. *La casa de Juan está cerrada.*

Maklab'. *Lugar donde se espera.* Ixb'at winh t'a maklab' anima. *Él se fue al lugar donde se espera la gente.*

Mak'lab'. *Instrumento para pegar.* Wal mak'lab' ayek' t'a pat. *En la casa hay muchos instrumento para pegar.*

Mak'lab' och ik'. *Ventilador.* B'ajxom schonhchaj k'en mak'lab' och ik' t'a tik. *¿Dónde venden ventiladores aquí?.*

Makte'. *Corral, cerco.* Ixjuwi el te' hinmakte'. *Se arruinó mi corral.*

Makul pat. *Puerta.* Saksak te' makul pat. *La puerta es blanca.*

Makum b'ey chej. *Arrear bestias.* Smakb'ey nok' chej naj Palas. *Francisco arrea bestias.*

Mak'wajum. *Pegador (a).* Mach jun ix mak'wajum chi'. *¿Quién es esa pegadora?.*

Mak'wal. *Pleito o pelea.* Ix'uji jun mak'wal. *Hubo una pelea.*

malaj. *No hay.* Malaj tas'i. *No hay nada.*

Mam k'ab'. *Dedo pulgar.* Malaj smam hink'ab'. *No tengo el dedo pulgar.*

Mam k'u'. *Quetzal (ave nacional).* Chuk komak'an cham nok' mam k'u'. *Es prohibido matar al quetzal.*

Mam'aylaj. *Talvez no.* Mam'aylaj xchi winh. *Talvez no dijo aquel.*

Mamicham. *Abuelo.* B'aj ixk'och winh hamam icham. *¿Dónde se fue su abuelo?.*

Mamin. *Papá.* Janik hak'o'ol. *¿Papá cómo estas?.*

Mamxajan. *Padrino.* Ixcham winh hinmamxajan. *Se murió mi padrino.*

Mana'. *comprá.* Ay tek, b'at mana'. *Comprá una porción de comida.*

Manab'. *Cosa comprada.* Ixsatb'at hinmanab'. *Se extraviaron mis cosas compradas.*

Manhan. *Empollada.* Manhan em nok' snun kaxlanh. *La gallina está empollada.*

Manhxalaj. *Ya no hay.* Manhxalaj tas. *Ya no hay nada.*

Mantalaj. *No hay todavía.* Mantalaj tas. *No hay nada todavía.*

Mantob'ela. *Todavía no.* Mantob'ela xin chi. *Todavía no le dije.*

Manwajum. *Comprador.* B'ajtil ixk'och winh manwajum. *¿Dónde se fue el comprador?.*

Manwal. *Compra.* Tzinb'at manwal t'a chonhnub'. *Voy de compra al mercado.*

Mapach. *Mapache.* B'ajtil ay nok' mapach. *¿Dónde hay mapache?.*

Mapuk'. *Ganado sin cuerno.* Mapuk' jun hinwakax. *Mi vaca no tiene cuernos.*

Masanil honh. *Todos nosotros.* Masanil honh tzonhb'eyi. *Todos nosotros caminamos.*

Matan, silab'. *Regalo.* Ini jab' hinmatan. *Aquí está mi regalo.*

Matz'. *Tamo.* Niwan smatz'il iximixim ix'el smak'chaji. *El maíz dejó mucho tamo al porrearlo.*

Matz'a'. *Tomar.* K'ojan k'olal tzamatz'a'. *Toma despacio.*

Matz'anel. *Ver algunas actividades.* Tzinb'at matz'anel kal chonhab'. *Voy a ver algunas actividades del pueblo.*

Matz'jolom. *Caspa.* Wal smatz'jolom heb' winh unin. *Los niños tienen mucha caspa.*

Maxtol. *Maestro de coro.* Ichamxo winh maxtol. *El maestro de coro ya es viejo,.*

May mach. *Nadie.* may mach ayek'i. *Nadie está.*

Maya'. *Tostar.* Ha achtik olamaya'. *Usted va a tostar.*

Mayoj. *Cocer sal en varias recipientes de barro.* Mayoj atz'am syak' heb' ix. *Ellas están cociendo sal en recipientes.*

Meb'a'. *Pobre.* Te meb'a hin. *Soy muy pobre.*

Mech'a'. *Recibir algo regalado.* Tzinmech'a'. *Estoy recibiendo algo regalado.*

Mech'um. *Persona que recibe regalado.* Mech'um tumin. *Recibidor de dinero regalado.*

Mejme'ech. *Honda de pita.* Ay ch'anh mejme'ech schonh chaji. *Se venden hondas de pita.*

Mek'a'. *Llevar algo en los brazos.* Olamek'a. *Lo vas a llevar en los brazos.*

Mek'an. *Andar junto con alguien, unidos.* Mek'an yek' heb' winh. *Ellos andan juntos.*

Mek'anil. *Por brazada.* Mek'anil tzutej. *Hágalo por brazadas.*

Mek'ek'i slajwi. *Reunión que anda bien.* Yojtak heb' winh to' mek'ek'i slajwi. *Ellos saben que la reunión anda bien.*

Mekix. *Mora.* Ay heb' ix ix xchonhan te' mekix. *Hay mujeres que venden mora.*

Melem. *Arroyo.* Manhjantak smelemal ha ha'. *Hay muchos arroyos.*

Meltz'ib'tak. *Pintillo.* Meltz'ib'tak jun hinwakax. *Mi vaca es de color pintillo.*

Melyax. *Calcetines.* Miktak k'apak' hin melyax. *Mis calcetines están sucios.*

Mentes. *Muñeco.* Stajni heb' ix unin yet' smentes. *Las niñas juegan con muñecos.*

Mes. *Basura.* Te niwanxo mes ixmolchaji. *Se juntó mucha basura.*

Mesa'. *Barre.* Tzames k'ik'an. *Mañana lo barres.*

Meslab'. *Escoba.* Manhxalaj te' meslab'. *Ya no hay escoba.*

Meslab'te'. *Planta que se usa para barrer.* Malaj te' meslab'te'. *No hay planta que se usa para barrer.*

Meste'. *Chaporreo.* Meste' t'a stitak ixim awal. *Chaporreo a orilla de la milpa.*

Meswanh. *Barre.* Meswanh yal winh hamam. *Barre dijo su papá.*

Meswum. *Barrendero.* Malaj junok meswum. *No hay ningún barrendero.*

Mi'ik. *Suciedad.* Wal mi'ik. *Mucha suciedad.*

Mikin. *Micaela.* Malaj ix Mikin. *Micaela no esta.*

Miktak. *Sucio.* Miktak k'apak hinkamix. *Mi camisa está sucia.*

Mil. *Matar.* Olach hinmila'. *Te voy a matar.*

Milum. *Matador.* Owanh heb' winh milum. *Hay cinco matadores.*

Milum nok'. *Destazador.* Milum nok' winh wuk'tak. *Mi hermano es destazador.*

Milwal. *Asesinato.* B'ajtil ixuji milwal chi'. *¿Dónde fue el asesinato?.*

Mixin. *Agua tibia para bañarse.* Ak' jab'ok hinmixin. *Déme agua tibia para bañarme.*

Mixnajel. *Bañar.* Konhmixnajel. *Vamos a bañar.*

Mochan ek'i. *Persona tirada en la calle.* Mochan ek' ix Malin t'a kalchonhab'.. *María estaba tirada en la calle.*

Mochan kani. *Persona tirada en la calle.* Mochankan winhaj Xun ixwilan elta. *¿Cuándo vi estaba tirado Juan?.*

Mochlajb'ahil. *Entrepiernarse.* Hanhej t'a yib'anh k'inal tik ay mochlajb'a'il. *Sólo en el mundo hay entrepiernarse.*

Mochmumb'a. *Estar acostado juntos.* Yowalil mochmumb'a tzonh'aji. *Debemos estar acostados juntos.*

Mochmumb'a. *Estar acostados juntos.* Mochmumb'a tz'ajkan heb'. *Ellos quedan acostados juntos.*

Mochtak. *Costillas.* Ixlajwi smochtak nok' chej. *Se lastimó las costillas del caballo.*

Moj pixan. *Don,nahual que tiene algunas personas.* Nok' smoj spixan winhaj Xun. *El don de Juan es animal.*

Mokoch. *Especie de serpiente.* Ha t'a k'ixinal lu'um ay nok' mokoch chi'. *Esa especie de culebra sólo se encuentra en tierra caliente.*

Moktob'laj. *Pendiente.* Antun moktob'laj b'ela. *Antonio déjelo pendiente.*

Mol. *Colaboración.* Masanil mach tz'ak'an smol. *Todos colaboran.*

Mol. *Juntar.* Olinmolo'. *Voy a juntar.*

Molb'um. *Persona que junta a otros.* Molb'um anima winhaj Petul. *Pedro junta a las personas.*

Molchajelal. *Reunión.* Ay komolchajelal tikne'ik. *Tenemos reunión hoy.*

Molkixtak. *Cosas juntadas.* Molkixtak yaj tastak smasanil. *Todas las cosas están juntas.*

Moltumin. *Contribución.* Ay moltumin t'a kalchonhab'. *Hay contribución en el pueblo.*

Molum. *Juntador.* Mach winh molum. *¿Quién es el juntador?.*

Molxub'. *Lugar de reunión.* B'ut'an jun molxub'. *El lugar de la reunión está lleno.*

Momon. *Santa Maria (planta).* Manhxalaj anh momon. *Ya no hay santa maría.*

Monte'. Gorgojo, *Pino seco por la plaga.* Manhxalaj te' monte'. *Ya no hay pino seco por la plaga.*

Montub'al. *Motivación.* Ak' slolo' yik smontub'al. *Dele dulces para su motivación.*

Montum. *Persona que actúa como mediador.* Ix'och montum t'a skal heb' winh ay yowal. *Hubo mediador entre las personas que tenían problemas.*

Mo'och. *Canasta (o).* Ik'kot te' hinmo'och. *Traiga mi canasto.*

Mot'o'. *Encoger o juntar las piernas.* Mot' hok Xuwan. *Juana junta tus piernas.*

Motzsat. *Televisor.* Niwakil k'en motzsat. *El televisor es grande.*

Mox. *Escarabajo.* T'a mayohal hay nok' mox. *El escarabajo sólo se ven en mayo.*

Moxon. *Moxon.* Xchonhchaj anh moxon. *Se vende las hojas de moxon.*

Moyan. *Nublado.* Moyan tikne'ik. *Hoy está nublado.*

Moyb'il. *Cosas llevada dentro de güipil.* Moyb'il jun unin yol nip. *Un niño llevado dentro de un güipil puesto.*

Mu. *Hierba Mora.* Tzinchi' anh mu. *Yo como hierba mora.*

Mu'. *Cuñada (o).* Malin sb'i ix hinmu'. *Mi cuñada se llama María.*

Much'u'. *Tener algo en el puño.* Much'b'il hintumin. *Llevo mi dinero en el puño.*

Mukuk. *Bolsa de tela.* Ak'to k'apak hinmukuk. *Mi bolsa de tela es nueva.*

Mukun. *Ayote.* K'a'eltakxo anh mukun. *El ayote ya está podrida.*

Mul. *Pecado.* Tzinna' hinb'a yuj hinmul. *Me arrepiento de haber pecado.*

Mul ojol. *Adulterio; fornicación.* Ay hin t'a skal mul ojol. *Estoy en adulterio.*

Mulak'. *Tepocate.* K'ik'ik kilan nok' mulak'. *Los tepocates son negros.*

Munil. *Quieto o tranquilo.* Munil Matin. *Tranquilo Mateo.*

Munlajel. *Trabajo.* Malaj hinmunlajel. *No tengo trabajo.*

Munlajum. *Trabajador.* Munlajum winhaj Matin. *Mateo es trabajador.*

Musan. *Nublado.* Musan tik ne'ik. *Hoy está nublado.*

Mutz' sat. *Cerrar los ojos.* Tzinmutz' hinsat. *Yo cierro los ojos.*

N

Na'ank'olal. *De sorpresa.* Aynhej na'ank'olal ixja winhaj Palas. *Francisco vino de sorpresa.*

Nab'anhej. *Regalado.* Nab'anhej ixachmunlaj t'a winh. *Le trabajaste de regalado a él.*

Na'b'ilkoti. *Recordado.* Na'b'ilkoti yuj winhaj Ku'in. *Pascual lo tiene recordado.*

Najat. *Lejos.* Najat kajan winhaj Antun. *Antonio vive lejos.*

Najti'il. *Mucho tiempo.* Najtil ixpenax ay winhaj Yakin. *Diego se enfermó mucho tiempo.*

Nakani. *Recuérdese.* Nakani mach ixik'anb'ati. *Recuérdese quién lo llevó.*

Nakoti. *Acuérdese.* Nakoti mach tuman hach. *Acuérdese quién te regañó.*

Naktik. *Ahora.* Naktik hinjaxi. *Ahora regreso.*

Nalab'. *Razonamiento.* Malaj hanalab'. *No tienes razonamiento.*

Namana'. *Agua tibia.* Ha jab'ok ha' naman tzik' koti. *Traiga un poco de agua tibia.*

Namix. *Chispa de fuego.* Ixintz'a yuj te' namix. *Me quemé por la chispa.*

Nanam. *Manso.* Ixcham jun nok' wakax nanam. *Se murió la vaca mansa.*

Nanhal. *Mitad.* Nanhal ixyik'b'at winhaj Xunik. *Juan llevó la mitad.*

Nanhal sat. *Frente, frontal.* Ixlajwi snanhal sat winhaj Yakin. *Se lastimó el frontal de Diego.*

Nanhuti', nanhti'. *Medio lleno, No tan lleno.* Nanhuti' ix'aj hachub'. *Su tinaja quedó medio llena.*

Na'um. *Inventor, Persona que piensa.* Te na'um elta winhaj Matin. *Mateo piensa mucho.*

Nayan nayan. *Gordura.* Nayan nayanxo jun winh anima chi'. *Ese hombre ya está gordo.*

Neb'an kani. *Quedarse sentado.* B'ajtil neb'ankan winhaj Xapin. *¿Dónde estaba sentado Sebastián?.*

Neb'eb'i~nayayi. *Aguado.* Neb'eb'i ix'ajkani. *Quedó aguado.*

Nejeji. *Grasoso.* Nejeji yol jun k'en uk'ab'. *El plato está grasoso.*

Nek'ek'i. *Liso o pulido.* Nek'ek'i ixyutej kan yolpat winh. *El dejó liso el piso de la casa.*

Nen. *Espejo, vidrio.* Ixpoj jun k'en nen. *Se quebró un espejo.*

Nenejb'ahil. *Espejearse*. B'ajtil olanenej hab'a. *¿Dónde se va a espejearse?.*

Nex, tul, chak'ib'. *Cera de abeja.* Malaj nok' hinnex. *No tengo cera.*

Nib'. *Desear.* Manh hanib'ej. *No lo desees.*

Nib'ab'il. *Querer, gustar.* Nib'ab'il yuj winh. *El lo quiere.*

Nikul~Niklax. *Nicolás.* B'aj ixk'och winhaj Nikul. *¿Dónde se fue Nicolás?.*

Nip. *Güipil.* Mach ixb'o'an hanip. *¿Quién hizo su güipil?.*

Nip (raíz verbal). *Remendar.* Olanipej hinwex. *Vas a remendar mi pantalón.*

Nip (Sustantivo). *Güipil.* Wach' kilan k'apak snip ix Malin. *Se ve bien bonito el güipil de María.*

Nipab'il. *Remendado.* Nipab'il ha wex. *Su pantalón está remendado.*

Niwakil hach. *Eres grande.* Niwakil hach Xapin. *Sebastián eres grande.*

Niwakil spatik. *Grueso.* Niwakil spatik jun te' patzab'. *La viga está gruesa.*

Niwan. *Grande.* Ikot te' niwan mexa. *Traiga la mesa grande.*

Niwan ak'lik. *Valle.* Konh wet' t'a niwan ak'lik. *Se va conmigo en el valle.*

Niwan b'e. *Camino de terracería.* B'ajtil ay lum niwan b'e chi'. *¿Dónde queda el camino de terracería?.*

Niwan chab'in. *Gorila.* Ixinxiw wilan jun nok' niwan chab'in. *Me asuste al ver el gorila.*

Niwan Chay. *Tiburón.* Ixcham jun nok' niwan chay. *Se murió el tiburón.*

Niwan Chonhnub'. *Mercado*. Manhjantakok anima t'a niwan chonhnub'. *Mucha gente en el mercado.*

Niwan k'i'ix. *Cardo.* T'osel te' niwan k'i'ix. *Corta el cardo.*

Niwan luchal tek. *Cucharón.* Ak'to jun niwan luchal tek. *El cucharón es nuevo.*

Niwan nhajab'. *Mar.* Tastak nok'al ay t'a ha' niwan nhajab. *¿Qué clase de animales hay en el mar?.*

Niwan patz. *Chinchilla.* B'ajtil ay nok niwan patz. *¿Dónde está la chinchilla?.*

Niwan sat, lewan sat. *Ancho.* Niwan sat jun munlajel tik. *Este trabajo es ancho.*

Niwan yok. *Largo.* Niwan yok ch'anh lasu. *El lazo es largo.*

Niwan chonhab'. *Ciudad.* Manhjantakok anima t'a niwanchonhab. *Mucha gente en la ciudad.*

Niwanil. *Cuerpo.* Ixlajwi haniwanil. *Se te lastimó el cuerpo.*

Niwank'olal. *Perdonar o disculpar.* Ak' niwank'olal manh ach kusok. *Hay que saber perdonar no se ponga muy triste.*

Niwan kuchlab'. *Maletín.* Mach ixchonhan haniwankuchlab'. *¿Quién vendió su maletín?.*

Niwan tepan. *Catedral.* Manhjantakok anima t'a yol niwan tepan. *Hay mucha gente en la catedral.*

Niwan tzek'ul. *Cinturón.* Olinman junok hinniwan tzek'ul. *Voy a comprar un mi cinturón.*

Niwan xanhab'. *Bota de hule.* Mach ay yik nok' niwanxanhab'. *De quién es la bota de hule?.*

Niwit. *Grave de enfermedad.* Te niwitxo winhaj Ku'in. *Pascual ya está muy grave.*

Nok'. *Animal.* Tas nok'al jun tik. *¿Qué animal es éste?.*

nok' e. *Caries.* Malaj nok' e heb'. *Ellos no tienen caries.*

Nok' nok'. *Los animales.* Manhjantakok nok' nok'. *Aquí hay muchos animales.*

Nok' wayanh kelem. *Pitorreal.* Te kuseltak yok' nok' wayan kelem. *El canto del pitorreal es agradable.*

Nok'al ha'. *Gaviota.* Chajtil nok' nok'al ha'. *¿Cómo son las gaviotas?.*

Noxo'. *Nadas.* Xapin olanox ha'. *Sebastián vas a nadar.*

Noy. *Gorda y guapa.* Te noy ix Matal. *Magdalena es muy gorda.*

Nub'u'. *Unir dos cosas.* Xapin ola nub'u'. *Sebastián va a unir.*

Nub'ub'i. *Bien unidas, ensamblado.* Nub'ub'i tzutej kan te' chemtè. *Deje bien unidas las tablas.*

Nuk'u'. *Chupar o jalar liquido con manguera.* ix hin nuk' kot ha ha' t'a nok' nuk'lab' ha', . *Con la manguera tuve que chupar el agua,.*

Nuk'uk'i. *Suavidad por lo fino.* Nuk'uk'i ixim k'aj yuj xchok'al. *Se percibe la suavidad de la harina por lo fina que es.*

Nuk'uk'i ma chok'. *Bien molido o bien fino.* Nuk'uk'i ixim chok'al ixim. *La masa está bien molida.*

Nuk'um kot ha'. *Manguera de riego.* Jaye' ixak' jun hanuk'um kot ha' tik. *¿Cuánto le costó la manguera de riego?.*

Numan. *Silencio.* Numan t'a yol pat. *Está silencio dentro de la casa.*

Numan chimk'alil. *Medio día.* Numan chimk'alil ixjawi winh. *El vino a medio día.*

Nun ch'o'ow. *Rata.* Ixcham jun nok' nun ch'o'ow. *Se murió la rata.*

Nun kaxlanh. *Gallina.* Ixcham nok' nun Kaxlanh. *Se murió la gallina.*

Nunchichim. *Abuela.* Pena'ay ix hinnunchichim. *Mi abuela está enferma.*

Nunchiwa. *Cabra.* Ixsat b'at nok' hinnunchiwa. *Se perdió mi cabra.*

Nunin. *Mamá.* B'ajtil hach xit' nunin. *¿Mamá dónde fuiste?.*

Nunte'. *Trozo.* mach ixpojan te' nunte'. *¿Quién rajo el trozo?.*

Nunu'. *Mamita.* B'atok hin het' nunu'. *Me voy con usted mamita.*

Nunxajan. *Madrina.* Mach ix hanunxajan. *¿Quién es su madrina?.*

Nupan. *Casados.* Nupan winhaj yakin yet' ix katal. *Diego está casado con Catarina.*

Nupanel. *Casamiento.* Manhjantakok anima t'a nupanel. *Mucha gente en el casamiento.*

Nh

Nha. *Casa grande.* Mach ay yik te' nha. *De quién es la casa grande?.*

Nha, pat. *Casa.* Olachb'at wet' t'a hinpat. *Vas a ir conmigo a mi casa.*

Nhab'. *Cuarta (medida).* Chanhe' nhab' jun nanhal ja'. *Una vara tiene cuatro cuarta.*

Nhab'. *Lluvia.* Ix'ek' k'inal nhab'. *Pasó la lluvia.*

Nhab'ab'i. *Bien cerrado.* Nhab'ab'i tzutej kani. *Lo dejas bien cerrado.*

Nhab'ej. *Medir por cuarta.* Olanhab'ej ch'anh lasu. *Vas a medir el lazo por cuarta.*

Nhab'il k'inal. *Invierno.* Nhab'il k'inal ayonh tikne'ik. *Ahora estamos en invierno.*

Nhab'um. *Medidor, gusano medidor.* Niwakil nok' nhab'um. *El gusano medidor es grande.*

Nhacha'. *Muérdelo.* Ku'in nhacha'. *Muérdalo Pascual.*

Nhachach patik. *Cocodrilo.* Niwakil nok' nhachach patik. *El cocodrilo es grande.*

Nhajab'. *Laguna.* B'ajtil ay junok ha' nhajab' t'a tik. *¿Dónde hay una laguna aquí?.*

Nhak'ankani. *Quedarse trabado.* B'ajtil nhak'ankani. *¿Dónde está trabado?.*

Nhak'b'il. *Llevar algo en la boca.* Nhak'b'il yuj nok' tz'i'. *El perro lo lleva en la boca.*

Nhak'e'en. *Cueva.* B'ajtil ay jun k'en nhak'en t'a tik. *¿Dónde hay una cueva aquí?.*

Nhal. *Mazorca.* K'otanek' jun ixim nhal. *Esta tirada una mazorca.*

Nhalan ochi. *Metido o metiche.* Nhalannhej och winhaj Xun. *Juan es un metiche.*

Nhapan ochi. *Cosa metida.* B'ajtil nhapan ochi. *¿Dónde está metida?.*

Nhawb'il. *Llevar varias cosas en la mano.* Nhawb'il tastak yuj winhaj Matin. *Mateo Lleva varias cosas.*

Nhe. *Cola.* Niwakil nok' nhe wakax. *La cola de la vaca es grande.*

Nheb'an nheb'an. *Mal construido.* Nheb'an nheb'an ix'aj jun pat. *La casa quedó mal construida.*

Nheb'kixtak. *Orilla dispareja.* Nheb'kixtak sti' te' chemte. *La tabla tiene orilla dispareja.*

Nhech'an nhech'an. *Persona o animal flaca.* Nhech'an nhech'an ix'aj nok' tz'i'. *El perro quedó flaco.*

Nhe'ew. *Disparejo.* Nhe'ew ix'aj kan te' patzab'. *La viga quedó dispareja.*

Nhelumtak. *Liso.* Nhelumtak ix'aj yuj winh. *El dejó liso.*

Nher. *Arrastrar.* B'ajtil olanher b'ati. *¿Dónde vas a arrastrar?.*

Nherb'il. *Arrastrado.* Nherb'il jun nok' wakax. *La vaca la traen arrastrada.*

Nherwanh. *Arrastrá.* Nherwanh patzab'. *Arrastrá la viga.*

Nhi'. *Nariz.* Malnak hanhi' Ku'in. *Pascual tienes hinchada la nariz.*

Nhik'o'ol. *Pecho, punta de pecho.* Ya' snhi hink'o'ol.. *Me duele el pecho.*

Nhihab'il. *Yerno.* B'ajtil ayek' winh nhihab'il chi jun. *¿Dónde está el yerno pues?.*

Nhik. *Cepillar.* T'a tik olanhika'. *Cepíllelo aquí.*

Nhik'. *Romper.* Tas k'apakil olanhik'a'. *¿Qué ropa vas a romper?.*

Nhikan. *Astuto.* Nhikan winhaj Xapin. *Sebastián es astuto.*

Nhikb'il. *Cepillada.* Nhikb'il te' chemte' t'a tik. *Aquí fue cepillada la tabla.*

Nhik'chimtak. *Roto.* Nhik'chimtak jun k'apak kamix. *Esta rota una camisa.*

Nhik'chitej. *Pómpelo.* Olanhik'chitej jun hu'um tik. *Vas a romper este papel.*

Nhiklab'. *Lima, piedra de afilar.* Jaye' ix ak' jun hanhiklab'?. *¿Cuánto te costó la lima?.*

Nhiklab' te'. *Cepillo.* Mach ixb'o'an jun hanhiklab' te' tik. *¿Quién hizo su cepillo?.*

Nhikumte'. *Carpintero.* Malaj winh nhikumte'. *No está el carpintero.*

nhilan ek'i. *Estar varias personas o animales.* Nhilan ek' heb' anima t'a linhnub'. *En el parque están varias personas.*

Nhitzoyol. *Punta de Güisquil.* Mach ixchonhan anh nhitzoyol. *¿Quién vendió la punta de güisquil?.*

Nhixixi. *Ronchas en la piel.* Nhixixi ix'aj elta yab'il t'a winhaj Xun. *A Pascual le salieron ronchas.*

Nhochan nhochan. *Cara flaca (insulto).* Nhochan nhochan ix'aj hinsat.. *Se me puso flaca la cara.*

Nhojan. *Agachado.* Nhojan ixajkani. *Quedó agachado.*

Nhojan nhojan. *Jorobado.* Nhojan nhojan jun winh tik. *Este hombre está jorobado.*

Nholan nholan. *Cosa esférica.* Nholan nholan tzutej. *Hágalo en forma esférica.*

Nholob'. *Huevo.* Ixpoj jun nok' nholob'. *Se quebró un huevo.*

Nhosu e. *Dientes visibles.* Nhosan nhosan ye jun nok' tz'i'. *El perro tiene los dientes visibles.*

Nhul. *Chupar.* Tas tzanhul Telex. *Teresa qué es lo que estas chupando.*

Nhulu'. *Chupá, como caramelo.* Snhul sk'enal te' tulusna winhaj Matin. *Mateo está chupando la pepita de durazno.*

Nhus. *Quemar.* B'ajtil olin nhusu'. *¿Dónde voy a quemar?.*

Nhuslab' tz'ib'. *Fotocopiadora.* B'ajtil ay k'en nhuslab' tz'ib' t'a tik. *¿Dónde hay fotocopiadora aquí?.*

O

Ob'iltak. *Pobre.* Ob'iltak jun unin tik. *Pobrecito éste niño.*

Ochab'il. *Deseada.* Ochab'il k'apak wach' pichul. *La buena ropa es deseada.*

Ochanh. *Entre.* Ochanh yolpat. *Entre en la casa.*

Ochb'ajtak. *Apreciado.* Ochb'ajtak jun xumpil tik. *Este sombrero es apreciado.*

Ochik'. *Lluvia que proviene del occidente.* Ix'ek' k'inal ochik'. *Pasó la lluvia que proviene del occidente.*

Och'iltak. *Muy quemado.* Och'iltak jun ixim wa'il. *La tortilla está muy quemada.*

Ochokab'i. *Que entre.* Ochokab' ix Katal. *Que entre Catarina.*

Ojlem. *Tamal con carne.* Mach ixchonhan ixim ojlem. *¿Quien vendió tamal con carne?.*

Ojob'. *Gargajo, esputo.* Niwan jun ojob' tik. *Este gargajo es grande.*

Ojtakab'il. *Conocido.* Ojtakab'il winhaj Matin. *Mateo es conocido.*

Ok. *Pie.* Niwak ok. *Pies grandes.*

Ok'el. *Llorar.* Hanhej ok'el tzak'a. *Sólo llorando estás.*

Okes. *Coyote.* Te niwakil nok' okes. *El coyote es muy grande.*

Oklem. *Huellas.* Haxonhej oklem chekel. *Ya solo las huellas aparecen.*

Ok'ob'/ jaj. *Cuello.* Mik ok'ob'. *Cuello sucio.*

Ok'omwal. *Un golpe bien dado.* Ok'omwal tzachsmak' winh. *Él te dio un golpe bien dado.*

Onh. *Aguacate.* Manhjantak te' onh. *Hay muchos aguacates.*

Onhkoy. *Tortuga.* Ixwil jun nok' onkoy t'a sti ha' niwan. *En la orilla del río vi una tortuga.*

Onhte'. *Palo de aguacate (silvestre).* Ixtakji te' onhte'. *Se seco el palo de aguacate.*

Oxal. *Hermano o hermana que nace después o antes de uno.* ¿Tas sb'i winh yoxal ix Malin?. *¿Cómo se llama el segundo hermano de María?.*

Oxe'. *Tres.* Oxe' ixyik' b'at winhaj Matin. *Mateo se llevó tres.*

Oy. *Horcón.* Mach t'ay ixaman te' oy. *¿Con quién compraste los horcones?.*

P

Pa. *Morral*. Ak' pa winhaj Maltix. *Baltazar tiene un morral nuevo.*

Pachab'. *Piedra de color gris*. Manhjantakok k'en pachab' t'a tik. *Aquí hay muchas piedras de color gris.*

Pachan ek'i. *Plato o canasta puesta en suelo.* Ha jun te' moch pachan ek'i. *Una canasta está puesta en suelo.*

Pach'uch'. *Trenza.* Hojtak hab'o'an pach'uch'. *Sabes hacer la trenza.*

Paj. *Ácido.* Paj jun ixim uk'em tik. *Esta bebida es ácida.*

Pajaw. *Catarata.* B'ajtil skan junok pajaw t'a tik. *¿Por dónde hay una catarata aquí?.*

Paj'ich. *Tomate*. Mach ix chonhan anh paj'ich. *¿Quién vendió los tomate?.*

Pajk'umaj. *Penalidades.* Masanil mach ay spajil sk'umajil. *Toda la gente tiene penalidades.*

Pajk'utz. *Juguete hecho del doblador.* Mach ixb'o'an jun anh pajk'utz. *¿Quién hizo el juguete con el doblador?.*

Pajte'. *Casa hecha de palos de rollizo.* Pajte' ix'aj jun te' pat sb'o'i. *La casa fue forrada con rollizos.*

Pajtza'. *Rana.* Ixcham jun nok' pajtza'. *Se murió una rana.*

Paka'. *Doblar.* B'ajtil olapaka'. *¿Dónde vas a doblar?.*

Pak'a'. *Tocar con la palma de la mano.* Xuwan olapak'a. *Juana toca con la palma de la mano.*

Pak'an. *Subida.* Wan sk'e Winhaj Ku'in t'a jun pak'an. *Pascual va por la subida.*

Pak'ub' Aljub'al. *Lugar de nacimiento.* B'ajtil ay haljub'al chi' jun. *¿Dónde es su lugar de nacimiento?.*

Pak'ul ti'. *Cachetes, mejía.* B'ak'ech spak'ul hati' katal. *Usted Catarina eres muy cachetona.*

Pak'ul ti'. *Mejilla.* Chejtak spak'ul sti' heb' winh unin wal tajni. *La mejilla de los niños que están jugando está muy sucio.*

Palan ek'i. *Una punta muy larga que la otra.* Mach jun te' palan ek' chi'. *¿Cuál es la madera más larga?.*

Pale hostok. *Azacuán.* K'ik'ik kilan nok' pale hostok. *Los azacuanes son negros.*

Palku'. *Guarda barranca.* Yunenhej jun nok' palku'. *El guarda barranca es pequeño.*

Paman paman. *Ancho (a).* Paman paman ixyutej winh. *Él lo hizo ancho.*

Pamb'uk. *Hongo (un tipo).* Niwakil jun anh pamb'uk. *Un hongo grande.*

Pan. *Cucharón.* Wach'tzin yilji jun nok' pan. *El cucharón es bonito.*

Panhan. *Plano.* Panhan jun lum tik. *Esta tierra es plana.*

Panhk'anh. *Portón de un potrero.* Mach ixb'o'an te' panhk'anh. *¿Quién hizo el portón?.*

Panhwex. *Maguey.* B'ajtil ayek' anh panhwex. *¿Dónde está el maguey?.*

Patach'akb'a. *Gavilancillo.* Ixb'at nok' patach'akb'a. *Se fue el gavilancillo.*

Patak'. *Guayaba.* Mach schonhwi patak'. *¿Quién vende guayaba?.*

Patamuch. *Canario.* Mach ix julan nok' patamuch. *¿Quién tiró el canario?.*

Patan. *Roza.* Mach ixnhusan lum patan. *¿Quién quemó la rosa?.*

Patanwum. *Persona que roza la tierra.* Mach jun winh patamwum chi'. *¿Quién está haciendo la roza?.*

Patix. *Lagartija.* Ixinxiw t'a jun nok' patix. *Tuve miedo a una lagartija.*

Patz. *Especie de ronrón.* b'ajtil ay jun nok' patz t'a tik. *¿Dónde está el ronrón?.*

Patz k'e'en. *Resorte.* Mach ix'ixtan k'en patz k'e'en. *¿Quién descompuso el resorte?.*

Patzab'. *Viga.* Mach ixb'o'an te' hapatzab'. *¿Quién hizo su viga?.*

Patz'an. *Mazorca húmeda.* Mach ay yik ixim nhal patz'an. *De quién es la mazorca húmeda?.*

Patzan patzan. *Lanudo.* Patzan patzan nok' kalnel. *La oveja es lanuda.*

Patzusat. *Barbudo.* Patzusat winhaj Matin. *Mateo es barbudo.*

Pawan pawan. *Cosas anchas.* Pawan pawan jun hamexa. *Su mesa es ancha.*

Paxyal. *Visitar.* Ixb'at winhaj Mekel paxyal. *Miguel se fue a visitar.*

paxyalwum. *Visitante.* Ay jun winh paxyalwum ayek'i. *Esta un visitante.*

Pay. *Zorro.* Chuklaj yilji nok' pay. *El zorro se ve feo.*

Pech. *Corretear, perseguir.* B'ajtil olapecha'. *¿Dónde vas a corretear.*

Pech. *Pato.* Mach ixchonhan nok' pech. *¿Quién vendió el pato?.*

Pech'. *Cucaracha.* Manhjantakok nok' pech' t'a tik. *Aquí hay muchas cucarachas.*

Pechak. *Nopal.* B'ajtil ixik'kot anh pechak. *¿Dónde trajiste el nopal?.*

Pechb'il. *Correteado.* Ha tik pechb'il winhaj Xun. *Juan fue correteado aquí.*

Pechumnok'. *Cazador.* Pechum nok' winhaj Xapin. *Sebastián es cazador.*

Pe'ech. *Incensario.* Ixpoj lum hape'ech. *Se quebró el incensario que usa para quemar el pom.*

Pejan. *Poca altura.* Pejan ix'aj te' pat. *La casa tiene poca altura.*

Pek. *Semilla de güisquil.* Tas ixutej anh pek tzoyol. *¿Qué hizo con la semilla de güisquil?.*

Pek'. *Glotón (persona que come muchas cosas).* Ha winhaj Antil te pek' winh. *Andrés es muy glotón.*

pekal. *Hablar mal de otra persona.* Mach het'nak wal halan hinpekal. *¿Con quién estuviste hablando mal de mí?.*

Pekataxo. *Antes.* Mach b'ojinak pekataxo. *¿Quién hizo antes?.*

Pekti'. *Antes o tiempo pasado.* Mach het'nak haxit'ek' pekti'. *¿Con quién fuiste antes?.*

Pena'ay. *Enfermo.* Pena'ay winh hinmam. *Mi papá está enfermo.*

Pet. *Venir algo luego.* Pet jawi ix Xuwan ewi. *Juana vino luego ayer.*

Petan ek'i. *Persona o animales que están por montón.* B'ajtil petan ek'i hilani. *¿Dónde viste el montón?.*

Petz'a'. *Que no deja crecer a la persona.* Olapetz'a'. *No vas a dejar crecer.*

Picha'. *Envolver.* Tas olapicha'. *¿Qué es lo que vas a envolver?.*

Pichan. *Bajada, envuelto.* Ixkan winh t'a jun pichan. *El quedó en la bajada.*

Pichb'il. *Envuelto una cosa.* Tas b'aj pichb'il ixim ho'och. *¿En qué está envuelta su tortilla?.*

Pichb'ilk'oy. *Vuelta de gato.* Manhjantak unin wan yak'an pichb'ilkoy. *Muchos niños están dando vueltas de gato.*

Pirkon. *Gallina sin pluma en el cuello.* Ixcham nok' hinpirkon. *Mi gallina sin pluma el el cuello se murió.*

Pit. *Persona que no quiere hacer algo, terco.* Pit winhaj Ku'in. *Pascual es terco.*

Pitz. *Despertar.* Olinapitza'. *Me vas a despertar.*

Pitzan. *Vivo, despierto.* Pitzan winhaj Xun. *Juan está vivo.*

Pitzin. *Lagartija.* Ina jun nok' pitzin. *Aquí está una lagartija.*

Pix. *Amarrar.* Tas jun ixapixa'. *¿Qué es lo que amarraste?.*

Pixa'. *Amarre.* Pixwanh inhat. *Amarre las mancuernas.*

Pixan. *Corazón.* Mach ix ik'an el hapixan. *¿Quién te saco el corazón?.*

Poj. *Rajar.* Poj hak'atzitz. *Raje su leña.*

Pojan. *Separado apartado.* Pojan tzutej kani. *Los deja separados.*

Poj. *Quebrar.* Ixpoj lum chen. *La olla se quebró.*

Pojil. *Sencillo de dinero o vuelto.* Aytom k'en hapojil. *Tiene sencillo todavía.*

Pojkixtak. *Separados por montón.* Pojkixtak ix'ajkan k'e'en. *Las piedras quedaron separados.*

Pokok. *Polvo.* Manhjantakok lum pokok. *Hay mucho polvo.*

Pokoktak. *Empolvado.* Pokoktak haxumpil. *Su sombrero está empolvado.*

Pollab'. *Cuchillo.* Niwakil k'en hapol lab'. *Su cuchillo es grande.*

Polo'. *Cortar (con cuchillo).* ¿Tas ol hin polo'?. *¿Qué voy a cortar?.*

Polpo'. *Mano de león.* Ixtakji te' polpo'. *Se secó el palo de mano de león.*

Pom. *Rezo que se hace contra otra persona.* Mach ixpoman winhaj Palas. *¿Quién hizo el rezo contra Francisco?.*

Po'on. *Jocote.* Chonhum po'on. *Vendedor de jocote.*

Popon. *Mecapal.* Ixt'inchaj nok' hinpopon. *Mi mecapal se reventó.*

Poroskal. *Farol.* chanh ix'aj te' poroskal. *El farol quedó alto.*

Pos. *Ampolla.* Ixk'e' hinpos. *Me salió una ampolla.*

Potlab'. *Trapo, montes que se usa para agarrar cosas sucias o caliente.* Say jab'ok hinpotlab'. *Búscame un pedazo de trapo para agarrar.*

Poto'. *Tocar (algo teniendo cubierto las manos.* Tas b'aj olapoto'. *¿Con qué vas a tocar?.*

Potz'an. *Superficie no plana.* Ixik b'at ak'kan t'a junok potz'an. *Anda a dejar en una superficie no plana.*

Potz'kin. *Cojear.* Potzkin yek winhaj Maltix. *Baltazar anda cojo.*

Potzkon. *Pulmones.* Ixikmanoj potzkon wakax. *Anda compra pulmón de res.*

Poy. *Ave de la selva (pavo).* Niwakil nok' poy tik. *El pavo es grande.*

Pub'. *Cerbatana.* Ixinman jun hinpub'. *Compré una cerbatana.*

Pub'ak. *Polvo.* Manhjantakok pub'ak. *Hay mucho polvo.*

Pub'aktak. *Empolvado.* Pub'aktak hakamix. *Su camisa está empolvada.*

Puk. *Árbol colorado.* Wach yoch te' puk yok ch'akab'il. *Del árbol colorado se sacan cabos de hachas.*

Pukan. *Distribuido o regado.* Pukan yaj yuj winhaj Antil. *Andrés lo tiene distribuido.*

Puk'u'. *Deshacer masa con agua.* Matal olapuk'u. *Magdalena vas a deshacer la masa con agua.*

Pukum. *Distribuidor o repartidor.* B'ajtil ayek winh pukum. *¿Dónde está el repartidor?.*

Puk'um. *Paladar.* Ixlajwi hapuk'um. *Se lastimó su paladar.*

Pultonex. *Plátano.* Jaye' stojol anh pultonex. *¿Cuánto vale el plátano?.*

pulu'. *Enfriar.* Matal olapulu'. *Magdalena lo vas a enfriar.*

Puluk'. *Donde se hace la cal (lugar).* Antil b'ajtil ay k'en puluk'. *Andrés dónde se hace el cal.*

Pumul. *Paloma (especie).* Ixcham jun nok' pumul. *Se murió una paloma.*

Punhix. *Mazorca medio redonda.* Manhjantak ixim nhal punhix. *Mucha mazorca medio redondo.*

Pusan pusan. *Inflado.* Pusan pusan jun tik. *Este está inflado.*

Put. *Fruta tierna de sabor amargo.* Put anh unin keneya. *El banano tierno es de sabor amargo.*

Putzan putzan. *Lanudo.* Putzan putzan jun hintz'i'. *Mi perro es lanudo.*

Pu'u, pu'. *Soplar.* B'ajtil olapu'u. *¿Dónde vas a soplar?.*

R

Ranhub'tanhej. *Acción de pegar en la espalda.* Olaranhub'tanhej jun unin tik. *Vas a pegarle al niño en la espalda con la mano.*

Rapanrapan. *Gorda y bien vestida.* Rapanrapan ix Katal. *Catarina es gorda y bien vestida.*

Retan eli. *Vestido en forma de abanico.* Retan el jun xchanh ix Ana. *Ana tiene un vestido en forma de abanico.*

Retet. *Pájaro carpintero.* Wach'tzin yilji nok' retet. *Es bonito el pájaro carpintero.*

Ritan K'e'i. *Punta levantada.* Ha snhi te' hapatzab' ritan k'e'i. *La punta de su viga está levantada.*

Rokanrokan, kub'an. *Torcido.* Rokanrokan jun te' hapatza. *Tu viga está torcida.*

S

Sa'am. *Comal.* Ixpoj lum sa'am. *El comal se quebró.*

Sajchim. *Pajón.* Wal anh sajchim Matin. *Mateo hay mucho pajón.*

Sajsonel. *Hablar en voz baja.* Wan sajson winhaj Xun yet' ix Malin. *Juan y María están hablando en voz baja.*

Sak. *Blanco.* Sak jun ch'anh hu'um tik. *Este papel es blanco.*

Sakakil. *Garza.* Manhjantakok nok' sakakil t'a tik. *Aquí hay muchas garzas.*

Sakb'akom. *Nieve.* Wal ix'aj k'en sakb'akom t'a kaltakte'. *Cayó mucha nieve en el bosque.*

Sakb'at. *Granizo.* Em k'en sakb'at ewi. *Ayer cayó granizo.*

Sakb'i. *Amanecer.* Wal sakb'i sb'at winhaj Xun. *Juan se fue al amanecer.*

Sakchab'. *Melcocha.* Mach schonhan te' sakchab'. *¿Quién vende melcocha?.*

Sakchi'. *Fibras de maguey.* Mach ixjosan anh sakchi'. *¿Quién arregla la fibra de maguey?.*

Sakil. *Blancura o semilla de chilacayote.* Ixlajwi anh sakilal k'ok'. *Se terminó la semilla de chilacayote.*

Sakil nholob'. *Clara de huevo.* Ixlajwi nok' sakil nholob'. *Se terminó la clara del huevo.*

Sakilab'. *Saquel (árbol).* Mach ixt'osan el te' sakilab'. *¿Quién corto el árbol saquel?.*

Saksak lu'um. *Tierra Blanca.* Tzach munlaj t'a Saksak lum. *Usted trabaja en la Tierra Blanca.*

Sanhsumb'a. *Estar tirado al suelo como chilacayote.* Manhjantakok anh k'ok' sansumb'a sat lu'um. *Hay mucho chilacayote tirado en el suelo.*

San'ich. *Hormiga.* Manhjantak nok' san'ich. *Mucha hormiga.*

San'ichte'. *Palo de hormiga.* Tas ixa b'o t'a te' sanichte'. *¿Qué hizo con el palo de hormiga?.*

Sapan sapan. *Gorda.* Sapan sapan ix Xepel. *Isabela es gorda.*

Saran saran. *Valiente.* Saran saran winhaj Kuxin. *Marcos es valiente.*

Sareli. *Tirar el moco.* Xuxep sarel hasim. *José tira el moco que tiene.*

Sat ixim. *Grano de maíz.* Manhjantak ixim sat ixim. *Hay mucho grano de maíz.*

Sat k'olal. *Olvido.* Sat k'olal yaj ix Xuwan. *Juana está en olvido.*

Sat yok k'u. *Eclipse de sol.* Ixsat yok k'u tikne'ik. *Hoy hubo eclipse de sol.*

Satcha'anh. *Cielo.* Manhjantak k'en k'anal skil t'a satcha'anh. *Vemos muchas estrellas en el cielo.*

Satchen. *Xinga de la comida, Resto.* Ixto kan satchen t'a ix Katal. *Quedó la xinga de la comida para Catarina.*

Satej. *Ojeado.* Ixsataj jun unin tik. *Este niño fue ojeado.*

Satel kochi'ich. *Cuarto menguante.* Ha tikne'ik satel kochi'ich. *Hoy es cuarto menguante.*

Satnak. *Equivocado, perdido.* Satnak winhaj Maltix. *Baltazar está equivocado.*

Satub'tak. *Lugar desconocido.Borroso.* Satub'tak jun b'aj ay hamunlajel. *Trabajas en un lugar desconocido.*

Say. *Buscar.* Saya' masanto xchaxi. *Busque hasta que aparezca.*

Sb'eyi. *Camina.* Jelan sb'eyi. *Camina rápido.*

Sb'iwi. *Se estira.* Sb'iwi jun hakamix. *Su camisa se estira.*

Sb'o sjaj. *Afinar un instrumento musical.* B'o sja ke Antil. *Afínalo Andrés.*

Seb'. *Liviano.* Seb' jun ikatz tik. *Esta carga está liviana.*

Seb'ach. *Vengase.* Seb'ach t'a tik Xapin. *Sebastián vengase aquí.*

Sekan. *Vacía.* sekan k'en kuchum anima. *La camioneta está vacía.*

Sekjaj. *Tos seca.* Ixcham nok' hintz'i' yuj sekjaj. *Mi perro se murió por la tos seca.*

Sekoj. *Facilidad.* Sekoj kotz'ib'ani. *Se escribe con facilidad.*

Sepan ek'i. *Árbol frondoso.* Sepan ek' jun te' k'ub'taj. *El pinabete está frondoso.*

Setansetan. *Redondo.* Setansetan jun haxumpil. *Su sombrero es redondo.*

Seweb'. *Cola de caballo (monte).* Syanhtej ilya te' Seweb'. *La cola de caballo cura enfermedades.*

Seyub'. *Hígado.* Niwakil nok' seyub' wakax. *El hígado de la vaca es grande.*

Si'ik. *Frío.* Te sik t'a k'inhib'alil. *En la mañana hay mucho frío.*

Sib'akte'. *Laurel.* Manhjantak te' sib'akte' t'a tik. *Aquí hay muchos laureles.*

Sik'. *Escoger.* Tas olasik'lej Xapin. *Sebastián qué vas a escoger.*

Sik'a'. *Recoger, guardar algo.* Manhjab'ok tzasik'a. *No la va a recoger.*

Sik'lum. *Persona que escoge.* Sik'lum k'apak winhaj Xapin. *Sebastián escoge la ropa.*

Sikila'. *Agua fría.* Ixlajwi ha' sikila'. *Se terminó el agua fría.*

Sikyab'il. *Paludismo.* Ha sikyab'il tz'ik'an winhaj Kuxin. *Marcos está enfermo por el paludismo.*

Silab'. *Regalo.* Mach ix'ak'an jun silab' tik t'ayach. *¿Quién te dio este regalo.*

Sim. *Moco.* Ay sim jun winh unin. *Este niño tiene moco.*

Sina'an. *Alacrán.* B'aj ix kot nok' sina'an. *De dónde vino el alacrán?.*

Sip. *Garrapata.* Niwakil nok' sip. *La garrapata es grande.*

Sipan. *Nixtamal rendido.* Sipan ix'aj lum chen t'a ixim b'uch. *Se rindió el nixtamal en la olla.*

Sirb'il emi. *Palo sembrado.* Ha te' sirb'il emi. *El palo que está sembrado.*

Sitz'atak. *Ciénaga, pantano.* Sitz'atak jun lum tik. *Esta tierra es ciénaga.*

Sjak'u. *Salida del sol.* B'ajtil sjak'u t'a tik. *¿Dónde sale el sol aquí?.*

Sjasik'son sk'o'ol. *Suspirar.* Sjasik'son sk'ol winhaj Xun. *Juan está suspirando.*

Sjikiki. *Sentir el dolor de un golpe.* Sjikiki yok winhaj Ku'in. *Pascual siente dolor de los pies.*

Sjuwi. *Avería.* Ixjuwi el te' mo'och. *La canasta sufrió averías.*

Sk'ukk'oni. *Gallina clueca (sonido que emite).* Wan sk'ukk'on nok' kaxlanh. *La gallina clueca cloquea.*

Sk'anhul. *Tranca o cuña.* Niwakil jun sk'anhul. *La tranca es grande.*

Sk'ik'b'i. *Anochecer.* Wan skik'b'i. *Se está anocheciendo.*

Smay. *Que causa peligro.* Ay smay jun b'aj ayach. *¿Dónde vives causa peligro?.*

Smoj. *Placenta, par.* Masanil unin tz'alji ay smoj. *Todo niño que nace tiene placenta.*

Smoj spixan. *El nagual de otra persona.* Ay smoj spixan jun unin. *El niño tiene un don.*

Snhab'ab'i. *Rechinar.* Wal snhab'ab'i te' xila. *La silla rechina mucho.*

Snhach'ach'i. *Rechinar.* Manhjantakok snhach'ach'i te' ch'at. *La cama rechina mucho.*

So'. *Nido.* Niwakil jun so' much. *El nido de pájaro es grande.*

Sojoy. *Doblador o tusa.* Takin anh sojoy. *El doblador está seco.*

Sok'om. *Lodo.* Manhjantakok lum sok'om. *Hay mucho lodo.*

Sokb'en. *Un poco de rosa que se hace en un guatal.* Mach ix ak'an och sokb'en. *¿Quién hizo un poco de rosa en el guatal?.*

Sokchimtak. *Enredado.* Sokchimtak anh ch'al. *El hilo está enredado.*

Sokoki. *Lazo que no se puede amarrar.* Sokoki jun ch'anh lasu tik. *Este lazo no se puede amarrar.*

Solch'ow. *Planta cuya raíz que se usa como jabón.* Ixlajwi anh solch'ow. *Se terminó la raíz que se usa como jabón.*

Solmaj. *Escamar.* Mach jun ixsolmaji. *¿Quién se escamo?.*

Som, kal. *Revolver.* Ku'in olasomo'. *Pascual lo vas a revolver.*

Soman. *Revuelto.* Soman ixyutej winh. *Él lo hizo revuelto.*

Somlab'. *Revolvedor.* Niwakil k'en somlab'. *El revolvedor es grande.*

Somsomani. *Desorden de personas.* Manhjantakok somsoman anima. *Mucho desorden de la gente.*

Somsoni. *Pensar varias cosas.* Somson sna'an winhaj Ku'in. *Pascual piensa varias cosas.*

Son. *Marimba.* Ak'to te' son. *La marimba está nueva.*

Sorsorani. *Roncar.* Manhjantak hasorsorani. *Roncas mucho.*

Sototi. *Dolor que se siente.* Sototi sya'il ski'ich winhaj Xapin. *Sebastián siente el dolor de la fractura.*

Sotz'. *Murciélago.* Manhjantakok nok' sotz' t'a tik. *Aquí hay muchos murciélagos.*

Sotz'ku'uk. *Ardilla voladora.* Manhjantak nok' sotz'kuk t'a k'en Itz'inal. *En la piedra de Itz'inal hay muchas ardillas voladoras.*

Spak'ul. *Su lado.* Tas ix'aj spak'ul. *¿Cómo quedó su lado?.*

Spatzpatzani. *Mucho monte.* Manhjantak anh tonhej spatz patzani. *Hay mucho monte que son duros.*

Srumumi. *Sonido de aparatos eléctricos.* Srumumi k'en yik esk'ak. *El motor de la luz tiene sonido.*

Sti'. *Orilla.* Hato t'a sti olb'at ak'kani. *Vas a ir a dejar en la orilla.*

Stz'eymajk'u. *Después de almuerzo.* Hato stz'eymajk'u tzachjawi. *Véngase después de almuerzo.*

Stz'umal. *Cuero, cáscara.* Niwakil stz'umal anh keneya. *La cáscara de banano es grande.*

stz'ib'al. *Escritura.* Wach' tzutej stz'ib'al. *Hace bien la escritura.*

Stzukani. *Despeluchar.* Wan stzukan nok' hintz'i'. *Mi perro se está despeluchando.*

Su'un. *Girasol.* Ixtakjel te' su'un. *Se secó el girasol.*

Sub'an. *Tupida.* Sub'an yaj ixim awal. *La milpa está tupida.*

Sub'oj. *Fácil, sencillo,.* Sub'oj sb'o te' pat. *La casa se hace de fácil.*

Sub'u'. *Tapar hoyos con montes.* Tas olasub'u'?. *¿Qué va a tapar?.*

Sub'ub'i. *Comer rápido.* Sub'ub'i swa winhaj Ku'in. *Pascual come rápido.*

Sub'oj. *Fácilmente.* Sub'oj kob'at t'a xchukal. *Fácilmente se inclina uno al mal.*

Suk'. *Oler.* Manha suk'u'. *No hay que oler.*

Suk'uk'i. *Olor agradable.* Suk'uk'i sjab' hawa'el. *Su comida es agradable.*

Suklab' nen. *Parabrisas.* Ay suklab' snenal sat k'en kuchum anima. *Las camionetas tienen parabrisas.*

Suklab' ma b'onhlab'. *Brocha o instrumento para trapear, limpiar.* Ak'to jun suklab' tik. *Esta brocha es nueva.*

Suk. *Limpiar.* B'ajtil olasuku'. *¿Dónde vas a limpiar?.*

Sulu'. *Pulir.* Tas b'aj olasulu'. *¿Con qué vas a pulir?.*

Sumumi. *Olor agradable.* sumumi sjab' nok' chib'ej. *La carne tiene olor agradable.*

Sunal. *Medula (árbol).* Takinh sunal te' te'. *La médula del árbol está seco.*

Sunal. *Medula del árbol.* Niwakil jun sunal te' tik. *Esta médula de árbol es grande.*

Supal. *Pequeño.* Supal anima. *Persona pequeña.*

Supan k'eta. *Esta a flote (espuma).* Supan k'eta wom. *La espuma está a flote.*

Suran. *Capixay o camisa corta.* Suran jun nok' halopil. *Su capixay es corto.*

Suran suran. *Capixay corto o sombrero pequeño.* Suran suran jun haxumpil. *Su sombrero es pequeño.*

Surisur. *Hélice.* Ixk'okchaj jun surisur. *La hélice se quebró.*

Sut'an ek'i. *Tirado al suelo.* Sut'an ek winhaj kuxin sat lu'um. *Marcos está tirado al suelo.*

Sut'b'ej. *Acuéstese.* Sut'b'ej hab'a Kuxin. *Marcos acuéstese.*

Sut'chan. *Cólico.* Ha sut'chan tz'ik'an winhaj Kuxin. *Marcos tiene cólico.*

Sut'u'. *Llevar carga en la espalda con lazo en mano.* Olasut' Matin. *Mateo vas a cargar en la espalda.*

Sutan eli. *Persona rodeadas.* B'ajtil sutan eli. *¿Dónde están rodeadas?.*

Sutsumb'a. *Tortillas pequeñas o pixtón.* Manhjantakok ixim sutsumb'a. *Hay muchos pixtones.*

Sutu'. *Dar vuelta.* Xuxep olasutu' jun wo'och. *José vas a darle vuelta a mi tortilla.*

Sututi. *Dando vuelta.* Sututi sb'at winhaj Xuxep.. *José va dando vuelta.*

Suyan suyan. *Mujer gorda.* Suyan suyan ix Katal. *Catarina es gorda.*

Suyu'. *Emparejar la orilla.* Ku'in olasuyu'. *Pascual vas a emparejar.*

Syala'. *Se puede.* Syal yuj winhaj Antil. *Andrés si puede hacer.*

T

Ta. *Pedazo de vidrio.* Wal k'en ta t'a tik. *Aquí hay pedazos de vidrios.*

Tab'. *Humo.* Manhjantak te' tab'. *Mucho humo.*

Taj. *Ocote.* Mach schonhwi taj. *¿Quién vende ocote?.*

Tajinak. *Cocido, maduro.* B'ajtil tajinak anh tut. *¿Dónde fue cocido el frijol?.*

Tajku'uk. *Ardilla grande.* Ixcham jun nok' tajku'uk. *Se murió una ardilla grande.*

Tajnanh. *Juegue.* Tajnanh t'a tik. *Juegue aquí.*

Tajnel. *Juego.* B'ajtil ay tajnel t'a tik. *¿Dónde hay juego aquí?.*

Tajninak nok'. *AnimalPreñado, apareado.animal que ha jugado* tajninak nok' hinwakax. *Mi vaca ya ha preñado.*

Tajnub'. *Cancha o lugar de juego.* Lewan jun tajnub'. *La cancha es amplia.*

Tak'. *Aceptar.* Ixstak'wej sti'ok wihaj Matin. *Mateo aceptó.*

Tak'a'. *Acepta.* Tas yuj max hatak'a'. *¿Por qué no aceptas?.*

Tak'ab'il. *Bendecido.* Tak'ab'il kan winhaj Xapin. *Sebastián está bendecido.*

Tak'inh. *Campana.* Niwakil k'en tak'inh. *La campana es grande.*

Takal. *Prohibido.* Takal hatzewaj t'a anima. *Es prohibido reírse de la gente.*

Takinh. *Seco.* Takinh k'apak hakamix. *Su camisa está seca.*

Tak'inh. *Maduro.* Tak'inhxo te' tulusna. *Esta maduro el durazno.*

Takinh Ich. *Chile seco.* Manhxalaj anh takinh ich. *Ya no hay chile seco.*

Takinh k'ab' te'. *Gajo.* Takinh te k'ab' te'. *Está seco el gajo.*

Talali. *Gordo.* Talali nok' chitam. *El cerdo está gordo.*

Tan. *Recado.* Tan kaxlanh. *Recado de pollo.*

Tanak. *Planta cuya fruta se usa como jabón.* Manhjantak anh tanak t'a tik anh wach' sk'anji xaponal. *Aquí hay mucha planta cuya fruta se usa como jabón.*

Tanh k'e'i. *Subir una carga en un camión.* Ixintanh k'e jun ikatz yol k'en kuchum ikatz. *Tire la carga en el camión.*

Tanha'. *Tocar un tambor.* Hip olatanha'. *Vas a pegar duro.*

Tanhantanhan. *Gordo.* Tanhantanhan Winhaj Ku'in. *Pascual es gordo.*

Tanhb'il. *Tambor.* Ak'to jun te' tanhb'il tik. *Este tambor es nuevo.*

Tanhpatik. *Pobre, persona de escasos recursos.* Te tanhpatik jun winh anima chi'. *Esa persona es muy pobre.*

Tanhwab'il. *Esperando.* Tanhwab'il ix Axul. *Están esperando a Angelina.*

Tanhwej. *Espera.* Tanhwej ix Katal. *Espera a Catarina.*

Tas. *Qué.* Tas tzal t'ayin Antil. *Andrés que me vas a decir.*

Tas tzala'. *Que manda.* Tas tzal Xepel. *Isabela qué manda.*

Tas yu'uj. *Porque.* Tas yuj max hach munlaji. *¿Por qué no trabajas?.*

Tastak. *Cosas, que son.* Tastak ix'ab'o'o. *¿Qué cosas hiciste?.*

Tat. *Espeso.* Tat ix'aj tan kaxlanh. *El recado de pollo está espeso.*

Te. *Muy.* Te niwakil jun hakamix tik. *Su camisa es muy grande.*

Te'. *Árbol.* Niwakil te'. *Árbol grande.*

Te b'onak. *Bien vestido.* Te b'onak winhaj Ku'in. *Pascual está bien vestido.*

Te' how te'. *Árbol de fruta venenosa.* T'osek el te' how te'. *Corten el árbol de fruta venenosa.*

Te tzatz. *Muy duro.* Te tzatz ixim kaxlanwa'il. *El pan está muy duro.*

Te' k'ik'b'ak'. *Palo negro (árbol).* Niwakil jun te' k'ik'b'ak'. *Es grande el palo negro.*

Tek'. *Patear.* Tas yuj olinatek'a'. *¿Por qué me vas a patear?.*

Tek'an. *Potente, fuerte.* Tek'an winhaj Xun. *Juan es potente.*

Tek'wajum. *Pateador.* Tek'wajum jun winh unin chi'. *El niño es pateador.*

Tekan. *Talvez.* Tekan ixja winhaj Ku'in. *Talvez vino Pascual.*

Tekwal. *Apuñalar.* Mach olateka'. *¿A quién vas a apuñalar?.*

Telan ek'i. *Cosa tirado (a).* b'ajtil telan ek'i. *¿Dónde estaba tirada?.*

Telan halani. *Hable la verdad.* Telan halani ta to yel. *Hable la verdad y solo la verdad.*

Teman teman. *Persona de baja estatura.* Teman teman jun winh icham winak. *El señor es de baja estatura.*

Temu, keleto. *Planta o hierba comestible.* Manhjantak anh temu t'a kal kape. *En el cafetal hay mucha hierba keleto comestible.*

Ten. *Machacar.* Tas anhil olatena'. *¿Qué planta va a machacar?.*

Tenam. *Peña.* Niwakil k'en tenam. *La peña es grande.*

tenhantenhan. *Jarro grueso.* Tenhantenhan jun lum chen tik. *Esta olla es gruesa.*

Tentetak. *Persona que no platica.* Tentetak winhaj Antil. *Andrés no platica mucho.*

Tenumtak. *Introvertido.* Tenumtak winhaj Antil. *Andrés es introvertido.*

Tepan. *Iglesia.* Manhjantakok anima t'a tepan. *Mucha gente en la iglesia.*

Ti pat. *Corredor.* K'ojan em heb' winh t'a ti pat. *Ellos están sentados en el corredor.*

Ti'. *Boca o idioma.* Ixlajwi hati'. *Se lastimó su boca.*

Tij. *Desatar.* Tija' yelk'olal. *Desata luego.*

Tijan. *Suelto, desatado.* Tas yuj tijan nok' hachitam. *¿Por qué está suelto su cerdo?.*

Tik'ak'il ta'anh. *Ceniza.* Wan yik'an el k'en tik'ak'il ta'an ix Xepel. *Isabela está sacando la ceniza.*

Tikne'ik. *Hoy, ahora.* Ha tikne'ik olachb'at munlajel. *Hoy vas a ir a trabajar.*

Tikne'ik. *Hoy.* Ha tikne'ik tzachb'ati ol'ilchaj hu'uj. *Sí va hoy van a encontrar.*

Tilnhej. *Apenas.* Tilnhej olyab' hinwa'an tikne'ik. *Apenas me va a alcanzar para comer ahora.*

Tiltik. *Especie de caballo que usaron los canívales.* Sk'an nok' Chej heb' winh ankola ha yik sb'eyek' heb' winh. *Los caníbales usaban caballos para andar.*

Titak k'apak. *Retazo.* B'ajtil ixik' jab' tik'apak tik. *¿Dónde conseguiste el retazo?.*

Tixton patik. *Resfriado.* Stixton spatik ix hinnun. *Mi mamá tiene resfriado.*

Tiyox. *Gemelos.* Tiyox chawanh heb' winh unin. *Los niños son gemelos.*

Toj. *Culebra de color amarilla.* Ixwil jun nok' toj. *Vi una culebra de color amarilla.*

Tojol. *Recto, rectitud.* Tojol jun te' tik. *Este palo es recto.*

Tok'oxtak. *Anaranjado.* Tok'oxtak jun hakamix tik. *Su camisa es anaranjada.*

Tonh. *collares, medallas y joyas.* Mach schonhwi tonh. *¿Quién vende collares?.*

Tonton. *Tecolote.* Niwakil nok' tonton. *El tecolote es grande.*

Topix. *Palo rollizo.* Manhxalaj te' topix t'a tik. *Aquí ya no hay palo rollizo.*

Topopi. *Forma rolliza.* Topopi jun te' tik. *Este palo es rollizo.*

Totoni. *Pues sí.* Totoni tasxom olink'ulejlaj. *Pues si saber que voy hacer.*

Totoro'. *Garganta.* Te ya hintotoro'. *Me duele la garganta.*

Tu'. *No sirve o no es bueno, olor desagradable.* Tu' sjab' nok' chamnak tz'i'. *El perro muerto tiene olor desagradable.*

Tu'anh. *Planta (variedad).* Manhjantak sjab' te' tu'anh. *La planta tiene mal olor.*

Tub'kix. *Tímido.* Tub'kix jun winh unin tik. *Este niño es tímido.*

Tukeb'. *Eructar con mal aliento.* Aykot tukeb' t'a winhaj Kuxin. *Marcos está erutando.*

Tuktuk. *Cheje.* Manhjantakok nok' tuktuk t'a tik. *A qui hay muchos pájaros chejes.*

Tukuki. *Fácil de reventarse.* Tukuki jun ch'anh lasu tik. *Este lazo es fácil de reventarse.*

Tul. *Jugar cera.* Kak' tul Xapin. *Sebastián juguemos cera.*

Tulum. *Bartolo.* Pena'ay winhaj Tulum. *Bartolo está enfermo.*

Tulumpu'. *Trompo.* Mach ixb'o'an te' tulumpu'. *¿Quién hizo el trompo?.*

Tulwex. *Pantalón de mangas cortas.* Mach ay yik jun k'apak tulwex. *De quién es el pantalón de mangas cortas?.*

Tum. *Regañar o regaño.* Wal jun tum t'a winhaj xapin. *Están regañando a Sebastián.*

Tuman kani. *Rodando.* Tuman kan jun tomsetet. *La llanta está rodando.*

Tumin (tonh tak'inh). *Dinero.* Manhxalaj hintumin. *Ya no tengo dinero.*

Tumin anh. *Planta de forma de moneda.* Manhjantak anh tumin anh t'a tik. *Aquí hay mucha planta de forma de moneda.*

Tunhku'. *Domingo (nombre Propio).* B'aj ixk'och winhaj Tunku'. *A dónde se fue Domingo?.*

Tunhunhi. *Matas de siembra que no salen completas.* Tunhunhi ixim awal. *La milpa no están completas.*

Tup. *Apagar.* Olatupu'. *Usted lo va a apagar.*

Tupu'. *Apague.* Ha'in ixintupu'. *Yo lo apagué.*

Tupyat. *Mal de ojo.* Hay tupyat t'a jun winh unin. *El niño le duele los ojos.*

Turu'. *Digerir.* Yakin ha'ach olaturu'. *Diego usted va ha digerir.*

Tus k'u'. *Tender la cama.* Janik ola tus k'u'. *A qué horas vas a tender la cama?.*

Tusus. *Flor de muerto.* Manhjantak anh tusus t'a tik. *Aquí hay mucha flor de muerto.*

Tut. *Frijol.* Mach schonhan anh tut. *¿Quién vende frijol?.*

Tux. *Vagina.* Ya' hatux. *Te duele la vagina.*

Tuyal. *Cebollin.* Manhjantak anh tuyal t'a tik. *Aquí hay mucho cebollin.*

Tuyal itaj. *Lechuga.* Manhjantak anh tuyal itaj t'ayin. *Conmigo hay mucha lechuga.*

T’

T’a. *En.* T’a kalchonhab’. *En la calle.*

T’ab’a’. *Dar una cortada, chipotear, etc.* Kuxin hip tzak’ junok t’ab’. *Marcos dele una chipotiada fuerte.*

T’a chi’. *Allá.* Ha t’a chi’ ayek’ winhaj Palas. *Francisco está allá.*

T’a tik. *Aquí.* T’a tik ixb’at winhaj Mekel. *Miguel se fue aquí.*

Ta’anh. *Cal.* Mantzak chonhchaj laj k’en ta’anh. *Ya no venden la cal.*

T’ab’ab’i. *Gorda (o) (animal).* T’ab’ab’i nok’ wakax. *La vaca es gorda.*

T’ab’an t’ab’an. *Grueso.* Tab’an tab’an jun te’ chemte’. *La tabla es gruesa.*

T’ab’an’eli. *Desnudo.* T’ab’an’el ix Xuwan. *Juana está desnuda.*

T’ab’sim, tapsim. *Mocoso.* T’ab’sim jun winh unin. *El niño es mocoso.*

T’ak’walil. *De noche.* T’ak’walil ixb’at winhaj Xun. *Juan se fue de noche.*

T’ayach. *Usted.* T’ayach ixsman nok’ pech winhaj Xun. *Juan compró el pato a usted.*

T’eb’eb’i. *Flexible.* Teb’eb’i nok’ tz’u’um. *El cuero es flexible.*

T’eja’. *Levantar y dejar caer bultos.* wip tzin t’eja’. *Con fuerza levantó y dejó caer.*

T’ejan t’ejan. *Persona de baja estatura.* T’ejan t’ejan jun ix kob’es. *Esa joven tiene baja estatura.*

T’enjolom. *Calvo.* T’enjolom jun winh icham winak chi’. *Ese señor es calvo.*

T’entak. *Suelo sin monte.* T’entak lum titz’am. *El lugar donde es encuentra la sal es un suelo sin monte.*

T’enti’. *Persona sin barba.* T’enti’ winhaj Kuxin. *Marcos no tiene barbas.*

T’ilan b’ati. *Estar en fila.* T’ilan b’at heb’ unin. *Los niños están en fila.*

T’inh. *Reventar.* Ha ch’anh lasu tzat’inha’. *Revienta el lazo.*

T’inhan. *Directo.* T’inhan tzachb’at Kuxin. *Marcos vete directo.*

T’inhan ek’i. *Cosa estirada.* Tinhan ek’ ch’anh lasu. *El lazo está estirado.*

T’inhan sk’e’i. *Subida directa.* Ha jun b’e tik t’inhan sk’e’i. *Este camino sube directo.*

T'inhchimtak. *Reventado en varias partes.* T'inhchimtak ch'anh lasu. *El lazo está reventado en varias partes.*

T'inhchitej. *Reviéntelo.* T'inhchitej jun lasu tik. *Reviente este lazo.*

T'inhjolom. *Dolor de cabeza.* Ha t'inhjolom tz'ik'an winhaj Ku'in. *Pascual tiene dolor de cabeza.*

T'iw. *Águila.* Wan satel nok' t'iw tik. *El águila se está desapareciendo.*

T'ob'o'. *Bofetada.* Kuxin hip tzat'ab'o'. *Marcos dele una bofetada fuerte.*

T'ob'o'. *Pegar con el puño, bofetada.* Tas yuj tzat'ob'b'ati. *¿Por qué pegas con el puño?.*

T'ob'ob'i. *Espeso.* T'ob'ob'i ixim uk'em. *La bebida está espesa.*

T'oj. *Picotear.* Ixst'oj cham yune' nok' kaxlanh. *La gallina picoteó a su pollito.*

T'oklab'. *Azadón, herramienta para labrar la tierra.* Ak'to k'en t'oklab' lu'um. *El azadón es nuevo.*

T'oko'. *Golpear, voltear la tierra.* Ku'in hip tzat'oko'. *Pascual golpéalo duro.*

T'okum. *Persona que labra la tierra.* Tas sb'i winh t'okum lu'um?. *¿Cómo se llama el que labra la tierra?.*

T'omb'il. *Cortado (a).* B'ajtil t'ombil'el te' k'atzitz. *¿Dónde fue cortada la leña?.*

T'omb'il, xikb'il, tzepb'il. *Cortado.* Ixxikchaj el te' tzikap. *El ciprés fue cortado.*

T'omt'umb'a. *Troceado.* T'omt'umb'a tzutej te'. *Hay que trocearla.*

T'oso'. *Cortar.* ¿Tas te'al olat'oso'?. *¿Qué madera vas a cortar?.*

T'ub'an k'e'i. *Estar amontonado.* B'ajtil t'ub'an k'e'i. *¿Dónde están amontonados?.*

T'ukt'onk'o'ol. *Náusea.* Ay t'ukt'onk'o'ol t'a winhaj Xun. *Juan tiene náuseas.*

Tz

Tzalajk'ab'. *Cutete (especie de reptil).* Ina jun nok' tzalajk'ab'. *Mire aquí hay un cutete.*

Tzalsat. *Cheles.* Tzalsat jun unin tik. *Este niño tiene cheles.*

Tzanan k'e'i. *Pie corto.* Ha jun yok winhaj Antil tzanan k'e'i. *Andrés tiene un pie corto.*

Tzanan tzanan. *Algo bien tallado, (a).* Tzanan tzanan ix'aj te' pat. *La casa quedó bien tallada.*

Tza'ok. *Pantorrilla.* Niwak tza'ok t'a jun ix ix chi'. *Esa mujer tiene grande las pantorrillas.*

Tzapan. *Corto.* Tzapan t'e chemte'. *La tabla está corta.*

Tzatz'i'anh. *Planta (variedad).* Manhjantak anh tzatz'i'anh t'a tik. *Aquí hay mucha planta.*

Tzawnhab'. *Llovizna.* Wanh yem Tzawnhab'. *Están cayendo lloviznas.*

Tzay. *Plátano.* Ixlajwi anh tzay. *Se terminó el plátano.*

Tzayayi. *Pegajoso.* Tzayayi te' kach'ich'. *El chicle es pegajoso.*

Tzeb'ajtak. *Cosa que da risa.* Tzeb'ajtak juntik. *Esto si da risa.*

Tze'ej. *Risa.* Ha tze'ej swak'a. *Me mantengo riendo.*

Tzek'an. *Amarrado (a).* Tzek'an te' k'atzitz. *La leña está amarrada.*

Tzek'ul. *Cincho, faja.* Ixsat b'at hintzek'ul. *Mi cincho se perdió.*

Tzelul. *Teja que se usa como capote.* Ixlajwi te' tzelul pat. *Se terminó la teja que se usa como capote.*

Tzep, xik. *Cortar.* Olaxik te' k'atzitz. *Vas a cortar la leña.*

Tzewan tzewan. *Barbas largas.* Tzewan tzewan xil ti' t'a winhaj Kaxin. *Gaspar tiene barbas largas.*

Tzey. *Tallar.* Tas olatzeya'?. *¿Qué va a tallar?.*

Tzeya'. *Labrar.* Olintzey junok hinpatzab'. *Voy a labrar una mi viga.*

Tzeyb'ente'. *Dejar pelado un pedazo de árbol como seña.* Tasxom yaj jun tzeyb'ente' tik. *¿Qué será ésta señal, está pelado el árbol?.*

Tzeyb'il. *Tallado.* Tzeyb'il yuj winhaj Antil. *Andrés dejó tallado.*

Tzib'. *Helecho.* Manhjantakok te' tzib' t'a tik. *Aquí hay muchos helechos.*

Tzij ulul. *Atole ahumado.* Tzij jun ixim ulul tik. *Este atole ésta ahumado.*

Tzijk'oy. *Chocoyo.* Manhjantakok nok' tzijk'oy t'a tik. *Aquí hay muchos chocoyos.*

Tzijk'oy. *Choquil.* Ixcham jun nok' Tzijk'oy. *Se murió un choquil.*

Tzijtum. *Varios, muchos.* Tzijtum mach ix b'at Chinab'jul. *Varios se fueron a Huehuetenango.*

Tzik. *Sacudir.* Sik'lab'il tzatzik Xuwan. *Sacuda bien Juana.*

Tzikap. *Ciprés.* Niwakil jun te' tzikap chi'. *Ese ciprés es grande.*

Tzikb'il. *Sacudido.* Tzikb'il anh anhk'ultak. *El monte está sacudido.*

Tzikel hab'a. *Sacúdase.* Tzikel hab'a Mikin. *Micaela sacúdase.*

Tzikiki. *Brillante.* Tzikiki hakamix. *Su camisa es brillante.*

Tziktzonanh. *Temblar.* Tziktzonanh Nikul. *Tiemble Nicolás.*

Tzila'. *Proteger.* Ha winh unin tzila'. *Cuida al niño.*

Tzilili. *Quebradizo.* Tzilili k'en nen. *El espejo es quebradizo.*

Tzima. *Jícara.* Ixpoj te' tzima. *La jícara se quebró.*

Tzimin. *Elefante.* Niwakil nok' tzimin. *El elefante es grande.*

Tzimuti'. *Dientes afuera.* Tzimuti' jun nok' chej tik. *Este caballo tiene sus dientes afuera.*

Tzinan. *Resonante.* Tzinan sjaj te' son. *La marimba es resonante.*

Tziwti'. *Flecos.* Ak'to jun tziwti'. *El fleco es nuevo.*

Tziyaptak. *Palo duro, difícil de cortar.* Tziyaptak te' k'atzitz. *Es difícil rajar la leña.*

Tzob'. *Pelo de la mazorca.* Ixtakki tzob' t'a ixim nhal.. *Se secó el pelo de la mazorca.*

Tzojan tzojan. *De baja estatura.* Tzojan tzojan winh wuk'tak. *Mi hermano es de baja estatura.*

Tzojtzoj. *Chinchín.* Ixsat b'at te' tzojtzoj. *Se perdió el chinchín.*

Tzojtzojanel. *Toser.* Stzojtzojan winhaj Kuxin,. *Marcos tose.*

Tzok'b'il. *Cortado.* Tzok'b'il te' chemte'. *La tabla está cortada.*

Tzok'ok'i. *Varias cortadas.* Manhjantak b'aj tzok'ok'i te' chemte'. *La tabla tiene varias cortadas.*

Tzokoy. *Coconox (gusano).* Manhjantak nok' tzokoy t'a tik. *Aquí hay muchos coconoxes (gusanos).*

Tzok'um/t'omum. *Cortador.* B'aj ixk'och winh tzok'um te'. *¿Dónde se fue el cortador de palo?.*

Tzol. *Fila.* B'o'ek hetzol. *Hagan una fila.*

Tzolin. *Libélulas.* Manhjantak mach smak'an nok tzolin. *Muchos están matando a las libélulas.*

Tzolum ix. *Hombre que se une varias veces con diferentes mujeres.* Tzolum ix winhaj Pilin. *Felipe se ha unido con varias mujeres.*

Tzoyol. *Güisquil.* Manhjantakok anh tzoyol. *Hay muchos güisquiles.*

Tzu. *Tecomate.* B'ajtil ixik' te' tzu'. *¿Dónde conseguiste el tecomate?.*

Tzub'. *Saliva.* Mach ixkan stzub' t'a tik. *¿Quién dejó saliva aquí?.*

Tzub'ej. *Escupe.* Tzub'ej Xunik. *Juan escupe.*

Tzub'wal. *Escupir.* Olatzub'ej jun tik palas. *Francisco vas ha escupir este.*

Tzujaj. *Bocio, güegüecho.* Niwakilxo stzujaj ix Ewin. *Eulalia ya tiene grande el bocio.*

Tzuku'. *Desplumar.* Olatzuk nok' kaxlanh Malin. *María vas a desplumar la gallina.*

Tzukutz. *Barriga, panza.* Tzukutz wakax. *Panza de vaca.*

Tzulu'. *Estrenar.* Ha lum ak' chen olatzulu'. *Vas a estrenar la olla nueva.*

Tzuntik. *Esto.* Kuxin ha tzun tik tzik' b'ati. *Marcos lleva esto.*

Tzuntzanel. *Molestar.* Tzuntzanan b'aj ayach. *Molesta solo donde vives.*

Tzuy. *Hierba comestible.* Manhjantak anh tzuy t'a tik. *Aquí hay mucha planta comestible (tzuy).*

Tzuy sti'. *Amarrar una red.* Tzuy sti' ch'anh chimpa Kuxin. *Marcos vas a amarrar la red.*

Tzuyan~pixb'il. *Amarrado.* Tzuyan nok' tz'i'. *El perro está amarrado.*

Tzuyu'. *Amarre.* Ip tzatzuyu'. *Amarre duro.*

Tz ’

Tz’a’am. *Espaldador.* Ixnhikchaj hatz’a’am. *Se rompió su espaldador.*

Tz’ab’an emi. *Lluvia de varios días.* Tz’ab’an em k’inal nhab’ tikne’ik. *Ahora está lloviendo varios días.*

Tz’ab’che’ew. *Mal tiempo.* Ha tikne’ik ayem tz’ab’che’ew. *Ahora es mal tiempo.*

Tz’ab’te’hab’il. *Carne medio azada.* Olatz’ab’te’ej jab’ hachib’ej tik. *Vas a medio asar tu pedazo de carne.*

Tz’a’el. *Quemadura.* Ha tz’a’el tzik’an ix Malin. *María está enferma por quemadura.*

Tz’a’eltak. *Quemado.* Tz’a’eltak ixim wa’il. *La tortilla está quemada.*

Tz’ahub’. *Argenio.* Te how yak’an tz’ahub’. *El argenio está fuerte.*

Tz’ajaj. *Agrura.* Masanil anima ay stz’ajaj. *Toda la gente tiene agruras.*

Tz’ajchinhej. *Ingerir un solo trago, tomar.* Tz’ajchinhej olak’ Maltix. *Baltazar vas a ingerir en un solo trago.*

Tz’aknub'. *Alfarería.* Ayb’at ix t’a tz’ak. *Ella fue a la alfarería.*

Tz’aka’anh. *Monjón.* Ak’em hatz’aka’anh. *Ponga su monjón.*

Tz’akan. *Cabal, completo.* Tz’akanam ixim Xuwan. *Juana, el maíz está cabal.*

Tz’akub’. *Complemento.* Tz’akub’ Ixim. *Complemento de maíz.*

Tz’akum. *Alfarero.* Mach winh tz’akum. *¿Quién es el alfarero?.*

Tz’ala’. *Jatear.* Ha t’a tik olatz’ala’. *Aquí vas a jatear.*

Tz’an elta. *Sacar liquido.* Tz’an helta hakape Mekel. *Miguel saque su café.*

Tz’anh. *Cocer.* Malin tas olatz’anha’. *Qué vas a cocer María?.*

Tz’anhb’il. *Cocido.* Tz’anhb’il itaj. *Hierba cocida.*

Tz’emk’u. *Atardecer.* Hato tz’emk’u tzachjawi. *Viene al atardecer.*

Tz’epsat. *Mirar de reojo.* Stz’epsatej ix Xepel. *Isabela mira de reojo.*

Tz’ey. *Lado.* T’a stz’ey hikatz ayek’i. *Esta al lado de su carga.*

Tz’ey. *Planta de tierra caliente.* Hanhej t’a k’ixinal lum ay anh tz’ey. *Esta planta es de tierra caliente.*

Tz'i'. *Perro.* Niwakil nok' Tz'i'. *El perro es grande.*

Tz'ib'. *Escribir.* Ixb'at winh tz'ib'. *Él se fue a escribir.*

Tz'ib'ab'il. *Pintado, escrito.* Tz'ib'ab'il t'a ch'anh hu'um. *Está escrito en el papel.*

Tz'ib'ananh. *Escribe.* Palas tz'ib'ananh t'a tik. *Escribe aquí Francisco.*

Tz'ib'ib'i. *Pintarrajeada.* Tz'ib'ib'i te' pat.. *La casa está pintarrajeada.*

Tz'ib'in. *Soldado.* Tas sk'ulej heb' winh tz'ib'in. *¿Qué hacen los soldados?.*

Tz'ib'kixtak. *Manchado.* Tz'ib'kixtak te' mexa. *La mesa está manchada.*

Tz'ib'sat. *Mazorca de diversos colores.* Tz'ib'sat chab' wajan ixinmana'. *Mis elotes que compré son de granos de varias colores.*

Tz'ib'um. *Escritor.Secretario.* Mach winh Tz'ib'um. *¿Quién es el escritor?.*

Tz'ijiji yem yok k'u. *Mucho calor.* Ha tikne'ik tz'jiji yem yok k'u. *Hoy hace mucho calor.*

Tz'ika. *Llevar fuego sirviendo como luz.* Tzik te k'ak' Matin. *Mateo alumbra el fuego.*

Tz'ikan eli. *Alumbrado.* Ha t'a yol pat tz'ikan eli. *Dentro de la casa está alumbrada.*

Tz'ilap. *Suciedad.* Manhjantak tz'ilap t'a yol pat. *Dentro de la casa hay mucha suciedad.*

Tz'ilich. *Plantas de hojas largas y angostas.* Takinhxo te' tz'ilich. El *tz'ilich ya está seca.*

Tz'ilik. *Planta (variedad).* Manhjantak te' tz'ilik. *Hay mucha planta tz'ilik.*

Tz'iltak. *Suciedad.* Tz'iltak sk'apak winh unin. *La ropa del niño está muy sucia.*

Tz'inach. *Cállese.* Tz'in hach Matin. *Mateo cállese.*

Tz'inan. *Silencio, Desierto.* Tz'inan t'a yol pat. *En la casa está silencio.*

Tz'inumtak. *Silencioso.* Tz'inumtak t'a kaltakte'. *En el bosque está silencioso.*

Tz'is. *Coser.* Ixb'at ix Xuwan tz'is. *Juana se fue a coser.*

Tz'isb'at. *Tela que recibe una mujer para bordarla.* Xuwan k'an junok hatz'isb'at. *Juana pida una tela para bordarla.*

Tz'iste'. *Varilla para azar o calentar algo.* Say junok ha tz'iste'. *Busca una varita para azar.*

Tz'ita'. *Pegar con la palma de la mano.* Tz'it t'a hak'ab' Ku'in. *Pascual pégale con la palma de la mano.*

Tz'ititi. *Que se despeltra.* Tz'titi yuk'em k'en uklab'. *El vaso está despeltrado.*

Tz'itk'ab'. *Aplaudir.* Tz'it hak'ab' yet' winh. *Aplaude con él.*

Tz'ob' ma Tz'ub'. *Besar.* Tzintz'ob'o'. *Yo beso.*

Tz'oloj. *Palo Santa Catarina.* Manhjantak te' tz'oloj t'a tik. *Aquí hay varios palos de Santa Catarina.*

Tz'on. *Niña que esta por nacer su hermano (a).* Pena'ay ix tz'on. *Esta enferma la niña que espera su hermano por nacer.*

Tz'onan ochi. *Padecer de una enfermedad.* Ha t'a winhaj ku'in tz'onan ochi. *Pascual padece de una enfermedad.*

Tz'ub'an eli. *Empapado.* Tz'ub'an'el hakamix. *Estas empapado.*

Tz'ub'an tz'ub'an. *Puntiagudo.* Tz'ub'an tz'ub'an sti' jun te' tik. *Este palo es puntiagudo.*

Tz'ub'u'. *Chupar.* Tas olatz'ub'u'. *¿Qué vas a chupar?.*

Tz'uchb'i. *Tener mal el estomago.* Tz'uchb'i sk'ol winhaj Matin. *Mateo está mal del estómago.*

Tz'uj. *Gotera.* Wan yem tz'uj. *Están cayendo goteras.*

Tz'ujtak. *Techo con goteras.* Te tz'ujtak yib'anh te' pat. *El techo de la casa tiene goteras.*

Tz'ukan ek'i. *Esta sentado.* Tz'ukan ek' t'a yol pat. *Esta sentado dentro de la casa.*

Tz'uk'isani. *Filtrarse.* Tz'uk'isan lum chen. *El agua se filtra de la olla.*

Tz'uku'. *Hacer hoyo con cincel o formón.* Olatz'uk te' patzab'. *Vas hacerle hoyo a la viga.*

Tz'ul. *Bordar las orillas de una tela.* Olatz'ul jun hinkamix. *Vas a bordar mi camisa.*

Tz'ul. *Pelar.* Ha anh china tzatz'uleli. *Pela la naranja.*

Tz'uli. *Se desgasta.* Masanil tas tz'uli. *Todas las cosas se desgastan.*

Tz'umal. *Piel.* Ixlajwi stz'umal winhaj Ku'in. *Pascual se lastimó su piel.*

Tz'umal/ joxal. *Cáscara.* B'ajtil tzeyak' kan hejoxal k'ok. *¿Dónde depositan la cáscara de chilacayote?.*

Tz'umtak. *Cosas duras.* Tz'umtak nok' chib'ej.. *La carne es dura.*

Tz'unan k'e'i. *La llama de una candela.* Tz'unan k'e sk'ak'al nok kantela. *La candela tiene llama.*

Tz'unun. *Gorrión.* Ixcham jun nok tz'unun. *El gorrión se murió.*

Tz'us,. *Nacido.* Te ya yab'il tz'us. *El nacido duele mucho.*

Tz'utz'. *Pizote.* Ixwil chawanh nok' tz'utz'. *Yo vi dos pizotes.*

Tz'u'um. *Cuero o piel.* Takinh nok' tz'u'um. *El cuero está seco.*

Tz'uyu'. *Mover.* Ha te' ch'at tzatz'uyu'. *Hay que mover la cama.*

U

Ub', chinchiw. *Codorniz.* Yunetak nok ub'. *Las codornices son pequeñas.*

Ub'ti'. *Quijada.* Ixlajwi yub'ti' winh unin. *La quijada del niño se lastimó.*

Ub'ub'i. *Cosa frágil.* Ub'ub'i nok' nholob' yuj skunal. *Los huevos son frágiles.*

Uch. *Paloma.* Slo te' mekix nok' uch. *La paloma come moras.*

Uchikin. *Aretes.* Xchonh k'en uchikin ix Malin. *María vende aretes.*

Uj. *Mes.* Sjayil uj jun unin tik. *¿Cuántos meses tiene este niño?.*

Ujuji. *Cosas fáciles de quebrar.* Ujuji lum ros. *Los jarritos se quiebran con facilidad.*

Ujyat. *Persona que no mira bien el sol.* Ujyat winhaj Antil. *Andrés no mira bien el sol.*

Uk'. *Piojo.* Wal nok uk' sjolom ix Axul. *Angelina tiene muchos piojos en la cabeza.*

Uk'. *Toma, beber.* Uk'u' xchi ix Malin. *Toma dijo María.*

Uk'ej. *Apazote.* Wach' anh uk'ej t'a yak'o'ol. *El apazote es bueno para el dolor de estómago.*

Uk'elanh. *Emborracharse.* Awal uk'elanh syak' winhaj Lukax. *Lucas sólo se mantiene borracho.*

Uk'em. *Bebida.* Malaj b'aj schonhchaj ixim uk'em. *En ninguna parte venden bebida.*

Uk'lab'. *Vaso o instrumento para beber.* Malaj uk'lab' schonhchaji. *No se venden vasos para beber.*

Uk'nak. *Pintado.* Uk'nak te' spat winhaj Pilin. *La casa de Felipe está pintada.*

Uktumtak. *Cosa que se tiene moho.* Uktumtak ix'aj ixim nhal. *Las mazorcas tienen moho.*

Uku'. *Mover.* Oluk yet' heb'. *Vas a mover con ellos.*

Ukum. *Persona que mueve un árbol .* Ixpechchaj jun winh ukum te'. *Corretearon al que estaba moviendo el árbol..*

Uk'um. *Tomador.* Wal heb' uk'um kape yol pat. *En la casa hay muchas personas tomando café.*

Uk'um anh. *Borracho.* Wal heb' winh uk'um anh t'a kalchonhab'. *En el pueblo hay muchos borrachos.*

Ukun. *Árbol de mich.* Wal te' ukun. *Hay muchos árboles de mich.*

Ukuy. *Forma de admiración de la mujer.* Ukuy xchi ix Axul. *Angelina habla en forma de admiracion.*

Ulul. *Atole.* Chonhum ulul ix Malin. *María es vendedora de atole.*

Ulyax. *Débil.* Ulyax tak winhaj Matín. *Mateo es débil.*

Umej k'e'i. *Detener el agua en la boca.* Antil umej k'e ha'. *Andrés detenga el agua en la boca.*

Umlab'ti'. *Agua para enjuagar la boca.* Te k'ak' ha' umlab'ti'. *El agua para enjuagar la boca está caliente.*

Unin. *Niño.* Pena'ay winh unin. *El niño está enfermo.*

Unin anima. *Persona joven.* Unin anima to winhaj Ku'in. *Pascual es joven todavía.*

Unin kochi'ich. *Luna nueva.* Ha tikne'ik unin kochi'ich. *Hoy es luna nueva.*

Unin mukun. *Güicoy tierno.* Ixik man junok unin mukun. *Vaya a comprar un güicoy tierno.*

Unin unin. *Tierno.* Unin unin jun anh k'um. *La calabaza está tierna.*

Uninb'ak. *Huesos tiernos.* Manjanhtakok nok' uninb'ak. *Hay muchos huesos tiernos.*

Unink'ok'. *Chilacayote tierno.* Mach ixchonhan anh unink'ok'. *¿Quién vendió el chilacayote tierno?.*

Uninto. *Inmaduro, tierno.* Uninto anh k'ok'. *El chilacayote está tierno.*

Us. *Mosca, mosquito.* Manhjantakok nok' us t'a tik. *Aquí hay muchas moscas.*

W

Wa'an ochi. *Descanso.* Wa'an och sb'o te' pat. *Está suspendida la construcción de la casa.*

Wa'ax. *Gato de monte.* Xchiwi kaxlanh nok wa'ax. *El gato de monte come gallina.*

Wab'etzal ta'anh. *Cal*. ¿Jaye' stojol a wab'etzal ta'anh Malin?. *¿María cuánto cuesta la cal?.*

Wach'. *Bueno.* Wach' winhaj Antun. *Antonio es bueno.*

Wach' hin. *Soy bueno.* Wach' hin, Malin. *María, soy bueno.*

Wachachi. *Hojas secas.* Wachachi sk'an te' xil te'. *¿Cómo suenan las hojas secas?.*

Wach'al anima. *Buena persona.* Wach'al anima winhaj Xapin. *Sebastián es buen hombre.*

Wach'alte'. *Palo macizo.* Malaj te wach'alte' t'a tik. *Aquí no hay palo macizo.*

Wach'k'ab'. *Mano derecha.* Ixsles swach'k'ab' winhaj Xun. *Juan se cortó su mano derecha.*

Wach'kolal. *Buena amistad.* Wach'kolal tzin ja'i'. *Yo vengo con una buena amistad.*

Wach'k'o'ol. *Amigo.* Ixcham winh hinwach k'o'ol. *Mi amigo se murió.*

Wach'tzin. *Bonito.* Wach'tzin yilji ix Anix. *¡Que bonita se mira Ana!.*

Wa'el. *Comida.* Malaj hinwa'el tikne'ik. *Hoy no tengo comida.*

Wa'il. *Tortillas.* Wach' swaji ixim wa'il saksak. *Las tortillas blancas son bien ricas.*

Wajtan. *Milpa tierna.* Wajtanto ixim yawal winhaj Pilin. *La milpa de don Felipe es tierna.*

Wajxake'. *Ocho.* Wajxake' hinnholob' ixinchonho'. *Vendí ocho huevos.*

Wajxakhub'. *Venado grande.* Ay wal jun k'ultakil chej wajxakhub' ix wila'. *Vi a un venado grande.*

Wakab'. *Seis años.* wakab' to tzinjaxi. *Vengo dentro de seis años.*

Wakan Wakan. *Cosa grande.* Ixwil jun pech wakan wakan. *Vi a un pato grande.*

Wake'. *Seis.* Wake' uk'ab' ixwik'a'. *Llevé seis platos.*

Wak'lej. *Probar.* Olwak'lej tikne'ik. *Voy a probar hoy.*

Waktak. *Seis en seis.* Waktak ixkik' yet' winhaj Kaxin. *De seis en seis tomamos con Gaspar.*

Wal. *Muchos.* Wal jantak unin stajni. *Juegan muchos niños.*

Walab'. *Gasto.* Manxalaj hinwalab' tikne'ik. *Ahora ya no tengo gasto.*

Walab' lum. *Tierra fértil.* Chukxolaj lum kowalab' lu'um.. *Nuestra tierra ya no es fértil.*

Walab' uk'lab'. *Trastos de cocina.* Ix'elk'aj b'at hinwalab' wuk'lab'. *Se robaron mis trastos de cocina.*

Wale'. *Caña de azúcar.* T'a k'ixinal Lu'um syak' te' wale'. *La caña de azúcar se da en tierra cálida.*

Walwuninal. *Mi familia.* Pekatax malaj walwuninal. *Antes no tenía familia.*

walxo / tzijtum. *Existencia, mucho.* Walxo sja anima. *Esta viniendo mucha gente.*

Wan spechwaji. *Está persiguiendo.* Wan spechan nok' k'ultakilchej nok' tz'i'. *El perro está persiguiendo el venado.*

Wanemi. *Enamorado.* Machtak wanemi. *¿Quiénes están enamorados?.*

Way. *Pepita de zapote.* Wach' anh way uk'emal. *La pepita de zapote se utiliza para la bebida ceremonial.*

Waylem. *Usado o de segunda mano.* Waylemxo jun xumpil tik sk'anchaji. *Este sombrero está usado.*

Waylem k'apak. *Ropa usada.* Manhjantak waylem k'apak schonhchaji. *Se vende mucha ropa usada.*

Waynak. *Dormido.* Te waynak b'at winhaj Alux. *Alonso está bien dormido.*

We. *Mi diente.* Ix'ik'chaj el k'en we. *Quitaron mi diente.*

Wecha'. *Primera molida de nixtamal.* Ha ixim hinb'uch tzawecha'. *Hágame la primera molida al nixtamal.*

Wech'a'. *Rajar o partir leña.* Matin ha te' katzitz olawech'a'. *Vas a rajar leña Mateo.*

Wech'an. *Todo quebrado.* Wech'an ix'aj lum chen. *La olla se quebró.*

Wech'lab'. *Trozo que se usa para rajar leña.* Niwakil jun te' wech'lab'. *El trozo para rajar leña es grande.*

Wechtak. *No bien molido.* Wechtak ix'aj ixim b'uch. *Nixtamal no bien molida.*

Wechumtak, nhakachtak. *Suelo o superficie, piso rústica.* Wechumtak jun sat lum tik. *Este suelo es rústico.*

Wejank'e'i. *Mucha bulla.* Wejank'e anima t'a jun molchajelal. *Hay mucha bulla en la reunión.*

Wejel. *Hambre.* Ixcham nok' tz'i' yuj wejel. *El perro se murió por el hambre.*

Wekanwekan. *Todo feo de flaqueza.* Wekanwekan ix'aj ix Katal yuj b'akil. *Catarina quedó fea por la flaqueza.*

Wek'ek'i yel yaw. *Gritar fuertemente.* Wek'ek'i yel yaw winhaj Ku'in. *Pascual grita fuertemente.*

Wekeki, wektak. *Masa no bien molida.* Wekeki ix'aj ixim hachok'al ixim. *Su masa no está bien molida.*

Weluk. *Manuel.* B'aj ixk'och winhaj Weluk. *¿A dónde se fue Manuel?.*

Wenh. *Pegar en forma de cozcoron.* Palas wenh jab'ok sjolom winhaj Lukax tik. *Francisco dele un Cuzco en la cabeza de Lucas.*

Wenwen. *Pájaro azul (especie).* Niwakil jun nok' wenwen tik. *Este pájaro azul es grande.*

Westak. *Masa o barro que no se pega.* Westak jun lum tik. *Este barro no pega.*

Wetb'eyum. *Compañero, pareja.* Ixb'at winh wetb'eyum. *Mi compañero se fue.*

Wet'et'i. *Aguado.* Wet'et'i jun ixim chok'al ixim tik. *Esta masa está aguada.*

Wetz'. *Sobar.* Wetz' hink'ab'. *Sóbeme la mano.*

Wetzetzi, we'e'i'. *Brillante.* Wetzetzi jun hakamix tik. *Su camisa es brillante.*

Wetz'lab'wa'il. *Tortillera, prensador.* Niwakil jun hawetz'lab' wa'il tik. *Su tortillera es grande.*

Wetz'um. *Sobador.* B'ajtil kajan winh wetz'um k'i'ich t'a tik. *¿Dónde vive el sobador aquí?.*

Wetz'wajum. *Sobador.* ¿Tas sb'i winh wetz'wajum?. *¿Cómo se llama el sobador?.*

Wetz'wal. *Sobar.* Ixb'at winhaj Ku'in wetz'wal. *Pascual se fue a sobar.*

Wex. *Pantalón.* Akto jun hinwex. *Mi pantalón es nuevo.*

Weyanweyan. *Animal flaco.* Weyanweyan nok' swakax winhaj Lukax. *La vaca de Lucas está flaca.*

Wicham. *Tío o pariente.* Wach'am hak'ol wicham. *¿Cómo estás tío?.*

Wi'il. *Rama seca.* Manhjantak te' wi'il t'a tik. *Acá hay muchas ramas secas.*

Wiki'il. *Mata de chilacayote que no ésta arrancada.* Manhjantak anh wiki'il t'a winhaj Ku'in. *Pascual tiene algunas matas de chilacayote que no fue arrancado.*

Wilch'o'ow. *Ratoncito.* Ixcham jun nok' wilch'o'ow. *Murió un ratoncito.*

Winak. *Hombre.* Winak hin. *Soy hombre.*

Winak unin. *Varón.* Winak unin yune' ix Ewin ix alji. *¿Eulalia dio a luz a un varón.*

Winh b'o'um yaj howal. *Juez de Paz.* B'ajtil ayek' winh b'o'um yaj howal. *¿Dónde está el Juez de Paz?.*

Winh sb'ey kal k'anal. *Astronauta.* B'ajtil ay winh sb'ey kal k'anal. *¿Dónde se encuentra el astronauta?.*

Wirb'ak. *Esqueleto humano.* Chajxomtil wirb'ak chi'. *Saber cómo es el esqueleto.*

Witunhi'. *Nariz puntiaguda.* Witunhi' ix wanab'. *Mi hermana tiene nariz puntiaguda.*

Witz. *Cerro.* Niwakil lum witz. *El cerro es grande.*

Witz'a'. *Estrecharlo.* Ha yolpat tza witz'a'. *Vas a estrechar las cosas en la casa.*

Witz'an. *Ocupado.* Witz'an yol pat yuj ixim ixim. *La casa está ocupada por el maíz.*

Witz'itz'i. *Ruido que hacen los ratones.* Manhantakok switz'itz'i nok' ch'o'ow. *Los ratones hacen mucho ruido.*

Wixanwixan. *Niño que se enflaquece al enfermar.* Wixanwixan ix te aj winh yune' ix Malin yuj yilsya'. *El hijo de María se puso muy flaco por enfermedad.*

Wojtin. *Saraguate.* Wan satel nok' wojtin. *El saraguate está desapareciendo.*

Wokan emi. *Está sentado.* Wokan em winhaj Ku'in. *Pascual está sentado.*

Wol hinxumak. *Nietos y bisnietos.* Manhjantak hinwol hinxumak. *Tengo varios nietos y bisnietos.*

Wolb'etzwum/ job'um. *Granjero.* B'ajtil kajan winh molb'etzwum t'a tik. *¿Dónde vive el granjero aquí?.*

Wolte'. *Retoño.* Manhjantak te' wolte' kal awal. *Hay muchos retoños entre la milpa.*

Wom. *Espuma.* Swom nok' xapon. *Espuma de jabón.*

Womti' tak. *Boca con espuma.* Ixwil jun nok' tz'i' womti' tak. *Vi a un perro con espuma en la boca.*

Wonhan. *Colina.* Ixb'at winh t'a lum wonhan chi'. *Él se fue a la colina.*

Wonit. *Gorra.* Ak'to hawonit. *Su gorra es nueva.*

Wo'och. *Mi tortilla.* Wet'nak wo'och. *Traigo mis tortillas.*

Wot'an wot'an. *Pelota desinflada.* Wot'an wot'an ix'aj nok' wol. *La pelota quedó desinflada.*

Wot'o'. *Llevar un trapo sucio.* Olawot'b'at jun k'apak tik Xuwan. *Juana, vas a llevar la ropa sucia.*

Wotoxumpil. *Sombrero pequeño.* Ay swotoxumpil winhaj Kaxin. *Gaspar tiene un sombrero pequeño.*

Wotz. *Sacar maíz por puño.* Ik'kot chab' wotzok kixim. *Traiga dos puños de maíz.*

Wotz'an. *Acurrucada.* Wotz'an em ix Malin. *María está acurrucada.*

Wotz'an. *Acurrucado.* Wotz'an ek' ix, ixwilani. *Estaba acurrucada ella, cuando miré.*

Wuchuchi. *Desboronable.* Wuchuchi ix'aj ixim nhal yuj k'ak'. *El mazorca se quedó desboronable por el calor.*

Wuch'uch'i. *Fácil de quebrar.* Te wuch'uch'i jun chen tik. *Esta olla es muy quebradizo.*

Wuk'tak. *Hermano.* Najat smunlaj winh wuk'tak. *Mi hermano trabaja lejos.*

X

Xa'anh. *Difícil.* Xa'anh jun hamunlajel tik. *Este su trabajo es difícil.*

Xab'. *Abismo.* Te jul jun k'en xab'. *El abismo está muy hondo.*

Xab'i. *Dicen.* Xab'i xchi heb' winh. *Ellos dicen.*

Xach te'. *Horqueta.* Malaj te' xach te'. *No hay horqueta.*

Xacha'. *Hacer la horqueta.* Xacha' xchi winhaj Matin. *Mateo dijo que hiciera la horqueta.*

Xachul. *Su horqueta,.* Ix'el xachul te'. *Se cayó su horqueta.*

Xajan. *Ahijado o apreciado.* Malaj hinxajan. *No tengo ahijado.*

Xajb'i. *Ablandarse o aguarse por el calor (cosas plásticas).* Ixxajb'i jun uk'ab' Kawcho. *Se aguadó el escudillo plástico por el calor.*

Xak. *Talpetate.* Ixet'wik' jun koxtal hinxak'. *Fui a traer un costal de talpetate.*

Xakanxakan. *Enredado o mal echo.* Xakanxakan ix'aj jun chimpa. *La red quedó mal hecho.*

Xaktak. *Lugar del talpetate.* Xaktak spatik hinpat. *La parte atrás de mi casa es de puro talpetate.*

Xal tikne'ik. *Y ahora.* Xal tikne'ik mach olb'atok'. *Y ahora quién se va.*

Xalali. *Orillas de tela o papel cortadas.* Xalali ix'aj sti ch'anh hinxumpil. *La orilla de mi sombrero está cortada.*

Xalb'ab'il. *Que haya pasado alguien encima.* Ay mach ixxalb'an jun te' chemte'. *Alguien pasó sobre la tabla.*

Xalb'ej. *Pasar encima.* Xapin olach hinxalb'ej. *Sebastián me voy a pasar encima de ti.*

Xalta. *No le digas nada.* Xalta t'a winhaj Ku'in. *No le digas nada a Pascual.*

Xalu. *Jarro.* Ixpoj lum xalu. *El jarro se quebró.*

Xamkixtak. *Orilla dispareja.* Xamkixtak sti' te' mexa. *Esta dispareja la orilla de la mesa.*

Xamuti'. *Persona sin diente, xolco.* Xamuti' jun winh anima chi'. *Esa persona es xolca.*

Xan. *Adobe.* Ixpoj lum xan. *El adobe se quebró.*

Xanhab'. *Zapatos.* Ak' xanhab' winhaj Matin. *Mateo tiene zapatos nuevos.*

Xanhk'ab', Komes. *Ciempiés (gusano).* Ixcham nok' xanhk'ab'. *El ciempiés se murió.*

Xantamalya. *Planta (variedad).* Niwakil jun anh xantamalya tik. *Esta planta está grande.*

Xanxanhab'. *Botín.* Mach schonhan nok' xanxanhab'. *¿Quién vende botín?.*

Xapin. *Sebastián.* Pena'ay Winhaj Xapin. *Sebastián está enfermo.*

Xapon. *Jabón.* Ixlajwi nok' hinxapon. *Mi jabón se terminó.*

Xayayi. *Tela mal tejido o para cernir.* Xayayi nok' hakamix. *Su suéter está mal tejido.*

Xayumej. *Revisar, registrar bien.* B'ajtil olaxayumej. *¿Dónde vas a revisar?.*

Xchab'il. *Segundo.* Ha xchab'il olik'a'. *Te vas a llevar la segunda.*

Xchanhil. *Cuarto.* Xchanhil k'uhal. *Cuarto día.*

Xchi. *Dice.* Xchi winhaj Ku'in to tzachb'ati. *Dice Pascual que te vayas.*

Xchumama. *Ahí lo verá.* Xchumama satok hab' b'ati. *Ahí lo verá que se pierde.*

Xe'en. *Zancudo.* Manhjantak nok' xe'en t'a b'ajay kajan hin. *Donde vivo hay muchos zancudos.*

Xej. *Hervir.* Van xej ha'. *Esta hirviendo el agua.*

Xej. *Vomito.* Mach ixxej t'a tik. *¿Quién vomitó aquí?.*

Xejel. *Vomitar.* Ha xelej olwak'amlaj. *Talvez voy a vomitar.*

Xejel ek'ojol. *Vomito y diarrea.* Pena'ay winh unin yuj xejel ek'ojol. *El niño está enfermo, tiene vomito y diarrea.*

Xejnakxo. *Esta hervido.* Xejnakxo ixim uk'em. *El atole ya está hirviendo.*

Xekan eli. *Árbol con ramas extendidas.* Xekan el sk'ab' te' tzikap. *El ciprés tiene ramas extendidas.*

Xek'el. *Árbol, aldea de San Mateo Ixtatan.* Ixb'at winh t'a Xek'el. *Él se fue a la aldea Xek'el.*

Xekojolom. *Persona con el cabello despeinado.* Xekojolom xinchi. *Dije cabello despeinado.*

Xelajub'. *Quetzaltenango.* Ixb'at winh t'a xelajub'. *Él se fue a Quetzaltenango.*

Xemel. *Tamal con frijoles enteros.* Mach ixb'o'an ixim xemel?. *¿Quién hizo los tamales con frijoles?.*

Xenhxonok. *Niño que comienza a caminar.* Ha jun unin tik wachxo yek' xenhxonok. *Este niño ya camina bien.*

Xepu'. *Sebo.* Ixlajwi nok' xepu'. *Se terminó el sebo.*

Xepu'al kaxlanh. *Unto de gallina.* Ixin matanej jab' hinxepu'al kaxlanh. *Me regalaron un poco de unto de gallina.*

Xet'. *Fueron.* Xet' kot winh. *Fueron a traer a él.*

Xew. *Xara.* Ixcham nok' xew. *El xara se murió.*

Xib', Xib'tz'i'. *Perro macho.* Niwakil nok' xib'tz'i'. *El perro es grande.*

Xib'tanub'. *Espantapájaros.* Wach ix'aj kan jun xib'tanub'. *Quedó bien el espantapájaros.*

Xi'il. *Hoja, cabello, pluma.* Niwakxo xil hajolom. *Usted ya tiene cabellos largos.*

Xikan, kotak skal. *Cada rato, siempre.* Xikan Sk'anb'ej winh t'ayin. *Él me pregunta cada rato.*

Xiklab'. *Instrumento para cortar.* Mach schonhan k'en xiklab'. *Quién vende el machete?.*

Xikum. *Persona que corta, cortador.* Mach yet'nak winh xikum k'atzitz. *¿Con quién anda el cortador de leña?.*

Xikwal. *Acción de matar con machete.* Ixuji jun xikwal t'a tik. *Aquí hubo una pelea con machete.*

Xil awal. *Hojas de milpas.* Takinxo ixim xil awal. *Las hojas de las milpas ya están secas.*

Xil is. *Hojas de papas.* Xchonhchaj anh xil is . *Se venden las hojas de papas.*

Xil sat. *Barba.* Niwak xil sat winhaj Matin. *Mateo tiene la barba larga.*

Xil te'. *Hojas de árboles.* Manhjantakok xil te' te'. *Los árboles tienen muchas hojas.*

Xil ti'. *Barbas.* Niwak xil ti'. *bigotes largos.*

Xil tut. *Hojas de frijol.* Te yax anh xil tut. *Las hojas del frijol están verdes.*

Xil wayumtak. *Guatal de montes bajos.* Xilwayumtak jun lum tik. *Esta tierra es de montes bajos.*

Xila. *Silla.* Mach ixb'o'an te' haxila. *¿Quién te hizo la silla?.*

Xilch'itej. *Repartir en pedazos.* Malin olaxilch'itej b'ati. *María vas ha repartir en pedazos.*

Xilhu'um. *Hoja de papel.* Ixnhik'chaj ch'anh xil hu'um. *Se rompió la hoja de papel.*

Xilwayumtak. *Arbusto.* K'ayum te' xil wayumtak. *Aquí hay muchos arbustos.*

Xim. *Araña.* Manhjantak nok' xim t'a tik. *Aquí hay mucha araña.*

Xipxipani. *Palpitar.* Ha spixan winh wan xipxipani. *El corazón de él está palpitando.*

Xitan xitan. *Persona de baja estatura (insulto).* Xitan xitan jun ix ix chi'.. *Esa mujer es de baja estatura.*

Xiwelal. *Miedo.* Ha xiwelal tz'ikan winhaj Palas. *Francisco está enfermo por el miedo.*

Xiwi. *Tener miedo.* Tzachxiwi. *Usted tiene miedo.*

Xiwkin. *Miedoso.* Xiwkin winhaj Palas.. *Francisco es miedoso.*

Xiwk'olal. *Da pena.* Xiwk'olal hinb'at k'atzitz. *Me da pena ir a traer leña.*

Xiwnak. *Asustado.* Xiwnak ix Axul. *Angelina está asustada.*

Xiwub'al. *Terrible.* Xiwub'al nok' choj. *El león es terrible.*

Xiwub'tak. *Terrible.* Xiwub'tak nok' chan ay t'a tik. *Las culebras de aquí son terribles.*

Xob'al ti'. *Aliento, vapor.* Ste'el xob'al sti' jun winh pena'ay. *El enfermo le sale mucho vapor en la boca.*

Xob'al, xob'. *Vapor.* Hay xob'al sti' lum chen. *La olla tiene vapor.*

Xob'xoni. *Cosas calientes.* Xob'xoni tzinwa'ani. *Yo como caliente.*

Xoch. *Jute.* Wal nok' xoch sti' ha' niwan. *En la orilla del río hay jutes.*

Sojoy. *Tuza o doblador.* Takin anh sojoy. *El doblador está seco.*

Xok. *Enlazar.* Olaxoko' to te how. *Vas a enlazarlo por que es muy bravo.*

Xokb'il. *Animal enlazado.* Ixxokji jun nok' wakax. *Enlazaron una vaca.*

Xok'ok'i. *Agujereado.* Xok'ok'i ixaj hinjulani'. *Quedó bien agujerado cuando le tiré.*

Xokum. *Enlazador.* Kelemto jun winh xokum tik. *El enlazador es joven.*

Xolal. *Lugar de nacimiento.* Hin chonhnak b'at hinxolal. *Vendí el sitio donde nací.*

Xolnok'tak. *Carcomido.* Xolnok'tak ix'aj juntzanh te' k'atzitz tik. *Las leñas están carcomidas.*

Xot. *Cubrir.* Xotb'il ix Malin. *María está cubierta.*

Xot. *Cubrir con una sabana.* Olinxot hinb'a. *Voy a cubrirme.*

Xototi. *Bien cubierto.* Xototi olwutok hinb'a. *Voy a cubrirme bien.*

Xub'. *Pierna.* Niwak xub' jun ix ix chi'. *Esa mujer tiene piernas grandes.*

Xub'. *Silbido.* Ixwab' jun xub'. *Escuché un silbido.*

Xub'ani. *Silbando.* Mach wan xub'ani. *¿Quién está silbando?.*

Xub'te'. *Nudo de un palo.* Ay xub' te' te'. *El palo tiene nudo.*

Xuju'. *Agujerar.* Malin olaxuj lum chaynub' tik. *María vas a agujerar la pichacha.*

Xul. *Pájaro (especie).* Anhej yemk'alilal tz'ok' nok' xul. *Sólo en las tardes cantan los pájaros (xul).*

Xulan b'ati. *Árboles o edificios altos.* Xulan b'at juntzan niwak pat.. *Los edificios son bien altos.*

Xulk'ab'. *Aplausos.* Wal xulk'ab yuj heb' unin. *Los niños están aplaudiendo.*

Xulub' ok. *Tobillo.* Ixmal xulub' wok. *Se me hincho el tobillo.*

Xuma'ak. *Flor.* Suk'uk'i sjab' anh xuma'ak. *La flor está perfumada.*

Xuman yek'i. *Andar corriendo.* Xuman yek' winhaj Petul. *Pedro está corriendo.*

Xumpil. *Sombrero.* Ichamom jun xumpil winhaj Petul. *El sombrero de Pedro es grande.*

Xun. *Juan.* Saksak swex winhaj Xun. *Juan tiene pantalón blanco.*

Xunik. *Juanito.* Ay b'at winhaj Xunik k'atzitz. *Juanito se fue a traer leña.*

Xut'anxut'an. *Pantalón que queda apretado.* Xut'anxut'an ix'aj winhaj Antil yet' jun swex. *El pantalón de Andrés le queda apretado.*

Xutit. *Palo de campana.* Remeyo te' xutit tik. *El palo de campana es medicinal.*

Xut'yatil. *El último fruto de la cosecha.* Wan schonhchaj xut'yatil mansan. *Se están vendiendo las últimas manzanas.*

Xu'uk. *Canasto.* Ixcham nok' kaxlanh ayem t'a yol xu'uk. *Las gallinas que están en el canasto se murieron.*

Xuwan, Xuwyak, Xuna. *Juana.* Jelan sb'ey ix Xuwan. *Juana camina muy rápido.*

Xux. *Avispa.* Ya sjis nok' xux. *Duele donde pican las avispas.*

Xuxep. *José.* Ak' xanhab' winhaj Xuxep. *José tiene zapatos nuevos.*

Xuy. *Desarmar, descoser.* Tzinxuy te' hinpat.. *Desarmo mi casa.*

Xuy. *Deshilar.* ixxuyji b'at nok' hinkamix. *Mi suéter fue deshilado.*

Xuyb'il. *Desarmado.* Xuyb'il b'at te' son. *La marimba está desarmada.*

Y

Ya'. *Dolor.* Ya' hinko'ol. *Me duele el estómago.*

Ya'e. *Dolor de dientes.* Ya' e tz'ik'an winhaj Antil. *Andrés tiene dolor de dientes.*

Ya'elal. *Castigo.* Ayoch winhaj Ku'in t'a sya'elal. *Pascual está en su castigo.*

Ya'al. *Trampa.* Ixcham nok' tz'i' ta ya'al. *El perro murió por la trampa.*

Ya'ax. *Verde.* Ya'ax hinkamix. *Mi camisa es verde.*

Ya'ay. *Enfermo.* Ya'ay winhaj Xunik. *Juanito está enfermo.*

Yab'entak. *Cansarse.* Yab'entakej winhaj Antil. *Andrés cansa.*

Yab'il chik'. *Disentería.* Pena'ay winh yuj yab'il chik'. *Él está enfermo por disentería.*

Yab'il k'ilaj. *Sarcoptiosis.* Ay yab'il k'ilaj t'a winh unin. *El niño tiene sarcoptiosis.*

Yab'il lot'. *Calambre.* Pena'ay ix yuj yab'il lot'. *Ella está enferma por calambre.*

Yab'il mal. *Nacido.* Max techajlaj sya'il yab'il mal yuj winhaj Antun. *Antonio no aguanta el dolor del nacido.*

Yab'ilal. *Al año .* Yab'ilalxo sb'at winhaj Ku'in Chinab'jul. *Hace un año que Pascual se fue a Huehuetenango.*

Yab'iltak. *Tiene granos.* Yab'ltak sat winhaj Antil. *El rostro de Andrés tiene granos.*

Yab'ix. *Embarazo.* Yab'ix ix Malkal. *Margarita está embarazada.*

Yab'winak. *Tonto, torpe, Inútil.* Yab'winak winhaj Ku'in. *Pascual es tonto.*

Yach'an emi. *Cortado un pedazo.* Yach'an em te' nunte'. *El trozo está cortado.*

Yach'anyach'an. *Delgada de cintura.* Yach'anyach'an snanhal winhaj tulum. *Bartolo tiene la cintura delgada.*

Yach'kixtak. *Enroscado.* Yach'kixtak olutej kani. *Vas a dejar enroscada.*

Yach'unanhal. *Cintura delgada.* Yach'unanhal winhaj Matin. *Mateo tiene cintura delgada.*

Yaja'. *Tomar de mal a una persona.* Manh hayaja'. *No hay que tomar de mal.*

Yajaj. *Catarro.* Ay yajaj t'a winhaj Palas. *Francisco tiene catarro.*

Yajal. *Autoridad, gobierno.* Olinb'at t'a winh yajal. *Voy a ir a la autoridad.*

Yajal. *Dueño, propietario.* B'ajay winh yajal. *¿Dónde está el dueño?.*

Yajalswinakil. *Autoridades civiles y militares.* Manhjantak heb' winh Yajalswinakil. *Hay varias autoridades.*

Yajb'il. *Despreciado.* Yajb'il ix Malin. *María es despreciada.*

Yajolom. *Dolor de cabeza.* Yayaj ix Matal yuj yajolom. *Magdalena está enferma por dolor de cabeza.*

Yajumtak. *Persona que desprecia las cosas.* Yajumtak ix katal. *Catarina desprecia las cosas.*

Yajyonk'olal. *Asqueroso.* Yajyonhk'olal winhaj Matin. *Mateo es muy asqueroso.*

Yak'. *Su lengua.* Malnak yak'. *Tiene hinchada la lengua.*

Yaka'. *Preparar una trampa.* Ha k'en ya'al olayaka'. *Vas a preparar la trampa.*

Yakanhil. *Canuto.* Yakanhil wale'. *Canuto de caña.*

Yakanhil yiximal k'ab'. *Canuto o falange de los dedos.* Malnak yakanhil hink'ab'. *Los falanges de mis dedos están hinchados.*

Yak'chej anh. *Planta parecida a la lengua del caballo.* Manhjantak anh yak'chej anh. *Hay muchas plantas parecidas a la lengua del caballo.*

Yak'o'ol. *Dolor de estomago.* Ha yak'o'ol tz'ik'an ix Xepel. *Isabela tiene dolor de estomago.*

Yal ak'wal. *Sereno.* Ix'em yal ak'wal. *Cayó mucho sereno.*

Yal ich. *Picante.* Ya'ich t'a ha wa'el. *Su comida tiene picante.*

Yal im. *Leche materna.* Manhjantak yal yim ix Xuwan. *Juana tiene mucha leche materna.*

Yal paj'ich. *Salsa de tomate.* Mach schonhan anh yalpaj'ich. *¿Quién está vendiendo la salsa de tomate?.*

Yal sat. *Lagrimas.* Yal sat winhaj Yakin. *Lagrimas de Diego.*

Yal Yilji. *Celoso.* Ya yilji ix yistzil winhaj Mekel yu'uj. *Miguel está celoso por su mujer.*

Yal yuninal. *Su familia.* Ay yalyuninal winhaj Ku'in. *Pascual tiene familia.*

Yalanh k'ab'. *Bajo el brazo.* Lak'b'il smachit winhaj Xapin yalanh sk'ab'. *Sebastián lleva el machete bajo el brazo.*

Yalanh chimk'alil. *Antes del almuerzo.* Yalanh chimk'alil ixb'at winh. *Él se fue antes del almuerzo.*

Yalanh k'ab'ab'il. *Llevando bajo el brazo.* Yalanh k'ab'ab'il k'en xiklab' yuj winhaj Matin. *Mateo lleva el machete bajo el brazo.*

Yalanhtaxo. *Antes.* Ek'nak nok' hinchej yalanhtaxo. *Antes tuve caballos.*

Yalchab'. *Miel.* Mach schonhan nok' yalchab'?. *¿Quién vende la miel?.*

Yal'ich. *Salsa picante.* Ixlajwi anh yal'ich. *Se terminó la salsa picante.*

Yalil. *Jugo de frutas.* Ay yalil anh china. *La naranja es jugoso.*

Yalmuch. *Trampa para cazar pájaros.* Mach ixb'o'an jun yalmuch. *¿Quién hizo la trampa para cazar pájaros?.*

Yalnhej mach. *Cualquiera.* Yalnhej mach b'ati. *De nosotros cualquiera que se vaya.*

Yalyech, Pechum nok'. *Perro que tiene una uña de más y cazadores.* Ay yalyech jun nok' tzi' tik. *Este perro tiene una uña de más.*

Yam~Yub'. *Agarrar.* Ha juntzanh tik tzayub'u. *Agarre éstos.*

Yama'. *Agarrá.* Ku'in hip tzayama'. *Pascual agarre duro.*

Yaman. *Detenido.* Yaman winhaj Lukax t'a Chinab'jul. *Lucas está detenido en Huehuetenango.*

Yamk'ab'. *Herramientas.* Malaj hinyamk'ab'. *No tengo herramientas.*

Yanab'. *Hermana de hombre.* Mach ixyik' ix yanab' winh. *¿Con quién se casó la hermana de él?.*

Yanh honon. *Planta donde los ronrones chupan el néctar.* Manjantak anh yanh honon. *Hay mucha planta con flores donde los ronrones chupan el néctarl.*

Yanh nok'. *Sácate.* Manhjantak anh yanh nok' t'a tik. *Aquí hay mucho sacate.*

Yanhal. *Material, medicina.* Ixikman yanhal. *Anda a comprar medicina.*

Yatut k'ab'. *Guantes.* Ixsat b'at yatut hink'ab'. *Se perdieron mis guantes.*

Yatutnhab'. *Hongo de invierno.* Ay anh yatutnhab' t'a tik. *Aquí hay hongos de invierno.*

Ya'umtak. *Cuidadoso.* Ya'umtak winhaj Xun. *Juan es cuidadoso.*

Yax. *Cangrejo.* Manhjantak nok' yax yol ha ha'. *En el agua hay muchos cangrejos.*

Yax ha'ay. *Mosca de color azul.* Manhjantakok nok' yax ha'ay. *Hay mucha mosca de color azul.*

Yaxb'atz'. *Nombre de un lugar en San Mateo Ixtatá.Pobladores de San Sebastián Coatán.* Tas ixul sk'ulok heb' winh yaxb'atz. *¿Qué vinieron hacer los de San Sebastián Coatán.*

Yaxchami. *Miserable, tacaño.* Ay anima te yaxchami. *Hay personas muy miserables.*

Yaxk'a'. *Yaga, úlcera.* Ay yaxk'a t'a sjolom winhaj Matin. *Mateo tiene llagas en la cabeza.*

Yaxlu'um. *Bosque.* Tzinxiw wek' t'a lum yaxlu'um. *Me da miedo pasar el bosque.*

Yaxmuch. *Pájaro azul (especie).* Ha t'a tik ay nok' yaxmuch. *Aquí hay pájaros azules.*

Yaxnayinak. *Parte morada donde se recibe un golpe, morete.* Yaxnayinak ix'aj winhaj Ku'in. *A Pascual le quedó morado donde se golpeo.*

Yaxpixan. *Persona de buena suerte.* Yaxpixan winhaj Palas. *Francisco tiene buena suerte.*

Yaxtaj. *Chichigüela, gusano con espina.* Manhjantakok nok' yaxtaj. *Muchos gusanos con espinas.*

Yaxto. *Crudo (a).* Yaxto jun wa'el tik.. *Esta comida está cruda.*

Yechelwal. *Oferta, barata.* Yechelwal k'en son tik. *Esta grabadora está en oferta.*

Yel. *Verdad.* Yel syal winhaj Matín. *Mateo dice la verdad.*

Yelak'o'ol. *Apúrese.* Yelak'o'ol to tzin b'ati. *Apúrese porque ya me voy.*

Yel'alkal. *Año nuevo.* T'a yel'alkal sja winhaj Alux. *Alonso vendrá para el año nuevo.*

Yelaw. *Adorno.* Mach ixb'o'an yelawil. *¿Quién hizo el adorno?.*

Yelwal. *Cierto.* Yelwal syal winhaj Lukax. *Es cierto lo que Lucas dijo.*

Yemk'alil. *Atardecer.* Yemk'alil tzachja k'ik'an. *Vienes mañana en el atardecer.*

Yemkulus. *Semana Santa.* Pena'ay winh t'a yemkulus. *Él estaba enfermo en Semana Santa.*

Yenhul. *Sombra.* Ayoch winh t'a yenhul te' taj. *Él está bajo la sombra del pino.*

Yet'. *Con, y.* Ixinxit' munlajel yet' winhaj Yakin. *Fui a trabajar con Diego.*

Yetk'ulal. *Dirección.* Tzal yetk'ulal t'a winh. *Dígale la dirección a él.*

Yet'tal. *Espacio, lugar.* Lewan yet'tal. *El espacio es amplio.*

Yetzanyaman. *Pariente, familiar.* Yetzanyaman kaj yet' winhaj Xapin. *Con Sebastián somos parientes.*

Yetz'atil. *Seña.* Syak' yetz'atil winh. *Él hace la seña.*

Yib'. *Raíz.* Niwak yib' te' K'ub'taj. *La raíz del pinabete es grueso.*

Yib' jaj. *Pescuezo.* Mik Yib' jaj. *Pescuezo sucio.*

Yib' k'ab'. *Antebrazo.* Ya yib' sk'ab' winhaj Antil. *Andrés le duele el antebrazo.*

Yib' nanhal. *Cadera.* Ya yib' hinnanhal. *Me duele la cadera.*

Yib'anh. *Arriba, sobre, encima.* T'a yib'anh ayek'i. *Está arriba.*

Yib'anh k'ab'. *Dorso de la mano.* Malnak yib'anh sk'ab' winhaj Alux. *Alonso tiene hinchado el dorso de la mano.*

Yib'anh ok. *Dorso del pie.* Tas ixyutej yib'anh yok winh. *¿Qué le pasó al dorso de su pie?.*

Yib'anh pat. *Techo.* Ixk'exchajel yib'anh te' pat. *Cambiaron el techo de la casa.*

Yib'anh witz k'ultak. *En el campo.* Ixb'at winhaj Antil yib'anh witz k'ultak. *Andrés se fue al campo.*

Yib'anhk'inal. *Dios.* Olyil winh Yib'anhk'inal tato ay wejel t'a hab'il tik. *Dios verá si va a ver hambre este año.*

Yib'anhk'inal. *El mundo o la atmósfera.* Lewan yek' yib'anhk'inal. *El mundo es amplio.*

Yib'winak. *Hombre de baja estatura, enano.* Yib'winak jun winh smunlaj chi'. *El hombre que está trabajando es de baja estatura.*

Yich. *Inicio, comienzo.* Icha tik skal yik t'a b'aj tz'el yich munlajel. *Así decimos cuando comienza el trabajo.*

Yich patik. *Espalda.* Ya yich spatik winhaj Yakin. *A Diego le duele la espalda.*

Yich yok. *Tacón.* Manhxalaj yich yok' xanhab' ix Malin. *Los zapatos de María ya no tienen tacones.*

Yichanh. *Ante, delante.* Yichanh ix Katal tzinsmak' winhaj Kuxin. *Marcos me pega delante de Catarina.*

Yichanh b'ati. *Más adelante.* Yichanhb'at chonhab' Yalmox skan Yich cha'anh. *Ixcan queda más adelante de Barillas.*

Yichb'anel. *Inicio, principio, raíz, base.* Tas yaj yichb'anel. *¿Cómo está la base?.*

Yik. *Cuando.* Wan yak'an nhab' yik ixinb'ati. *Estaba lloviendo cuando me fui.*

Yiktax. *Desde.* Yiktax yune' hinto hinxit'nak Chinab'jul. *Desde que era niño fui a Huehuetenango.*

Yikumtak. *Respetuoso.* Yikumtak Winhaj Antun. *Antonio es muy respetuoso.*

Yilji. *Forma y figura.* Chajtil yilji winhaj Mekel tik. *¿Cómo es la forma de Miguel?.*

Yilnab'il. *Rotulo.* Mach ixb'o'an yilnab'il. *¿Quién hizo el rotulo?.*

Yilumal. *Seguridad, vigilante.* Ayoch yilumal jun niwan pat. *La casa grande tiene seguridad.*

Yilumal chonhab'. *Policía.* Ixxiw heb' winh yilumal chonhab'. *Se asustó la policía.*

Yim wakax. *Ubre, teta.* Malnak nok' yim wakax. *La teta de la vaca está hinchada.*

Yim yop. *Nalgas.* Te Niwak yim syop ix. *Esa mujer tiene grande las nalgas.*

Yimson. *Bajón de la marimba.* Ixpoj te' yimson. *El bajón de la marimba se quebró.*

Yinhtital/ yinhtil. *Ascendiente, raza.* Yinhtilal winhaj Antil. *Ascendiente de Andrés.*

Yipk'olab'il. *Confianza.* Yipk'olab'il yaj winhaj Matin wu'uj. *Le tengo confianza a Mateo.*

Yipk'olal. *Esperanza.* Ay yip sk'o'ol winhaj Antil. *Andrés tiene esperanza.*

Yipumal. *Horcón como refuerzo.* Mach ix'ak'an em te' yipumal. *¿Quién sembró el horcón de refuerzo?.*

Yisil winh. *Hija de él.* Tas sb'i ix yisil winhaj Ku'in. *¿Cómo se llama la hija de Pascual?.*

Yisim. *Sal que filtra del pilón.* Malaj atz'am yisim. *No hay sal filtrada del pilón.*

Yitz'. *Dar un poco de más.* ixwak' yitz' te' chemte' olinjocho'. *Le di un poco más de medida a la tabla que voy a cortar.*

Yixchikin Ix. *Nieto (a) de ella.* Jaywanh yixchikin ix. *¿Cuántos nietos tiene ella?.*

Yixchikin winh. *Nieto (a) de él.* Jaywanh yixchikin winh?. *¿Cuántos nietos tiene él?.*

Yiximal k'ab'. *Dedos de las manos.* Ya jun yiximal hink'ab'. *Me duele el dedo de la mano.*

Yiximal ok. *Dedos de los pies.* Hoye' yiximal ok. *Los pies tienen cinco dedos.*

Yo'il. *Quinto.* Yo'il makanto ixkan heb' winh. *Ellos quedaron en quinto lugar.*

Yok ch'akab'. *Cabo de hacha.* Wan sb'o'an te' yok sch'akab' winh. *Él está haciendo el cabo de su hacha.*

Yok k'ak'. *Llama (Luz que da el fuego).* Ixtup yok te' k'ak'. *Se apago la llama.*

Yok k'u. *Rayos del sol.* Manhchekel hoklaj yok k'u. *Los rayos del sol no se ven.*

Yokech. *Tenamaste.* Olinsay junok hinyokech. *Buscaré un tenamaste.*

Yoklem. *Huellas.* Ixkan yoklem nok' tz'i'. *El perro dejó huellas.*

Yoksat. *Luz de vehículos.* Ixtup yoksat k'en kuchum anima. *Se apago la luz de la camioneta.*

Yoktak. *Principio, inicio.* Yoktak ha munlajel. *En el principio de tu trabajo.*

Yoktil. *Hongo (un tipo).* Manhjantakok anh yoktil t'a tik. *Aquí hay muchos hongos (yoktil).*

Yokwex. *Manga del pantalón.* Ixtz'ab'at k'apak yok wex. *Se quemó la manga del pantalón.*

Yol chikin. *Oído.* Miktak yol hinchikin. *Tengo sucio el oído.*

Yol hu'um. *Hoja o paginas.* Ay ch'anh yol hu'um táyin. *Tengo hojas de papel.*

Yol k'ab'. *Palma de la mano.* Ixlajwi yol sk'ab' winhaj Antil. *Se lastimó la palma de la mano de Andrés.*

Yol kamix. *Playera.* Olinman junok yol hinkamix. *Compraré una playera.*

Yol lumal asun. *Neblina.* Manhjantak yol lumal asun. *Hay mucha neblina.*

Yol ok. *Planta del pie.* Ya yol wok. *Me duele la planta del pie.*

Yol pachi'. *Occipital.* Malnak yol hinpachi'. *Tengo hinchado el occipital.*

Yol pat. *Interior de la casa.* Malaj mach ayek' t'a yol pat. *Nadie está en el interior de la casa.*

Yol sat. *Ojo.* Malnak yol sat winh unin. *El niño tiene hinchado el ojo.*

Yol ti'. *Dentro de la boca.* Tzanak yolsti' ix Malin. *María tiene quemada la boca.*

Yol yok. *Suela.* Yolyok xanhab'. *Suela de zapatos.*

Yolanil yo'op. *Recto.* Ya yolanil yol syop winh unin. *Al niño le duele el recto.*

Yolk'o'ol. *Alimento o comida.* Wan sb'o yolk'o'ol. *Están preparando la comida.*

Yolk'u. *Ruinas de San Mateo Ixtatán.* Kon wet t'a yolk'u. *Se va conmigo a las ruinas de Yolk'u.*

Yolwex. *Calzoncillo.* Ak'to jun yol hinwex. *Mi calzoncillo es nuevo.*

Yolyelta wakax. *Navidad.* Yolyelta wakax sjax winh. *El vendrá en la navidad.*

Yo'ol. *Adentro.* Ayoch ix Matal t'a yo'ol. *Magdalena está adentro.*

Yowalil. *Necesario, obligado.* Yowalil tzach munjal k'ik'an. *Es obligatorio que trabaje usted mañana.*

Yoxil. *Tercero.* Ha yoxil olach'a'. *Vas a recibir el tercero.*

Yuchu'. *Lavar ropas.* Olayuchel k'apak kamix. *Vas a ir a lavar la camisa.*

Yujto. *Por qué.* Yujto max hintulplaj winh yujchi' skot yowal winh. *Por qué no le pague a él por eso se enoja.*

Yujwalyos. *Muchas gracias.* Yujwalyos cham ixinwa'i. *Muchas gracias, comí bien.*

Yuk'em. *Pintura.* Olaman yuk'em. *Vas a comprar pintura.*

Yuk'emxanhab'. *Pasta para lustras zapatos.* Ixlajwi yiximal yuk'em nok' xanhab'. *Se terminó la pasta para lustrar.*

Yukil. *Séptimo.* Yukil k'uhal. *Séptimo día.*

Yuk'u'. *Menear.* Ha t'a tik tzayuku'. *Menéalo aquí.*

Yukub'ixihal. *Cada siete días.* Yukub'ixihal tzinb'at manwal. *Voy de compra cada siete días.*

Yukub'tanhej. *Menearla.* Olayukub' tanhej ixim uk'em. *Vas a menear el atole.*

Yukumal k'ak'. *Acumulador, batería.* Niwakil jun k'en yukum k'ak'. *La batería es grande.*

Yululi. *Bien alisada, pulido.* Yululi tzutejkan Xapin. *Sebastián déjelo bien alisado.*

Yum. *Tirar.* Hip tzayum Antil. *Andrés tira duro.*

Yumal b'eyum. *Pasaporte.* Sayek' ch'anh ha yumal b'eyum. *Consigue su pasaporte.*

Yumal lu'um. *Documento de propiedad, escritura.* Ixinb'o' yumal hinlu'um. *Hice mi documento de propiedad.*

Yumal Unin. *Partida de nacimiento, fe de edad.* Ixlajwi ch'an yumal unin. *Se terminaron las partidas de nacimiento.*

Yumub'tanhej. *Tirar repetidamente.* Manha yumub'tanhej. *No hay que tirar repetidamente.*

Yune'. *Hijo pequeño o interés de dinero, cría.* Jantak yune' k'en tumin ixatupu'. *¿Cuánto pagaste por el interés del dinero?.*

Yune' ikatz. *Maleta.* Mach ay yik jun yune' ikatz. *De quién es la maleta pequeña..*

Yune' ix. *Hijo de mujer.* Tas sb'i winh yune' ix. *¿Cómo se llama el hijo de ella?.*

yune' xalu. *Jarrito.* Ixpoj lum hinyune' xalu. *Mi jarrito se quebró.*

Yune' k'alu'um. *Caserío.* Ixb'at winh t'a Yune' k'alu'um. *Él se fue al caserío.*

Yunenhej. *Pequeño.* Yunenhej ixyutej winh. *El lo hizo pequeño.*

Yunetak ch'ix. *Tamalitos.* Mach schonhanh ixim yunetak ch'ix?. *¿Quién vende los tamalitos?.*

Yuninal k'ab'. *Meñique.* Tas ixutej yuninal hak'ab'. *¿Qué pasó con el dedo meñique de su mano?.*

Yuninal Winh. *Hijo de hombre.* Tas sb'i winh yuninal winh. *¿Cómo se llama el hijo de él?.*

Yutzub'tanhej. *Molestar.* Olb'at ha yutzub'tanhej winhaj Xapin. *Vaya a molestar a Sebastián.*

Yu'uj. *Causa, por.* Yuj winhaj Yakin ixinb'ati. *Me fui por Diego.*

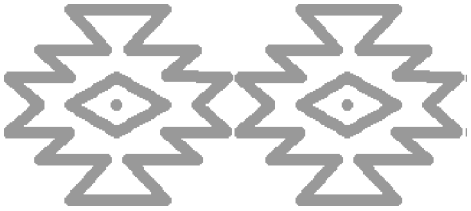
Yu'uj. *Causa, por ella (él).* Mach yu'uj. *A causa de quién.*

Yuxanyuxan. *Delgado.* Yuxanyuxan jun unin tik. *Este niño es delgado.*

Yuxub'. *Nudo.* Ix'el yuxub' anh k'ok'. *Se le cayó el nudo al chilacayote.*

Kaxlanh ti ’

Chuj



A

A que horas. *Janik'*. ¿A qué hora te vas mañana?. *Janik' tzach b'at k'ik'an.*

A usted. *T'ayach.* Juan compró el pato a usted. *T'ayach ixsman nok' pech winhaj Xun*

Abanicar. *Law.* Pascual ¿vas a abanicar?. *Ku'in olalawa'*.

Abanicar varias veces. *Lawub'tanhej*. Hay que abanicar varias veces. *Pim el tzalawub'tanhej*.

Abierto (a). *Jakan.* La casa está abierta. *Jakan te' pat* .

Abismo. *Xab'*. El abismo está muy hondo. *Te jul jun k'en xab'*.

Ablandarse o aguarse por el calor (cosas plásticas). *Xajb'i.* Se aguadó el escudillo plástico por el calor. *Ixxajb'i jun uk'ab' Kawcho* .

Aborto. *Ek'elti'*. Ella está enferma por el aborto. *Pena'ay ix yuj ek'elti'*.

Abrazar. *Lak'*. Lo vas a abrazar. *Olalak'a'*.

Abrí. *Jaka'*. Abrí la casa. *Jak te' pat* .

Abrir la boca de un costal, hacerlo ancho. *Lewa'*. Abrí, voy a echar el maíz. *Lewa' olwak'em ixim ixim yo'ol.*

Abuela. *Nunchichim.* Mi abuela está enferma. *Pena'ay ix hinnunchichim.*

Abuelo. *Mamicham.* ¿Dónde se fue su abuelo?. *B'aj ixk'och winh hamam icham.*

Acarrea. *B'ela'*. Acarrea, te voy a pagar. *B'ela' olachintupu'*.

Acarreador. *B'elum.* ¿A dónde fue el acarreador?. *B'aj ixkoch winh b'elum chi'*.

Acción de golpear. *Mak'*. Golpea duro. *Hip tzamak'a'*.

Acción de matar con machete. *Xikwal.* Aquí hubo una pelea con machete. *Ixuji jun xikwal t'a tik.*

Acción de pegar en la espalda. *Ranhub'tanhej*. Vas a pegarle al niño en la espalda con la mano. *Olaranhub'tanhej jun unin tik.*

Aceite. *Aseyte.* Vas a comprar aceite en la tienda. *Olaman aseyte t'a chonh.*

Acepta. *Tak'a'*. ¿Por qué no aceptas?. *Tas yuj max hatak'a'*.

Aceptar. *Tak'*. Mateo aceptó. *Ixstak'wej sti'ok wihaj Matin.*

Acerrador. *Kupumte'*. ¿en dónde está el acerrador?. *B'ajtil ayek' winh kupumte'*.

Achiote. *Ho'ox*. Ya no hay achiote. *Manhxalaj te' ho'ox*.

Ácido. *Paj*. Esta bebida es ácida. *Paj jun ixim uk'em tik*.

Aclarar. *Jich*. ¿A quién vamos a aclararle?. *Mach t'ay olkal sjichanil*.

Acto sexual. *Istzilwel, ichmilwel*. ¿En dónde fue a hacer el acto sexual?. *B'ajtil hach xit' istzilwel* .

Actuación vergonzosa. *K'ixweltak*. Ese hombre actuó de manera vergonzosa. *Kixweltak ixsk'ulej jun winh anima chi'*.

Acuérdese. *Nakoti*. Acuérdese quién te regañó. *Nakoti mach tuman hach*.

Acuéstese. *Jichb'ej*. Andrés acuéstese. *Antil Jichb'ej hab'a*.

Acuéstese. *Sut'b'ej*. Marcos acuéstese. *Sut'b'ej hab'a Kuxin*.

Acumulador, batería. *Yukumal k'ak'*. La batería es grande. *Niwakil jun k'en yukum k'ak'*.

Acurrucada. *Wotz'an*. María está acurrucada. *Wotz'an em ix Malin*.

Acurrucado. *Wotz'an* . Estaba acurrucada ella, cuando miré. *Wotz'an ek' ix, ixwilani*.

Adentro. *Yo'ol*. Magdalena está adentro. *Ayoch ix Matal t'a yo'ol*.

Adiós. *Kil kob'a, Kalxi, kalta'*. Adiós Sebastián. *Kil kob'a Xapin*.

Adivino. *Ajna'um*. Vas a adivinar qué es esto. *Olana'eli tas juntik*.

Adobe. *Xan*. El adobe se quebró. *Ixpoj lum xan*.

Adorno. *Yelaw*. ¿Quién hizo el adorno?. *Mach ixb'o'an yelawil*.

Adquirido difícilmente. *Ch'ub'tihab'il*. El dinero se consigue difícilmente. *Ch'ub'tihab'il k'en tumin*.

Adulterio; fornicación. *Mul ojol*. Estoy en adulterio. *Ay hin t'a skal mul ojol*.

Aeromoza. *Ix sk'atk'umal k'en sjenhwi*. ¿Quiénes son las aeromozas?. *Machtak heb' ix sk'atk'umal k'en sjenhwi*.

Afinar un instrumento musical. *Sb'o sjaj*. Afínalo Andrés. *B'o sja ke Antil*.

Afirma. *Ala'*. Afirma, sí él robó. *Ala' tato hawinh ix'elk'ani*.

Agachado. *Nhojan*. Quedó agachado. *Nhojan ixajkani*.

Agarrá. *Yama'*. Pascual agarre duro. *Ku'in hip tzayama'*.

Agarrar. *Yam~Yub'*. Agarre éstos. *Ha juntzanh tik tzayub'u*.

Agrura. *Tz'ajaj*. Toda la gente tiene agruras. *Masanil anima ay stz'ajaj*.

Agua. *Ha'*. Ya no les sobró agua. *Manhxa he ya'al ixkani*.

Agua caliente. *K'ak'ala'.* El agua caliente se regó. *Ixtob' b'at ha' k'ak'ala'.*

Agua fría. *Sikila'.* Se terminó el agua fría. *Ixlajwi ha' sikila'.*

Agua para enjuagar la boca. *Umlab'ti'.* El agua para enjuagar la boca está caliente. *Te k'ak' ha' umlab'ti'.*

Agua tibia. *K'ixina'.* ¿En dónde hay agua tibia?. *B'ajtil ay ha' K'ixina'.*

Agua tibia. *Namana'.* Traiga un poco de agua tibia. *Ha jab'ok ha' naman tzik' koti.*

Agua tibia para bañarse. *Mixin.* Déme agua tibia para bañarme. *Ak' jab'ok hinmixin.*

Aguacate. *Onh.* Hay muchos aguacates. *Manhjantak te' onh.*

Aguado. *Neb'eb'i~nayayi.* Quedó aguado. *Neb'eb'i ix'aj kani.*

Aguado. *Wet'et'i.* Esta masa está aguada. *Wet'et'i jun ixim chok'al ixim tik.*

Águila. *T'iw.* El águila se está desapareciendo. *Wan satel nok' t'iw tik.*

Aguja. *Akxa.* La aguja se perdió dentro de la casa. *Ixsatb'at k'en akxa yol pat.*

Agujerar. *Xuju',.* María vas a agujerar la pichacha. *Malin olaxuj lum chaynub' tik.*

Agujereado. *Xok'ok'i.* Quedó bien agujerado cuando le tiré. *Xok'ok'i ix'aj hinjulani'.*

Ahí lo verá. *Xchumama.* Ahí lo verá que se pierde. *Xchumama satok hab' b'ati.*

Ahijado o apreciado. *Xajan.* No tengo ahijado. *Malaj hinxajan.*

Ahora. *Haxo.* El va a trabajar ahora. *Haxo sb'at winh tik munlajel.*

Ahora. *Naktik.* Ahora regreso. *Naktik hinjaxi.*

Aire, viento. *Ik'.* El aire es fuerte. *Te ow yek ik'.*

Ajeno. *Ch'okmach.* Un ajeno pasó llevando el animal. *Ch'okmach ix'ek' ik'an nok'.*

Ajonjolí. *Hunub'.* Aquí nadie vende ajonjolí. *Malaj mach schonhan anh hunub' t'a tik.*

Al año. *Yab'ilal.* Hace un año que Pascual se fue a Huehuetenango. *Yab'ilalxo sb'at winhaj Ku'in Chinab'jul.*

Al revés. *Kixan.* ¿Por qué puso al revez el sombrero?. *Tas yuj kixan ixutej k'e haxumpil.*

Alacrán. *Sina'an.* De dónde vino el alacrán?. *B'aj ixkot nok' sina'an.*

Alas. *K'axi'il.* ¿De dónde vinieron estas alas?. *B'aj ixkot nok' k'axi'il tik.*

Albañil, constructor. *B'o'umpat.* ¿Quién le paga al albañil?. *Mach stupan winh b'o'umpat.*

Alcalde. *Alkal.* El alcalde no está. *Malaj winh alkal.*

Aldea. *K'alu'um.* Él fue a la aldea. *Ixb'at winh t'a k'alu'um.*

Aldeano. *Aj k'alum.* ¿En dónde está el aldeano?. *B'aj ay winh aj k'alum chi'.*

Alfarería. *Tz'ak.* Ella fue a la alfarería. *Ayb'at ix t'a tz'aknub'* .

Alfarero. *Tz'akum.* ¿Quién es el alfarero?. *Mach winh tz'akum.*

Alfiler. *B'olab'kumkiltak.* Mi alfiler se descompuso. *Ixixtax hinb'olab'kumkiltak.*

Alforzar, dos capa. *Chakol.* Alforza su pantalón. *Chakol tzutej hawex.*

Algo bien tallado, (a). *Tzanan tzanan.* La casa quedó bien tallada. *Tzanan tzanan ix'aj te' pat.*

Algodonero. *B'olab'tenok'.* Me acompañan al algodonero. *Koyek wet' t'a b'ajay b'olab'tenok.*

Aliento, vapor. *Xob'al ti'.* El enfermo le sale mucho vapor en la boca. *Ste'el xob'al sti' jun winh pena'ay* .

Alimento o comida. *Yolk'o'ol.* Están preparando la comida. *Wan sb'o yolk'o'ol* .

Aliviada. *Alum.* ¿Quién es la aliviada?. *Mach ix alum chi'.*

Allá. *Hata'.* Allá va a dejar el maíz. *Hata' olb'at hak' kan ixim.*

Allá. *T'a chi'.* Francisco está allá. *Ha t'a chi' ayek' winhaj Palas.*

Allí es. *Hatonta'.* Allí es donde él lo dejó. *Hatonta' ixyaktej kan winh.*

Allí está. *Chik'ay.* Allí está tu comida. *Chik'ay hawa'el.*

Almacén de ropas. *Chonhnub' k'apak.* El almacén es grande. *Niwan jun chonhnub' k'apak tik.*

Alonso. *Alux.* ¿A qué va Alonso?. *Tas b'at sk'ulok winhaj Alux.*

Alta voz. *Chanh yaw.* Compré un alta voz. *Ixin man k'en chanh yawaji.*

Alto. *Cha'anh.* Esto quedó muy alto. *Te cha'anh ixaj kan jun tik.*

Alumbrado. *Tz'ikan eli.* Dentro de la casa está alumbrada. *Ha t'a yol pat tz'ikan eli.*

Amable. *K'un sk'o'ol.* Juan es amable. *K'un sk'o'ol winhaj Xun.*

Amanecer. *K'inhib'alil.* Ellos fueron por la mañana. *Ha t'a k'inhib'alil ixb'at heb' winh.*

Amanecer. *Sakb'i.* Juan se fue al amanecer. *Wal sakb'i sb'at winhaj Xun.*

Amargo, hiel. *K'a'.* Que si este es amargo. *Tob'an k'a' jun tik.*

Amarillento. *K'antaminak.* El agua es amarillento. *Kantaminak jun ha ha' tik.*

Amarillo. *K'ank'an.* Mi camisa es de color amarillo. *K'ank'an jun hinkamix.*

Amarrado. *Tzuyan~pixb'il* . El perro está amarrado. *Tzuyan nok' tz'i'.*

Amarrado (a). *Tzek'an.* La leña está amarrada. *Tzek'an te' k'atzitz.*

Amarradura dura. *B'iriri-pititi.* ¿Por qué lo amarraste muy duro?. *Tasyuj pititi ixutej kan jun.*

Amarrar. *Pix.* ¿Qué es lo que amarraste?. *Tas jun ixapixa'.*

Amarrar una red. *Tzuy sti'.* Marcos vas a amarrar la red. *Tzuy sti' ch'anh chimpa Kuxin.*

Amarre. *Pixa'.* Amarre las mancuernas. *Pixwanh inhat.*

Amarre. *Tzuyu'.* Amarre duro. *Ip tzatzuyu'.*

Amigo. *Wach'k'o'ol.* Mi amigo se murió. *Ixcham winh hinwach k'o'ol.*

Amontonado. *Ch'ukan k'e'i.* Las mazorcas están amontonadas. *Ch'ukan k'e ixim nhal.*

Amontonado. *Juyan ek'i.* La leña está amontonada. *Juyan ek' te' k'atzitz.*

Amontonado. *Kunhan ek'i.* ¿En dónde está amontonado?. *B'ajtil kunhan ek'i.*

Amontonado. *Lekan.* Nicolás tiene jateada mucha leña. *Manjantak te' k'atzitz lekan t'a winhaj Nikul.*

Amor. *Chamk'olal.* Ella siente amor por él. *Aywal schamkolal ix t'a winh.*

Amplificador. *Chanhb'itum lolonel.* ¿Cuánto le costó este amplificador?. *Jaye' ixak k'en chanhb'itum lolonel.*

Ampolla. *Pos.* Me salió una ampolla. *Ixk'e' hinpos.*

Anaranjado. *Tok'oxtak.* Su camisa es anaranjada. *Tok'oxtak jun hakamix tik.*

Ancho. *Niwan sat, lewan sat.* Este trabajo es ancho. *Niwan sat jun munlajel tik.*

Ancho (a). *Paman paman.* Él lo hizo ancho. *Paman paman ixyutej winh.*

Ancho, amplio. *Lewan.* El lo dejó ampliado. *Lewan ixyutej winh.*

Anciana. *Chichim.* ¿En dónde vive esta anciana?. *B'ajtil ay jun ix chichim tik.*

Anciano. *Icham.* El anciano ya no puede trabajar. *Maxtzak yallaj smunlaj winh icham.*

Andar a tientas. *Machwel.* Yo ando a tientas. *Machwel wek'i.*

Andar como enfermo. *Enhenhi yek'i.* Mi papá anda como enfermo. *Enhenhi yek' winh hinmam.*

Andar con cuidado en la oscuridad. *Hamwel.* Anda con cuidado por la oscuridad. *Hamwel olachb'at k'ik'b'alil.*

Andar corriendo. *Xuman yek'i.* Pedro está corriendo. *Xuman yek' winhaj Petul.*

Andar junto con alguien, unidos. *Mek'an.* Ellos andan juntos. *Mek'an yek' heb' winh.*

Angosto. *Lot'an sat.* La tabla es angosta. *Lot'an sat te' chemte'.*

Anguila. *Chanchay.* ¿Cómo matan ellos al anguila?. *Tas syutej heb' winh smilan nok' chanchay.*

Anillo. *Kolk'ab.* El anillo se perdió. *Ixsat b'at jun k'en kolk'ab'.*

Animal. *Nok'.* ¿Qué animal es éste?. *Tas nok'al jun tik.*

Animal enlazado. *Xokb'il.* Enlazaron una vaca. *Ixxokji jun nok' wakax.*

Animal flaco. *Weyanweyan.* La vaca de Lucas está flaca. *Weyanweyan nok' swakax winhaj Lukax.*

Animal preñado, apareado. animal que ha jugado. *Tajninak.* Mi vaca ya ha preñado. *Tajninak nok' hinwakax.*

Ano. *Chaktop.* Al niño le duele el ano. *Te ya' schaktop jun winh unin.*

Anochecer. *Sk'ik'b'i.* Se está anocheciendo. *Wan skik'b'i.*

Anona. *K'ewex.* Compré dos anonas. *Ixinman Chab' hin k'ewex.*

Ante, delante. *Yichanh.* Marcos me pega delante de Catarina. *Yichanh ix Katal tzinsmak' winhaj Kuxin.*

Anteayer. *Chab'ji.* Él vendió un cerdo anteayer. *Chab'ji xchonh nok' chitam winh.*

Antebrazo. *Yib' k'ab'.* Andrés le duele el antebrazo. *Ya yib' sk'ab' winhaj Antil.*

Antes. *Pekataxo.* ¿Quién hizo antes?. *Mach b'ojinak pekataxo.*

Antes. *Yalanhtaxo.* Antes tuve caballos. *Ek'nak nok' hinchej yalanhtaxo.*

Antes de. *Ayokto.* Debiste hablar antes. *Ayokto ixalani.*

Antes del almuerzo. *Yalanh chimk'alil.* Él se fue antes del almuerzo. *Yalanh chimk'alil ixb'at winh.*

Antes o tiempo pasado. *Pekti'.* ¿Con quién fuiste antes?. *Mach het'nak haxit'ek' pekti'.*

Antonio. *Antun.* ¿Qué trae Antonio?. *Tas yet'nak winhaj Antun.*

Año. *Hab'il.* ¿Vienes el otro año?. *Junab' to tzach jaw.*

Año nuevo. *Ak' hab'il.* Ya llega el año nuevo. *Toxo ak' hab'il.*

Año nuevo. *Yel'alkal.* Alonso vendrá para el año nuevo. *T'a yel'alkal sja winhaj Alux.*

Apachado o doblado de orillas. *Luch'an luch'an.* El sombrero le quedo doblada la orilla. *Luch'anlch'an ix'aj haxumpil.*

Apagar. *Tup.* Usted lo va a apagar. *Olatupu'.*

Apague. *Tupu'.* Yo lo apagué. *Ha'in ixintupu'.*

Aparte. *Ch'ok.* ¿Vas a apartar lo de él?. *Ch'okb'aj olak' kan yik winh.*

Apazote. *Uk'ej.* El apazote es bueno para el dolor de estómago. *Wach' anh uk'ej t'a yak'o'ol.*

Apenas. *Tilnhej*. Apenas me va a alcanzar para comer ahora. *Tilnhej olyab' hinwa'an tikne'ik.*

Aplanar. *Juk*. ¿Vas a aplanar el corredor?. *Olajuk tipat.*

Aplane. *Juku'*. ¿En dónde va a aplanar?. *b'ajtil olajuku'.*

Aplastado. *Lach'an lach'an*. Su sombrero está aplastado. *Lach'an lach'an jun ha xumpil.*

Aplastado. *Lat'an lat'an.* Quedó aplastado por él. *Lat'anlat'an ixaj yuj winh.*

Aplaudir. *Tz'itk'ab'*. Aplaude con él. *Tz'it hak'ab' yet' winh.*

Aplausos. *Xulk'ab'*. Los niños están aplaudiendo. *Wal xulk'ab yuj heb' unin.*

Apolonia. *Apol.* En donde queda la casa de Apolonia. *B'ajtil ay hapat Apol.*

Apreciado. *Ochb'ajtak.* Este sombrero es apreciado. *Ochb'ajtak jun xumpil tik.*

Aprendiste. *Hilnak eli*. ¿Cuándo aprendiste?. *B'ak'nhi hilnak eli.*

Aprendizaje. *Kuywal*. ¿Cómo va el aprendizaje del niño?. *Chajtil yak'an skuywal winh unin.*

Apuesta. *Ilojwinakil.* Ellos se apuestan en el trabajo. *Ilojwinakil syutej heb' winh t'a smunlajel.*

Apuñalar. *Tekwal*. ¿A quién vas a apuñalar?. *Mach olateka'.*

Apúrese. *Yelak'o'ol.* Apúrese porque ya me voy. *Yelak'o'ol to tzinb'ati.*

Aquí. *T'a tik.* Miguel se fue aquí. *T'a tik ixb'at winhaj Mekel.*

Arado. *Ik'umk'e wanh lum.* Aquí nadie tiene arado. *Malaj mach ay yik'um k'ewanh lum t'a tik.*

Araña. *Xim.* Aquí hay mucha araña. *Manhjantak nok' xim t'a tik.*

Árbol. *Te'*. Árbol grande. *Niwakil te'.*

Árbol bien parado. *Ib'um.* El palo negro está bien parado. *Ib'um yajkan jun te' k'olol tik.*

Árbol colorado. *Puk.* Del árbol colorado se sacan cabos de hachas. *Wach' yoch te' puk yok ch'akab'il.*

Árbol con ramas extendidas. *Xekan eli.* El ciprés tiene ramas extendidas. *Xekan el sk'ab' te' tzikap.*

Árbol de fruta venenosa. *Te' how te'.* Corten el árbol de fruta venenosa. *T'osek el te' how te'.*

Árbol de mich. *Ukun.* Hay muchos árboles de mich. *Wal te' ukun.*

Árbol frondoso. *K'uyan ek'i.* A orillas del camino hay un árbol frondoso. *K'uyan ek' jun te' te' ti b'e.*

Árbol frondoso. *Sepan ek'i.* El pinabete está frondoso. *Sepan ek' jun te' k'ub'taj.*

Árbol, aldea de San Mateo Ixtatan. *Xek'el.* Él se fue a la aldea Xek'el. *Ix b'at winh t'a Xek'el.*

Árboles o edificios altos. *Xulan b'ati.* Los edificios son bien altos. *Xulan b'at juntzanh niwak pat.*

Arbusto. *Xilwayumtak.* Aquí hay muchos arbustos. *K'ayum te' xil wayumtak.*

Arco iris. *Chakpan.* El arco iris está desapareciendo. *Wan satel chakpan.*

Ardilla. *Ku'uk.* Es prohibido matar a las ardillas. *Ay yowalil smilchaj nok' ku'uk.*

Ardilla grande. *Tajku'uk.* Se murió una ardilla grande. *Ixcham jun nok' tajku'uk.*

Ardilla voladora. *Sotz'ku'uk.* En la piedra de Itz'inal hay muchas ardillas voladoras. *Manhjantak nok' sotz'kuk t'a k'en itz'inal*

Arena . *Hikab'.* ¿Quién juntó la arena?. *¿Mach ixmolb'an k'en hikab'?.*

Aretes. *Uchikin.* María vende aretes . *Xchonh k'en uchikin ix Malin.*

Argenio. *Tz'ahub'.* El argenio está fuerte. *Te how yak'an tz'ahub'.*

Armadillo, armado. *Ib'ach.* Ellos mataron un armadillo grande. *Ixsmil nok niwan ib'ach heb' winh.*

Arrastrá. *Nherwanh.* Arrastra la viga. *Nherwanh patzab'.*

Arrastrado. *Nherb'il.* La vaca la traen arrastrada. *Nherb'il jun nok' wakax.*

Arrastrar. *Nher.* ¿Dónde vas a arrastrar?. *B'ajtil olanher b'ati.*

Arrear bestias. *Makum b'ey chej.* Francisco arrea bestias. *Smakb'ey nok' chej naj Palas.*

Arreglado. *B'ob'il.* El camino está recién arreglado. *Toto b'ob'il jun b'e tik.*

Arriba, sobre, encima. *Yib'anh.* Está arriba. *T'a yib'anh ayek'i.*

Arrodillar. *Kum.* Sebastián arrodíllese. *Emanh kuman Xapin.*

Arroyo. *Ch'olan.* Este arroyo es grande. *Niwan jun ch'olan tik.*

Arroyo. *Melem.* Hay muchos arroyos. *Manhjantak smelemal haha' .*

Arroz. *Aros.* Juan está tomando atole de arroz en leche. *Wan yuk'an yaros winhaj Xun.*

Asado. *B'olb'il.* Voy a comer carne asada. *B'olb'il chib'ej olinchi'a.*

Asar. *B'ol.* ¿Vas a asar la carne?. *Olab'ol nok' chib'ej.*

Ascendiente, raza. *Yinhtital/ yinhtil.* Ascendiente de Andrés. *Yinhtilal winhaj Antil.*

Asesinato. *Milwal.* ¿Dónde fue el asesinato?. *B'ajtil ixuji milwal chi'.*

Así es. *Ichachi'.* La camisa de Sebastián es así. *Ichachi' k'apak skamix winhaj Xapin.*

Asqueroso. *Yajyonk'olal.* Mateo es muy asqueroso. *Yajyonhk'olal winhaj Matin.*

Astronauta. *Winh sb'ey kal k'anal.* ¿Dónde se encuentra el astronauta?. *B'ajtil ay winh sb'ey kal k'anal.*

Astuto. *Nhikan.* Sebastián es astuto. *Nhikan winhaj Xapin.*

Asustado. *Xiwnak.* Angelina está asustada. *Xiwnak ix Axul.*

Atardecer. *Tz'emk'u.* Viene al atardecer. *Hato tz'emk'u tzachjawi.*

Atardecer. *Yemk'alil.* Vienes mañana en el atardecer. *Yemk'alil tzachja k'ik'an.*

Atole. *Ulul.* María es vendedora de atole. *Chonhum ulul ix Malin.*

Atole ahumado. *Tzij ulul.* Este atole ésta ahumado. *Tzij jun ixim ulul tik.*

Aullar o gritar desoladamente. *Kuseltak yawaji.* Los animales están aullando desoladamente en la montaña. *Kuseltak yawaj nok' nok' t'a kal yax lu'um.*

Autoridad, gobierno. *Yajal.* Voy a ir a la autoridad. *Olinb'at t'a winh yajal.*

Autoridades civiles y militares,. *Yajalswinakil.* Hay varias autoridades. *Manhjantak heb' winh Yajalswinakil.*

Ave de la selva (pavo). *Poy.* El pavo es grande. *Niwakil nok' poy tik.*

Avería. *Sjuwi.* La canasta sufrió averías. *Ixjuwi el te' mo'och.*

Avispa. *Xux.* Duele donde pican las avispas. *Ya sjis nok' xux.*

Ayer. *Ewi.* Pedro vino ayer. *Jawi winhaj petul ewi.*

Ayote. *K'um.* El ayote es muy sabroso. *Te wach' loji anh k'um.*

Ayuda. *Kolwal.* ¿A quien le diste la ayuda?. *Mach tay ixak' hakolwal.*

Ayúdame. *Kol hin.* Ayúdame en el trabajo. *Kol hin t'a munlajel.*

Ayúdanos. *Kol honh.* Ayúdanos en el trabajo. *Kol honh t'a munlajel.*

Azacuán. *Pale hostok.* Los azacuanes son negros. *K'ik'ik kilan nok' pale hostok.*

Azadón. *Asaron.* El azadón del niño se perdió. *Ixsat b'at k'en yasaron winh unin.*

Azadón, herramienta para labrar la tierra. *T'oklab'.* El azadón es nuevo. *Ak'to k'en t'oklab' lu'um.*

Azúcar. *Asukal.* ¿Quién vende el azúcar?. *Mach xchonhan te' asukal.*

Azul. *K'ik' mutz'inak.* El cielo es de color azul. *K'ik' mutz'inak yilji sat cha'anh.*

B

Baile. *Chanhal*. Vamos al baile. *Olonh b'atek chanhal*.

Baja. *Emanh.* Baja con Sebastián. *Emanh yet winhaj Xapin.*

Bajada. *Emelb'a.* Esto es bajada. *Emelb'a jun tik.*

Bajada, envuelto. *Pichan.* El quedó en la bajada. *Ixkan winh t'a jun pichan.*

Bajó . *Ix'emta.* Él, bajó de la camioneta. *Ix'emta winh yol k'en kuchum anima.*

Bajo el brazo. *Yalanh k'ab'*. Sebastián lleva el machete bajo el brazo. *Lak'b'il smachit winhaj Xapin yalanh sk'ab'*.

Bajo estatura. *Betanb'etan.* Pascual es de baja estatura. *B'etan b'etan nhej winhaj Ku'in.*

Bajón de la marimba. *Yimson.* El bajón de la marimba se quebró. *Ixpoj te' yimson.*

Banano. *Keneya*. Bananos podridos . *K'a'eltak keneya.*

Banca. *K'anhatz*. La banca está sucia. *Miktak te' k'anhatz.*

Bañar. *B'ikojb'ahil*. Vamos a bañarnos. *B'at kob'ik kojb'a.*

Bañar. *Mixnajel*. Vamos a bañar. *Konh mixnajel*.

Bañarse al temascal. *Jub'u'*. En el temascal me va a bañar. *Ha t'a yol ika olinajub'u'*.

Baquetas de marimba. *K'ab'lab'son.* Se quebró una baqueta. *Ixk'okchaj jun te' k'ab'lab' son.*

Barba. *Xil sat.* Mateo tiene la barba larga. *Niwak xil sat winhaj Matin.*

Barbas. *Xil ti'.* bigotes largos. *Niwak xil ti'.*

Barbas largas. *Tzewan tzewan.* Gaspar tiene barbas largas. *Tzewan tzewan xil ti' t'a winhaj Kaxin.*

Barbudo. *Patzusat*. Mateo es barbudo. *Patzusat winhaj Matin.*

Barre. *Mesa'*. Mañana lo barres. *Tzames k'ik'an.*

Barre. *Meswanh*. Barre dijo su papá. *Meswanh yal winh hamam.*

Barrendero. *Meswum.* No hay ningún barrendero. *Malaj junok meswum.*

Barriga, panza. *Tzukutz.* Panza de vaca. *Tzukutz wakax.*

Barro para hacer paredes de casas. *K'ilab'*. Mi casa la voy hacer con paredes de barro. *K'ilab' olwutej yich hinpat.*

Bartolo. *Tulum.* Bartolo está enfermo. *Pena'ay winhaj Tulum.*

Báscula. *Echlab' alil.* ¿En dónde está la báscula?. *B'ajtil ay k'en echlab' alil.*

Bastón, vara edil. *K'okoch.* Mi bastón es nuevo. *Ak'to te' hink'okoch.*

Basura. *Mes.* Se juntó mucha basura. *Te niwanxo mes ixmolchaji.*

Batidor, paleta. *Juylab'*. Se quebró el batidor. *Ixk'okchaj te' juylab'.*

Baúl. *Kajon.* ¿Quién hizo su baúl?. *Mach ixb'o'an jun hakaxa tik.*

Bebe. *Ak' unin.* El bebé está enfermo. *Pena'ay jun ak'unin.*

Bebida. *Uk'em*. En ninguna parte venden bebida. *Malaj b'aj schonhchaj ixim uk'em.*

Bejuco. *K'ultakil ch'anh.* Anda a buscar bejuco. *Ixik sayoj k'ultakil ch'anh.*

Bendecido. *Tak'ab'il.* Sebastián está bendecido. *Tak'ab'il kan winhaj Xapin.*

Besar. *Tz'ob' ma Tz'ub'*. Yo beso . *Tzintz'ob'o'.*

Bien ajustado. *Kolb'il ma k'okb'il.* El pantalón de Juan le queda ajustado. *K'okb'il swex winhaj Xun t'ay.*

Bien alisada, pulido. *Yululi.* Sebastián déjelo bien alisado. *Yululi tzutejkan Xapin.*

Bien asentado. *Latzatzi*. Déjelo bien asentado. *Latzatzi tzutej kani.*

Bien cerrado. *Nhab'ab'i.* Lo dejas bien cerrado. *Nhab'ab'i tzutej kani.*

Bien cubierto. *Xototi*. Voy a cubrirme bien. *Xototi olwutok hinb'a.*

Bien escondido. *K'ub'ub'i.* Déjelo bien escondido. *K'ub'ub'i tzutej kani.*

Bien jateado. *Latz'atz'i.* Déjelo bien jateado. *Latz'atz'i tzutej kani.*

Bien molido, bien fino. *Nuk'uk'i ma chok'*. La masa está bien molida. *Nuk'uk'i ixim chok'al ixim.*

Bien unidas, ensamblado. *Nub'ub'i.* Deje bien unidas las tablas. *Nub'ub'i tzutej kan te' chemtè.*

Bien vestido. *Te b'onak.* Pascual está bien vestido. *Te b'onak winhaj Ku'in.*

Billete. *Ch'anh tumin.* Se me perdieron mis billetes. *Ixsat b'at ch'anh hintumin.*

Blanco. *Sak.* Este papel es blanco. *Sak jun ch'anh hu'um tik.*

Blancura o semilla de chilacayote. *Sakil.* Se terminó la semilla de chilacayote. *Ixlajwi anh sakilal k'ok'.*

Bledo. *Ches-tzes.* ¿Vas a comer bledo?. *Olachi' anh tzes.*

Boca abajo. *Lachan.* Alonso está boca abajo. *Lachan em winhaj Alux.*

Boca abierta (arriba). *Ch'ob'an k'e' sti'.* Juanito está con la boca abierta. *Ch'ob'an k'e sti' winhaj Xunik.*

Boca con espuma. *Womti' tak.* Vi a un perro con espuma en la boca. *Ixwil jun nok' tz'i' womti' tak.*

Boca o idioma. *Ti'.* Se lastimó su boca. *Ixlajwi hati'.*

Bocio, güegüecho. *Tzujaj.* Eulalia ya tiene grande el bocio. *Niwakilxo stzujaj ix Ewin.*

Bofetada. *T'ob'o'.* Marcos dele una bofetada fuerte. *Kuxin hip tzat'ab'o'.*

Bolsa (bolsillo). *B'olxax.* Se me rompió el bolsillo. *Ixnhik'chaj hinb'olxax.*

Bolsa de tela. *Mukuk.* Mi bolsa de tela es nueva. *Ak'to k'apak hinmukuk.*

Bonito. *Wach'tzin.* ¡Que bonita se mira Ana!. *Wach'tzin yilji ix Anix.*

Bordar las orillas de una tela. *Tz'ul.* Vas a bordar mi camisa. *Olatz'ul jun hinkamix.*

Borracho. *Uk'um anh.* En el pueblo hay muchos borrachos. *Wal heb' winh uk'um anh t'a kalchonhab'.*

Bosque. *Kaltakte'.* Nadie anda en el bosque. *Malaj mach tz'ek kaltakte'.*

Bosque. *Yaxlu'um.* Me da miedo pasar por el bosque. *Tzinxiw wek' t'a lum yaxlu'um.*

Bota de hule. *Niwanxanhab'.* De quién es la bota de hule?. *Mach ay yik nok' niwanxanhab'.*

Botín. *Xanxanhab'.* ¿Quién vende botín?. *Mach schonhan nok' xanxanhab'.*

Brazada. *Ja'.* Voy a llevar una brazada. *Jun ja' olwik'a'.*

Brillante. *Tzikiki.* Su camisa es brillante. *Tzikiki hakamix.*

Brillante. *Wetzetzi, we'e'i'.* Su camisa es brillante. *Wetzetzi jun hakamix tik.*

Brillante o limpio. *Kopopi.* Dejas limpio. *Kopopi tzutej kani.*

Brincar. *Lut'chen.* Vamos a brincar todos. *Olkak'ek lut'chen komasanil.*

Brocha o instrumento para trapear, limpiar. *Suklab' ma b'onhlab'.* Esta brocha es nueva. *Ak'to jun suklab' tik.*

Brujería. *B'a'al.* Mi perro murió por brujería . *Ixcham nok' hintz'i' yuj b'a'al.*

Brujería. *B'al yab'il.* Lo embrujaron a Marcos. *Ixb'alaj winhaj Kuxin.*

Brujo. *Ajb'a'al .* ¿Dónde se encuentra el brujo?. *B'ajtil ayek' jun ajb'a'al chi'.*

Buche. *K'aj k'e'en ma yo'och.* La gallina tiene buche. *Ay sk'aj k'en nok' kaxlanh.*

Buena amistad. *Wach'kolal.* Yo vengo con una buena amistad. *Wach'kolal tzinja'i'.*

Buena persona. *Wach'al anima.* Sebastián es buen hombre. *Wach'al anima winhaj Xapin.*

Bueno. *Wach'.* Antonio es bueno. *Wach' winhaj Antun.*

Bulto grande. *Ch'ekan ch'ekan.* La carga es un gran bulto. *Ch'ekan ch'ekan jun ikatz.*

Bulto puesto al suelo. *Ch'ekan ek'i.* ¿Qué bulto está en el suelo?. *Tas jun Ch'ekan ek' tik.*

Burla. *B'uchanel.* La burla no es bueno. *Chuk b'uchanel.*

Buscar. *Say.* Busque hasta que aparezca. *Saya' masanto xchaxi.*

C

Cabal, completo. *Tz'akan.* Juana, el maíz está cabal. *Tz'akanam ixim Xuwan.*

Caballo. *Chej*. Mi caballo es alto. *Chanh stel nok' hinchej*.

Caballo. *Kawumchej*. Compré un caballo. *Ixinman jun hin kawumchej*.

Cabello de la mujer que sobra de listón. *Ch'i'ik.* A Juana le sobró el cabello del listón. *Ixkan schi'ik ix Xuwan.*

Cabeza. *Jolom.* Se me lastimó la cabeza. *Ixlajwi hinjolom.*

Cabo de hacha. *Yok ch'akab'*. Él está haciendo el cabo de su hacha. *Wan sb'o'an te' yok sch'akab' winh.*

Cabra. *Nunchiwa.* Se perdió mi cabra. *Ixsat b'at nok' hinnunchiwa.*

Cabro. *Ch'akchiwa*. El cabro murió. *Ixcham jun nok' ch'ak chiwa.*

Cacao. *Kakaw.* Anda a comprar cacao. *Ixik manoj kakaw.*

Cacaste. *Kakaxte.* El cacaste está bien. *Wach' yaj te' kakaxte.*

Cachetes, mejía. *Pak'ul ti'*. Usted Catarina eres muy cachetona. *B'ak'ech spak'ul hati' katal.*

Cada siete días. *Yukub'ixihal*. Voy de compra cada siete días. *Yukub'ixihal tzinb'at manwal.*

Cada rato, siempre. *Xikan, kotak skal*. Él me pregunta cada rato. *Xikan Sk'anb'ej winh t'ayin.*

Cada uno. *Jun jun.* Mateo, a los niños hay que darle uno a cada uno. *Junjun tzak' t'a heb' unin Matin.*

Cadena. *Katena.* Esta cadena es nueva. *Ak'to jun katena tik.*

Cadera. *Yib' nanhal*. Me duele la cadera. *Ya yib' hin nanhal.*

Café. *Kape*. Él fue a sembrar café. *Ixb'at winh awoj kape.*

Café molido. *Chok'al kape.* ¿En dónde venden café molido?. *Bajtil xchonhchaj te' chok'al kape.*

Cafetería. *Chonhnub' kape.* Vamos a la cafetería. *Konh t'a chonhnub' kape.*

Caja de herramientas. *Kaxahil yamk'ab.* La caja está llena de herramientas. *B'ut'an jun kaxahil yamk'ab'.*

Cajetón. *B'at.* El cajetón es muy liviano. *Te seb' te' b'at.*

Cajón o ataúd. *Kaxa.* El ataúd que se hizo es grande. *Niwakil jun kaxa ixb'o'i.*

Cal. *Ta'anh.* Ya no venden la cal. *Mantzak chonhchaj laj k'en ta'anh.*

Cal. *Wab'etzal ta'anh.* ¿María cuánto cuesta la cal?. *¿Jaye' stojol a wab'etzal ta'anh Malin?.*

Calabaza. *Mukun.* La calabaza ya está podrida. *K'a'eltakxo anh mukun.*

Calambre. *Chanb'al.* El dolor del calambre no lo aguanto. *Max techajlaj sya'il yab'il chanb'al wu'uj.*

Calambre. *Yab'il lot'.* Ella está enferma por calambre. *Pena'ay ix yuj yab'il lot'.*

Calcetines. *Melyax.* Mis calcetines están sucios. *Miktak k'apak' hin melyax.*

Calendario. *B'islab'il k'u'al.* El calendario se está deteriorando. *Wan yixtax ch'anh sb'islab'il k'u'al.*

Cállese. *Tz'in hach.* Mateo cállese. *Tz'in hach Matin.*

Calvo. *T'enjolom.* Ese señor es calvo. *T'enjolom jun winh icham winak chi'.*

Calzoncillo. *Yolwex.* Mi calzoncillo es nuevo. *Ak'to jun yol hinwex.*

Cama. *Ch'at.* ¿Quién fabricó tu cama?. *Mach ixb'o'an te' hach'at.*

Cámara fotográfica. *K'en ik'um echel.* Se vendió una cámara fotográfica. *Ixchonhchaj jun k'en ik'um elta echel.*

Camarón grande. *Chom.* ¿Quién está vendiendo camarones grandes?. *Mach wan schonhan nok' niwak chom.*

Cambiar. *K'ex.* Cambia, no sirve. *K'exa', chuklaj.*

Camina. *Sb'eyi.* Camina rápido. *Jelan sb'eyi.*

Caminante. *B'eyum winak.* El hombre es caminante. *B'eyum winak jun winh tik.*

Caminar. *B'ey .* Pascual está caminando. *B'eyel yaj winhaj Ku'in.*

Camino de terracería. *Niwan b'e.* ¿Dónde queda el camino de terracería?. *B'ajtil ay lum niwan b'e chi'.*

Camión, cargador. *Kuchum ikatz.* ¿A qué horas viene el camión?. *Janik' olja k'en kuchum ikatz.*

Camisa. *Kamix.* Compré una camisa. *Ixinman jun hinkamix.*

Camote. *Chak is.* ¿Estas vendiendo camote?. *Wanh hachonhwi chak is.*

Campana. *Tak'inh.* La campana es grande. *Niwakil k'en tak'inh.*

Canaca. *K'olb'en.* ¿Quién vende hojas de canaca?. *Mach schonwi xil k'olb'en.*

Canario. *K'anajaw.* El canario canta bonito. *Wach'tzin yok' nok' k'anajaw.*

Canario. *K'anch'ajch'ab'.* El canario canta bonito. *Wach'tzin yok' nok' k'anch'ajch'ab'.*

Canario. *Patamuch.* ¿Quién tiró el canario?. *Mach ix julan nok' patamuch.*

Canasta (o). *mo'och.* Traiga mi canasto. *Ik'kot te' hinmo'och.*

Canasto. *Xu'uk.* Las gallinas que están en el canasto se murieron. *Ixcham nok' kaxlanh ayem t'a yol xu'uk.*

Cancha o lugar de juego. *Tajnub'.* La cancha es amplia. *Lewan jun tajnub'.*

Candado. *K'ab'pat.* Compré un candado. *Man junok sk'ab' hapat.*

Candelas. *Kantela, ch'al.* Él va a la iglesia a encender candelas. *B'at snhus sch'al winh t'a tepan.*

Cangrejo. *Yax* . En el agua hay muchos cangrejos. *Manhjantak nok' yax yol ha ha'.*

Canica (cinco). *Karamwola.* Los niños están jugando canicas. *Wan yak'an karamwola heb' winh unin.*

Cansancio. *K'unb'elal.* Estoy cansado. *K'unb'elal waji.*

Cansarse. *Yab'entak.* Andrés cansa. *Yab'entakej winhaj Antil.*

Canto. *B'it.* Ellos cantan bien. *Wach sb'itan heb' winh.*

Canuto. *Yakanhil.* Canuto de caña. *Yakanhil wale'.*

Canuto o falange de los dedos. *Yakanhil yiximal k'ab'.* Los falanges de mis dedos están hinchados. *Malnak yakanhil hink'ab'.*

Caña de azúcar. *Wale'.* La caña de azúcar se da en tierra cálida. *T'a k'ixinal lu'um syak' te' wale'.*

Capixay. *Lopil.* No tengo capixay. *Malaj hinlopil.*

Capixay corto o sombrero pequeño. *Suran suran.* Su sombrero es pequeño. *Suran suran jun haxumpil.*

Capixay o camisa corta. *Suran.* Su capixay es corto. *Suran jun nok' halopil.*

Cara flaca (insulto). *Nhochan nhochan.* Se me puso flaca la cara. *Nhochan nhochan ix'aj hinsat.*

Características de comida. *Chajtil wa'el.* Las características de la comida de Juan. *Chajtil swa'el winhaj Xun.*

Carbón. *Ak'al.* ¿Quién vende carbón por aquí?. *Mach xchonhan te' ak'al t'a tik.*

Carcomido. *Xolnok'tak.* Las leñas están carcomidas. *Xolnok'tak ix'aj juntzanh te' k'atzitz tik.*

Cardo. *Niwan k'i'ix.* Corta el cardo. *T'osel te' niwan k'i'ix.*

Carga. *Ikatz.* ¿Quién trajo la carga para acá?. *Mach ix'ik'ankot ikatz tik.*

Cargar. *Kuch.* Juan fue a cargar maíz. *Ixb'at winhaj Xun kuchoj ixim.*

Cargas grandes. *Ch'ekch'umb'a.* Las cargas lo dejaron muy grandes. *Ch'ekch'umb'a ixyutej kan niwak ikatz heb' winh.*

Cargue. *Kuchu'*. ¿A dónde va a cargar?. *B'ajt'il olakuchu'*.

Caries. *nok' e.* Ellos no tienen caries. *Malaj nok' e heb'*.

Carnaval. *Lab'al*. ¿Cuándo se celebra el carnaval?. *B'ak'inh snachaj lab'al*.

Carne. *Chib'ej*. Voy a comer carne. *Olinchi' chib'ej*.

Carne medio azada. *Tz'ab'te'hab'il*. Vas a medio asar tu pedazo de carne. *Olatz'ab'te'ej jab' hachib'ej tik*.

Caro. *Chanh stojol*. Los duraznos son muy caros. *Chanh stojol te' tulusna yuj winh*.

Carpintero. *Josumte'*. ¿En dónde trabaja el carpintero?. *B'ajtil smunlaj winh josumte'*.

Carpintero. *Nhikumte'*. No está el carpintero. *Malaj winh nhikumte'*.

Carreta. *Jachlab'*. La carreta es nueva. *Akto jun jachlab'*.

Carrizo. *Aj*. ¿En dónde dejaste mi caña de carrizo?. *B'ajtil ixak'kan te' waj*.

Cartel. *Ch'oxlab' yechel*. ¿Dónde consiguió su cartel?. *B'ajtil ixik' hach'oxlab' echel*.

Casa. *Nha, pat*. Vas a ir conmigo a mi casa. *Olachb'at wet' t'a hinpat*.

Casa desocupada. *Janhan ek'i*. Mi casa está desocupada. *Tonhej janhan ek' te' hinpat*.

Casa grande. *Nha* . De quién es la casa grande?. *Mach ay yik te' nha*.

Casa hecha de palos de rollizo. *Pajte'*. La casa fue forrada con rollizos. *Pajte' ix'aj jun te' pat sb'o'i*.

Casados. *Nupan*. Diego está casado con Catarina. *Nupan winhaj yakin yet' ix katal*.

Casamiento. *Nupanel*. Mucha gente en el casamiento. *Manhjantakok anima t'a nupanel*.

Casarse. *Ik'lajb'ahil*. ¿Cuándo van a casarse?. *B'akinh oloch ik'lajb'ahil*.

Cascabel. *Ajawchan*. El cascabel es muy peligroso. *Te' ay smay nok' Ajawchan*.

Cáscara. *Tz'umal/ joxal*. ¿Dónde depositan la cáscara de chilacayote?. *B'ajtil tzeyak' kan hejoxal k'ok*.

Caserío. *Yune' k'alu'um*. Él se fue al caserío. *Ixb'at winh t'a Yune' k'alu'um*.

Caspa. *Matz'jolom*. Los niños tienen mucha caspa. *Wal smatz'jolom heb' winh unin*.

Castigo. *Ya'elal*. Pascual está en su castigo. *Ayoch winhaj Ku'in t'a sya'elal*.

Catarata. *Pajaw*. ¿Por dónde hay una catarata aquí?. *B'ajtil skan junok pajaw t'a tik*.

Catarro. *Yajaj*. Francisco tiene catarro. *Ay yajaj t'a winhaj Palas*.

Catedral. *Niwantepan.* Hay mucha gente en la catedral. *Manhjantakok anima t'a yol niwantepan.*

Catorce. *Chanhlajunhe'*. Faltan catorce para completarlo. *Chanhlajunhe' to stz'akwi*.

Causa, por. *Yu'uj*. Me fui por Diego. *Yuj winhaj Yakin ixinb'ati*.

Causa, por ella (él). *Yu'uj*. A causa de quién. *Mach yu'uj*.

Cayuco, canoa. *Jukub' te'*. El cayuco es grande. *Niwakil jun te' jukub' te'*.

Cazador. *Pechumnok'*. Sebastián es cazador. *Pechum nok' winhaj Xapin.*

Cazo de barro. *Jomlu'um.* El cazo de barro es grande. *Niwakil lum jom lu'um.*

Cebollin. *Tuyal*. Aquí hay mucho cebollin. *Manhjantak anh tuyal t'a tik.*

Cedro. *K'ute'*. ¿Cómo es el cedro?. *Chajtil te' k'ute'*.

Celoso. *Yal Yilji.* Miguel está celoso por su mujer. *Ya yilji ix yistzil winhaj Mekel yu'uj*.

Ceniza. *Tik'ak'il ta'anh.* Isabela está sacando la ceniza. *Wan yik'an el k'en tik'ak'il ta'an ix Xepel*.

Cepillada. *Nhikb'il.* Aquí fue cepillada la tabla. *Nhikb'il te' chemte' t'a tik.*

Cepillar. *Nhik.* Cepíllelo aquí. *T'a tik olanhika'*.

Cepillo. *Nhiklab' te'*. ¿Quién hizo su cepillo?. *Mach ixb'o'an jun hanhiklab' te' tik.*

Cera de abeja. *Nex, tul, chak'ib'* . No tengo cera. *Malaj nok' hinnex.*

Cerbatana. *Pub'*. Compré una cerbatana. *Ixinman jun hinpub'*.

Cerca. *Lak'an.* Él trabaja cerca. *Lak'an smunlaj winh.*

Cerdo. *Chitam.* El cerdo tiene muchos piojos. *Manhjantakok nok' sak'uk t'a nok' chitam.*

Cerdo de engorde. *Iximchitam.* Voy a vender mi cerdo porque ya está muy gordo. *Olinchonh b'at jun wiximchitam.*

Ceremonia. *Ja'at*. Diego se encuentra en una ceremonia. *Lokan winhaj Yakin t'a ja'at.*

Cerezo. *Kapulin.* ¿Quién vende cerezo?. *Mach schonhwi kapulin.*

Cernidor. *Chaylab'*. Traer mi cernidor. *B'at ik' k'en hin chaylab'*.

Cerrado. *Makan.* La casa de Juan está cerrada. *Makan te' spat winhaj Xun.*

Cerrar. *Mak.* Ellas saben cerrar. *Yojtak heb' ix smakani*.

Cerrar los ojos. *Mutz' sat.* Yo cierro los ojos. *Tzinmutz' hinsat.*

Cerro. *Witz.* El cerro es grande. *Niwakil lum witz.*

Chalina. *Ch'umil.* ¿A quién le compró la chalina?. *Mach t'ay ixaman hach'umil.*

Chaporreo. *Meste'.* Chaporreo a orilla de la milpa. *Meste' t'a stitak ixim awal.*

Cheje. *Tuktuk.* A qui hay muchos pájaros chejes. *Manhjantakok nok' tuktuk t'a tik.*

Cheles. *Tzalsat.* Este niño tiene cheles. *Tzalsat jun unin tik.*

Cheque. *Ch'anh yechel tumin.* Voy a cambiar mi cheque. *To tik b'at hink'ex jun hinyechel tumin.*

Chichigüela, gusano con espina. *Yaxtaj.* Muchos gusanos con espinas. *Manhjantakok nok' yaxtaj.*

Chichjoj (aldea). *Ch'ichjoj.* ¿Vas conmigo a la aldea Chichjoj?. *Konwet'ok t'a ch'ichjoj.*

Chicle. *Kach'ich'.* Vamos conmigo a comprar chicle. *Konh wet'ok manoj kach'ich'.*

Chilacayote. *K'ok'.* El cerdo se comió el chilacayote. *Ixslo b'at anh k'ok nok' chitam.*

Chilacayote tierno. *Unink'ok'.* ¿Quién vendió el chilacayote tierno?. *Mach ixchonhan anh unink'ok'.*

Chile. *Ich.* Se terminó el chile. *Ixlajwi anh ich.*

Chile seco. *Takinh Ich.* Ya no hay chile seco. *Manhxalaj anh takinh ich.*

Chinchilla. *Niwan patz.* ¿Dónde está la chinchilla?. *B'ajtil ay nok niwan patz.*

Chinchín. *Tzojtzoj.* Se perdió el chinchín. *Ixsat b'at te' tzojtzoj.*

Chipilín. *Ch'ab'in.* Compré un manojo de chipilín. *Ixinman jun yub' hinch'ab'in.*

Chirivisco, leña. *B'olob'.* ¿Dónde fuiste atraer los chiriviscos?. *B'ajtil xet' ik' te' b'olob'.*

Chispa de fuego. *Namix.* Me quemé por la chispa. *Ixintz'a yuj te' namix.*

Chival. *Chilab'.* Vamos con ellos al chival. *Koyek chilab' yet' heb' winh.*

Chocoyo. *Tzijk'oy.* Aquí hay muchos chocoyos. *Manhjantakok nok' tzijk'oy t'a tik.*

Chompipe. *Ak'ach.* El chompipe aún es pequeño. *Yune' to nok' ajtzo' ak'ach.*

Choquil. *Tzijk'oy.* Se murió un choquil. *Ixcham jun nok' Tzijk'oy.*

Chupar. *Nhul.* Teresa qué es lo que estas chupando. *Tas tzanhul Telex.*

Chupar. *Tz'ub'u'.* ¿Qué vas a chupar?. *Tas olatz'ub'u'.*

Chupar como caramelo. *Nhulu'.* Mateo está chupando la pepita de durazno. *Snhul sk'enal te' tulusna winhaj Matin.*

Chupar o jalar liquido con manguera. *Nuk'u'.* Con la manguera tuve que chupar el agua. *ixinnuk' kot ha ha' t'a nok' nuk'lab' ha', .*

Ciego. *K'ik'yat.* ¿En dónde vive el ciego?. *B'ajtil kajan jun winh k'ik'yat.*

Cielo. *Satcha'anh.* Vemos muchas estrellas en el cielo. *Manhjantak k'en k'anal skil t'a satcha'anh.*

Cielo despejado. *K'achan.* Hoy está despejado el cielo. *K'achan tikne'ik.*

Ciempiés (gusano). *Xanhk'ab', Komes.* El ciempiés se murió. *Ixcham nok' xanhk'ab'.*

Cien. *Howinak.* Cien personas fueron aproximadamente. *Ayamlaj junok howinak heb' winh ixb'ati.*

Ciénaga, pantano. *Sitz'atak.* Esta tierra es ciénaga. *Sitz'atak jun lum tik.*

Cierto. *Yelwal.* Es cierto lo que Lucas dijo. *Yelwal syal winhaj Lukax.*

Cincho, faja. *Tzek'ul.* Mi cincho se perdió. *Ixsat b'at hintzek'ul.*

Cinco. *Hoye'.* Préstame cinco sillas. *Hinmajnej hoye' hok haxila.*

Cintura delgada. *Yach'unanhal.* Mateo tiene cintura delgada. *Yach'unanhal winhaj Matin.*

Cinturón. *Niwantzek'ul.* Voy a comprar un mi cinturón. *Olinman junok hinniwantzek'ul.*

Ciprés. *Tzikap.* Ese ciprés es grande. *Niwakil jun te' tzikap chi'.*

Ciudad. *Niwanchonhab'.* Mucha gente en la ciudad. *Manhjantakok anima t'a niwanchonhab.*

Clara de huevo. *Sakil nholob'.* Se terminó la clara del huevo. *Ixlajwi nok' sakil nholob'.*

Clarinero. *Ajtzo K'a'aw.* El clarinero murió. *Ixcham jun nok' ajtzo k'a'aw.*

Claro. *Chekel.* Se ve claro aquí. *Chekel kilan t'a tik.*

Clase de gusano. *Lem.* Muchos gusanos (lem) hay aquí. *Manhjantak nok' lem t'a tik.*

Cobaya. *Kaxlanh chich.* Se murió una cobaya. *Ixcham jun nok' Kaxlanh chich.*

Cobija. *K'u'.* Su cobija es nueva. *Ak'to jun hak'u' tik.*

Cocer. *Tz'anh.* Qué vas a cocer María?. *Malin tas olatz'anha'.*

Cocer sal en varias recipientes de barro. *Mayoj.* Ellas están cociendo sal en recipientes. *Mayoj atz'am syak' heb' ix.*

Cocido. *Tz'anhb'il.* Hierba cocida. *Tz'anhb'il itaj.*

Cocido, maduro. *Tajinak.* ¿Dónde fue cocido el frijol?. *B'ajtil tajinak anh tut.*

Cocodrilo. *Nhachach patik.* El cocodrilo es grande. *Niwakil nok' nhachach patik.*

Coconox (gusano). *Tzokoy.* Aquí hay muchos coconoxes (gusanos). *Manhjantak nok' tzokoy t'a tik.*

Codo. *Asik'.* Diego se lastimó el codo. *Ixlajwi yasik' winhaj Yakin.*

Codorniz. *Ub', chinchiw.* Las codornices son pequeñas. *Yunetak nok ub'.*

Cojear. *Potz'kin.* Baltazar anda cojo. *Potzkin yek winhaj Maltix.*

Cola. *Nhe.* La cola de la vaca es grande. *Niwakil nok' nhe wakax.*

Cola de caballo (monte). *Seweb'.* La cola de caballo cura enfermedades. *Syanhtej ilya te' Seweb'.*

Colaboración. *Mol.* Todos colaboran. *Masanil mach tz'ak'an smol.*

Colchón. *Alanh.* ¿A quién le compró el colchón?. *Mach t'ay ixaman jun halanh tik.*

Cólico. *Howal chanb'al.* Mi mamá se enfermó por los cólicos. *Ixpenax ay ix hinnun yuj howal chanb'al.*

Cólico. *Sut'chan.* Marcos tiene cólico. *Ha sut'chan tz'ik'an winhaj Kuxin.*

Colina. *Wonhan.* Él se fue a la colina. *Ixb'at winh t'a lum wonhan chi'.*

collares, medallas y joyas. *Tonh.* ¿Quién vende collares?. *Mach schonhwi tonh.*

Colmillo. *Ch'i e.* ¿Dónde recogiste un colmillo?. *B'ajtil ixasik' jun k'en ch'i e.*

Comal. *Sa'am.* El comal se quebró. *Ixpoj lum sa'am.*

Comer cosas tostadas. *Jumu'.* ¿Vas a comer tostadas?. *Ha ixim k'oxox olajumu'.*

Comer rápido. *Sub'ub'i.* Pascual come rápido. *Sub'ub'i swa winhaj Ku'in.*

Comida. *Wa'el.* Hoy no tengo comida. *Malaj hinwa'el tikne'ik.*

Cómo es. *Chajb'anti'il.* ¿Cómo es el color de su camisa?. *Chajb'antil yilji k'apak hakamix.*

Cómo?. *Chajti'il.* ¿Cómo le va hacer?. *Chajti'il olutok.*

Compañero, pareja. *Wetb'eyum.* Mi compañero se fue. *Ixb'at winh wetb'eyum.*

Comparar, igualar. *Lajb'itej.* ¿Lo vas a comparar con él?. *Olalajb'itej yet' winh.*

Competencia. *Illaj'ojol/ilojwinakil.* Ellos hacen competencia en el trabajo. *Illaj'ojol Tz'aj och heb' winh t'a munlajlej .*

Complemento. *Tz'akub' .* Complemento de maíz. *Tz'akub' Ixim.*

Compra. *Manwal.* Voy de compra al mercado. *Tzinb'at manwal t'a chonhb'al.*

comprá . *Mana'.* Comprá una porción de comida. *Ay tek, b'at mana'.*

Comprador. *Manwajum.* ¿Dónde se fue el comprador?. *B'ajtil ixk'och winh manwajum.*

Con, y. *Yet'.* Fui a trabajar con Diego. *Ixinxit' munlajel yet' winhaj Yakin .*

Conciencia. *K'o'ol.* Póngase la mano en la conciencia. *Ak'och hak'ab' t'a snhi hak'o'ol.*

Conejo. *Chich.* El conejo corre mucho. *Jelan sb'ey nok' chich.*

Confesión, pedir justicia. *Alojb'ahil.* Ellos están en confesión. *Alojb'ahil yaj heb' winh.*

Confianza. *Yipk'olab'il.* Le tengo confianza a Mateo. *Yipk'olab'il yaj winhaj Matin wu'uj.*

Conocido. *Ojtakab'il.* Mateo es conocido. *Ojtakab'il winhaj Matin.*

Conseguir. *Ch'ub'ti'ej.* ¿Vas a conseguirlo?. *Olach b'at hach'ub'ti'ej.*

Conseguir. *Mach'te'.* Voy a conseguir. *Olinmach'te'ej.*

Contento. *Junk'olal.* Alonso está contento. *Junk'olal yaj winhaj Alux.*

Contrato. *B'ok hu'um.* ¿En dónde está el contrato?. *B'ajtil aykan ch'anh b'ok hu'um.*

Contribución. *Moltumin.* Hay contribución en el pueblo. *Ay moltumin t'a kalchonhab'.*

Convenio, acuerdo . *Lajti'.* No tenemos convenio. *Malaj kolajti'.*

Conversar, (contar historia). *Ik'tiwel.* Los señores están conversando en el parque. *Wanem heb' winh ichamtak winak ik'tiwel t'a linhnub'.*

Corazón. *Pixan.* ¿Quién te saco el corazón?. *Mach ix'ik'an el hapixan.*

Corral, cerco. *Makte'.* Se arruinó mi corral. *Ixjuwi'el te' hinmakte'.*

Correas. *Ch'anhal xanhab'.* ¿Dónde están las correas de mis zapatos?. *B'aj ay xch'anhal hinxanhab'.*

Corredor. *Ti pat.* Ellos están sentados en el corredor. *K'ojan em heb' winh t'a ti pat.*

Correr. *Jechwel.* Pascual se va corriendo. *Jechechi sb'at winhaj Ku'in.*

Correspondencia. *ab'en.* La correspondencia llegó hoy. *Ixjawi juntzanh ab'en tikne'ik.*

Correteado. *Pechb'il.* Juan fue correteado aquí. *Ha tik pechb'il winhaj Xun.*

Corretear, perseguir. *Pech.* ¿Dónde vas a corretear. *B'ajtil olapecha'.*

Corriendo. *Jut'ut'i.* Magdalena, váyase corriendo. *Jut'ut'i hab'at Matal.*

Cortado. *T'omb'il, xikb'il, tzepb'il.* El ciprés fue cortado. *Ixxikchaj el te' tzikap.*

Cortado. *Tzok'b'il.* La tabla está cortada. *Tzok'b'il te' chemte'.*

Cortado (a). *T'omb'il.* ¿Dónde fue cortada la leña?. *B'ajtil t'ombil'el te' k'atzitz.*

Cortado un pedazo. *Yach'an emi.* El trozo está cortado. *Yach'an em te' nunte'.*

Cortador. *Tzok'um/t'omum.* ¿Dónde se fue el cortador de palo? . *B'aj ixk'och winh tzok'um te'.*

Cortá. *Kupu.* Córtelo sin miedo. *Kupu' manh hach xiwok.*

Cortar. *Les.* ¿Qué va a cortar?. *Tas olalesa'.*

Cortar. *T'oso'.* ¿Qué madera vas a cortar?. *¿Tas te'al olat'oso'?.*

Cortar. *Tzep, xik.* Vas a cortar la leña. *Olaxik te' k'atzitz.* .

Cortar el pelo. *Jox* . ¿Cortarás el pelo de Juan?. *Olajoxel xil sjolom winhaj Xunik.*

Cortar (con cuchillo). *Polo'.* ¿Qué voy a cortar?. *¿Tas olinpolo'?.*

Cortar con tijera. *Lot'o'.* ¿En dónde vas a cortar?. *B'ajtil ol ha lot'o.*

Corte. *Chanh.* ¿Cuánto vale este corte?. *Jaye' stojol jun k'apak chanh tik.*

Corteza. *Jokob'.* Aquí hay mucha corteza. *Wal te' jokob' t'a tik.*

Corto. *Jab'tzin yok.* El lazo es corto. *Jab'tzin yok ch'anh lasu.*

Corto. *Tzapan.* La tabla está corta. *Tzapan t'e chemte'.*

Cosa comprada. *Manab'.* Se extraviaron mis cosas compradas. *Ixsatb'at hinmanab'.*

Cosa doblada en las orillas. *Ch'uran ch'uran.* Mi sombrero se dobló. *Ch'uran ch'uran ix'aj hinxumpil.*

Cosa esférica. *Nholan nholan.* Hágalo en forma esférica. *Nholan nholan tzutej.*

Cosa estirada. *T'inhan ek'i.* El lazo está estirado. *Tinhan ek' ch'anh lasu.*

Cosa frágil. *Ub'ub'i.* Los huevos son frágiles. *Ub'ub'i nok' nholob' yuj skunal.*

Cosa grande. *Wakan Wakan.* Vi a un pato grande. *Ixwil jun pech wakan wakan.*

Cosa metida. *Nhapan ochi.* ¿Dónde está metida?. *B'ajtil nhapan ochi.*

Cosa para probar. *Ab'lab'.* La prueba lo tiene él. *Ayelta ab'lab' yuj winh.*

Cosa que da risa. *Tzeb'ajtak.* Esto si da risa. *Tzeb'ajtak juntik.*

Cosa que se tiene moho. *Uktumtak.* Las mazorcas tienen moho. *Uktumtak ix'aj ixim nhal.*

Cosa redonda tirada. *Kenhan ek'i.* ¿En dónde está tirada?. *B'ajtil kenhan ek'i.*

Cosa tirada al suelo. *Lat'an emi.* La camisa está tirada. *Lat'an em K'ak kamix.*

Cosa tirado (a). *Telan ek'i.* ¿Dónde estaba tirada?. *b'ajtil telan ek'i.*

Cosas anchas. *Pawan pawan.* Su mesa es ancha. *Pawan pawan jun hamexa.*

Cosas bien caliente. *Koyoyi.* La bebida está bien caliente. *Koyoyi ixim uk'em.*

Cosas calientes. *Xob'xoni.* Yo como caliente. *Xob'xoni tzinwa'ani.*

Cosas duras. *Tz'umtak.* La carne es dura. *Tz'umtak nok' chib'ej.*

Cosas fáciles de quebrar. *Ujuji*. Los jarritos se quiebran con facilidad. *Ujuji lum ros.*

Cosas juntadas. *Molkixtak.* Todas las cosas están juntas. *Molkixtak yaj tastak smasanil.*

Cosas llevada dentro de güipil. *Moyb'il.* Un niño llevado dentro de un güipil puesto. *Moyb'il jun unin yol nip.*

Cosas no llena. *Joyoch.* El pilón de sal no se llenó. *Joyoch ix'aj atz'am nun atz'am.*

Cosas ordinarias o sencillas. *Hosumtak.* Mi camisa es ordinaria. *Hosumtak jun hin kamix.*

Cosas que rinde. *K'ab'k'ab'*. En algunos rinde el café. *Aynhej mach b'aj k'ab'k'ab' te kape.*

Cosas suave de comer. *Kososi*. La manzana es suave al comerla. *Kososi sloji te' mansan.*

Cosas suaves. *Hokoki*. El palo está suave, porque se está pudriendo. *Hokokixo te', yujto wanxo sk'ab'at te'.*

Cosas, que son. *Tastak.* ¿Qué cosas hiciste?. *Tastak ix'ab'o'o.*

Coser. *Lutu'*. Tengo un pantalón que vas a coser. *Ay jun hinwex olalutu'.*

Coser. *Tz'is.* Juana se fue a coser. *Ixb'at ix Xuwan tz'is.*

Cosquillas. *K'ilis.* ¿Tienes cosquillas?. *Ay hak'ilis.*

Costal. *Koxtal*. El costal se rompió. *Ixnhikchaj jun nok' koxtal.*

Costillas. *Mochtak.* Se lastimó las costillas del caballo. *Ixlajwi smochtak nok' chej.*

Costoso. *Ajaltak.* Construir una casa es costoso . *Ajaltak sb'o te pat.*

Costumbre, cultura. *B'eyb'al*. ¿Cuál es su costumbre?. *Tas hab'eyb'al.*

Costurera. *Ix tz'isum.* La costurera está enferma. *Pena'ay ix tz'isum.*

Coyote. *Okes.* El coyote es muy grande. *Te niwakil nok' okes.*

Creído. *Ak'umtak.* Nicolás es creído. *Ak'umtak winhaj Nikul.*

Crianza. *Alak'*. ¿En dónde hay crianza por aquí?. *B'ajtil ay nok' alak' t'a tik.*

Cristóbal. *Kixtup*. ¿En dónde trabaja Cristóbal?. *B'ajtil smunlaj winhaj Kixtup.*

Crudo (a). *Yaxto.* Esta comida está cruda. *Yaxto jun wa'el tik.*

Cruz. *Kulus.* La cruz ya está podrida. *K'a'eltakxo jun te' kulus.*

Cualquiera. *Komon.* En cualesquiera le das. *Komon tzak'b'ati.*

Cualquiera. *Yalnhej mach.* De nosotros cualquiera que se vaya. *Yalnhej mach b'ati.*

Cuando. *Yik* . Estaba lloviendo cuando me fui. *Wan yak'an nhab' yik ixinb'ati.*

Cuándo. *B'ak'inh*. ¿Cuándo viene tu papá?. *B'ak'inh sjax winh hamam.*

Cuánto. *Jantak*. ¿Cuánto quiere?. *Jantak tzanib'ej.*

Cuánto cuesta. *Jantak stojol*. ¿Cuánto cuesta el sombrero?. *Jantak stojol haxumpil.*

Cuánto es. *Jaye'*. ¿Por cuánto vende la camisa?. *Jaye' tzachonh k'apak kamix.*

Cuántos son. *Jaywanh.* ¿Cuántos son los trabajadores?. *Jaywanh heb' winh munlajum.*

Cuarenta. *Chawinak*. Quizás fueron cuarenta. *Ayam chawinakok ixb'atï.*

Cuarta (medida). *Nhab'*. Una vara tiene cuatro cuarta. *Chanhe' nhab' jun nanhal ja'.*

Cuarto. *Xchanhil*. Cuarto día . *Xchanhil k'uhal.*

Cuarto menguante. *Satel kochi'ich.* Hoy es cuarto menguante. *Ha tikne'ik satel kochi'ich.*

Cuatro. *Chanhe'*. Vendí cuatro. *Chanhe' ixinchonh b'ati.*

Cubrir. *Xot*. María está cubierta. *Xotb'il ix Malin.*

Cubrir con una sabana. *Xot*. Voy a cubrirme. *Olinxot hinb'a.*

Cucaracha. *Pech'*. Aquí hay muchas cucarachas. *Manhjantakok nok' pech' t'a tik.*

Cucharón. *Luchal tek*. ¿Con quién compró su cucharón?. *Mach t'ay ixaman jun haluchal tek.*

Cucharón. *Niwan luchal tek*. El cucharón es nuevo. *Ak'to jun niwan luchal tek.*

Cucharón. *Pan.* El cucharón es bonito. *Wach'tzin yilji jun nok' pan.*

Cuchillo. *Kuchulub'*. Este cuchillo no tiene filo. *Malaj ye jun kuchulub' tik.*

Cuchillo. *Pollab'*. Su cuchillo es grande. *Niwakil k'en hapol lab'.*

Cuelgue. *Lokb'ej*. Cuelgue su sombrero. *Lokb'ej haxumpil.*

Cuello. *Ok'ob'/ jaj*. Cuello sucio. *Mik ok'ob'.*

Cuello de camisa. *Jaj Kamix.* El cuello de la camisa está sucio. *Miktak sjaj k'apak kamix.*

Cuente. *B'isa'*. Cuente cuánto recibió. *B'isa' jantak ixacha'a.*

Cuéntele. *Ik'ti'ej*. Cuéntele a Sebastián. *Ik'ti'ej t'a winhaj Xapin.*

Cuerda. *Ch'anh.* ¿Él cuánto paga por la cuerda?. *Jantak stup ch'anh winh.*

Cuerda tirada. *Lanhan ek' ch'anh.* ¿En dónde está tirada?. *B'ajtil lanhan ek' Ch'anh.*

Cuerno. *Ch'a'ak (ch'ak).* La vaca tiene cuernos pequeños. *Kotak k'en sch'ak nok' wakax.*

Cuero o piel . *Tz'u'um.* El cuero está seco. *Takinh nok' tz'u'um.*

Cuero, cáscara. *Stz'umal*. La cáscara de banano es grande. *Niwakil stz'umal anh keneya.*

Cuerpo. *Niwanil*. Se te lastimó el cuerpo. *Ixlajwi haniwanil.*

Cuervo. *Joj*. El cuervo murió. *Ixcham nok' joj.*

Cueva. *Nhak'e'en*. ¿Dónde hay una cueva aquí?. *B'ajtil ay jun k'en nhak'en t'a tik.*

Cuidador. *Ilwajum.* El cuidador se durmió. *Ixway b'at winh ilwajum.*

Cuidadoso. *Ya'umtak.* Juan es cuidadoso. *Ya'umtak winhaj Xun.*

Cuidar. *Ilwal*. ¿Quién va a quedarse a cuidar?. *Mach olkan yila'.*

Culebra. *Chan*. Maté una culebra. *Ixinmak'cham jun nok' chan.*

Culebra de color amarilla. *Toj*. Vi una culebra de color amarilla. *Ixwil jun nok' toj.*

Cuñada (o). *Mu'*. Mi cuñada se llama María. *Malin sb'i ix hinmu'.*

Cuñada de hombre. *Ix smu'*. ¿Quién es la cuñada del señor?. *Mach ix smu' winh.*

Cuñada de la mujer. *Ix smu' ix*. ¿A dónde fue la cuñada de la señora?. *B'ajtil ixk'och ix smu' ix ix.*

Curtidor. *B'o'umtz'um.* El curtidor dejó de trabajar. *Ixyaktej winh b'o'umtz'um smunlaji.*

Curtiembre. *B'olab' tz'um*. ¿Quiénes trabajan en el curtiembre?. *Machtak smunlaj t'a b'olab' tz'um.*

Curva. *Kuman*. La curva es grande. *Niwan kuman.*

Curva. *Kumkixtak, kumkiltak.* En éste camino hay muchas curvas. *Manhjantakok kumkixtak t'a jun b'e tik.*

Cutete (especie de reptil). *Tzalajk'ab'*. Mire aquí hay un cutete. *Ina jun nok' tzalajk'ab'.*

D

Da pena. *Xiwk'olal* . Me da pena ir a traer leña. *Xiwk'olal hinb'at k'atzitz.*

Dando vuelta. *Sututi.* José va dando vuelta . *Sututi sb'at winhaj Xuxep.*

Dar un poco de más . *Yitz'.* Le di un poco más de medida a la tabla que voy a cortar. *ixwak' yitz' te' chemte' olinjocho'.*

Dar una cortada, chipotear, etc. *T'ab'a'.* Marcos dele una chipoteada fuerte. *Kuxin hip tzak' junok t'ab'.*

Dar vuelta. *Sutu'.* José vas a darle vuelta a mi tortilla. *Xuxep olasutu' jun wo'och.*

Dar vuelta alrededor. *Hoyoyi ek'.* Las personas dan vueltas alrededor de la casa. *Hoyoyi yek' anima spatik pat.*

Dar vueltas. *Hoykin chichim.* Una niña está dando vueltas en el mismo lugar. *Wan yak'an hoykin chichim jun ix unin.*

De baja estatura. *Tzojan tzojan.* Mi hermano es de baja estatura. *Tzojan tzojan winh wuk'tak* .

De noche. *T'ak'walil.* Juan se fue de noche. *T'ak'walil ixb'at winhaj Xun.*

De sorpresa. *Na'ank'olal.* Francisco vino de sorpresa. *Aynhej na'ank'olal ixja winhaj Palas.*

De verdad es eso. *Ha'ama.* De verdad, ¿eso es lo que usted desea o no?. *Ha'am juntza nib'ej chi' mato ma'ay.*

Débil. *Ulyax.* Mateo es débil. *Ulyax tak winhaj Matín.*

Dedo pulgar. *Mam k'ab'.* No tengo el dedo pulgar. *Malaj smam hink'ab'.*

Dedos de las manos. *Yiximal k'ab'.* Me duele el dedo de la mano. *Ya jun yiximal hink'ab'.*

Dedos de los pies. *Yiximal ok.* Los pies tienen cinco dedos. *Hoye' yiximal ok.*

Dejar pelado un pedazo de árbol como seña. *Tzeyb'ente'.* ¿Qué será ésta señal, está pelado el árbol?. *Tasxom yaj jun tzeyb'ente' tik* .

Déjelo. *Aktej.* Deje de molestarlo. *Aktej hatzuntzan winh.*

Delgada (ropa). *Jayt'irinak.* Su camisa es delgada. *Jayt'irinak hakamix.*

Delgada de cintura. *Yach'anyach'an.* Bartolo tiene la cintura delgada. *Yach'anyach'an snanhal winhaj tulum.*

Delgado. *B'ilistak.* Esta viga es delgada. *B'ilistak jun te' patzab' tik.*

Delgado. *Jay.* Esta tabla está delgada. *Jay jun te' chemte' tik.*

Delgado. *Yuxanyuxan.* Este niño es delgado. *Yuxanyuxan jun unin tik.*

Demás. *Ib'anh.* El te dio demás. *Ib'anh ixyak' winh t'ayach.*

Dentadura postiza. *B'ob'il e.* Diego tiene dentadura postiza. *Ayoch sb'ob'il e winhaj Yakin.*

Dentista. *B'o'um e.* Yo fui al dentista. *Ixinxit' t'a winh b'o'um e.*

Dentro de cinco días. *Hob'ix.* Vengo dentro de cinco días. *Hob'ix tzinjaxi.*

Dentro de la boca. *Yol ti'.* María tiene quemada la boca. *Tzanak yolsti' ix Malin.*

Dentro de siete días. *Hukub'ix.* La feria es dentro de siete días. *hukub'ixto k'inh.*

Depósito de agua (tipo de olla). *B'el.* El depósito de agua que compraste es grande. *Niwakil jun hab'el ixaman tik.*

Desabrido. *Ab'ab'i.* Esta bebida está desabrida. *Ab'abi jun uk'em tlk.*

Desarmado. *Xuyb'il.* La marimba está desarmada. *Xuyb'il b'at te' son.*

Desarmar, descoser. *Xuy.* Desarmo mi casa. *Tzinxuy te' hinpat.*

Desatar. *Tij.* Desata luego. *Tija' yelk'olal.*

Desboronable. *Wuchuchi.* El mazorca se quedó desboronable por el calor. *Wuchuchi ixaj ixim nhal yuj k'ak'.*

Descanso. *Wa'an ochi.* Está suspendida la construcción de la casa . *Wa'an och sb'o te' pat.*

Descanso. *Ik'oj ip.* Juan esta descansando. *Wan yik'an yip winhaj Xun.*

Descolgarlo; jalar. *Loko'.* Descuelgue su sombrero y váyase. *Ha ch'anh haxumpil tzaloko' tzachb'ati.*

Desde. *Yiktax.* Desde que era niño fui a Huehuetenango. *Yiktax yune' hinto hinxit'nak Chinab'jul.* .

Deseada. *Ochab'il.* La buena ropa es deseada. *Ochab'il k'apak wach' pichul.*

Desear. *Nib'.* No lo desees. *Manh hanib'ej.*

Desfilar, ir en fila. *Jit'it'i.* Los niños van en fila. *Jit'it'i sb'at heb' unin.*

Desgranar. *Chila'.* ¿Estas desgranando la mazorca?. *Wan hach em chiloj nhal.*

Deshacer con agua. *Macha'.* Yo lo deshice al agua. *Ixinmacha'.*

Deshacer masa con agua. *Puk'u'.* Magdalena vas a deshacer la masa con agua. *Matal olapuk'u.*

Deshilando. *Jisa'.* ¿Qué estas deshilando?. *Tas wan hajisani.*

Deshilar. *Xuy.* Mi suéter fue deshilado. *ixxuyji b'at nok' hinkamix.*

Desierto. *Kuseltak lu'um.* En el desierto nadie vive. *Malaj mach kajan t'a kuseltak lu'um.*

Desnudo. *Kisan'eli.* ¿Quién es el que está desnudo?. *Mach jun winh kisan'el chi'.*

Desnudo. *T'ab'an'eli.* Juana está desnuda. *T'ab'an'el ix Xuwan.*

Desnutrido. *El'ip tak / ulich' tak.* Este niño está desnutrido. *Ulich' tak jun winh unin tik.*

Desocupar. *B'es.* ¿Vas a desocupar la casa?. *Olab'es yolpat tik.*

Desorden de personas. *Somsomani.* Mucho desorden de la gente. *Manhjantakok somsoman anima.*

Despacio. *K'ojank'olal.* Trabaja despacio. *K'ojan k'olal hamunlaji.*

Despeluchar. *Stzukani.* Mi perro se está despeluchando. *Wan stzukan nok' hintz'i'*

Despertar. *Pitz.* Me vas a despertar. *Olinapitza'.*

Desplomada. *Ix'ek' lanhnajok.* La pared de mi casa está desplomada. *Ix'ek' lanhnaj spak'ul hinpat.*

Desplumar. *Tzuku'.* María vas a desplumar la gallina. *Olatzuk nok' kaxlanh Malin.*

Despreciado. *Yajb'il.* María es despreciada. *Yajb'il ix Malin.*

Despreciar. *Chak.* ¿Por qué desprecias lo que él dice?. *Tasyuj tzachak tas syal winh.*

Después de almuerzo. *Lajwichimk'alil.* Él vendrá después de almuerzo. *Olja winh t'a lajwichimk'alil.*

Después de almuerzo. *Stz'eymajk'u.* Véngase después de almuerzo. *Hato stz'eymajk'u tzachjawi.*

Destazador. *Milum nok'.* Mi hermano es destazador. *Milum nok' winh wuk'tak.*

Destructor. *Ju'um.* Andrés es destructor. *Ju'um'el winhaj Antil.*

Detener el agua en la boca. *Umej k'e'i.* Andrés detenga el agua en la boca. *Antil umej k'e ha'.*

Detenido. *Yaman.* Lucas está detenido en Huehuetenango. *Yaman winhaj Lukax t'a Chinab'jul.*

Deuda. *B'ok.* Debo mucho a la gente. *Manjantakok hinb'ok t'a anima.*

Día. *K'u.* El trabajó todo el día. *Jun k'u ixmunlaj winh.*

Diarrea. *Ek'ojol.* El niño está enfermo de la diarrea. *Pena'ay winh unin yuj ek'ojol.*

Dice. *Xchi.* Dice Pascual que te vayas. *Xchi winhaj Ku'in to tzachb'ati.*

Dientes afuera. *Tzimuti'* . Este caballo tiene sus dientes afuera. *Tzimuti' jun nok' chej tik.*

Dientes visibles. *Nhosu e.* El perro tiene los dientes visibles. *Nhosan nhosan ye jun nok' tz'i'.*

Diez. *Lajunhe'.* Él compró diez. *Lajunhe' ixsman winh.*

Diferente. *Ch'ok.* Estos pueblos se ven diferentes. *Ch'okch'ok jutzanh chonhab' tik.*

Difícil. *Xa'anh.* Este su trabajo es difícil. *Xa'anh jun hamunlajel tik.*

Diga. *Ala'*. Diga, si no voy a pegarle. *Ala' tamay olhach hinmak'a'.*

Digerir. *Turu'*. Diego usted va ha digerir. *Yakin ha'ach olaturu'.*

Dijiste. *Ixala'.* ¿Con quién dijiste?. *Mach t'ay ixala'.*

Dinero. *Tumin (tonh tak'inh).* Ya no tengo dinero. *Manhxalaj hintumin.*

Dios. *Yib'anhk'inal.* Dios verá si va a ver hambre este año. *Olyil winh Yib'anhk'inal tato ay wejel t'a hab'il tik.*

Dirección. *Yetk'ulal.* Dígale la dirección a él. *Tzal yetk'ulal t'a winh.*

Directo. *T'inhan.* Marcos vete directo. *T'inhan tzachb'at Kuxin.*

Directora. *Ix kuchb'um.* La directora viene hasta mañana. *Hato k'ik'an sja ix kuchb'um.*

Disentería. *Yab'il chik'.* Él está enfermo por disentería. *Pena'ay winh yuj yab'il chik'.*

Disparejo. *Nhe'ew.* La viga quedó dispareja. *Nhe'ew ixaj kan te' patzab'.*

Dispersar, tender . *Leb'-.* ¿En dónde voy a dispersar?. *B'ajtil olinleb'ati.*

Distribuido o regado. *Pukan.* Andrés lo tiene distribuido. *Pukan yaj yuj winhaj Antil.*

Distribuidor o repartidor. *Pukum.* ¿Dónde está el repartidor?. *B'ajtil ayek' winh pukum.*

Dividido en cuartos. *Mak kixtak.* La casa está dividido en cuartos. *Mak kixtak te' pat.*

Divulgaste. *Ixaleli.* ¿Dónde divulgaste a la gente?. *B'ajtil ix'al el t'a anima.*

Dicen. *Xab'i.* Ellos dicen. *Xab'i xchi heb' winh.*

Doblador o tusa. *Sojoy.* El doblador está seco. *Takin anh sojoy.*

Doblar. *Paka'.* ¿Dónde vas a doblar?. *B'ajtil olapaka'.*

Doce. *Lajchawe'.* Él, recibió doce. *Lajchawe' ixscha winh.*

Documento de propiedad, escritura. *Yumal lu'um.* Hice mi documento de propiedad. *Ixinb'o' yumal hinlu'um.*

Dolor. *Ya'.* Me duele el estómago. *Ya' hinko'ol.*

Dolor de cabeza. *T'inhjolom.* Pascual tiene dolor de cabeza. *Ha t'inhjolom tz'ik'an winhaj Ku'in.*

Dolor de cabeza. *Yajolom.* Magdalena está enferma por dolor de cabeza. *Yayaj ix Matal yuj yajolom.*

Dolor de dientes. *Ya' e.* Andrés tiene dolor de dientes. *Ya' e tz'ik'an winhaj Antil.*

Dolor de estomago. *Yak'o'ol.* Isabela tiene dolor de estomago. *Ha yak'o'ol tz'ik'an ix Xepel.*

Dolor que se siente. *Sototi.* Sebastián siente el dolor de la fractura. *Sototi sya'il ski'ich winhaj Xapin.*

Domingo (nombre Propio). *Tunhku'.* A dónde se fue Domingo?. *B'aj ixk'och winhaj Tunku'.*

Don que tiene algunas personas. *Moj pixan.* El don de Juan es animal. *Nok' smoj spixan winhaj Xun.*

Dónde. *Ajti'il.* ¿Dónde está Juan?. *Ajtil ayek' winhaj Xunik.*

Dónde. *Ajwal.* ¿Dónde vives?. *Ajwaltil ayach jun.*

Dónde. *B'ajti'il.* ¿Dónde estás?. *B'ajtil ayach.*

Donde se hace la cal (lugar). *Puluk'.* Andrés dónde se hace el cal. *Antil b'ajtil ay k'en puluk'.*

Dormido. *Waynak.* Alonso está bien dormido. *Te waynak b'at winhaj Alux.*

Dorso de la mano. *Yib'anh k'ab'.* Alonso tiene hinchado el dorso de la mano. *Malnak yib'anh sk'ab' winhaj Alux.*

Dorso del pie. *Yib'anh ok.* ¿Qué le pasó al dorso de su pie?. *Tas ixyutej yib'anh yok winh.*

Dos. *Cha'ab'.* Manuel lo dividió en dos partes. *Cha'ab' ixyutej winhaj Xunik.*

Dos pedazo. *Chak'uxan.* Quedaron dos pedazos de cuero. *Chak'uxan nok' tz'um ixjawi.*

Dueño de la casa. *Ajpat/ajnha.* No está el dueño de la casa. *Malaj winh ajpat.*

Dueño, propietario . *Yajal.* ¿Dónde está el dueño?. *B'ajay winh yajal.*

Dulce. *Chi'.* La bebida está muy dulce. *Te chi' ixaj ixim uk'em.*

E

Eclipse de sol. *Sat yok k'u.* Hoy hubo eclipse de sol. *Ixsat yok k'u tikne'ik.*

Ejote. *Jixk'awtut.* Aquí hay muchos ejotes. *Manhjantakok hanh jixk'aw tut t'a tik.*

El mundo o la atmósfera. *Yib'anhk'inal.* El mundo es amplio. *Lewan yek' yib'anhk'inal.*

El nahual de otra persona. *Smoj spixan.* El niño tiene un don. *Ay smoj spixan jun unin.*

El último fruto de la cosecha . *Xut'yatil.* Se están vendiendo las últimas manzanas. *Wan schonhchaj xut'yatil mansan.*

Electricidad. *Esk'ak'.* Todos desean la electricidad. *Masanil mach snib'an esk'ak'.*

Elefante. *Tzimin.* El elefante es grande. *Niwakil nok' tzimin.*

Ellas. *Heb' ix.* ¿Dónde están ellas?. *B'ajtil ayek' heb' ix.*

Ellos. *Heb' winh.* ¿Quién los llevó a ellos?. *Mach ixik'an b'at heb' winh.*

Ellos están descansando, . *Le'anb'at heb'.* Toda la gente está descansando. *Le'anb'at anima smasanil.*

Elote. *Ajan.* Voy a traer unos mis elotes. *B'at wik' chab'ok wajan.*

Embarazo. *Yab'ix.* Margarita está embarazada. *Yab'ix ix Malkal.*

Emborracharse. *Uk'elanh.* Lucas sólo se mantiene borracho. *Awal uk'elanh syak' winhaj Lukax.*

Empapado. *Tz'ub'an eli.* Estas empapado. *Tz'ub'an'el hakamix.*

Emparejar la orilla. *Suyu'.* Pascual vas a emparejar. *Ku'in olasuyu'.*

Empollada. *Manhan.* La gallina está empollada. *Manhan em nok' snun kaxlanh.*

Empolvado. *Pokoktak.* Su sombrero está empolvado. *Pokoktak haxumpil.*

Empolvado. *Pub'aktak.* Su camisa está empolvada. *Pub'aktak hakamix.*

En. *T'a.* En la calle. *T'a kalchonhab'.*

En buena edad. *Ek'um.* Miguel ya tiene buena edad. *Ek'umxo winhaj Mekel.*

En el campo. *Yib'anh witz k'ultak.* Andrés se fue al campo. *Ixb'at winhaj Antil yib'anh witz k'ultak.*

Enamorado. *Wanemi*. ¿Quiénes están enamorados?. *Mach tak wanemi*.

Enano. *B'os*. ¿Dónde vive el enano?. *B'ajtil kajan jun winh b'os.*

Encendedor. *K'en ak'um k'ak'*. Se quemó el encendedor. *Ixtz'ab'at k'en ak'um k'ak'*.

Encino. *Ji*. ¿Quién boto el encino?. *Mach ixch'akan te' ji.*

Encoger o juntar las pernas. *Mot'o'*. Juana junta tus piernas. *Mot' hok Xuwan.*

Encomienda. *Ab'en*. Llegó una encomienda conmigo. *Ay jun ab'en ixjawi t'ayin.*

Encontrar. *Ilchaj*. ¿Dónde encontraron a ellos?. *B'ajtil ixilchaj heb' winh.*

Enfermedad. *Ilya.* Entre nosotros hay mucha enfermedad. *Manhjantakok ilya t'a kokal*.

Enfermo. *Pena'ay*. Mi papá está enfermo. *Pena'ay winh hinmam.*

Enfermo. *Ya'ay*. Juanito está enfermo. *Ya'ay winhaj Xunik.*

Enfriar. *pulu'* . Magdalena lo vas a enfriar. *Matal olapulu'*.

Engrasado. *B'ich'ich'i*. El machete está engrasado. *B'ich'ich'i k'en machit*.

Enlazador. *Xokum.* El enlazador es joven. *Kelemto jun winh xokum tik.*

Enlazar . *Xok.* Vas a enlazarlo por que es muy bravo. *Olaxoko' to te how.*

Enredado. *B'uyan.* Por Felipe se enredo el lazo. *Wal ix'aj b'uyan ch'anh lasu yuj winhaj Pilin.*

Enredado. *Sokchimtak.* El hilo está enredado. *Sokchimtak anh ch'al.*

Enredado o mal echo. *Xakanxakan.* La red quedó mal hecho. *Xakanxakan ix'aj jun chimpa.*

Enroscado. *Yach'kixtak.* Vas a dejar enroscada. *Yach'kixtak olutej kani*.

Enseñanza. *K'ayb'ub'al*. ¿Dónde queda la enseñanza aquí?. *B'ajtil ay k'ayb'ub'al t'a tik.*

Entre. *Ochanh*. Entre en la casa. *Ochanh yolpat.*

Entre casas. *Kalpat*. Él anda entre las casas. *Wan yek' winh kalpat.*

Entre el pinar. *Kaltak taj*. Él está entre el pinar. *Ayek' winh kaltak taj.*

Entrepiernarse. *Mochlajb'ahil.* Sólo en el mundo hay entrepiernarse. *Hanhej t'a yib'anh k'inal tik ay mochlajb'a'il*

Envolver. *Picha'*. ¿Qué es lo que vas a envolver?. *Tas olapicha'*.

Envuelto una cosa. *Pichb'il*. ¿En qué está envuelta su tortilla?. *Tas b'aj pichb'il ixim ho'och.*

Equipo (de jugadores). *B'ulanh tajnum.* Los equipos de jugadores se están cambiándose. *Wan sk'exan sb'a jun b'ulanh heb' winh' tajnum.*

Equivocado, perdido. *Satnak.* Baltazar está equivocado. *Satnak winhaj Maltix.*

Eres grande. *Niwakil hach.* Sebastián eres grande. *Niwakil hach Xapin.*

Eructar con mal aliento. *Tukeb'.* Marcos está erutando. *Aykot tukeb' t'a winhaj Kuxin.*

Es la una y media. *Junlajunh schawinak ora.* Ahorita son la una y media. *Jun lajunh schawinak oraxo tik ne'ik.*

Es la una y quince. *Jun holajunhe' ora.* Él se fue a la una y quince. *Jun holajunhe ora ixb'at winh.*

Escamar. *Solmaj.* ¿Quién se escamo?. *Mach jun ixsolmaji.*

Escarabajo. *Mox.* El escarabajo sólo se ven en mayo. *T'a mayohal hay nok' mox.*

Escarbar. *Jom.* La gallina escarbó la tierra. *Ix sjom lum lum nok' kaxlanh.*

Escarbar. *Joy.* Vas a escarbar aquí. *Ha t'a tik tzajoyo'.*

Escarbar zanja. *Ch'ol.* ¿Quiénes van a escarbar la cuneta?. *Machtak olch'olan jun ch'olb'ena' tik.*

Escoba. *Meslab'.* Ya no hay escoba. *Manhxalaj te' meslab'.*

Escoger. *Sik'.* Sebastián qué vas a escoger. *Tas olasik'lej Xapin.*

Escondido. *K'ub'eltak.* Lo dejan en un lugar escondido. *T'a b'ajay k'ub'eltak tzeyak' kani.*

Escopeta, arcabuz. *Alkapus.* ¿Con quién compraste el arcabuz?. *Mach t'ay ixaman k'en alkapus.*

Escribe. *Tz'ib'ananh.* Escribe aquí Francisco. *Palas tz'ib'ananh t'a tik.*

Escribir. *Tz'ib'.* Él se fue a escribir. *Ixb'at winh tz'ib'.*

Escritor, secretario. *Tz'ib'um.* ¿Quién es el escritor?. *Mach winh Tz'ib'um.*

Escritura. *stz'ib'al.* Hace bien la escritura. *Wach' tzutej stz'ib'al.*

Escuche . *Ab'nab'i.* Escucha lo que está diciendo él. *Ab'nab'i tas wanh yalan winh.*

Escuche, oiga. *Ab'i.* Escuche lo que te dice él. *Ab'i tas syal winh t'ayach.*

Escupe. *Tzub'ej.* Juan escupe. *Tzub'ej Xunik.*

Escupir. *Tzub'wal.* Francisco vas ha escupir este. *Olatzub'ej jun tik palas.*

Ese. *Jun chi'.* Marcos traiga ese. *Ikot jun chi' Kuxin.*

Eso es. *Hatoni.* Eso es tráelo aquí. *Hatoni ikot t'a tik.*

Espaciado. *Ch'e'an b'ati.* Las ropas están esparcidas. *Ch'e'an b'at k'apak k'apak.*

Espacio, lugar. *Yet'tal.* El espacio es amplio. *Lewan yet'tal .*

Espalda. *Yich patik.* A Diego le duele la espalda. *Ya yich spatik winhaj Yakin.*

Espaldador. *Tz'a'am.* Se rompió su espaldador. *Ixnhik'chaj hatz'a'am.*

Espantapájaros. *Xib'tanub'.* Quedó bien el espantapájaros. *Wach' ix'aj kan jun xib'tanub'.*

Especie de caballo que usaron los canívales. *Tiltik*. Los caníbales usaban caballos para andar. *Sk'an nok' Chej heb' winh ankola ha yik sb'eyek' heb' winh.*

Especie de panal. *K'ob'o'ox.* En las ramas del palo aliso vi un panal (k'ob'o'ox). *Ixwil jun nok' k'ob'o'ox t'a sk'ab' te' k'ante'.*

Especie de ronrón. *Patz.* ¿Dónde está el ronrón?. *b'ajtil ay jun nok' patz t'a tik.*

Especie de serpiente. *Mokoch.* Esa especie de culebra sólo se encuentra en tierra caliente. *Ha t'a k'ixinal lu'um ay nok' mokoch chi'.*

Espejearse. *Nenejb'ahil.* ¿Dónde se va a espejearse?. *B'ajtil olanenej hab'a.*

Espejo, vidrio. *Nen.* Se quebró un espejo. *Ixpoj jun k'en nen.*

Espera. *Tanhwej*. Espera a Catarina. *Tanhwej ix Katal.*

Esperando. *Tanhwab'il.* Están esperando a Angelina. *Tanhwab'il ix Axul.*

Esperanza. *Yipk'olal.* Andrés tiene esperanza. *Ay yip sk'o'ol winhaj Antil.*

Espeso. *Tat.* El recado de pollo está espeso. *Tat ix'aj tan kaxlanh.*

Espeso. *T'ob'ob'i.* La bebida está espesa. *T'ob'ob'i ixim uk'em.*

Espina. *k'i'ix.* La espina está de forma circular. *Xoyan ek' jun te' k'i'ix.*

Esposa. *Istzil.* Antonio, cómo se llama su esposa. *Tas sb'i ix histzil ke Antun.*

Esposo, marido. *Ichmil.* Juana quién es su esposo. *Mach winh ichmil Xuwan.*

Espuma. *Wom.* Espuma de jabón. *Swom nok' xapon.*

Esqueleto humano. *Wirb'ak.* Saber cómo es el esqueleto. *Chajxomtil wirb'ak chi'.*

Esquina. *Chikintak.* Déjalo en las esquinas de la casa. *Ak'kan t'a chikintak pat chi'.*

Esta a flote (espuma). *Supan k'eta.* La espuma está a flote. *Supan k'eta wom.*

Esta abierto. *Jakan.* Vas a cerrar porque está abierto. *Olamaka' yujto jakan.*

Esta acostado. *Jichan ek'i.* Un niño está acostado. *Jichan ek' winh unin.*

Esta bien y de acuerdo. *Ichokab'chi'.* Esta bien, que se quede así. *Ichokab' chi' tz'aj kani.*

Esta colgado. *Lokan k'e'i.* ¿Dónde está colgado?. *B'ajtil lokan k'e'i.*

Está de un lado. *B'esan.* ¿Quién la hizo a un lado?. *Mach ixb'esan eli.*

Esta escondido. *K'ub'an.* ¿Dónde lo tienes escondido?. *B'ajtil k'ub'an hu'uj.*

Esta flote (palos). *Ma'ank'eta.* La canoa esta a flotando. *Ma'a'i yek' te' jukub'.*

Esta hervido. *Xejnakxo.* El atole ya está hirviendo. *Xejnakxo ixim uk'em.*

Esta mojado. *Ch'ayan.* Tu camisa está mojada. *Ch'ayan hakamix.*

Está persiguiendo. *Wan spechwaji.* El perro está persiguiendo el venado. *Wan spechan nok' k'ultakilchej nok' tz'i'.*

Está recta. *Jasan kani.* Esta regla está recta. *Jasasi jun xeklab'.*

Esta seguro. *Ha'amwal.* Estas seguro que éste es tu camisa. *Ha'amwal jun hakamix tik.*

Esta sentado. *Tz'ukan ek'i.* Esta sentado dentro de la casa. *Tz'ukan ek' t'a yol pat.*

Está sentado. *Wokan emi.* Pascual está sentado. *Wokan em winhaj Ku'in.*

Esta viviendo. *Kajan.* Pascual aquí está viviendo. *Ha t'a tik kajan winhaj ku'in.*

Estanque. *Jukub'al ha'.* ¿Quién hizo el estanque?. *Mach b'ojinak sjukub'al ha ha'.*

Estar acostado juntos. *Mochmumb'a.* Debemos estar acostados juntos. *Yowalil mochmumb'a tzonh aji.*

Estar acostados juntos. *Mochmumb'a.* Ellos quedan acostados juntos. *Mochmumb'a tz'aj kan heb'.*

Estar amontonado. *T'ub'an k'e'i.* ¿Dónde están amontonados?. *B'ajtil t'ub'an k'e'i.*

Estar en fila. *T'ilan b'ati.* Los niños están en fila. *T'ilan b'at heb' unin.*

Estar tirado al suelo como chilacayote. *Sanhsumb'a.* Hay mucho chilacayote tirado en el suelo. *Manhjantakok anh k'ok' sansumb'a sat lu'um.*

Estar varias personas o animales. *nhilan ek'i.* En el parque están varias personas. *Nhilan ek' heb' anima t'a linhnub'.*

Este. *Jun tik.* Le vendo éste. *Tzinchonh jun tik.*

Estirado al suelo. *Li'an b'ati.* Una culebra está estirada en el camino. *Li'an b'at jun nok' chan t'a yol b'e.*

Estirar. *B'i'.* Ellos están estirándose. *Wan sb'i'an sb'a heb'.*

Estirarse. *B'i'ojb'a'il.* El perro se va a estirarse. *Olsb'i sb'a nok' tz'i'.*

Esto. *Tzuntik.* Marcos lleva esto. *Kuxin ha tzun tik tzik' b'ati.*

Estomago. *K'o'ol.* Me duele el estómago. *Ya hink'o'ol.*

Estrecharlo. *Witz'a'.* Vas a estrechar las cosas en la casa. *Ha yolpat tzawitz'a'.*

Estrella. *K'anal.* Las estrellas se ven sólo en la noche. *Hanhej k'ik'b'alil tz'ilchaj k'en k'anal.*

Estrenar. *Tzulu'*. Vas a estrenar la olla nueva. *Ha lum ak' chen olatzulu'*.

Eulalia. *Ewin*. ¿Con quién se caso Eulalia?. *Mach ixyik' ix Ewin.*

Existencia, mucho. *walxo / tzijtum.* Esta viniendo mucha gente. *Walxo sja anima.*

Expendedor. *Komon chonhwajum*. ¿Dónde se fue el expendedor?. *B'aj ixk'och winh komon chonhwajum.*

Exprimir (con los dedos). *B'ina'*. Exprima duro. *Hip tzab'ina'*.

F

Fácil de quebrar. *Wuch'uch'i*. Esta olla es muy quebradizo. *Te wuch'uch'i jun chen tik.*

Fácil de reventarse. *Tukuki*. Este lazo es fácil de reventarse . *Tukuki jun ch'anh lasu tik* .

Fácil, sencillo. *Sub'oj*. La casa se hace de fácil. *Sub'oj sb'o te' pat.*

Facilidad. *Sekoj*. Se escribe con facilidad. *Sekoj kotz'ib'ani.*

Fácilmente. *Sub'oj*. Fácilmente se inclina uno al mal. *Sub'oj kob'at t'a xchukal.*

Farmacia. *Chonhnub' anhb'al*. Está llegando mucha gente en la farmacia. *Manhjantak sk'och anima t'a chonhnub' anhb'al.*

Farol. *Poroskal*. El farol quedó alto. *chanh ix'aj te' poroskal.*

Fax. *Ik' tz'ib'lab'*. ¿Dónde está el fax?. *B'ajtil ay k'en ik'tz'ib'lab'.*

Fe. *Jichk'olal*. Ellos tienen fe. *Ay sjichk'olal heb' winh.*

Fiado. *B'okal*. Dejé fiada mi venta. *B'okal ixwak'b'at hinchonh.*

Fibras de maguey. *Sakchi'*. ¿Quién arregla la fibra de maguey?. *Mach ixjosan anh sakchi'.*

Fiesta. *K'inh.* Voy a la fiesta. *Olinb'at iloj k'inh.*

Fila. *Tzol*. Hagan una fila. *B'o'ek hetzol.*

Filtrarse . *Tz'uk'isani*. El agua se filtra de la olla . *Tz'uk'isan lum chen* .

Flauta. *Chirima*. ¿Dónde lo tienes mi flauta?. *B'ajtil aykan hinchirima hu'uj.*

Flecos. *Tziwti'*. El fleco es nuevo. *Ak'to jun tziwti'.*

Flexible. *Lab'ab'i/pakaki*. Este cuero es flexible. *Lab'ab'i jun nok' tz'um tik.*

Flexible. *Lojoji*. El papel es flexible. *Lojoji ch'anh hu'um.*

Flexible. *T'eb'eb'i*. El cuero es flexible. *Teb'eb'i nok' tz'u'um.*

Flojo. *Choyan*. La silla está floja. *Choyan ix'aj te' xila.*

Flor de milpa. *Ch'uchoj*. Cayó la flor de la milpa. *Ix'el sch'uchojal ixim awal.*

Flor de muerto. *Tusus.* Aquí hay mucha flor de muerto. *Manhjantak anh tusus t'a tik.*

Flor. *Xuma'ak.* La flor está perfumada. *Suk'uk'i sjab' anh xuma'ak.*

Forma de admiración de la mujer. *Ukuy*. Angelina habla en forma admirativa. *Ukuy xchi ix Axul*.

Forma de pronombre personal (vocativo). *Ch'ixey.* ¿Dónde va usted?. *B'aj tzach k'och ch'ixey.*

Forma rolliza. *Topopi*. Este palo es rollizo. *Topopi jun te' tik.*

Forma y figura. *Yilji.* ¿Cómo es la forma de Miguel?. *Chajtil yilji winhaj Mekel tik.*

Foto. *Echel*. Juan se tomó fotos. *Ixyik'elta yechel winhaj Xunik.*

Fotocopiadora. *Nhuslab' tz'ib'.* ¿Dónde hay fotocopiadora aquí?. *B'ajtil ay k'en nhuslab' tz'ib' t'a tik.*

Fotógrafo. *Echelwum.* ¿Quién viene con él fotógrafo?. *Mach yet'nak winh echelwum.*

Fractura. *K'i'ich.* Pascual siente el dolor de la fractura. *Te ya' k'i'ich syab' winhaj Ku'in.*

Frente. *Nanhal sat.* Se lastimó el frontal de Diego. *Ixlajwi snanhal sat winhaj Yakin.*

Frente a frente. *K'elk'umb'a.* Diego y Felipe están frente a frente. *K'elkumb'a yaj winhaj Yakin yet' winhaj Pilin.*

Frijol. *Tut.* ¿Quién vende frijol?. *Mach schonhan anh tut.*

Frijol chamborote. *Ixich tut.* Voy a sembrar frijol chamborote. *Tzinb'at awoj ixich tut.*

Frijol de vara. *Kotaktut.* Voy a sembrar frijol de vara. *Olinawwok kotaktut.*

Frío. *Si'ik.* En la mañana hay mucho frío. *Te sik t'a k'inhib'alil.*

Fruta. *Anhte'.* Véndanme unas frutas. *Chonhek chab'ok wanh te'.*

Fruta tierna de sabor amargo. *Put.* El banano tierno es de sabor amargo. *Put anh unin keneya.*

Frutas rajadas. *Ch'ewkixtak.* Los duraznos están rajados. *Ch'ewkixtak ix'aj te' tulusna.*

Fue visto, precaución. *Ilb'il.* En las calles Huehuetenango fueron visto ellos. *Ilb'il heb' kalchonhab' Chinab'jul.*

Fuego con llama. *Kulkon sk'e'i.* El fuego está con llama. *Kulkon sk'e te' k'ak .*

Fueron. *Xet'.* Fueron a traer a él. *Xet' kot winh .*

Fuerza. *Ip anhil.* La carga lo traemos con fuerza. *Ip anhil tz'aj kik'an kot ikatz.*

G

Gajo. *Takinh k'ab' te'.* Está seco el gajo. *Takinh te k'ab' te'.*

Galera. *Ch'anh pat.* En una galera hay mucha gente. *Manhjantakok anima t'a yol jun te' ch'anh pat.*

Gallina. *Chichim kaxlanh.* Mi gallina está poniendo huevos. *Wan yem snholob' jun hinchichim kaxlanh.*

Gallina. *Nun kaxlanh.* Se murió la gallina. *Ixcham nok' nun Kaxlanh.*

Gallina clueca (sonido que emite). *Sk'ukk'oni.* La gallina clueca cloquea. *Wan sk'ukk'on nok' kaxlanh.*

Gallina de plumas colochas. *Chilon.* Vendí mi gallina de plumas colochas. *Ixinchonh b'at nok' hinchilon kaxlanh.*

Gallina sin pluma. *B'erech kaxlanh.* Se murió la gallina sin pluma. *Ixcham jun nok' b'erech kaxlanh.*

Gallina sin pluma en el cuello. *Pirkon.* Mi gallina sin pluma el el cuello se murió. *Ixcham nok' hinpirkon.*

Gallo. *Ajtzo' kaxlanh.* El gallo es grande. *Niwakil nok' ajtzo' kaxlanh.*

Ganado sin cuerno. *Mapuk'.* Mi vaca no tiene cuernos. *Mapuk' jun hinwakax.*

Gargajo, esputo. *Ojob'.* Este gargajo es grande. *Niwan jun ojob' tik.*

Garganta. *Totoro'.* Me duele la garganta. *Te ya hintotoro'.*

Garrapata. *Sip.* La garrapata es grande. *Niwakil nok' sip.*

Garza. *Sakakil.* Aquí hay muchas garzas. *Manhjantakok nok' sakakil t'a tik.*

Gaspar. *Kaxin.* ¿Dónde se fue Gaspar?. *B'aj ixk'och winhaj Kaxin.*

Gasto. *Walab'.* Ahora ya no tengo gasto. *Manxalaj hinwalab' tikne'ik.*

Gato de monte. *Wa'ax.* El gato de monte come gallina. *Xchiwi kaxlanh nok wa'ax.*

Gavilán. *Ch'akb'a.* El gavilán se llevó a un pollito. *Ixyik' b'at jun nok' yune' kaxlanh nok' ch'akb'a.*

Gavilancillo. *Liklik.* El gavilancillo se paro en la punta del árbol. *Ixwanaj nok' liklik t'a xchon te' te'.*

Gavilancillo. *Patach'akb'a.* Se fue el gavilancillo. *Ixb'at nok' patach'akb'a.*

Gaviota. *Nok'al ha'*. ¿Cómo son las gaviotas?. *Chajtil nok' nok'al ha'*.

Gemelos. *Tiyox.* Los niños son gemelos. *Tiyox chawanh heb' winh unin.*

Gente. *Anima.* Mucha gente está enferma. *Manhjantakok anima pena'ay.*

Girasol. *Su'un.* Se secó el girasol. *Ixtakjel te' su'un.*

Glotón (persona que come muchas cosas). *Pek'.* Andrés es muy glotón. *Ha winhaj Antil te pek' winh.*

Golpear, voltear la tierra. *T'oko'*. Pascual golpéalo duro. *Ku'in hip tzat'oko'*.

Gorda. *Sapan sapan.* Isabela es gorda. *Sapan sapan ix Xepel*.

Gorda (o) (animal). *T'ab'ab'i.* La vaca es gorda. *T'ab'ab'i nok' wakax.*

Gorda y bien vestida. *Rapanrapan*. Catarina es gorda y bien vestida. *Rapanrapan ix Katal*.

Gorda y guapa. *Noy.* Magdalena es muy gorda. *Te noy ix Matal*.

Gordo. *B'ak'ech.* Mi hermano es muy gordo. *Te b'ak'ech winh wuk'tak.*

Gordo. *Talali.* El cerdo está gordo. *Talali nok' chitam.*

Gordo. *Tanhantanhan.* Pascual es gordo. *Tanhantanhan Winhaj Ku'in.*

Gordura. *B'ak'echal.* Miguel no tiene gordura. *Malaj sb'ak'echal winhaj Mekel.*

Gordura. *Nayan nayan.* Ese hombre ya está gordo. *Nayan nayanxo jun winh anima chi'.*

Gorgorito. *Chor.* Se perdió mi gorgorito. *Ixsat b'at k'en hinchor.*

Gorila. *Niwan chab'in.* Me asuste al ver el gorila. *Ixinxiw wilan jun nok' niwan chab'in.*

Gorra. *Wonit.* Su gorra es nueva. *Ak'to hawonit.*

Gorrión. *Tz'unun.* El gorrión se murió. *Ixcham jun nok tz'unun.*

Gotera. *Tz'uj*. Están cayendo goteras. *Wan yem tz'uj*.

Grama. *Jaminh.* Busca unas gramas. *Say chab'ok jaminh.*

Grande. *Niwan.* Traiga la mesa grande. *Ikot te' niwan mexa.*

Granizo. *Sakb'at.* Ayer cayó granizo. *Em k'en sakb'at ewi*.

Granjero. *Wolb'etzwum/ job'um*. ¿Dónde vive el granjero aquí?. *B'ajtil kajan winh molb'etzwum t'a tik.*

Grano de maíz. *Sat ixim.* Hay mucho grano de maíz. *Manhjantak ixim sat ixim.*

Grano fino. *K'ajaji* . Compré arena fina. *Ixinman k'en k'aj k'e'en.*

Granos cocidos sin cal. *B'uj*. ¿Dónde va a dejar el maíz cocido?. *B'ajtil b'atak' ixim b'uj chi'*.

Grasoso. *Ch'akan ch'akan.* La máquina de escribir está grasosa. *Ch'akan ch'akan jun k'en tz'ib'lab'.*

Grasoso. *Nejeji.* El plato está grasoso. *Nejeji yol jun k'en uk'ab'.*

Grave de enfermedad. *Niwit.* Pascual ya está muy grave. *Te niwitxo winhaj Ku'in.*

Grillo. *Chil.* El grillo es grande. *Niwakil nok' chil.*

Gritar. *Aw.* Pedro está gritando. *Tz'el yaw winhaj petul.*

Gritar fuertemente. *Wek'ek'i yel yaw.* Pascual grita fuertemente. *Wek'ek'i yel yaw winhaj Ku'in.*

Grito de los pollitos. *Ch'iw ch'iw.* Están gritando los pollitos. *Wan sch'iwch'iwan nok' yune'tak kaxlanh.*

Grueso. *Niwakil spatik.* La viga está gruesa. *Niwakil spatik jun te' patzab'.*

Grueso. *T'ab'an t'ab'an.* La tabla es gruesa. *Tab'an tab'an jun te' chemte'.*

Grupo. *B'ulanh.* Está jugando un grupo de hombres. *Wan stajni jun b'ulanh heb winh winak.* .

Guacal. *Jo'om.* Mi guacal se quebró. *Ixpoj te' hinjo'om.*

Guacal. *Luchal ha'.* Su guacal para sacar agua es grande. *Niwakil jun haluchal ha'.*

Guantes. *Yatut k'ab'.* Se perdieron mis guantes. *Ixsat b'at yatut hink'ab'.*

Guarda barranca. *Palku'.* El guarda barranca es pequeño. *Yunenhej jun nok' palku'.*

Guatal bien espeso. *Ek'um wayumtak.* Mi terreno es de guatal espeso. *Ek'um wayumtak lum hinlu'um.*

Guatal de montes bajos. *Xilwayumtak.* Esta tierra es de montes bajos. *Xilwayumtak jun lum tik.*

Guayaba. *Patak'.* ¿Quién vende guayaba?. *Mach schonhwi patak'.*

Guía. *Ch'oxum.* No ha venido el guiador. *Manto jalaj winh ch'oxumb'e.*

Guía espiritual maya . *Aj chum.* ¿Quién es el guía espiritual?. *Mach winh aj chum chi'.*

Guiador. *Ch'ox um.* ¿ A dónde fue el guiador?. *B'aj ixk'och winh ch'oxwajum chi'.*

Guiador. *Kuchb'um.* ¿Dónde está ese Guiador?. *B'ajtil ayek' winh kuchb'um chi'.*

Guiar. *Kuch.* Vas a guiar a la gente. *Olakuchb'ej heb' anima.*

Güicoy tierno. *Unin mukun.* Vaya a comprar un güicoy tierno. *Ixik man junok unin mukun.*

Güipil. *Nip.* ¿Quién hizo su güipil?. *Mach ixb'o'an hanip.*

Güipil. *Nip (Sustantivo).* Se ve bien bonito el güipil de María. *Wach' kilan k'apak snip ix Malin.*

Güisquil. *Tzoyol*. Hay muchos güisquiles. *Manhjantakok anh tzoyol.*

Guitarra. *Chinhb'il.* Los niños están aprendiendo a ejecutar la guitarra. *Wan sk'ay b'an chinhb'il heb' winh unin.*

Gusano barrenador. *B'aker* . Este gusano barrenador está en el olote. *Ha t'a te' b'akal ayoch nok' B'aker tik.*

H

Había bajado. *Emnak koti*. Francisco había bajado allí. *Emnak kot winhaj Palas ta'*.

Habilidad para hablar. *Lek'an.* Mateo tiene habilidad para hablar. *Te lek'an winhaj Matin.*

Hablador. *Kapti'*. Mi hermano es muy hablador. *Te kapti' winh wuk'tak* .

Hablar con cariño, mijo. *Ma (CL. Personal).* Mijo dice el señor. *Ma xchi winh icham winak.*

Hablar en voz baja. *Sajsonel*. Juan y María están hablando en voz baja. *Wan sajson winhaj Xun yet' ix Malin.*

Hablar mal de otra persona. *pekal*. ¿Con quién estuviste hablando mal de mí?. *Mach het'nak wal halan hinpekal*.

Hable la verdad. *Telan halani.* Hable la verdad y solo la verdad. *Telan halani ta to yel.*

Hace ratos. *K'itaxo.* Se fueron ellos hace rato. *K'itax ixb'at heb' winh.*

Hace un rato. *Junipanto.* Él se fue hace un rato. *Junipanto sb'at winh.*

Hacer. *B'o'*. Hágalo conmigo te voy a pagar. *B'o wet'ok olach hin t'upu'.*

Hacer a un lado. *Jutzu' / jatza'*. Mueve un poco esa carga. *Jutz jab'ok jun ikatz chi'.*

Hacer crecer, criar. *K'ib'tzitej*. Vas a criar a este niño. *Olak'ib'tzitej jun unin tik.*

Hacer hoyo con cincel o formón. *Tz'uku'*. Vas hacerle hoyo a la viga . *Olatz'uk te' patzab'.*

Hacer hoyos. *K'eya'/joyo'*. ¿Dónde vas hacer hoyos?. *B'ajtil olajoyo'.*

Hacer la horqueta. *Xacha'* . Mateo dijo que hiciera la horqueta. *Xacha' xchi winhaj Matin.*

Hacer la mitad. *K'axpitej*. Hace la mitad la tortilla. *K'axpitej ixim wa'il.*

Hacerse el tonto. *Tz'aka'*. Sebastián porque se hace el tonto. *Xapin tas yuj tzatz'aka'.*

Hacha. *Ch'akab'*. Mi hacha está nueva. *Ak'to jun hinch'akab' tik.*

Hamaca. *Ab'*. Todavía es nueva está hamaca. *Ak'to jun ab' tik.*

Hambre. *Wejel*. El perro se murió por el hambre. *Ixcham nok' tz'i' yuj wejel*.

Haragán. *Is'at*. Mi hermano es muy haragán. *Te is'at winh wuk'tak*.

Hasta mañana. *Hato k'ik'an*. Hasta mañana compro tu pantalón. *Hato k'ik'an tzinman hawex*.

Hasta mañana. *K'ik'anto*. Hasta mañana me voy. *K'ik'anto tzinb'ati*.

Heladero. *Chonhum che'ew*. ¿Quién es él heladero?. *Mach winh chonhum che'ew*.

Helecho. *Tzib'*. Aquí hay muchos helechos. *Manhjantakok te' tzib' t'a tik*.

Hélice. *Surisur*. La hélice se quebró. *Ixk'okchaj jun surisur*.

Herida. *Echen*. Marcos está herido. *Echen yaj winhaj Kuxin*.

Hermana . *Anab'* . ¿Dónde está su hermana?. *B'ajtil ayek' ix hanab'*.

Hermana de hombre. *Yanab'*. ¿Con quién se casó la hermana de él?. *Mach ixyik' ix yanab' winh*.

Hermana mayor de mujer. *Ix b'ab'el nulejab'il*. ¿Cuántos hijos tiene la hermana?. *Jaywanhxo yune' ix b'ab'el nulejab'il*.

Hermana menor de la mujer. *Ix tzak'an nulejab'il*. La hermana menor no tiene esposo todavía. *Mantalaj yetb'eyum ix tzak'an nul'ejab'il*.

Hermano. *Wuk'tak*. Mi hermano trabaja lejos. *Najat smunlaj winh wuk'tak*.

Hermano o hermana que nace después o antes de uno. *Oxal*. ¿Cómo se llama el segundo hermano de María?. *¿Tas sb'i winh yoxal ix Malin?*.

Herramienta como hoz. *Luk*. Esta viejo mi herramienta como hoz. *K'axo k'en hinluk*.

Herramientas. *Yamk'ab'*. No tengo herramientas. *Malaj hinyamk'ab'*.

Hervir. *Xej*. Esta hirviendo el agua. *Van xej ha'*.

Hielo. *Che'ew*. Cayó mucho hielo. *Niwan k'en che'ew ix'emi*.

Hierba. *Itaj*. Isabela vendió hierbas. *Ixchonhwi itaj ix Xepel*.

Hierba comestible. *Mab'al*. Se vende las plantas comestible. *Xchonchaj anh mab'al*.

Hierba comestible. *Tzuy*. Aquí hay mucha planta comestible (tzuy). *Manhjantak anh tzuy t'a tik*.

Hierba con espinas (kixtan). *K'ixtan*. El kixtan sabe rico. *Wach'xchiji anh k'ixtan*.

Hierba Mora. *Mu*. Yo como hierba mora. *Tzinchi' anh mu*.

Hígado. *Seyub'*. El hígado de la vaca es grande. *Niwakil nok' seyub' wakax*.

Hija de él. *Yisil winh*. ¿Cómo se llama la hija de Pascual?. *Tas sb'i ix yisil winhaj Ku'in*.

Hijo de hombre. *Yuninal Winh.* ¿Cómo se llama el hijo de él?. *Tas sb'i winh yuninal winh.*

Hijo de mujer. *Yune' ix.* ¿Cómo se llama el hijo de ella?. *Tas sb'i winh yune' ix.*

Hijo pequeño o interés de dinero, cría. *Yune'*. ¿Cuánto pagaste por el interés del dinero?. *Jantak yune' k'en tumin ixatupu'.*

Hilo. *Ch'al.* Se terminó el hilo. *Ixlajwi anh ch'al.*

Hincado. *Kuman emi*. Mi mamá está hincado. *Kuman em ix hinnun.*

Historia. *Alnab'ilal*. Francisco sabe historias. *Tzijtum alnab'ilal yojtak winhaj Palas.*

Hoja de papel. *Xil hu'um* . Se rompió la hoja de papel. *Ixnhikchaj ch'anh xil hu'um.*

Hoja o paginas. *Yol hu'um.* Tengo hojas de papel. *Ay ch'anh yol hu'um táyin.*

Hoja, cabello, pluma . *Xi'il.* Usted ya tiene cabellos largos. *Niwakxo xil hajolom.*

Hojas de árboles. *Xil te'*. Los árboles tienen muchas hojas. *Manhjantakok xil te' te'*. .

Hojas de frijol. *Xil tut*. Las hojas del frijol están verdes. *Te yax anh xil tut.*

Hojas de milpas. *Xil awal*. Las hojas de las milpas ya están secas. *Takinxo ixim xil awal.*

Hojas de papas. *Xil is.* Se venden las hojas de papas. *Xchonhchaj anh xil is.*

Hojas secas. *Wachachi*. ¿Cómo suenan las hojas secas?. *Wachachi sk'an te' xil te'.*

Hombre. *Winak.* Soy hombre. *Winak hin.*

Hombre de baja estatura, enano. *Yib'winak*. El hombre que está trabajando es de baja estatura. *Yib'winak jun winh smunlaj chi'.*

Hombre de buena edad. *Ek'um winak.* El hermano de Juanito tiene buena edad. *Ek'um winak winh yuktak winhaj Xunik.*

Hombre que se une varias veces con diferentes mujeres. *Tzolum ix.* Felipe se ha unido con varias mujeres. *Tzolum ix winhaj Pilin.*

Hombro. *Jenjab'*. Me duele el hombro. *Ya' hinjenjab'.*

Hombro. *Jolom jenjab'*. Me duele mucho el hombro. *Te ya' sjolom hinjenhjab'.*

Honda de pita. *Mejme'ech.* Se venden hondas de pita. *Ay ch'anh mejme'ech schonh chaji.*

Hongo (boletus badius). *B'u'uk*. ¿Quién vende hongos?. *Mach schonhwi b'u'uk.*

Hongo (un tipo). *Hokox.* En el bosque hay muchos hongos (hokox). *Manhjantak anh hokox t'a kaltak te'.*

Hongo (amanita caesarea,oronja). *K'antzu.* ¿Dónde crece el hongo?. *B'ajtil sk'ib' anh k'antzu.*

Hongo (un tipo). *Pamb'uk.* Un hongo grande. *Niwakil jun anh pamb'uk.*

Hongo (un tipo). *Yoktil.* Aquí hay muchos hongos (yoktil). *Manhjantakok anh yoktil t'a tik.*

Hongo de invierno (amanita virosa). *Yatutnhab'.* Aquí hay hongos de invierno. *Ay anh yatutnhab' t'a tik.*

Hongo de palo (Lenzites saepiaria, hongo venenoso). *Chikinte'.* Los hongos de palo son grandes. *Niwak juntzan chikinte'.*

Hongo que se da en verano. *Kulich.* ¿Quién vende hongo de verano?. *Mach schonhan anh kulich.*

Horcón. *Oy.* ¿Con quién compraste los horcones?. *Mach t'ay ixaman te' oy.*

Horcón como refuerzo. *Yipumal.* ¿Quién sembró el horcón de refuerzo?. *Mach ix'ak'an em te' yipumal.*

Hormiga. *San'ich.* Mucha hormiga. *Manhjantak nok' san'ich.*

Horqueta. *Xach te'.* No hay horqueta. *Malaj te' xach te'.*

Hospital. *Anhtanub'.* Fueron a dejar a él al hospital. *Ixb'at kan winh t'a anhtanub'.*

Hoy. *Tikne'ik.* Sí hoy se van a encontrar. *Ha tikne'ik tzachb'ati ol'ilchaj hu'uj.*

Hoy, ahora. *Tikne'ik.* Hoy vas a ir a trabajar. *Ha tikne'ik olachb'at munlajel.*

Hoyo. *Holan.* Los jóvenes están llenando un hoyo. *Wan sb'ut'an jun holan heb' winh kelemtak.*

Hoyo reducido. *Ch'ob'an ch'ob'an.* ¿Dónde queda el hoyo grande aquí?. *B'ajtil ay jun ch'ob'an ch'ob'an t'a tik.*

Huehuetenango. *Chinab'jul.* Va a ir conmigo a Huehuetenango. *Olach b'at wet' Chinab'jul.*

Huellas. *Oklem.* Ya solo las huellas aparecen. *Haxonhej oklem chekel.*

Huellas. *Yoklem.* El perro dejó huellas. *Ixkan yoklem nok' tz'i'.*

Hueso, flaco. *B'ak.* Enterré a un hueso. *Ixinmuk jun b'ak.*

Huesos tiernos. *Uninb'ak.* Hay muchos huesos tiernos. *Manjanhtakok nok' uninb'ak.*

Huevo. *Nholob'.* Se quebró un huevo. *Ixpoj jun nok' nholob'.*

Huir. *Elelal.* Pascual no vayas a huir. *Ach b'atta elelal Ku'in.*

Humo. *Tab'.* Mucho humo. *Manhjantak te' tab'.*

Hundido. *Haman b'ati.* Este camino está hundido. *Hamanb'at jun b'e tik.*

I

Iba. *Ijan.* Él se iba ir. *Ijan ixb'at winh.*

Iglesia. *Tepan*. Mucha gente en la iglesia. *Manhjantakok anima t'a tepan.*

Igual. *Lajan.* Se mira igual. *Lajan yilji*.

Incensario. *Pe'ech*. Se quebró el incensario que usa para quemar el pom. *Ixpoj lum hape'ech.*

Incordio (de nacido). *Kisk'oy.* Lloro por el dolor del incordio. *Tzin'ok' yuj sya'il kisk'oy.*

Indirectas. *Jixjonel*. Las indirectas no deben hacerse. *Chuk jixjonel*.

Inflado. *Pusan pusan.* Este está inflado. *Pusan pusan jun tik.*

Ingerir un solo trago, tomar. *Tz'ajchinhej*. Baltazar vas a ingerir en un solo trago. *Tz'ajchinhej olak' Maltix.*

Inicio, principio, raíz, base. *Yichb'anel.* ¿Cómo está la base?. *Tas yaj yichb'anel.*

Inicio, comienzo. *Yich.* Así decimos cuando comienza el trabajo. *Icha tik skal yik t'a b'aj tz'el yich munlajel.*

Inmaduro, tierno. *Uninto*. El chilacayote está tierno. *Uninto anh k'ok'.*

Inquieto, travieso. *Chinhkam.* Sebastián es inquieto. *Chinhkam winhaj Xapin.*

Instrumento para bajar algo. *Luchlab'*. Se quebró mi instrumento para bajar naranja. *Ixk'okchaj te' hinluchlab' china.*

Instrumento para cortar. *Xiklab'* . Quién vende el machete?. *Mach schonhan k'en xiklab'.*

Instrumento para pegar. *Mak'lab'*. En la casa hay muchos instrumento para pegar. *Wal mak'lab' ayek' t'a pat.*

Instrumento para tejer. *Jallab'*. ¿Dónde consiguió su instrumento para tejer?. *B'ajtil hik'nak hajallab'.*

Instrumento que se usa para tapiscar. *Jach'lab'*. ¿Quién te hizo el instrumento para tapiscar?. *Mach ixb'o'an hajach'lab'.*

Inteligente, sabio. *ch'ijan,jelan*. Sebastián es inteligente. *Ch'ijan winhaj Xapin.*

Interior de la casa. *Yol pat.* Nadie está en el interior de la casa. *Malaj mach ayek' t'a yol pat.*

Intestino. *Ch'anhkantza'.* Saber como es nuestro intestino. *Chajxomtil koch'ankantza'.*

Intestino. *Ch'ankan.* El intestino de Juan está lastimado. *Lajwinak sch'ankan winhaj Xuwan.*

Introvertido. *Tenumtak.* Andrés es introvertido. *Tenumtak winhaj Antil.*

Invierno. *Nhab'il k'inal.* Ahora estamos en invierno. *Nhab'il k'inal ayonh tikne'ik.*

Inyección. *k'en anhtanub'.* Al niño le pusieron una inyección. *Ix'och k'en anhtanub' t'a jun winh unin.*

Izquierda. *K'exanh.* Se me quebró la mano izquierda. *Ix k'ichaj hink'exanh k'ab'.*

J

Jabón. *Xapon.* Mi jabón se terminó . *Ixlajwi nok' hinxapon.*

Jalar con la mano. *Jolo', tok'o.* Estoy jalando las hojas de milpa. *Ha ixim xil awal wal hinjolo'.*

Jalar, arrastrar. *Jach.* Él se fue a jalar. *Ixb'at winh jachwal.*

Jardinero. *Ilum xuma'ak.* El jardinero está enfermo. *Pena'ay winh ilum xuma'ak.*

Jarrito. *yune' xalu.* Mi jarrito se quebró. *Ixpoj lum hinyune' xalu.*

Jarro. *Xalu.* El jarro se quebró. *Ixpoj lum xalu.*

Jarro grueso. *tenhantenhan.* Esta olla es gruesa. *Tenhantenhan jun lum chen tik.*

Jatear. *Tz'ala'.* Aquí vas a jatear. *Ha t'a tik olatz'ala'.*

Jaula. *Jalabte'.* Hace bien la jaula. *Wach' tzutej te' jalabte'.*

Jícara. *Tzima.* La jícara se quebró. *Ixpoj te' tzima.*

Jocote. *Po'on.* Vendedor de jocote. *Chonhum po'on.*

Jorobado. *Nhojan nhojan.* Este hombre está jorobado. *Nhojan nhojan jun winh tik.*

José. *Xuxep.* José tiene zapatos nuevos. *Ak' xanhab' winhaj Xuxep.*

Joven. *Kelem.* ¿Cómo se llama el joven. *Tas b'i winh kelem.*

Juan. *Xun,Xuwan.* Juan tiene pantalón blanco . *Saksak swex winhaj Xun.*

Juana. *Xuwan, Xuwyan, Xuna.* Juana camina muy rápido. *Jelan sb'ey ix Xuwan.*

Juanito. *Xunik.* Juanito se fue a traer leña. *Ay b'at winhaj Xunik k'atzitz.*

Juego. *Tajnel.* ¿Dónde hay juego aquí?. *B'ajtil ay tajnel t'a tik.*

Juegue. *Tajnanh.* Juegue aquí. *Tajnanh t'a tik.*

Juez de Paz. *Winh b'o'um yaj howal.* ¿Dónde está el Juez de Paz?. *B'ajtil ayek' winh b'o'um yaj howal.*

Jugar. *Ipjel.* Mateo hay que jugar en el patio. *Ipjanh t'a ti pat Matin.*

Jugar cera. *Tul.* Sebastián juguemos cera. *Kak' tul Xapin.*

Jugo de frutas. *Yalil.* La naranja es jugoso. *Ay yalil anh china .*

Juguete. *Ixta'.* ¿Dónde venden juguetes aquí?. *B'ajtil schonhchaj ixta' t'a tik.*

Juguete hecho del doblador. *Pajk'utz.* ¿Quién hizo el juguete con el doblador?. *Mach ixb'o'an jun anh pajk'utz.*

Juguetería. *Chonhnub' ixta'.* El trabaja en la juguetería. *Smunlaj winh t'a chonhnub' ixta'.*

Juntador. *Molum.* ¿Quién es el juntador?. *Mach winh molum.*

Juntar. *Mol.* Voy a juntar. *Olinmolo'.*

Junto. *Jun.* Marcos vamos a ir junto. *Jun olonhb'at Kuxin.*

Justicia. *B'o'um ti'k'o'ol.* Ambrosio aplica la justicia. *B'o'um ti'k'o'ol winhaj Amlux.*

Jute. *Xoch.* En la orilla del río hay jutes. *Wal nok' xoch sti' ha' niwan .*

L

La chamarra esta extendida. *Ha nok' k'u' lich'an b'ati.* ¿Dónde está extendida la chamarra?. *B'ajtil lich'an b'at nok' k'u'.*

La llama de una candela. *Tz'unan k'e'i.* La candela tiene llama. *Tz'unan k'e sk'ak'al nok kantela.*

La semana pasada. *Hukub'ixi.* Él se fue a Huehuetenango la semana pasada. *Hukub'ixi b'at winh Chinab'jul.*

Labrar. *Tzeya'.* Voy a labrar una mi viga. *Olintzey junok hinpatzab'.*

Lacandón. *Kab'nal.* ¿Dónde viven los lacandones?. *Bajtil kajan heb' winh kab'nal.*

Ladino. *Kaxlanh winak.* El secretario del pueblo es ladino. *Kaxlanh winak winh tz'ib'um t'a chonhab'* .

Lado. *Tz'ey.* Esta al lado de su carga. *T'a stz'ey hikatz ayek'i.*

Ladrón. *Elk'um.* Agarraron a un ladrón. *Ixyamchaj jun winh elk'um.*

Lagartija. *Patix.* Tuve miedo a una lagartija. *Ixinxiw t'a jun nok' patix.*

Lagartija. *Pitzin.* Aquí está una lagartija. *Ina jun nok' pitzin.*

Lagrimas. *Yal sat.* Lagrimas de Diego. *Yal sat winhaj Yakin.*

Laguna. *Nhajab'.* ¿Dónde hay una laguna aquí?. *B'ajtil ay junok ha' nhajab' t'a tik.*

Lambear. *Lek'a'.* El perro lo va a lambear. *Olslek' nok' tz'i'.*

Lamer. *Kap.* ¿Dónde vas a lamer?. *B'ajtil olakapa'.*

Lanudo. *Patzan patzan.* La oveja es lanuda. *Patzan patzan nok' kalnel.*

Lanudo. *Putzan putzan.* Mi perro es lanudo. *Putzan putzan jun hintz'i'.*

Larga vista. *Jakab'.* Compré una larga vista. *Ixinman jun hinjakab'.*

Largo. *Niwan yok.* El lazo es largo. *Niwan yok ch'anh lasu.*

Las plantas. *Anhk'ultak.* Saber que clase de plantas hay aquí. *Tastakxom anhk'ultakil ay t'a tik.*

Laurel. *Sib'akte'.* Aquí hay muchos laureles. *Manhjantak te' sib'akte' t'a tik.*

Lava la mano. *K'an ha'.* ¿Dónde vas a lavar la mano?. *B'ajtil olak'ana'.*

Lavadora. *Juk'lab'*. Compre una su lavadora. *Man junok hajuk'lab'*.

Lavamanos. *B'iklab' k'ab'*. Traiga el lavamanos. *Ikot b'iklab' k'ab'*.

Lavandería. *Juk'nub'*. Muchos están en la lavandería. *Manhjantak mach ayek t'a Juk'nub'*.

Lavaplatos. *B'iklab' walab' uk'lab'*. Este lavaplatos es nuevo. *Ak'to jun b'iklab' walab' uk'lab' tik*.

Lavar. *Juk'*. Catarina se fue a lavar. *Ixb'at ix Katal juk'*.

Lavar la cabeza. *B'ak*. Me lavé la cabeza. *Ixinb'ak hinjolom*.

Lavar ropas. *Yuchu'*. Vas a ir a lavar la camisa. *Olayuchel k'apak kamix*.

Lavar, limpiar. *B'ik*. ¿Dónde vas a lavar?. *B'ajtil olab'ika'*.

Lazo que no se puede amarrar. *Sokoki*. Este lazo no se puede amarrar. *Sokoki jun ch'anh lasu tik*.

Leche materna. *Yal im*. Juana tiene mucha leche materna. *Manhjantak yal yim ix Xuwan*.

Lechuga. *Tuyal itaj*. Conmigo hay mucha lechuga. *Manhjantak anh tuyal itaj t'ayin*.

Lechuza. *Kujub'*. ¿Cuándo canta la lechuza dicen que es mal agüero?. *Tob' lab' nok' kujub' tik tato tz'ok' nok'*.

Leer. *Aw*. Va a pasar a leer. *Olach ek' awtej hu'um*.

Lejos. *Najat*. Antonio vive lejos. *Najat kajan winhaj Antun*.

Lengua. *Ak'*. La gente no tiene huesos en la lengua. *Malaj sb'akil yak' anima*.

Leña. *K'atzitz*. Él se fue a traer leña. *Ixb'at winh k'atzitz*.

León. *Choj*. El león es grande. *Niwakil nok' choj*.

Lepra. *Leb'*. Isabela tiene lepra. *Ay yab'il leb' t'a ix Xepel*.

Levantado. *Ch'inb'il*. Domingo lo tiene levantado la candela en la mano. *Ch'inb'il nok' kantela yuj winhaj Tunhku'*.

Levantar varias veces. *Luchk'e ejmi*. Lo va a levantar varias veces el monte. *Olaluchk'e ejmi anh anhk'ul tak*.

Levantar y dejar caer bultos. *T'eja'*. Con fuerza levantó y dejó caer. *wip tzint'eja'*.

Libélulas. *Tzolin*. Muchos están matando a las libélulas . *Manhjantak mach smak'an nok tzolin*.

Librería. *Chonhnub' hu'um*. La librería está llena. *B'ut'an jun chonub' hu'um*.

Licor. *Anh*. Pascual está tomando licor. *Wan yuk'an anh winhaj ku'in*.

Liebre. *Kuya*. La liebre se murió. *Ixcham jun nok' kuya*.

Lima, piedra de afilar. *Nhiklab'*. ¿Cuánto te costó la lima?. *Jaye' ix hak' jun hanhiklab'?*.

Limpia vidrio. *B'iklab' nen.* ¿Dónde tiene el limpia vidrios?. *B'ajtil aykan k'en b'iklab' nen hu'uj.*

Limpiar. *Suk* ¿Dónde vas a limpiar?. *B'ajtil olasuku'.*

Limpio. *Chajaji.* Los platos están limpios. *Chajaji k'en uk'ab'.*

Liso. *Nhelumtak.* El dejó liso. *Nhelumtak ix'aj yuj winh.*

Liso o pulido. *Nek'ek'i.* El dejó liso el piso de la casa. *Nek'ek'i ixyutej kan yolpat winh.*

Liviano. *Seb'.* Esta carga está liviana. *Seb' jun ikatz tik.*

Llama (Luz que da el fuego). *Yok k'ak'.* Se apago la llama. *Ixtup yok te' k'ak'.*

Llamada de marranitos. *Kuchtej.* María llama a sus marranitos. *Skuchtej nok' yunetak xchitam ix Malin.*

Llamada de perritos. *Kuchit.* Ella llama al perrito. *kuchit kuchit xchi ix t'a nok' yune' tz'i'.*

Llamar con la mano. *Lechk'ab'.* Diego lo llamó con la mano. *Syak' slechk'ab' winhaj Yakin.*

Llanura. *Ak'lik.* Vamos a esa llanura. *Koyek t'a ak'lik chi'.*

Llenar. *B'ut'.* Vas a llenar está tinaja. *Olab'ut' jun ch'ub' tik.*

Lleno. *B'ut'an.* La casa está llena por la gente. *B'ut'an te' pat yuj anima.*

Llevando bajo el brazo. *Yalanhk'ab'ab'il.* Mateo lleva el machete bajo el brazo. *Yalanhk'ab'ab'il k'en xiklab' yuj winhaj Matin.*

Llevar. *Ik'.* Llévalo le queda bien. *Ik'a' wach' tzach aj yet'ok.*

Llevar algo con la mano. *Jexa'.* Lleva a Andrés en la mano. *Jexab'at winhaj Antil.* .

Llevar algo en la boca. *Nhak'b'il.* El perro lo lleva en la boca. *Nhak'b'il yuj nok' tz'i'.*

Llevar algo en la mano. *Ch'in.* Llévate mi grabadora. *Olach'inb'at jun k'en hinson tik.*

Llevar algo en los brazos. *Mek'a'.* Lo vas a llevar en los brazos. *Olamek'a.*

Llevar carga en la espalda con lazo en mano. *Sut'u'.* Mateo vas a cargar en la espalda. *Olasut' Matin.*

Llevar de la mano una persona. *B'uyu'.* Vas a llevar a Sebastián a su casa. *Olab'uyb'at winhaj Xapin t'a spat.*

Llevar fuego sirviendo como luz. *Tz'ika* . Mateo alumbra el fuego. *Tzik te k'ak´ Matin.*

Llevar un palo largo con la mano. *K'echa'.* Llévalo en la mano si no pesa. *K'echa' tato manh alok.*

Llevar un trapo sucio. *Wot'o'.* Juana, vas a llevar la ropa sucia. *Olawot'b'at jun k'apak tik Xuwan.*

Llevar varias cosas en la mano. *Nhawb'il*. Mateo Lleva varias cosas. *Nhawb'il tastak yuj winhaj Matin.*

Lléveselo. *Ik'b'ati*. Ya no voy a usar lléveselo. *Ik'b'ati manhxo olink'anlaj.*

Llorar. *Ok'el*. Sólo llorando estás. *Hanhej ok'el tzak'a.*

Llorar amargamente. *Kululi yok'i*. Juan llora amargamente. *Kululi yok winhaj Xun yuj kusk'olal.*

Llovizna. *Tzawnhab'*. Están cayendo lloviznas. *Wanh yem Tzawnhab'*.

Lluvia. *Nhab'*. Pasó la lluvia. *Ix'ek' k'inal nhab'*.

Lluvia de varios días. *Tz'ab'an emi*. Ahora está lloviendo varios días. *Tz'ab'an em k'inal nhab' tikne'ik.*

Lluvia que proviene del occidente. *Ochik'*. Pasó la lluvia que proviene del occidente. *Ix'ek' k'inal ochik'*.

Lo contrario. *K'exk'umb'a*. Él hizo lo contrario. *K'exkumb'a ixyutej winh.*

Lo mismo. *Hanheja'*. Lo mismo vamos hacer. *Hanheja' olkob'o'ek.*

Local para venta. *Chonhnub'*. Su local está amplio. *Lewan yajkan hachonhnub'*.

Locutor. *Ak'um'el ab'ix.* ¿Dónde se fue el locutor?. *B'ajtil ixk'och winh ak'um'el ab'ix.*

Lodo. *Sok'om*. Hay mucho lodo. *Manhjantakok lum sok'om.*

Lombriz. *Lukum*. Muchos lombrices. *Manhjantakok nok' lukum.*

Los animales. *Nok' nok'*. Aquí hay muchos animales. *Manhjantakok nok' nok'*.

Luciérnaga. *Kukay*. Hay muchas luciérnagas. *Manhjantakok nok' kukay.*

Lugar. *Et't'al*. ¿Quién se queda en mi lugar. *Mach skan t'a wet't'al.*

Lugar de nacimiento. *Pak'ub' Aljub'al.* ¿Dónde es su lugar de nacimiento?. *B'ajtil ay haljub'al chi' jun.*

Lugar de nacimiento. *Xolal*. Vendí el sitio donde nací. *Hinchonhnak b'at hinxolal* .

Lugar de reunión. *Molxub'*. El lugar de la reunión está lleno. *B'ut'an jun molxub'*.

Lugar del talpetate. *Xaktak*. La parte atrás de mi casa es de puro talpetate. *Xaktak spatik hinpat.*

Lugar desconocido. *Satub'tak*. Trabajas en un lugar desconocido. *Satub'tak jun b'aj ay hamunlajel.*

Lugar donde se espera. *Maklab'*. Él se fue al lugar donde se espera la gente. *Ixb'at winh t'a maklab' anima.*

Lugar donde se guarda mazorca. *K'unha*. Esta lleno el lugar donde se guardan las mazorcas. *B'ut'an jun k'unha yuj ixim nhal.*

Lugar espinosa. *K'ixtak*. ¿Dónde trabajas mañana es un lugar espinosa?. *K'ixtak b'aj tzachmunlaj k'ik'an.*

Luna. *Chi'ich, uj*. Ahora es luna nueva. *Wan yalji ix kochi'ich.*

Luna llena. *K'ojan kochi'ich.* Ahora es luna llena. *K'ojan kochi'ich tikne'ik.*

Luna nueva. *Unin kochi'ich.* Hoy es luna nueva. *Ha tikne'ik unin kochi'ich.*

Lustrador. *Ak'um uk´xanhab'*. ¿Cuánto cobra el lustrador?. *Jantak sk'an winh ak'um uk' xanhab'.*

Luz de vehículos. *Yoksat* . Se apago la luz de la camioneta. *Ixtup yoksat k'en kuchum anima.*

Luz puesta. *Kopan eli*. Dentro de la casa está puesta la luz. *Kopan el esk'ak' yol pat.*

Luz, reflector. *Julanb'ati*. La luz eléctrica refleja. *Julanb'at esk'ak'* .

M

Machacar. *Ten.* ¿Qué planta va a machacar?. *Tas anhil olatena'.*

Madrastra. *Chab'il nunab'il.* ¿Dónde está su madrastra?. *B'ajtil ayek ix schab'il hanun.*

Madrina. *Nunxajan.* ¿Quién es su madrina?. *Mach ix hanunxajan.*

Maduro. *Tak'inh.* Esta maduro el durazno. *Tak'inhxo te' tulusna.*

Maestro de coro. *Maxtol.* El maestro de coro ya es viejo. *Ichamxo winh maxtol.*

Maguey. *Panhwex.* ¿Dónde está el maguey?. *B'ajtil ayek' anh panhwex.*

Maíz. *Ixim.* ¿Quién vendió el maíz?. *Mach ix chonhan ixim ixim.*

Maíz blanco. *Chinhil, sakalsat.* Este maíz blanco sólo se da en tierra caliente . *Hanhej t'a k'ixinal lu'um syak' ixim chinhil tik.*

Maíz de tierra fría. *Kok'nhal* . Mateo siembra el maíz de tierra fría. *Ha ixim kok'nhal syawej winhaj Matin.*

Maíz negro. *K'ik'chitamwa'.* El maíz que compré es maíz negro. *Ixinman ixim K'ik'chitamb'a'.*

Mal construido. *Nheb'an nheb'an.* La casa quedó mal construida. *Nheb'an nheb'an ix'aj jun pat.*

Mal de ojo. *Tupyat.* El niño le duele los ojos. *Hay tupyat t'a jun winh unin.*

Mal tiempo. *Tz'ab'che'ew.* Ahora es mal tiempo. *Ha tikne'ik ayem tz'ab'che'ew.*

Mala seña. *Lab'.* ¿Dónde tuviste la mala seña?. *B'ajtil ix'och lab' t'ayach.*

Maldecido. *Katab' mato tewech.* A Juan lo maldijeron. *Katab'il kan winhaj Xun.*

Maleta. *Yune' ikatz.* De quién es la maleta pequeña. *Mach ay yik jun yune' ikatz.*

Maletero, cargador. *Kuchwajum.* No está el maletero. *Malaj winh kuchwajum.*

Maletín. *Niwankuchlab'.* ¿Quién vendió su maletín?. *Mach ixchonhan haniwankuchlab'.*

Malo. *Chuk.* Este niño es malo. *Chuk jun winh unin tik.*

Mamá. *Nunin.* ¿Mamá dónde fuiste?. *B'ajtil hach xit' nunin.*

Mamita. *Nunu', nu.* Me voy con usted mamita. *B'atok hin het' nunu'.*

Manchado. *Tz'ib'kixtak.* La mesa está manchada. *Tz'ib'kixtak te' mexa.*

Manchar. *B'onh.* No manches la tabla. *Manha b'onh te' chenhte'.*

Mandadero. *Chekab'.* ¿Quién es tu mandadero?. *Mach winha chekab'.*

Mandado. *Chekab'il.* Voy a hacer mandado. *Tzinb'at chekab'il.*

Mandamientos, regañada. *Kachnab'il.* No entiendes los mandamientos. *Tom max hab' Kachnab'il.*

Manga del pantalón. *Yokwex.* Se quemó la manga del pantalón. *Ixtz'ab'at k'apak yok wex.*

Manguera de riego. *Nuk'um kot ha'.* ¿Cuánto le costó la manguera de riego?. *Jaye' ixak' jun hanuk'um kot ha' tik.*

Mano. *K'ab'.* Se lastimó su mano. *Ixlajwi hak'ab'.*

Mano de león. *Polpo'.* Se secó el palo de mano de león. *Ixtakji te' polpo'.*

Mano derecha. *Wach'k'ab'.* Juan se cortó su mano derecha. *Ixsles swach'k'ab' winhaj Xun.*

Manso. *Nanam.* Se murió la vaca mansa. *Ixcham jun nok' wakax nanam.*

Manuel. *Weluk.* ¿A dónde se fue Manuel?. *B'aj ixk'och winhaj Weluk.*

Mañana. *K'ik'an.* Ellos se van mañana a Huehuetenango. *Sb'at heb' winh k'ik'an t'a Chinab'jul.*

Mañana o pasado. *K'ik'an chab'ej.* Mañana o pasado me voy. *K'ik'an chab'ej tzinb'ati.*

Mapache. *Mapach.* ¿Dónde hay mapache?. *B'ajtil ay nok' mapach.*

Maquina de escribir. *K'en tz'ib'lab'.* ¿Con quién compraste la maquina de escribir?. *Mach t'ay ixaman k'en tzib'lab'.*

Mar. *Niwan nhajab'.* ¿Qué clase de animales hay en el mar?. *Tastak nok'al ay t'a ha' niwan nhajab.*

Marcos. *Kuxin.* ¿Cuántos hijos tienes Marcos?. *Jaywan huninal ke Kuxin.*

Marimba. *Son.* La marimba está nueva. *Ak'to te' son.*

Marimbista. *Ak'umson, sonwum.* Se cansó el marimbista. *Ixk'umb'i winh ak'umson.*

Más adelante. *Yichanh b'ati.* Ixcan queda más adelante de Barillas. *Yichanhb'at chonhab' Yalmox skan Yich cha'anh.*

Masa fina. *Chok'al Ixim.* Se terminó la masa fina. *Ixlajwi ixim chok'al ixim.*

Masa no bien molida. *Wekeki, wektak.* Su masa no está bien molida. *Wekeki ix'aj ixim hachok'al ixim.*

Masa o barro que no se pega. *Westak.* Este barro no pega. *Westak jun lum tik.*

Masacuate. *K'ex.* ¿A dónde fue la masacuata?. *B'ajtil ixk'och nok' k'ex chi'.*

Mascara. *K'oj.* Compraré una máscara. *Olinman junok hink'oj.*

Mata de chilacayote que no ésta arrancada. *Wiki'il.* Pascual tiene algunas matas de chilacayote que no fue arrancado. *Manhjantak anh wiki'il t'a winhaj Ku'in.*

Matador. *Milum.* Hay cinco matadores. *Owanh heb' winh milum.*

Matar. *Mil.* Te voy a matar. *Olach hinmila'.*

Matas de siembra que no salen completas. *Tunhunhi.* La milpa no están completas. *Tunhunhi ixim awal.*

Matasanos. *Ajte'.* Se vendió muchos matasanos. *Manhjantakok te' ajte' ixchonhchaji.*

Material, medicina. *Yanhal.* Anda a comprar medicina. *Ixikman yanhal.*

Matorral. *Ch'a'an chitak.* Cerca de la casa hay matorrales. *Ch'a'an chitak slak'anil te' pat.*

Matraca. *K'arik'ar.* ¿Quién te hizo la matraca?. *Mach ixb'o'an te' hak'arik'ar.*

Mazorca. *Nhal.* Esta tirada una mazorca. *K'otanek' jun ixim nhal.*

Mazorca con pocos granos. *B'uxkultak.* Estas mazorcas son de pocos granos. *B'uxkultak juntzanh ixim nhal tik.*

Mazorca con seña de paladar de perro. *Jomtz'i'.* Mucha mazorca con seña de paladar de perro. *Manhjantak ixim jomtz'i'.*

Mazorca de diversos colores. *Tz'ib'sat.* Mis elotes que compré son de granos de varias colores. *Tz'ib'sat chab' wajan ixinmana'.*

Mazorca húmeda. *Patz'an.* De quién es la mazorca húmeda?. *Mach ay yik ixim nhal patz'an.*

Mazorca medio redonda. *Punhix.* Mucha mazorca medio redondo. *Manhjantak ixim nhal punhix.*

Mecapal. *Popon.* Mi mecapal se reventó. *Ixt'inchaj nok' hinpopon.*

Mecate. *Ch'ech.* Aquí hay muchos mecates. *Manhjantakok anh ch'ech.*

Media noche. *Chimil ak'wal.* Él se fue a media noche. *Chimil ak'wal ix b'at winh.*

Médico, doctor. *Anhtumwum.* Se va conmigo al médico. *Konh wet' t'a winh anhtumwum.*

Medida llena. *Ch'ukuki.* Me vas a llenar. *Ch'ukuki tzutej t'ayin.*

Medidor, gusano medidor. *Nhab'um.* El gusano medidor es grande. *Niwakil nok' nhab'um.*

Medio cocidos. *Jaxaxi*. Su frijol está medio cocido. *Jaxaxi anh hatut*.

Medio día. *Chimk'alil*. Antonio vino a medio día. *Chimk'alil ixjawi winhaj Antun.*

Medio día. *Numan chimk'alil*. El vino a medio día. *Numan chimk'alil ixjawi winh.*

Medio lleno, No tan lleno. *Nanhuti', nhanti'*. Su tinaja quedó medio llena. *Nanhuti' ix'aj hachub'*.

Medio redondo. *Koran koran*. Lo dejas medio redondo a él. *Koran koran tzutej t'a winh.*

Medir. *Ech.* Medí donde voy a construir mi casa. *Echtej b'aj olb'o hinpat*.

Medir otra vez. *Echtejxi*. Mide mi terreno otra vez. *Echtejxi lum hinlu'um jun'elxo.*

Medir por cuarta. *Nhab'ej*. Vas a medir el lazo por cuarta. *Olanhab'ej ch'anh lasu.*

Medula (árbol). *Sunal*. La médula del árbol está seco. *Takinh sunal te' te'*.

Medula del árbol. *Sunal*. Esta médula de árbol es grande. *Niwakil jun sunal te' tik.*

Mejilla. *Pak'ul ti'*. La mejilla de los niños que están jugando está muy sucio. *Chejtak spak'ul sti' heb' winh unin wal tajni.*

Melcocha. *Sakchab'*. ¿Quién vende melcocha?. *Mach schonhan te' sakchab'*.

Menear. *Yuk'u'*. Menéalo aquí. *Ha t'a tik tzayuku'*.

Menear con batidor. *Juytej*. Vas a menear la bebida. *Olajuytej ixim uk'em.*

Menear, batir. *Ch'ekch'ekani*. La carga se menea. *Sch'ekch'ekan jun ikatz.*

Menearla. *Yukub'tanhej*. Vas a menear el atole. *Olayukub'tanhej ixim uk'em.*

Menstruación. *Juk'*. A las mujeres a cada mes tinen menstruación. *Jun jun ujal syilan sjuk' heb' ix ix.*

Mentir. *Es.* No hay que mentir porque es malo. *Manh hesej to chuk.*

Mentira. *Es.* Lo que él dice es mentira. *Ha jun syal winh tik es.*

Meñique. *Yuninal k'ab'*. ¿Qué pasó con el dedo meñique de su mano?. *Tas ixutej yuninal hak'ab'*.

Mercado. *Niwan Chonhnub'*. Mucha gente en el mercado. *Manhjantakok anima t'a niwan chonhnub'*.

Mes. *Uj*. ¿Cuántos meses tiene este niño?. *Sjayil uj jun unin tik.*

Mesero. *Ilum mexa*. ¿Dónde está el mesero?. *B'ajtil ayek' winh ilum mexa.*

Metido o metiche. *Nhalan ochi*. Juan es un metiche. *Nhalannhej och winhaj Xun.*

Mezcladora. *K'en Kalnub'*. La mezcladora es grande. *Niwakil jun k'en kalnub'*.

Mezclar. *Kalej*. ¿Dónde voy a mezclar?. *Bajtil olinkalej*.

Mezquino. *B'as*. Tengo mezquinos en la mano. *Ay yab'il b'as t'a hink'ab'*.

Mi diente. *We*. Quitaron mi diente. *Ix'ik'chaj el k'en we*.

Mi familia. *Walwuninal*. Antes no tenía familia. *Pekatax malaj walwuninal*.

Mi tortilla. *Wo'och*. Traigo mis tortillas. *Wet'nak wo'och*.

Micaela. *Mikin*. Micaela no esta. *Malaj ix Mikin*.

Micrófono. *Cha'um lolonel*. El micrófono se quemó. *Ixtz'ab'at k'en cha'um lolonel*.

Miedo. *Xiwelal*. Francisco está enfermo por el miedo. *Ha xiwelal tz'ikan winhaj Palas*.

Miedoso. *Xiwkin*. Francisco es miedoso. *Xiwkin winhaj Palas*.

Miel. *Yalchab'*. ¿Quién vende la miel?. *Mach schonhan nok' yalchab'?*.

Milpa. *Awal*. La milpa ya está grande. *Niwakxo ixim awal*.

Milpa tierna. *Wajtan*. La milpa de don Felipe es tierna. *Wajtanto ixim yawal winhaj Pilin*.

Minusválido. *B'usk'ik'yat*. ¿Dónde se fue un minusválido aquí?. *B'ajtil ixk'och jun winh b'usk'ikyat t'a tik?*.

Mirar de reojo. *Tz'epsat*. Isabela mira de reojo. *Stz'epsatej ix Xepel*.

Mire. *Ilnab'i*. Mire cómo quedó la mesa. *Ilnab'i tas ix'aj te' mexa*.

Miserable. *B'as k'o'ol*. Diego es miserable. *B'ask'ol winhaj Yakin*.

Miserable, tacaño. *Yaxchami*. Hay personas muy miserables. *Ay anima te yaxchami*.

Mitad. *K'axep*. Dele la mitad a él. *Ak' k'axepok yik winh*.

Mitad. *Nanhal*. Juan llevó la mitad. *Nanhal ixyik'b'at winhaj Xunik*.

Mochila. *Kuchlab'*. Su mochila es nueva. *Ak'to jun hakuchlab'*.

Moco. *Sim*. Este niño tiene moco. *Ay sim jun winh unin*.

Mocoso. *T'ab'sim, tapsim*. El niño es mocoso. *T'ab'sim jun winh unin*.

Moderno. *Ak' yilji*. Esta casa se ve moderna. *Ak' yilji jun niwan pat*.

Modista. *B'o'um*. ¿Con quién anda el modista?. *Mach yet'nak winh b'o'um*.

Mojado. *Ch'ayan*. El pantalón está mojado. *Ch'ayan k'apak wex*.

Molé. *Jaxa'*. Juana molé aquí. *Xuwan ha t'a tik tzajaxa'*.

Moler. *Che'ej*. Isabel está moliendo. *Wanem ix Xepel che'ej*.

Molestar. *Tzuntzanel*. Molesta solo donde vives. *Tzuntzanan b'aj ayach*.

Molestar. *Yutzub'tanhej*. Vaya a molestar a Sebastián. *Olb'at ha yutzub'tanhej winhaj Xapin*.

Monjón. *Tz'aka'anh.* Ponga su monjón. *Ak'em hatz'aka'anh.*

Mono. *Chab'in.* El mono grande se murió. *Ixcham nok' niwakil chab'in.*

Montes. *Anh.* Entre la milpa hay mucho monte. *Manhjantak anh anh kal awal.*

Montón (de piedra). *B'ulanhil k'en.* ¿Dónde lo tienes el montón de piedras?. *B'ajtil aykan k'en b'ulanhil k'en chi' hu'uj.*

Mora. *Mekix.* Hay mujeres que venden mora. *Ay heb' ix ix xchonhan te' mekix.*

Morral. *K'alapa.* Voy a comprar un mi morral. *Olinman junok hink'alapa.*

Morral. *Pa.* Baltazar tiene un morral nuevo. *Ak' pa winhaj Maltix.*

Mosca. *Ha'ay.* Mucha mosca. *Manhjantakok nok' ha'ay.*

Mosca de color azul. *Yax ha'ay.* Hay mucha mosca de color azul. *Manhjantakok nok' yax ha'ay.*

Mosca, mosquito. *Us.* Aquí hay muchas moscas. *Manhjantakok nok' us t'a tik.*

Mostrar, señalar. *Ch'ox.* Me vas a señalar. *Olb'at hach'ox t'ayin.*

Motivación. *Montub'al.* Dele dulces para su motivación. *Ak' slolo' yik smontub'al.*

Mover. *Jatza'.* Vas a mover la mesa. *Ha te' mexa tzajatza'.*

Mover. *Tz'uyu'.* Hay que mover la cama. *Ha te' ch'at tzatz'uyu'.*

Mover. *Uku'.* Vas a mover con ellos. *Oluk yet' heb'.*

Moxon. *Moxon.* Se vende las hojas de moxon. *Xchonhchaj anh moxon.*

Mozo. *Majan.* Ellos tienen mozo. *Ay smajan heb' winh.*

Mucha bulla. *Wejan k'e'i.* Hay mucha bulla en la reunión. *Wejank'e anima t'a jun molchajelal.*

Muchacha, joven. *Kob'es unin.* ¿Cómo se llama la muchacha?. *Tas sb'i ix kob'es unin.*

Muchas gracias. *Yujwal yos.* Muchas gracias, comí bien. *Yujwal yos cham ixinwa'i.*

Mucho calor. *Tz'ijiji yem yok k'u.* Hoy hace mucho calor. *Ha tikne'ik tz'ijiji yem yok k'u.*

Mucho monte. *Spatz patzani.* Hay mucho monte que son duros. *Manhjantak anh tonhej spatz patzani.*

Mucho tiempo. *Najti'il.* Diego se enfermó mucho tiempo. *Najtil ixpenax ay winhaj Yakin.*

Muchos. *Wal.* Juegan muchos niños. *Wal jantak unin stajni.*

Muda. *kojop.* Esta muda es de culebra. *Kojop Chan jun tik.*

Muérdelo. *Nhacha'.* Muérdalo Pascual. *Ku'in nhacha'.*

Muerte. *Chamel.* ¿Por qué está la muerte?. *Tas yuj aykan jun chamel tik?.*

Muerto. *Chamnak.* Yo voy al muerto. *Wan hinb'at t'a chamnak.*

Mujer alta. *Jub'anjub'an.* Angélica es alta. *Jub'anjub'an ix Axul.*

Mujer de buena edad. *Ek'um ix.* Ahora Juana tiene buena edad. *Ek'umxo ix Xuwan tikne'ik.*

Mujer gorda. *Suyan suyan.* Catarina es gorda. *Suyan suyan ix Katal.*

Mujer que lava. *Juk'um.* ¿Quién es la mujer que lava la ropa?. *Mach jun ix juk'um k'apak chi'.*

Mujer, clasificador femenina. *Ix.* ¿Qué está vendiendo esa Mujer?. *Tas wan schonhan jun ix chi'.*

Municipalidad. *Kapiltu.* En la municipalidad esta la corporación. *T'a kapiltu ayek' heb' winh yajal swinakil.*

Muñeco. *Jaj k'ab'.* Mateo tiene hinchado la muñeca de la mano. *Malnak sjaj sk'ab' winhaj Matin.*

Muñeco. *Mentes.* Las niñas juegan con muñecos. *Stajni heb' ix unin yet' smentes.*

Murciélago. *Sotz'.* Aquí hay muchos murciélagos. *Manhjantakok nok' sotz' t'a tik.*

Muro. *Latz'k'en, tz'alk'e'en.* ¿Quién hizo su muro?. *Mach ixb'o'an halatz'k'en.*

Musgo. *K'uxumte'.* Él se fue a traer musgo. *Ixb'at winh ik'oj k'uxumte'.*

Música, tono. *Jajtzil.* Ellos están escuchando música. *Wan yab'an jajtzil heb'.*

Músico . *B'itumwum.* El músico canta. *Sb'itan winh b'itumwum.*

Muy. *Te.* Su camisa es muy grande. *Te niwakil jun hakamix tik.*

Muy duro. *Te tzatz.* El pan está muy duro. *Te tzatz ixim kaxlanhwa'il.*

Muy negro. *K'ik'ik'.* ¿De quién es el perro negro?. *Mach ay yik nok' k'ik'ik' tz'i'.*

Muy quemado. *Och'iltak.* La tortilla está muy quemada. *Och'iltak jun ixim wa'il.*

N

Nacido. *Chaksulub'.* Le está creciendo un nacido. *Wan sk'e jun yab'il chaksulub' t'ayach.*

Nacido. *Tz'us,.* El nacido duele mucho. *Te ya yab'il tz'us.*

Nacido. *Yab'il mal.* Antonio no aguanta el dolor del nacido. *Max techajlaj sya'il yab'il mal yuj winhaj Antun.*

Nadas. *Noxo'.* Sebastián vas a nadar. *Xapin olanox ha'.*

Nadie. *May mach.* Nadie está. *may mach ayek'i.*

Nalgas. *Yim yop.* Esa mujer tiene grande las nalgas. *Te Niwak yim syop ix.*

Naranja. *China.* Las naranjas ya están podridas. *K'a'eltakxo anh china.*

Nariz. *Nhi'.* Pascual tienes hinchada la nariz. *Malnak hanhi' Ku'in.*

Nariz puntiaguda. *Witunhi'.* Mi hermana tiene nariz puntiaguda. *Witunhi' ix wanab'.*

Náusea. *T'ukt'onk'o'ol.* Juan tiene náuseas. *Ay t'ukt'onk'o'ol t'a winhaj Xun.*

Navidad. *Yolyelta wakax.* El vendrá en la navidad. *Yolyelta wakax sjax winh.*

Neblina. *Yol lumal asun.* Hay mucha neblina. *Manhjantak yol lumal asun.*

Necesario, obligado. *Yowalil.* Es obligatorio que trabaje usted mañana. *Yowalil tzach munjal k'ik'an.*

Negar. *Ma.* Ellos lo negaron. *Ixsmak sat heb'.*

Negro. *K'ik'ik'.* La camisa que compró Miguel es negra. *K'ik'ik' jun skamix winhaj Mekel ixsmana'.*

Nicolás. *Nikul.Niklax* ¿Dónde se fue Nicolás?. *B'aj ixk'och winhaj Nikul.*

Nido. *So'.* El nido de pájaro es grande. *Niwakil jun so' much.*

Nieto (a) de él. *Yixchikin winh.* ¿Cuántos nietos tiene él?. *Jaywanh yixchikin winh?.*

Nieto (a) de ella. *Yixchikin Ix .* ¿Cuántos nietos tiene ella?. *Jaywanh yixchikin ix.*

Nietos y bisnietos. *Wol hinxumak.* Tengo varios nietos y bisnietos. *Manhjantak hinwol hinxumak.*

Nieve. *Sakb'akom.* Cayó mucha nieve en el bosque. *Wal ix'aj k'en sakb'akom t'a kaltakte'.*

Niña. *Ix unin.* Catarina dio luz a una niña. *Ix unin yune' ix Katal ix'aji.*

Niña que esta por nacer su hermano (a). *Tz'on.* Esta enferma la niña que espera su hermano por nacer. *Pena'ay ix tz'on.*

Niño. *Unin.* El niño está enfermo. *Pena'ay winh unin.*

Niño gordo. *Kisan kisan.* El bebé de Isabela es gordo. *Kisan kisan winh yak' unin ix Xepel.*

Niño que comienza a caminar. *Xenhxonok.* Este niño ya camina bien . *Ha jun unin tik wachxo yek' xenhxonok.*

Niño que se enflaquece al enfermar. *Wixanwixan.* El hijo de María se puso muy flaco por enfermedad. *Wixanwixan ix te aj winh yune' ix Malin yuj yilsya'.*

Nixtamal. *B'uch.* Juana está lavando nixtamal. *Wanh smaxwi b'uch ix Xuwan.*

Nixtamal rendido. *Sipan.* Se rindió el nixtamal en la olla. *Sipan ix'aj lum chen t'a ixim b'uch.*

No. *Ma'ay.* No te digo. *ma'ay xin chi.*

No bien molido. *Wechtak.* Nixtamal no bien molida. *Wechtak ix'aj ixim b'uch.*

No hay. *malaj.* No hay nada. *Malaj tasi'.*

No hay todavía. *Mantalaj.* No hay nada todavía. *Mantalaj tas.*

No le digas nada. *Xalta.* No le digas nada a Pascual. *Xalta t'a winhaj Ku'in.*

No mas. *Ichnhejta'.* No mas te regalo estas mazorcas. *Ichnhejta' swak' chab' hanhal tik.*

No regalar. *B'asej.* Diego no regala sus tortillas. *Sb'asej ixim yoch winhaj Yakin.*

No sirve o no es bueno, olor desagradable. *Tu'.* El perro muerto tiene olor desagradable. *Tu' sjab' nok' chamnak tz'i'.*

Noche. *K'ik'b'alil.* Él se va ir en la noche. *Hato k'ik'b'alil olb'at winh.*

Nombre. *B'i.* Póngale un nombre bonito al niño. *Ha junok b'i wach' tzak'och t'a winh unin tik.*

Nombre del día del calendario maya. *B'atz'* . El nombre del día en que nací se llama B'atz'. *B'atz' sb'i jun k'u b'aj ajnak hin.*

Nombre del día del calendario maya. *Hi'ix.* Este día se llama Hi'ix en el calendario maya. *Hi'ix sb'i jun k'u tik.*

Nopal. *Pechak.* ¿Dónde trajiste el nopal?. *B'ajtil ixik'kot anh pechak.*

Nosotros. *Ha'onh.* Mañana vamos nosotros. *Ha'onh tzonb'at k'ik'an.*

Noticia. *Ab'ix.* Llegó una noticia. *Ixk'och jun ab'ix.*

Nube. *Asun.* La nube se ve blanca. *Saksak yilji asun.*

Nublado. *Moyan.* Hoy está nublado. *Moyan tik ne'ik.*

Nublado. *Musan.* Hoy está nublado. *Musan tik ne'ik.*

Nudo. *Yuxub'*. Se le cayó el nudo al chilacayote . *Ix'el yuxub' anh k'ok'*.

Nudo de un palo. *Xub'te'*. El palo tiene nudo. *Ay xub' te' te'*.

Nuera. *Alib'al*. ¿Cómo se llama la nuera?. *Tas sb'i ix alib'al*.

Nuevo. *Ak'to.* Este pantalón es nuevo. *Ak'to jun wex tik.*

O

Objeto para palanquear. *Liplab'*. ¿Cuánto te costó su objeto de palanquear?. *Jantak ixak' haliplab'*.

Occipital. *Yol pachi'*. Tengo hinchado el occipital . *Malnak yol hinpachi'*.

Ochenta. *Chanh winak*. A él le pagué ochenta quetzales. *Chanhwinak ketzal ixintup t'a winh.*

Ocho. *Wajxake'*. Vendí ocho huevos. *Wajxake' hinnholob' ixinchonho'*.

Ocote. *Taj*. ¿Quién vende ocote?. *Mach schonhwi taj*.

Ocupado. *B'ut'jinak*. Esta ocupado la casa por ellos. *B'utjinak te' pat yuj heb' winh.*

Ocupado. *Witz'an*. La casa está ocupada por el maíz. *Witz'an yol pat yuj ixim ixim.*

Ocupado o trabajando. *Lanhan*. María está ocupada trabajando. *Lanhan ay ix Malin munlajel*.

Oferta, barata. *Yechelwal*. Esta grabadora está en oferta. *Yechelwal k'en son tik.*

Ofrecedor. *Altum*. ¿Dónde se fue ese ofrecedor?. *B'ajtil ixk'och winh altum chi'*.

Oído. *Yol chikin*. Tengo sucio el oído . *Miktak yol hinchikin.*

Ojeado. *Satej*. Este niño fue ojeado. *Ixsataj jun unin tik.*

Ojo. *Yol sat*. El niño tiene hinchado el ojo. *Malnak yol sat winh unin.*

Ojos abiertos. *K'elan elta*. Baltazar tiene los ojos abiertos. *K'elan elta winhaj Maltix.*

Oler. *Suk'*. No hay que oler. *Manha suk'u'*.

Olla. *Chen*. Su olla se quebró. *Ixpoj lum hachen.*

Olla bien grande. *Jonhan Jonhan*. Esta olla es bien grande. *Jonhanjonhan jun lum chen tik.*

Olla con agua de cal. *Jalab'ta'anh*. ¿Dónde está la olla con el agua de cal?. *B'ajtil ayek' lum jalab'ta'anh.*

Olla de metal. *K'en chen*. Se me perdió una olla de metal. *Ixsatb'at jun hink'en chen.*

Olor. *Jab'*. Olor de carne azada. *Jab' chib'ej b'olb'il.*

Olor agradable. *Suk'uk'i*. Su comida es agradable. *Suk'uk'i sjab' hawa'el.*

Olor agradable. *Sumumi*. La carne tiene olor agradable. *sumumi sjab' nok' chib'ej*.

Olor desagradable. *K'is*. ¿Dónde duerme el coche tiene un olor desagradable?. *Te k'is b'aj sway nok' chitam.*

Olor desagradable. *K'us.* La tortilla tiene un olor desagradable. *Te k'us ixim wa'il.*

Olote. *B'akal.* Voy a quemar los olotes. *Olinnhustz'a te' b'akal*. .

Olvido. *Sat k'olal*. Juana está en olvido. *Sat k'olal yaj ix Xuwan.*

Oprimir. *B'ana'*. Yo oprimo. *Tzinb'ana'*.

Óptica. *B'olab' k'en yolsat*. No conozco la óptica. *Manh wojtakoklaj b'olab' k'en yolsat*.

Oración o rezo. *Lesal*. Ellas están haciendo la oración o rezo. *Wanem heb' ix lesal*.

Ordena, jatear. *Latz'a'*. ¿Por qué no lo vas a ordenar?. *Tas yuj manh olalatz'a'*.

Ordenadas. *B'esesi*. El dejó ordenado la casa. *Besesi ixyutej yol pat winh.*

Ordinario. *Ch'oman, hosumtak.* Él dejó ordinario. *Ch'oman ixyutej kan winh.*

Oreja. *Chikin.* La oreja de ese hombre está muy sucia. *Chejtak xchikin jun winh anima chi'*.

Orgulloso. *B'uchumtak*. Pascual es orgulloso. *B'uchumtak winhaj ku'in.*

Orgulloso. *Chamelal*. Se siente orgulloso porque tiene buena casa. *Chamelal t'a winh yujto te wach' spat winh.*

Orgulloso. *Lo'isal*. Pascual es orgulloso. *Lo'isal yik winhaj Ku'in.*

Orilla. *Sti'*. Vas a ir a dejar en la orilla. *Hato t'a sti olb'at ak'kani*.

Orilla dispareja. *Nheb'kixtak.* La tabla tiene orilla dispareja. *Nheb'kixtak sti' te' chemte.*

Orilla dispareja. *Xamkixtak*. Esta dispareja la orilla de la mesa. *Xamkixtak sti' te' mexa.*

Orillas de tela o papel cortadas. *Xalali*. La orilla de mi sombrero está cortada . *Xalali ix'aj sti ch'anh hinxumpil*.

Oscuro. *K'ik' k'inal*. Dentro de la casa está oscuro. *K'ik'k'inal yol pat.*

Otra vez. *Jun'elxo.* Mateo haga otra vez. *B'o jun'elxo Matin.*

Otro. *Junxo*. Vendo otro. *Tzinchonh junxo.*

Oveja. *Kalnel*. Se murió una oveja. *Ixcham jun nok' kalnel*.

Oxidado. *Chik'tak.* Este machete ya está oxidado. *Chik'takxo jun k'en machit tik.*

Oyente. *Ab'xum*. ¿Dónde se fue el oyente?. *B'aj ixk'och winh ab'xumchi*.

P

Pacaya. *K'ib'.* Aquí no hay pacayas. *Malaj anh k'ib' t'a tik.*

Pacífico. *Ak'an k'olal.* Él anda pacífico. *Ak'ank'olal tz'ek winh.*

Padecer de una enfermedad. *Tz'onan ochi.* Pascual padece de una enfermedad. *Ha t'a winhaj ku'in tz'onan ochi.*

Padrastro. *Chab'il mamab'il.* ¿Cómo se llama su padrastro?. *Tas sb'i winh xchab'il hamam?.*

Padrino. *Mamxajan.* Se murió mi padrino. *Ixcham winh hinmamxajan.*

Pájaro (especie). *Ch'olol.* ¿Dónde está el pajarito?. *B'aj ayek' nok' ch'olol chi'.*

Pájaro (especie). *Xul.* Sólo en las tardes cantan los pájaros (xul). *Anhej yemk'alilal tz'ok' nok' xul.*

Pájaro azul (especie). *Wenwen.* Este pájaro azul es grande. *Niwakil jun nok' wenwen tik.*

Pájaro azul (especie). *Yaxmuch.* Aquí hay pájaros azules. *Ha t'a tik ay nok' yaxmuch.*

Pájaro carpintero. *Retet.* Es bonito el pájaro carpintero. *Wach'tzin yilji nok' retet.*

Pajón. *Ak.* ¿Dónde hay pajones aquí?. *B'ajtil ay anh ak t'a tik.*

Pajón. *Sajchim.* Mateo hay mucho pajón. *Wal anh sajchim Matin.*

Paladar. *Puk'um.* Se lastimó su paladar. *Ixlajwi hapuk'um.*

Palanquear. *Lipa'.* ¿Dónde vas a palanquear?. *B'ajtil ola lipa'.*

Palma de la mano. *Yol k'ab'.* Se lastimó la palma de la mano de Andrés. *Ixlajwi yol sk'ab' winhaj Antil.*

Palmar la espalda. *B'etub'tanhej.* Estas palmando la espalda. *Wan hab'etub'tanhan yich spatik.*

Palo de aguacate (silvestre). *Onhte'.* Se seco el palo de aguacate. *Ixtakji te' onhte'.*

Palo de aliso. *K'ante'.* ¿Quién boto el palo de aliso?. *Mach ixch'akan te' k'ante'.*

Palo de apoyo. *Ijchul.* Pon el palo para el apoyo de la milpa. *Ak'em te' yijchul ixim awal.*

Palo de campana. *Xutit*. El palo de campana es medicinal. *Remeyo te' xutit tik.*

Palo de hormigo. *Sani'ichte'*. ¿Qué hizo con el palo de hormigo?. *Tas ixa b'o t'a te' san'ichte'.*

Palo de moco. *Kab'te'*. ¿Quién vende palo de moco?. *Mach schonhwi kab'te'.*

Palo duro, difícil de cortar. *Tziyaptak.* Es difícil rajar la leña. *Tziyaptak te' k'atzitz.*

Palo macizo. *Wach'alte'*. Aquí no hay palo macizo. *Malaj te wach'alte' t'a tik.*

Palo negro. *K'ik'b'ak'*. Aquí hay mucho palo negro. *Manhjantak te' k'ik'b'ak t'a tik.*

Palo negro (árbol). *Te' k'ik'b'ak'*. Es grande el palo negro. *Niwakil jun te' k'ik'b'ak'.*

Palo para colgar cosas. *Lokte'*. ¿Dónde consiguió su palo para colgar?. *B'ajtil ixik' te' halokte'.*

Palo peine (árbol). *Jixab'te'*. ¿Quién botó el palo de peine?. *Mach ixch'akan te' jixab'te'.*

Palo podrido. *K'ate'*. Aquí hay muchos palos podridos. *Manhjantak te' k'ate' t'a tik.*

Palo rollizo. *Topix.* Aquí ya no hay palo rollizo. *Manhxalaj te' topix t'a tik.*

Palo Santa Catarina. *Tz'oloj*. Aquí hay varios palos de Santa Catarina. *Manhjantak te' tz'oloj t'a tik.*

Palo sembrado. *Sirb'il emi*. El palo que está sembrado. *Ha te' sirbil' emi.*

Paloma. *Uch.* La paloma come moras. *Slo te' mekix nok' uch.*

Paloma (especie). *Pumul*. Se murió una paloma. *Ixcham jun nok' pumul.*

Palomilla. *Ij*. En las mazorcas hay muchas palomillas. *Manhjantakok nok' ij t'a ixim nhal.*

Palpitar. *Xipxipani*. El corazón de él está palpitando. *Ha spixan winh wan xipxipani.*

Paludismo. *Sikyab'il*. Marcos está enfermo por el paludismo. *Ha sikyab'il tz'ik'an winhaj Kuxin.*

Panadero. *B'o'umpan.* El panadero trabaja bien. *Wach' smunlaj winh b'o'um pan.*

Panal. *Akanh*. El panal es grande. *Niwakil nok' akanh.*

Pantalón. *Wex.* Mi pantalón es nuevo. *Akto jun hinwex.*

Pantalón de mangas cortas. *Tulwex.* De quién es el pantalón de mangas cortas?. *Mach ay yik jun k'apak tulwex.*

Pantalón que queda apretado. *Xut'anxut'an.* El pantalón de Andrés le queda apretado. *Xut'anxut'an ix'aj winhaj Antil yet' jun swex.*

Pantorrilla. *Tza'ok.* Esa mujer tiene grande las pantorrillas. *Niwak tza'ok t'a jun ix ix chi'.*

Pañal. *B'al.* Los pañales del nene están limpios. *Te sak k'ak sb'al winh nene'.*

Pañal. *B'al.* Catarina cambio el pañal de su nene. *Ixsk'exel sb'al yune' ix Katal.*

Papá. *Mamin.* ¿Papá cómo estas?. *Janik hak'o'ol.*

Papas. *Is.* ¿Quién vendió las papas?. *Mach ixchonhan anh is.*

Papel. *Hu'um.* ¿Quién te hizo el papel?. *Mach ixb'o'an ch'anh hu'um tik.*

Para todos. *Komonal.* Para todos está. *Ha t'a kokomonal aykani.*

Parabrisas. *Suklab' nen.* Las camionetas tienen parabrisas. *Ay suklab' snenal sat k'en kuchum anima.*

Parado. *Linhan.* ¿Por qué estas parado aquí?. *Tas yuj linhan hach ek' t'a tik.*

Paradote. *Jusank'e'i.* Él está parado entre la gente . *Jusan k'e winh kal anima.*

Pararse. *Linhb'ej.* Mateo parece aquí . *Jusb'ej hab'a t'a tik Matin.*

Pariente, familiar. *Yetzanyaman.* Con Sebastián somos parientes. *Yetzanyaman kaj yet' winhaj Xapin.*

Pariente, tío. *Ichamab'il.* ¿Cómo están mis parientes?. *Wach'am hek'ol wicham.*

Parientes. *K'ab' ok.* ¿Quiénes son tus parientes?. *Machtak hak'ab' hok.*

Parte morada donde se recibe un golpe, morete. *Yaxnayinak.* A Pascual le quedó morado donde se golpeo . *Yaxnayinak ix'aj winhaj Ku'in.*

Partida de nacimiento, fe de edad. *Yumal Unin.* Se terminaron las partidas de nacimiento. *Ixlajwi ch'anh yumal unin.*

partir frutas. *Ch'ewa'.* Partí este zapote. *Ch'ewb'at jun ha'as tik.*

Pasado mañana. *Chab'ej.* Francisco viene pasado mañana. *Chab'ej sjax winhaj Palas.*

Pasaporte. *Yumal b'eyum.* Consigue su pasaporte. *Sayek' ch'anh ha yumal b'eyum.*

Pasar encima. *Xalb'ej.* Sebastián me voy a pasar encima de ti. *Xapin olach hinxalb'ej.*

Pascual. *Ku'in.* Pascual dónde trabajas. *B'ajtil tzach munlaj Ku'in.*

Pasear. *B'eyel'ek'.* Ellos se fueron a pasear. *Ixb'at heb' winh b'eyel'ek'.*

Pasémonos. *Ek'okonh.* Pasemos a las autoridades. *Ek'o konh t'a heb' winh yajal.*

Pasta dental. *B'ikul e.* ¿Cuánto le costó su pasta dental?. *Jaye' ixak' sb'ikul he tik.*

Pasta para lustrar zapatos. *Yuk'emxanhab'.* Se terminó la pasta para lustrar. *Ixlajwi yiximal yuk'em nok' xanhab'.*

Pata. *Choyob'*. ¿Con quién compraste la pata?. *Mach t'ay ixaman nok' choyob'*.

Pateador. *Tek'wajum*. El niño es pateador. *Tek'wajum jun winh unin chi'*.

Patear. *Tek'*. ¿Por qué me vas a patear?. *Tas yuj olinatek'a'*.

Patio. *Amak'*. Él está en el patio. *Ayek' winh t'a amak'*.

Pato. *Pech*. ¿Quién vendió el pato?. *Mach ixchonhan nok' pech*.

Peatón. *B'eywum*. ¿En qué parte de la calle está el peatón?. *B'ajtil ayek' jun b'eywum t'a kalchonhab'*.

Pecado. *Mul*. Me arrepiento de haber pecado. *Tzinna' hinb'a yuj hinmul*.

Pecho de la mujer (chiches). *Im*. Está hinchado los pechos de mi mamá. *Malnak yim ix hinnun*.

Pecho, punta de pecho. *Nhi k'o'ol*. Me duele el pecho. *Ya' snhi hink'o'ol*.

Pedacito. *K'isim*. Dele un pedacito a él. *Ak' jab'ok k'isim yik winh*.

Pedazo de vidrio. *Ta*. Aquí hay pedazos de vidrios. *Wal k'en ta t'a tik*.

Pedazos. *K'ajil*. Pedazos de vidrio. *K'ajil nen*.

Pedida (mujer). *K'anoj ix*. Él se fue a pedir la mujer. *Ixb'at winh k'anoj ix*.

Pedir. *K'ana'*. ¿Con quién vas a pedir?. *Mach t'ay olak'ana'*.

Pedregal. *K'entak*. ¿Donde vives es pedregal?. *K'entak b'aj ayach*.

Pegador (a). *Mak'wajum*. ¿Quién es esa pegadora?. *Mach jun ix mak' wajum chi'*.

Pegajoso. *Tzayayi*. El chicle es pegajoso. *Tzayayi te' kach'ich'*.

Pegar. *Mak'*. Te voy a pegar. *Olach hinmak'a'*.

Pegar alguien. *Jixk'anhok*. Pégale a Andrés con varitas. *Ha winhaj Antil tzajixk'anhok*.

Pegar con el puño, bofetada. *T'ob'o'*. ¿Por qué pegas con el puño?. *Tas yuj tzat'ob'b'ati*.

Pegar con la palma de la mano. *Tz'ita'*. Pascual pégale con la palma de la mano. *Tz'it t'a hak'ab' Ku'in*.

Pegar en forma de cozcoron. *Wenh*. Francisco dele un Cuzco en la cabeza de Lucas. *Palas wenh jab'ok sjolom winhaj Lukax tik*.

Peinado. *Jixb'ab'il*. Andrés está peinado. *Jixb'ab'il xil winhaj Antil*.

Peinar . *Kip*. Voy a peinar la cabeza. *Olin kip hinjolom*.

Peine. *Jixab'*. Se perdió mi peine. *Ixsatb'at nok' hinjixab'*.

Péinese. *Jixb'ej*. Alonso péinese. *Alux jixb'ej haxi'il*.

Pelar. *Joso'*. La piña hay que pelarla. *Ha anh jolompajatz' tza joso'*.

Pelar. *Tz'ul*. Pela la naranja. *Ha anh china tzatz'uleli.*

Pelea o guerra. *Howal*. Dos jóvenes se están peleando. *Wan yak'an howal chawanh heb' winh kelemtak.*

Peletería. *Chonhnub' walab' uk'lab'*. La peletería está cerrada. *Makan chonhnub' walab' uk'lab'.*

Película. *Leb' sat*. ¿Quién trajo la película?. *Mach ix'ik'ankot leb'sat.*

Pelo de la mazorca . *Tzob'* . Se secó el pelo de la mazorca. *Ixtakki tzob' t'a ixim nhal.*

Pelota desinflada. *Wot'an wot'an.* La pelota quedó desinflada. *Wot'an wot'an ix'aj nok' wol.*

Peluquero. *Joxwajum.* ¿Dónde vive el peluquero aquí?. *B'ajtil ay winh joxwajun t'a tik.*

Pena, preocupación . *Ilk'olal.* ¿Por qué estas apenado?. *Tasyuj ayach och ilk'olal.*

Penalidades. *Pajk'umaj*. Toda la gente tiene penalidades. *Masanil mach ay spajil sk'umajil.*

Pendiente. *Moktob'laj* . Antonio déjelo pendiente. *Antun moktob'laj b'ela.*

Pene. *At.* Pene grande. *Niwan at.*

Pensar varias cosas. *Somsoni*. Pascual piensa varias cosas. *Somson sna'an winhaj Ku'in.*

Peña. *Tenam*. La peña es grande. *Niwakil k'en tenam.*

Pepita de zapote. *Way.* La pepita de zapote se utiliza para la bebida ceremonial. *Wach' anh way uk'emal.*

Pequeña red para tapiscar. *Ab'jal.* Mateo compró una pequeña red. *Ixsman jun yune' ab'jal winhaj Matin.*

Pequeño. *Supal.* Persona pequeña. *Supal anima.*

Pequeño. *Yunenhej*. El lo hizo pequeño. *Yunenhej ixyutej winh.*

Perdonar o disculpar. *Niwank'olal*. Hay que saber perdonar no se ponga muy triste. *Ak' niwank'olal manh ach kusok.*

Pereza. *Ch'ank'olal*. El hombre tiene pereza para trabajar. *Ch'ank'olal tak smunlaj jun winh anima chi'.*

Perico (loro). *Ch'el*. Ese perico está gritando mucho. *Manhjantak yawaj jun nok' ch'el.*

Perro. *Tz'i'*. El perro es grande. *Niwakil nok' Tz'i'.*

Perro macho . *Xib', Xib'tz'i'*. El perro es grande. *Niwakil nok' xib'tz'i'.*

Perro que tiene una uña de más y cazadores. *Yalyech, Pechum nok'*. Este perro tiene una uña de más. *Ay yalyech jun nok' tzi' tik.*

Persignar. *Ch'ox hasat.* Al llegar en la iglesia vas a persignarte. *Olach'ox hasat kok'och yol tepan.*

Persona alta y delgada. *K'echan k'echan*. Mi hermano es alto y

delgado. *K'echan k'echan winh wuk'tak.*

Persona chaparra (o) y gorda (o). *Kesan kesan.* Ese hombre es chaparro y gordo . *Kesan kesan jun winh anima.*

Persona con el cabello despeinado. *Xekojolom.* Dije cabello despeinado. *Xekojolom xinchi.*

Persona con la boca torcida, parálisis facial. *Ch'uyuti'.* Se torció la boca del hombre. *Ix'ek' ch'uyan sti' jun winh winak.*

Persona de alta estatura. *Lob'anlob'an.* Baltazar es de alta estatura. *Lob'anlob'an winhaj Maltix.*

Persona de baja estatura. *Teman teman.* El señor es de baja estatura. *Teman teman jun winh icham winak.*

Persona de baja estatura. *T'ejan t'ejan.* Esa joven tiene baja estatura . *T'ejan t'ejan jun ix kob'es.*

Persona de baja estatura (insulto). *Xitan xitan.* Esa mujer es de baja estatura. *Xitan xitan jun ix ix chi'.*

Persona de buena suerte. *Yaxpixan.* Francisco tiene buena suerte. *Yaxpixan winhaj Palas.*

Persona gorda. *Kib'an kib'an.* Ese hombre es gordo. *Kib'an kib'an jun winh anima.*

Persona gorda y fea. *Keb'an keb'an.* Ese tonto está gordo y feo. *Keb'ankeb'an jun winh kistal.*

Persona joven. *Unin anima.* Pascual es joven todavía. *Unin anima to winhaj Ku'in.*

Persona o animal flaca. *Nhech'an nhech'an.* El perro quedó flaco. *Nhech'an nhech'an ix'aj nok' tz'i'.*

Persona o animales que están por montón. *Petan ek'i.* ¿Dónde viste el montón?. *B'ajtil petan ek'i hilani.*

Persona que actúa como mediador. *Montum.* Hubo mediador entre las personas que tenían problemas. *Ix'och montum t'a skal heb' winh ay yowal.*

persona que corta. *Lot'wajum.* ¿Dónde está la persona que corta?. *B'ajtil ayek' winh lot'wajum.*

Persona que corta, cortador. *Xikum.* ¿Con quién anda el cortador de leña?. *Mach yet'nak winh xikum k'atzitz.*

Persona que desprecia las cosas. *Yajumtak.* Catarina desprecia las cosas. *Yajumtak ix katal.*

Persona que escoge. *Sik'lum.* Sebastián escoge la ropa . *Sik'lum k'apak winhaj Xapin.*

Persona que junta a otros. *Molb'um.* Pedro junta a las personas. *Molb'um anima winhaj Petul.*

Persona que labra la tierra. *T'okum.* ¿Cómo se llama el que labra la tierra?. *Tas sb'i winh t'okum lu'um?.*

Persona que mueve un árbol . *Ukum.* Corretearon al que estaba moviendo el árbol. *Ixpechchaj jun winh ukum te'.*

Persona que no mira bien el sol. *Ujyat .* Andrés no mira bien el sol. *Ujyat winhaj Antil.*

Persona que no platica. *Tentetak.* Andrés no platica mucho. *Tentetak winhaj Antil.*

Persona que no quiere hacer algo, terco. *Pit.* Pascual es terco. *Pit winhaj Ku'in.*

Persona que piensa. *Na'um.* Mateo piensa mucho. *Te na'um elta winhaj Matin.*

Persona que recibe regalado. *Mech'um.* Recibidor de dinero regalado. *Mech'um tumin.*

Persona que roza la tierra. *Patanwum.* ¿Quién está haciendo la roza?. *Mach jun winh patamwum chi'.*

Persona que siente dolor de cintura. *Elnanhal.* A Miguel le duele la cintura. *Te ya' snanhal winhaj Mekel.*

Persona rodeadas. *Sutan eli.* ¿Dónde están rodeadas?. *B'ajtil sutan eli.*

Persona sin barba. *T'enti'.* Marcos no tiene barbas. *T'enti' winhaj Kuxin.*

Persona sin diente, xolco. *Xamuti'.* Esa persona es xolca. *Xamuti' jun winh anima chi'.*

Persona tirada en la calle. *Mochan ek'i.* María estaba tirada en la calle. *Mochan ek' ix Malin t'a kalchonhab'.*

Persona tirada en la calle. *Mochan kani.* ¿Cuándo vi estaba tirado Juan?. *Mochankan winhaj Xun ixwilan elta.*

Persona tonta (o). *Kewankewan.* Mi tío se puso tonto. *Kewankewan ix'ajb'at winh wicham.*

Persona, sin diente, xolco. *Kamuti'.* Él se quedó sin diente al ser pegado. *Kamuti' ix'aj winh smak'ji.*

Personas que practicaron el canivalismo. *Ankola.* Los caníbales comían a las personas. *Schi'waj anima heb' winh ankola.*

Pescaditos. *Ch'iwchay.* ¿Quién está vendiendo pescaditos?. *Mach wan xchonhanh nok' ch'iwchay.*

Pescador. *Julum chay.* ¿Quién es el pescador?. *Mach winh julum chay chi'.*

Pescador. *Lukb'umchay.* ¿Cómo se llama el pescador?. *Tas sb'i winh lukb'umchay.*

Pescuezo. *Yib'jaj.* Pescuezo sucio. *Mik Yib'jaj.*

Pescuezo, cuello. *Jaj.* Mi pescuezo está sucio. *Miktak hinjaj.*

Peso. *Al.* Pesa mi carga. *Al yaj jun wikatz tik.*

Pez (pescado). *Chay.* De dónde traen los pescados?. *B'ajtil skot nok' chay tik.*

Picante. *Yal ich.* Su comida tiene picante. *Ya'ich t'a ha wa'el.*

Pichacha. *Chaynub'.* Se quebró mi pichacha. *Ixpojb'at lum hinchaynub'.*

Picotear. *T'oj*. La gallina picoteó a su pollito. *Ixt'oj cham yune' nok' kaxlanh.*

Pie. *Ok.* Pies grandes. *Niwak ok.*

Pie corto. *Tzanan k'e'i.* Andrés tiene un pie corto. *Ha jun yok winhaj Antil tzanan k'e'i.*

Piedra. *Ke'en.* ¿Quién quebró la piedra. *Mach ixmak'anpoj k'en k'e'en.*

Piedra. *K'en.* Voy a traer piedra. *Olinb'at ik'oj k'e'en.*

Piedra de color gris. *Pachab'*. Aquí hay muchas piedras de color gris. *Manhjantakok k'en pachab' t'a tik.*

Piedra de moler. *Cha'*. La piedra de moler que compré es grande. *Niwakil jun hincha' ixinmana'.*

Piel. *Tz'umal*. Pascual se lastimó su piel . *Ixlajwi stz'umal winhaj Ku'in.*

Piel con alergia. *K'ilaj yab'il.* Diego tiene alergia en la piel. *Ay yab'il k'ilaj t'a winhaj Yakin.*

Piel que dejan los serpientes al mudarse. *Kojop chan.* Allí está la piel de la serpiente. *Ayek' jun kojopal chan t'a chi'.*

Pierna. *Xub'*. Esa mujer tiene piernas grandes. *Niwak xub' jun ix ix chi'.*

Pileta. *Chalab' ha'*. ¿Cuánto te costó la pileta?. *Jantak ixak' hachalab' ha'.*

Piloto, conductor. *Ch'umum.* ¿Quién es el conductor del carro?. *Mach winh ch'umum karo.*

Pino seco por la plaga. *Monte'*. Ya no hay pino seco por la plaga. *Manhxalaj te' monte'.*

Pintado. *Uk'nak.* La casa de Felipe está pintada. *Uk'nak te' spat winhaj Pilin.*

Pintado, escrito. *Tz'ib'ab'il.* Está escrito en el papel. *Tz'ib'ab'il t'a ch'anh hu'um .*

Pintarrajeada. *Tz'ib'ib'i.* La casa está pintarrajeada. *Tz'ib'ib'i te' pat.*

Pintillo. *Meltz'ib'tak.* Mi vaca es de color pintillo. *Meltz'ib'tak jun hinwakax.*

Pinto. *Jotzotzi.* La vaca es pinto. *Jotzotzi nok' wakax.*

Pintura. *B'onhb'al.* Vaya a comprar una pintura. *Ixik man junok kob'onhb'al.*

Pintura. *Yuk'em.* Vas a comprar pintura. *Olaman yuk'em.*

Piña. *Jolom pajatz'*. Compra una mi piña. *Man junok hinjolom pajatz'.*

Piñón. *Ch'ejk'u, chilich.* Se quemó la piñón de pino. *Ixtz'ab'at te' ch'ejk'u.*

Piojillo . *Lach'*. Aquí hay mucho piojillo. *Manhjantakok nok' lach' t'a tik.*

Piojo. *Uk'*. Angelina tiene muchos piojos en la cabeza. *Wal nok uk'sjolom ix Axul.*

Pisiete, tabaco bobo. *K'utz.* En mi patio hay mucho pisiete. *Manhjantak anh k'utz t'a wamak'.*

Pitorreal. *Nok' wayanh kelem.* El canto del pitorreal es agradable. *Te kuseltak yok' nok' wayan kelem.*

Pizote. *Tz'utz'.* Yo vi dos pizotes. *Ixwil chawanh nok' tz'utz'.*

Placenta, par. *Smoj.* Todo niño que nace tiene placenta. *Masanil unin tz'alji ay smoj.*

Plano. *Ak'lik.* Esta tierra es plano. *Ak'lik jun lum tik.*

Plano. *Panhan.* Esta tierra es plana. *Panhan jun lum tik.*

Planta (variedad). *Tu'anh.* La planta tiene mal olor. *Manhjantak sjab' te' tu'anh.*

Planta (variedad). *Tzatz'i'anh.* Aquí hay mucha planta. *Manhjantak anh tzatz'i'anh t'a tik.*

Planta (variedad). *Tz'ilik.* Hay mucha planta tz'ilik. *Manhjantak te' tz'ilik.*

Planta (variedad). *Xantamalya.* Esta planta está grande. *Niwakil jun anh xantamalya tik.*

Planta cuya fruta se usa como jabón. *Tanak.* Aquí hay mucha planta cuya fruta se usa como jabón. *Manhjantak anh tanak t'a tik anh wach' sk'anji xaponal.*

Planta cuya raíz que se usa como jabón. *Solch'ow.* Se terminó la raíz que se usa como jabón. *Ixlajwi anh solch'ow.*

Planta de forma de moneda. *Tumin anh.* Aquí hay mucha planta de forma de moneda. *Manhjantak anh tumin anh t'a tik.*

Planta de tierra caliente. *Tz'ey.* Esta planta es de tierra caliente. *Hanhej t'a k'ixinal lum ay anh tz'ey.*

Planta del pie. *Yol ok.* Me duele la planta del pie. *Ya yol wok.*

Planta donde los ronrones chupan el néctar. *Yanh honon.* Hay mucha planta con flores donde los ronrones chupan el néctar . *Manjantak anh yanh honon.*

Planta eléctrica. *K'en mak'um esk'ak'.* Se quemó la planta eléctrica. *Ixtz'ab'at ken ak'um esk'ak'.*

Planta medicinal. *Howen.* Esta planta se toma como medicina. *Tz'ukchaj anh howen tik anhb'alil.*

Planta o hierba comestible. *Temu, keleto.* En el cafetal hay mucha hierba keleto comestible. *Manhjantak anh temu t'a kal kape.*

Planta parecida a la lengua del caballo. *Yak'chej anh.* Hay muchas plantas parecidas a la lengua del caballo. *Manhjantak anh yak'chej anh.*

Planta que se usa para barrer. *Meslab'te'.* No hay planta que se usa para barrer. *Malaj te' meslab'te'.*

Plantas de hojas largas y angostas. *Tz'ilich.* El tz'ilich ya está seco. *Takinhxo te' tz'ilich.*

Plátano. *Pultonex.* ¿Cuánto vale el plátano?. *Jaye' stojol anh pultonex.*

Plátano. *Tzay.* Se terminó el plátano. *Ixlajwi anh tzay.*

Platica. *Lolonel.* Él se fue a platicar. *Ixb'at winh lolonel.*

Plato de comida. *Junk'ab'.* Le dieron un buen plato de comida a Mateo. *Jun k'ab' swa'el winhaj Matin ixkoti.*

Plato o canasta puesta en suelo. *Pachan ek'i.* Una canasta está puesta en suelo. *Ha jun te' moch pachan ek'i.*

Playa. *Ha niwan ha'.* ¿Dónde queda la playa aquí?. *B'ajtil ay ha niwan ha' t'a tik.*

Playera. *Yol kamix.* Compraré una playera. *Olinman junok yol hinkamix.*

Pleito o pelea. *Mak'wal.* Hubo una pelea. *Ixuji jun mak'wal.*

Pobladores de San Sebastián Coatán. *Yaxb'atz'. lugar que se ubica en San Mateo Ixtatán.* ¿Qué vinieron hacer los de San Sebastián Coatán. *Tas ixul sk'ulok heb' winh yaxb'atz.*

Pobre. *Meb'a'.* Soy muy pobre. *Te meb'a hin.*

Pobre. *Ob'iltak.* Pobrecito éste niño. *Ob'iltak jun unin tik.*

Pobre, persona de escasos recursos. *Tanhpatik.* Esa persona es muy pobre. *Te tanhpatik jun winh anima chi'.*

Poca altura. *Pejan.* La casa tiene poca altura. *Pejan ix'aj te' pat.*

Pocillo. *Kaxkawela.* ¿Dónde se vende pocillo aquí?. *B'ajtil xchonhchaj k'en kaxkawela t'a tik.*

Podrido. *K'a'eltak.* Las naranja que se venden ya están podridas. *K'a'eltak anh china Wal chonhnaxi.*

Policía. *Yilumal chonhab'.* Se asustó la policía. *Ixxiw heb' winh yilumal chonhab'.*

Polvo. *Pokok.* Hay mucho polvo. *Manhjantakok lum pokok.*

Polvo. *Pub'ak.* Hay mucho polvo. *Manhjantakok pub'ak.*

Pómpelo. *Nhik'chitej.* Vas a romper este papel. *Olanhik'chitej jun hu'um tik.*

Poporopo. *K'ilim.* ¿Quién hace el poporopo?. *Mach sb'o'an ixim k'ilim.*

Poquito. *Jab'tzin.* Sólo me dieron un poco. *Jab'tzin ix'ak'chaj t'ayin.*

Por brazada. *Mek'anil.* Hágalo por brazadas. *Mek'anil tzutej.*

Por favor. *Kolwajan wal.* Por favor hacedme éste pantalón. *Kolwajan wal sb'o jun hinwex tik.*

Por qué. *Yujto.* Por qué no le pague a él por eso se enoja. *Yujto max hintulplaj winh yujchi' skot yowal winh.*

Por usted. *Hu'uj.* Él se fue a Huehuetenango por usted. *Ixb'at winh Chinab'jul Hu'uj.*

Porque. *Tas yu'uj*. ¿Por qué no trabajas?. *Tas yuj max hach munlaji*.

Portón de un potrero. *Panhk'anh*. ¿Quién hizo el portón?. *Mach ixb'o'an te' panhk'anh*.

Potente, fuerte. *Tek'an*. Juan es potente. *Tek'an winhaj Xun*.

Preguntar. *K'anb'ej*. Pregúntele a Sebastián. *K'anb'ej t'a winhaj Xapin*.

Preparar una trampa. *Yaka'*. Vas a preparar la trampa. *Ha k'en ya'al olayaka'*.

Préstamo. *K'exab'*. Voy a dejar el maíz prestado. *B'at wak'kan ixim hink'exab'*.

Prestar. *Majnej*. Él sabe que lo presté. *Yojtak winh to ha'in ixinmajnej*.

Primera cosecha del año. *B'aw*. La primera cosecha del año está muy buena. *Te wach' ixim B'aw tikne'ik*.

Primera limpia. *Ak'en*. Juan está haciendo la primera limpia. *Wanem winhaj Xun ak'en*.

Primera molida de nixtamal. *Wecha'*. Hágame la primera molida al nixtamal. *Ha ixim hinb'uch tzawecha'*.

Primero. *B'ab'el*. Primer turno. *B'ab'el tzolal*.

Primo. *Hicham*. ¿Dónde vive su primo aquí?. *B'ajtil kajan winh hicham t'a tik*.

Principio, inicio. *Yoktak*. En el principio de tu trabajo. *Yoktak hamunlajel*.

Probar. *Ak'nab' ochi*. Pruebe ésta bota. *Ak'nab' och jun xanhab' tik*.

Probar. *Wak'lej*. Voy a probar hoy. *Olwak'lej tikne'ik*.

Probé frutas maduras con la mano. *B'anlej*. Probé los aguacates con la mano. *Ixinb'anlej te' onh*.

Profundo. *Jul*. Aquí hay un hoyo muy profundo. *Ay jun holan te jul t'a tik*.

Prohibido. *Takal*. Es prohibido reírse de la gente. *Takal hatzewaj t'a anima*.

Proteger. *Tzila'*. Cuida al niño. *Ha winh unin tzila'*.

Público. *Jantak anima*. El público está en el parque. *Jantak anima t'a linhnub'*.

Pueblo. *Chonhab'*. Ellos se fueron al pueblo. *Ixb'at heb' t'a chonhab'*.

Puente. *K'a'aw*. ¿Quien puso el puente?. *Mach ixb'o'an och te k'a'aw*.

Puerta. *Makul pat*. La puerta es blanca. *Saksak te' makul pat*.

Pues sí. *Totoni*. Pues si saber que voy hacer. *Totoni tasxom olink'ulejlaj*.

Pulga. *K'ak*. Aquí hay muchas pulgas. *Manhjantakok nok' k'ak t'a tik*.

Pulir. *Sulu'*. ¿Con qué vas a pulir?. *Tas b'aj olasulu'*.

Pulmones. *Potzkon.* Anda compra pulmón de res. *Ixikmanoj potzkon wakax.*

Puma. *K'ik'choj.* La puma se murió. *Ixcham nok' k'ik'choj.*

Punta de Güisquil. *Nhitzoyol.* ¿Quién vendió la punta de güisquil?. *Mach ixchonhan anh nhitzoyol.*

punta de palo (árbol). *Chonte'.* ¿Quién cortó la punta del palo?. *Mach ixt'osan'el schon te'.*

Punta de un cerro. *Jolom witz.* Hay mucho frío en la punta del cerro. *Te sik t'a jolom witz.*

Punta levantada. *Ritan K'e'i.* La punta de su viga está levantada. *Ha snhi te' hapatzab' ritan k'e'i.*

Puntas de plantas cortadas. *Kututi.* Está cortada la punta del chilacayote. *Kututi anh nhi xilk'ok.*

Puntiagudo. *Tz'ub'an tz'ub'an.* Este palo es puntiagudo. *Tz'ub'an tz'ub'an sti' jun te' tik.*

Q

Qué. *Tas.* Andrés que me vas a decir. *Tas tzal t'ayin Antil.*

Que así sea. *Ichokab'ta'.* Que así sea su trabajo. *Ichokab'ta' hamunlajel.*

Que causa peligro. *Smay.* ¿Dónde vives causa peligro?. *Ay smay jun b'aj ayach.*

Que entre. *Ochokab'i.* Que entre Catarina. *Ochokab' ix Katal.*

Que haya pasado alguien encima. *Xalb'ab'il.* Alguien pasó sobre la tabla. *Ay mach ixxalb'an jun te' chemte'.*

Que manda. *Hoy.* Mateo, que manda. *Hoy ke Matin.*

Que manda. *Tas tzala'.* Isabela qué manda. *Tas tzal Xepel.*

Que no deja crecer a la persona. *Petz'a'.* No vas a dejar crecer. *Olapetz'a'.*

Que se despeltra. *Tz'ititi.* El vaso está despeltrado. *Tz'titi yuk'em k'en uklab'.*

Quebradizo. *Tzilili.* El espejo es quebradizo. *Tzilili k'en nen.*

Quebrar. *Kanha'.* ¿Qué palo va a quebrar?. *Tas te'al olakanha'.*

Quebrar. *Poj.* La olla se quebró. *Ixpoj lum chen.*

Quedarse sentado,. *Neb'an kani.* ¿Dónde estaba sentado Sebastián? . *B'ajtil neb'ankan winhaj Xapin.*

Quedarse trabado. *Nhak'ankani.* ¿Dónde está trabado?. *B'ajtil nhak'ankani.*

Quemado. *Tz'a'eltak.* La tortilla está quemada. *Tz'a'eltak ixim wa'il.*

Quemadura. *Tz'a'el.* María está enferma por quemadura. *Ha tz'a'el tzik'an ix Malin.*

Quemar. *Nhus.* ¿Dónde voy a quemar?. *B'ajtil olinnhusu'.*

Querer. *Chamk'o'ol.* Hay que querer a los niños. *Chamk'olej heb' unin.*

Querer, gustar. *Nib'ab'il.* El lo quiere. *Nib'ab'il yuj winh.*

Quetzal (ave nacional). *Mam k'u'.* Es prohibido matar al quetzal. *Chuk komak'an cham nok' mam k'u'.*

Quetzaltenango. *Xelajub'.* Él se fue a Quetzaltenango. *Ixb'at winh t'a xelajub'.*

Quiébrelo. *Kanhchitej*. ¿Quiebre este palo?. *Kanhchitej jun te' tik.*

Quién. *Mach.* ¿Quién viene?. *Mach sjawi.*

Quién es su padre. *Mach hamam.* Niño quién es su padre. *Mach hamam unin.*

Quiénes son. *Machtak*. ¿Quiénes vinieron?. *Machtak ixjawi*.

Quieto o tranquilo. *Munil*. Tranquilo Mateo. *Munil Matin.*

Quijada. *Ub'ti'*. La quijada del niño se lastimó. *Ixlajwi yub'ti' winh unin.*

Quince. *Holajunhe'*. Tengo quince aguacates. *Holajunhe' wonh.*

Quinientos. *Howinak xchak'al*. Talvez hay como quinientas personas aquí. *Ayamlaj howinakok xchak'al anima ayek'i.*

Quinto. *Yo'il*. Ellos quedaron en quinto lugar. *Yo'il makanto ixkan heb' winh.*

R

Radio. *K'en son.* ¿Cuanto cuesta el radio?. *Jaye' stojol k'en K'en son.*

Raíz. *Yib'.* La raíz del pinabete es grueso. *Niwak yib' te' K'ub'taj.*

Raíz de una planta que se usa como jabón. *K'umchan.* ¿Dónde lo tienes la raíz de la planta que se usa como jabón?. *B'ajtil aykan anh k'umchan hu'uj?.*

Rajadura. *K'ewchimtak.* La manzana tiene rajadura. *K'ewchimtak te' mansan.*

Rajadura abierta. *Ch'ewan k'e'i.* La manzana está abierta. *Ch'ewan k'e te' mansan.*

Rajar. *Poj*. Raje su leña. *Poj hak'atzitz.*

Rajar o partir leña. *Wech'a'*. Vas a rajar leña Mateo. *Matin ha te' katzitz olawech'a'.*

Ralo. *Jich'*. Su masa está ralo. *Jich' jun ixim hachok'al ixim tik.*

Ralo. *Jilili*. La bebida quedó ralo. *Jilili ix'aj ixim uk'em.*

Ralo o rala. *Kinhil ha'*. La bebida es rala. *Kinhilha' jun ha' uk'em.*

Rama seca. *Wi'il.* Acá hay muchas ramas secas. *Manhjantak te' wi'il t'a tik.*

Ramas. *K'ab'te'*. Se quebró la rama. *Ix'el k'oknaj te' k'ab'te'.*

Ramas sin hojas. *Jixkab'te'*. Hay muchas ramas sin hojas. *Manhjantak te' jixk'ab'te'.*

Rana. *Pajtza'*. Se murió una rana. *Ixcham jun nok' pajtza'.*

Rancho. *Lechpat*. ¿Por qué hiciste tu rancho?. *Tasyuj ixab'o halechpat.*

Rápido. *Elanhchamel*. Vas a comprar rápido. *Elanhchamel b'at hach manwajok.*

Rascar. *Jotz'*. No hay que rascar. *Manh hajotz'ub'tanhej.*

Rastrillo. *Challab' anh.* ¿Con quién compraste tu rastrillo?. *Mach t'ay ixaman k'ena challab' anh.*

Rata. *Nun ch'o'ow.* Se murió la rata. *Ixcham jun nok' nun ch'o'ow.*

Ratón. *Ch'o'ow.* El ratón se murió. *Ixcham jun nok' ch'o'ow.*

Ratón. *Karansa.* Se murió un ratón. *Ixcham nok' karansa.*

Ratoncito. *Wilch'o'ow.* Murió un ratoncito. *Ixcham jun nok' wilch'o'ow.*

Rayar. *Jut'.* Vas a rayar el papel. *Hach'anh hum olajut'u'.*

Rayos del sol. *Yok k'u.* Los rayos del sol no se ven. *Manhchekeloklaj yok k'u.*

Razonamiento. *Nalab'.* No tienes razonamiento. *Malaj hanalab'.*

Reboso. *Kuchil.* ¿Cuánto le costó su reboso?. *jaye' ixak' hakuchil.*

Rebozo. *K'util.* ¿Quién vendió el reboso?. *Mach ixchonhan jun k'util tik?.*

Recado. *Tan.* Recado de pollo. *Tan kaxlanh.*

Rechinar. *Snhab'ab'i.* La silla rechina mucho. *Wal snhab'ab'i te' xila.*

Rechinar. *Snhach'ach'i.* La cama rechina mucho. *Manhjantakok snhach'ach'i te' ch'at.*

Reciba. *Cha'a.* Reciba un durazno. *Cha jun hatulusna.*

Recibir algo regalado. *Mech'a'.* Estoy recibiendo algo regalado. *Tzinmech'a'.*

Recipientes para cocer sal. *Lum mayb'etz.* Micaela tiene varios recipientes de barro. *Wal lum smayb'etz ix Mikin Kappilin.*

Recoger, guardar algo. *Sik'a'.* No la va a recoger. *Manhjab'ok tzasik'a.*

Recordado. *Na'b'ilkoti.* Pascual lo tiene recordado. *Na'b'ilkoti yuj winhaj Ku'in.*

Recta. *Jasasi, tojol, t'inhan.* La viga está recta. *Jasasi te' patzab'.*

Recto. *Yolanil yo'op.* Al niño le duele el recto. *Ya yolanil yol syop winh unin.*

Recto, rectitud. *Tojol.* Este palo es recto. *Tojol jun te' tik.*

Recuérdese. *Nakani.* Recuérdese quién lo llevó. *Nakani mach ixik'an b'ati.*

Red. *Chimpa.* Esta red es grande. *Niwakil jun ch'anh chimpa tik.*

Red de pescar. *Ch'anh yamlab' chay.* Compré una red para pescar. *Ixinman jun ch'anh yamlab' chay.*

Redondo. *K'olank'olan.* Él lo hizo redondo. *K'olank'olan ixyutej winh.*

Redondo. *Setansetan.* Su sombrero es redondo. *Setansetan jun haxumpil.*

Reducido, estrecho. *Lot'an.* Quedó reducido. *Lot'an ix'aj kani.*

Regalado. *Nab'anhej.* Le trabajaste de regalado a él. *Nab'anhej ixachmunlaj t'a winh.*

Regalo. *Matan, silab'.* Aquí está mi regalo. *Ini jab' hinmatan.*

Regalo. *Silab'.* ¿Quién te dio este regalo. *Mach ix'ak'an jun silab' tik t'ayach.*

Regañar o regaño. *Tum.* Están regañando a Sebastián . *Wal jun tum t'a winhaj xapin.*

Rejoyada. *K'ob'an.* Anda a dejar en un hoyo. *Ixik ak' kan t'a jun k'ob'an.*

Relámpago. *Leb'lon.* Solo en la noche vemos el relámpago. *Hanhej k'ik' b'alil skil leb'lon.*

Religión. *Kuynab'il*. ¿Qué religión tienes?. *Tas hakuynab'il.*

Reloj. *B'islab'k'u.* Se perdió mi reloj. *Ixsat b'at k'en hinb'islab' k'u.*

Remendada. *B'uychimtak.* Sebastián ya está remendado su pantalón. *B'uychimtakxo k'apak swex winhaj Xapin.*

Remendado. *Nipab'il.* Su pantalón está remendado. *Nipab'il ha wex.*

Remendar. *Nip (raíz verbal).* Vas a remendar mi pantalón. *Olanipej hinwex.*

Remitente. *Ak'umb'ati*. Se pone el nombre del remitente. *Ha winh tz'ak'anb'at tz'em sb'i.*

Remojado. *Lab'an.* Su güipil está remojado. *Lab'an k'apak hanip.*

Remojar. *Ch'ayej*. Remoja el pantalón. *Ch'ayej k'apak wex.*

Remolino. *Chakxuxum ik'*. ¿Cómo hace el remolino?. *Wal yak'an chakxuxum ik'.*

Rencor o coraje. *Chichonk'olal, ajk'olal.* Mateo tiene mucha coraje. *Te ay schichonk'olal winhaj Matin.*

Repartir en pedazos. *Xilch'itej*. María vas ha repartir en pedazos. *Malin olaxilch'itej b'ati.*

Repita. *Et''tej*. Repita lo que él hizo. *Et'tej tas ixyutej winh.*

Repollo. *Kulix.* Pascual está sembrando repollo. *Wan yawwi kulix winhaj Ku'in.*

Resfriado. *Tixton patik.* Mi mamá tiene resfriado. *Stixton spatik ix hinnun.*

Resiembra. *Awen*. Pascual se va conmigo a la resiembra. *Sb'at winhaj Ku'in wet' awen.*

Resonante. *Tzinan*. La marimba es resonante. *Tzinan sjaj te' son.*

Resorte. *Patz k'e'en*. ¿Quién descompuso el resorte?. *Mach ix'ixtan k'en patz k'e'en.*

Respeto. *Emnakil*. Hay que tener respeto a la gente. *Emnakil tzutej hab'a t'a anima.*

Respetuoso. *Yikumtak.* Antonio es muy respetuoso. *Yikumtak Winhaj Antun.*

Respiración, respirar. *Ik'oj ik'*. Andrés ya no puede respirar. *Maxtzak yallaj yik'an yik' winhaj Antil.*

Retazo. *Titak k'apak*. ¿Dónde conseguiste el retazo?. *B'ajtil ixik' jab' tik'apak tik.*

Retoño. *Wolte'*. Hay muchos retoños entre la milpa. *Manhjantak te' wolte' kal awal.*

Reunión. *Molchajelal*. Tenemos reunión hoy. *Ay komolchajelal tikne'ik.*

Reunión que anda bien. *Mek'ek'i slajwi*. Ellos saben que la reunión anda

bien. *Yojtak heb' winh to' mek'ek'i slajwi.*

Reventado en varias partes. *T'inhchimtak.* El lazo está reventado en varias partes. *T'inhchimtak ch'anh lasu.*

Reventar. *T'inh.* Revienta el lazo. *Ha ch'anh lasu tzat'inha'.*

Reviéntelo. *T'inhchitej.* Reviente este lazo. *T'inhchitej jun lasu tik.*

Revisar, registrar bien. *Xayumej.* ¿Dónde vas a revisar?. *B'ajtil olaxayumej.*

Revolvedor. *Somlab'.* El revolvedor es grande. *Niwakil k'en somlab'.*

Revolver. *Som, kal.* Pascual lo vas a revolver. *Ku'in olasomo'.*

Revuelto. *Kalan.* El dejó revuelto. *Kalan ixyutej kan winh.*

Revuelto. *Soman.* Él lo hizo revuelto. *Soman ixyutej winh.*

Rezo que se hace contra otra persona. *Pom.* ¿Quién hizo el rezo contra Francisco?. *Mach ixpoman winhaj Palas.*

Rico. *Ay stumin.* Aquí nadie es rico. *Malaj mach ay stumin t'a tik.*

Rico posee tierra y animales. *B'eyum.* ¿Dónde está el rico?. *B'ajtil ay jun winh b'eyum t'a tik.*

Río Grande. *Ha' niwan.* No podemos pasar al río grande. *Maxyallaj kek' t'a ha' niwan.*

Risa. *Tze'ej.* Me mantengo riendo. *Ha tze'ej swak'a.*

Robar, robo. *Elk'al.* No robes porque es malo. *Manh hach och elk'al to chuk.*

Rodando. *Tuman kani.* La llanta está rodando. *Tuman kan jun tomsetet.*

Rodeado. *Hoyan.* Están rodeados en el parque. *Hoyan el t'a linhnub'.*

Rodilla. *Jolom penek.* Se me lastimó la rodilla. *Ixlajwi sjolom hinpenek.*

Roedores. *B'eyum.* Por todos lados hay roedores. *Manhjantak b'aj ay nok' b'eyum nok'.*

Rojo. *Chakchak.* La mesa quedó roja. *Chakchak ix'aj te' mexa.*

Romper. *Nhik'.* ¿Qué ropa vas a romper?. *Tas k'apakil olanhik'a'.*

Roncar. *Sorsorani.* Roncas mucho. *Manhjantak hasorsorani.*

Ronchas en la piel. *Nhixixi.* A Pascual le salieron ronchas. *Nhixixi ix'aj elta yab'il t'a winhaj Xun.*

Ronrón. *Honon.* Aquí hay muchos ronrones. *Manhjantak nok' honon t'a tik.*

Ropa usada. *Waylem k'apak.* Se vende mucha ropa usada. *Manhjantak waylem k'apak schonhchaji.*

Ropa, tela. *K'apak.* Voy a comprar mi ropa. *Olinman hink'apak.*

Rosado (a). *Chak pajinak.* Esta camisa es Rosada. *Chak pajinak kilan jun kamix tik.*

Roto. *Nhik'chimtak.* Esta rota una camisa. *Nhik'chimtak jun k'apak kamix.*

Rotulo. *Yilnab'il.* ¿Quién hizo el rotulo?. *Mach ixb'o'an yilnab'il.*

Roza. *Patan.* ¿Quién quemó la rosa?. *Mach ixnhusan lum patan.*

Ruido que hacen los ratones. *Witz'itz'i.* Los ratones hacen mucho ruido. *Manhantakok switz'itz'i nok' ch'o'ow.*

Ruina (de San Mateo Ixtatán). *K'atepan.* Mucha gente en la ruina K'atepan. *Manhjantak anima t'a k'atepan.*

Ruinas de San Mateo Ixtatán. *Yolk'u.* Se va conmigo a las ruinas de Yolk'u. *Kon wet t'a yolk'u.*

S

Sabe usted. *Hojtak.* Sabe usted dónde está ella. *Hojtak b'ajtil ayek' ix.*

Sácalo. *Ik' eli.* Sácalo porque no quedó bien. *Ik' eli chuklaj ix'aji.*

Sacapuntas. *Joslab' ye* . Vaya a comprar una mi sacapuntas. *Ixik man junok hinjoslab' och ye.*

Sacar algo del agua. *Ch'ab' k'eta.* Saca el dinero en el agua. *Ch'ab' k'eta k'en tumin yol ha'.*

Sacar liquido. *Tz'an elta.* Miguel saque su café. *Tz'an helta hakape Mekel.*

Sacar maíz por puño. *Wotz.* Traiga dos puños de maíz. *Ik'kot chab' wotzok kixim.*

Sácate. *Yanh nok'.* Aquí hay mucho sacate. *Manhjantak anh yanh nok' t'a tik.*

Sacerdote Maya, rezador. *Jatum.* El sacerdote Maya está enfermo. *Pena'ay winh Jatum.*

Sacúdase. *Tzikel hab'a.* Micaela sacúdase. *Tzikel hab'a Mikin.*

Sacudido. *Tzikb'il.* El monte está sacudido. *Tzikb'il anh anhk'ultak* .

Sacudir. *Tzik.* Sacuda bien Juana . *Sik'lab'il tzatzik Xuwan.*

Sagrado. *Chajul.* Donde voy es sagrado. *Chajul jun b'aj tzinb'at tik.*

Sal. *Atz'am.* Usted es vendedor de sal. *Chonhum atz'am hach.*

Sal negra. *K'ik' atz'am.* ¿Quién vende la sal negra?. *Mach schonhan atz'am k'ik'l atz'am.*

Sal que filtra del pilón. *Yisim.* No hay sal filtrada del pilón. *Malaj atz'am yisim* .

Salada. *K'achi'.* Su comida está salada. *K'achi' jun hawa'el tik.*

Salamandra. *Lek'um atz'am.* Se murió la salamandra. *Ixcham nok' lek'um atz'am.*

Salga. *Elanh.* Salga de mi casa. *Elanh yol hinpat.*

Salida del sol. *Sjak'u.* ¿Dónde sale el sol aquí?. *B'ajtil sjak'u t'a tik.*

Salió. *Ix'eli.* Él salió en el trabajo. *Ix'el winh t'a smunlajel.*

Salir. *El.* El coche salió de su chiquero. *Ix'elta nok' chitam yol ste'.*

Saliva. *Tzub'*. ¿Quién dejó saliva aquí?. *Mach ixkan stzub' t'a tik.*

Salsa de tomate. *Chok'al paj'ich.* Se termino mi salsa de tomate. *Ixlajwi hinchok'al paj'ich.*

Salsa de tomate. *Yal paj'ich.* ¿Quién está vendiendo la salsa de tomate?. *Mach schonhan anh yalpaj'ich.*

Salsa picante. *Yal ich.* Se terminó la salsa picante. *Ixlajwi anh yal ich.*

Sánate, puente. *K'a'aw.* El zanate es muy grande. *Te niwakil jun nok' k'a'aw.*

Sandalia. *Lachxanhab'*. ¿Cuándo compraste tus sandalias?. *B'anhitax hamannak nok' halach.*

Sangre. *Chik'*. Me salió mucha sangre de la nariz. *Ix'el chik' t'a hinnhi'*.

Santa Maria (planta). *Momon.* Ya no hay santa maría. *Manhxalaj anh momon.*

Sapo. *K'ok'on,wo.* El sapo es grande. *Niwakil jun nok' k'ok'on.*

Saquel (árbol). *Sakilab'*. ¿Quién corto el árbol saquel?. *Mach ixt'osan el te' sakilab'*.

Saraguate. *Wojtin.* El saraguate está desapareciendo. *Wan satel nok' wojtin.*

Sarcoptiosis. *Yab'il k'ilaj.* El niño tiene sarcoptiosis. *Ay yab'il k'ilaj t'a winh unin.*

Se desgasta. *Tz'uli.* Todas las cosas se desgastan. *Masanil tas tz'uli.*

Se estira. *Sb'iwi.* Su camisa se estira. *Sb'iwi jun hakamix.*

Se puede. *Syala'*. Andrés si puede hacer. *Syal yuj winhaj Antil*.

Sebastián. *Xapin* . Sebastián está enfermo. *Pena'ay Winhaj Xapin.*

Sebo. *Xepu'*. Se terminó el sebo. *Ixlajwi nok' xepu'*.

Secar una herida con trapo limpio. *Latza'*. Seque la herida de mi hermano. *Ixinlatz yechen winh wuk'tak.*

Seco. *Takinh.* Su camisa está seca. *Takinh k'apak hakamix.*

Segunda limpia. *Lawoj*. Él se fue a la segunda limpia. *Ixb'at winh lawoj*.

Segunda vez. *Chajelal*. Miguel viene por segunda vez. *Xchajelalxo winhaj Mekel tik.*

Segundo. *Xchab'il.* Te vas a llevar la segunda. *Ha xchab'il olik'a'*.

Seguridad. *Jichan.* Tengo seguridad de casarme con Angelina. *Jichan hinna'ani to olwik' ix Axul.*

Seguridad, vigilante. *Yilumal*. La casa grande tiene seguridad. *Ayoch yilumal jun niwan pat.*

Seguro de puerta. *Ch'aplab'*. Arréglame un seguro de puerta. *B'o junok hinch'aplab'*.

Seis. *Wake'*. Llevé seis platos. *Wake' uk'ab' ixwik'a'*.

Seis años. *Wakab'*. Vengo dentro de seis años. *wakab' to tzinjaxi*.

Seis en seis. *Waktak*. De seis en seis tomamos con Gaspar. *Waktak ixkik' yet' winhaj Kaxin*.

Semana Santa. *Yemkulus*. Él estaba enfermo en Semana Santa. *Pena'ay winh t'a yemkulus*.

Sembrar. *Aw*. Vas a sembrar el frijol. *Olawej anh tut*.

Semilla. *Inhat*. ¿Dónde dejaste la semilla de maíz?. *B'ajtil ixak' kan ixim inhat*.

Semilla de güisquil. *Pek*. ¿Qué hizo con la semilla de güisquil?. *Tas ixutej anh pek tzoyol*.

Sencillo de dinero o vuelto. *Pojil*. Tiene sencillo todavía. *Aytom k'en hapojil*.

Sentado. *K'ojan*. El niño está sentado. *K'ojan em winh unin*.

Sentir el dolor de un golpe. *Sjikiki*. Pascual siente dolor de los pies. *Sjikiki yok winhaj Ku'in*.

Seña. *Yetz'atil*. Él hace la seña. *Syak' yetz'atil winh*.

Señores. *Ichamtak winak*. ¿Dónde están los señores?. *B'ajtil ayek heb' winh ichamtak winak*.

Señorita. *Kob'es*. La señorita es alta. *Te chanh stel ix kob'es*.

Separado apartado. *Pojan*. Los deja separados. *Pojan tzutej kani*.

Separados por montón. *Pojkixtak*. Las piedras quedaron separados. *Pojkixtak ix'ajkan k'e'en*.

Séptimo. *Yukil*. Séptimo día. *Yukil k'uhal*.

Sereno. *Yal ak'wal*. Cayó mucho sereno. *Ix'em yal ak'wal*.

Sí. *Hi'*. Sí, vas a trabajar aquí. *Hi', olachmunlaj t'a tik*.

Sí pues. *Helan, telan*. Si pues quién se va con él. *helan mach olb'at yet winh*.

Siéntese. *Emanh wokan*. Marcos siéntese. *Emanh wokan Kuxin*.

Sierra. *Jochlab'te'*. La sierra de montaña es grande. *Niwakil k'en jochlab' te'*.

Sierra, serrucho. *Jochlab'*. ¿Con quién compró su serrucho?. *Mach t'ay ixaman k'en hajochlab'*.

Siete. *Huke'*. Él compró siete duraznos. *Huke' tulusna ix sman winh*.

Silbando. *Xub'ani*. ¿Quién está silbando?. *Mach wan xub'ani*.

Silbido. *Xub'*. Escuché un silbido. *Ixwab' jun xub'*.

Silencio. *Ch'ab'ab'i*. Dentro de la casa está silencio. *Ch'ab'ab'i ix'aj kan yol pat*.

Silencio. *Numan*. Está silencio dentro de la casa. *Numan t'a yol pat*.

Silencio, Desierto. *Tz'inan.* En la casa está silencio. *Tz'inan t'a yol pat.*

Silencioso. *Tz'inumtak.* En el bosque está silencioso. *Tz'inumtak t'a kaltakte'.*

Silla. *Xila.* ¿Quién te hizo la silla?. *Mach ixb'o'an te' haxila.*

Sin novedad. *Kolan.* Veniste sin novedad. *Kolan ix'ach jawi.*

Sobador. *Wetz'um.* ¿Dónde vive el sobador aquí?. *B'ajtil kajan winh wetz'um k'i'ich t'a tik.*

Sobador. *Wetz'wajum.* ¿Cómo se llama el sobador?. *¿Tas sb'i winh wetz'wajum?.*

Sobar. *Wetz'.* Sóbeme la mano. *Wetz' hink'ab'.*

Sobar. *Wetz'wal.* Pascual se fue a sobar. *Ixb'at winhaj Ku'in wetz'wal.*

Soldado. *Tz'ib'in.* ¿Qué hacen los soldados?. *Tas sk'ulej heb' winh tz'ib'in.*

Sólido. *B'uk'uk'i.* Pascual dejó sólido . *B'uk'uk'i ixyutej kan winhaj Ku'in.*

Solo. *Ch'okoj.* Sólo yo estoy aquí. *Hinch'okoj ayin ek' t'a tik.*

Solo uno. *Junnhej.* Hace solo uno. *Junhej tzab'o'o.*

Sombra. *Enhul.* Entremos a la sombra. *Konh ochek enhul.*

Sombra. *Yenhul.* Él está bajo la sombra del pino. *Ayoch winh t'a yenhul te' taj.*

Sombrero. *Xumpil.* El sombrero de Pedro es grande. *Ichamom jun xumpil winhaj Petul.*

Sombrero grande. *Lawan lawan.* Este su sombrero es grande. *Lawan lawan jun haxumpil tik.*

Sombrero pequeño. *Wotoxumpil.* Gaspar tiene un sombrero pequeño. *Ay swotoxumpil winhaj Kaxin.*

Sonido de aparatos eléctricos. *Srumumi.* El motor de la luz tiene sonido. *Srumumi k'en yik esk'ak.*

Soplar. *Pu'u, pu'.* ¿Dónde vas a soplar?. *B'ajtil olapu'u.*

Sordo. *Chaka'anh.* El viejo ya es sordo. *Chakanhxo winh lcham winak.*

Soy bueno. *Wach' hin.* María, soy bueno. *Wach' hin, Malin .*

Su familia. *Yal yuninal.* Pascual tiene familia. *Ay yalyuninal winhaj Ku'in.*

Su horqueta,. *sxachul.* Se cayó su horqueta. *Ix'el sxachul te'.*

Su lado. *Spak'ul.* ¿Cómo quedó su lado?. *Tas ix'aj spak'ul.*

Su lengua. *Yak'.* Tiene hinchada la lengua. *Malnak yak'.*

Su recuerdo. *Haln'ab'il.* ¿Con quién dejaste su recuerdo?. *Mach t'ay ix ak'kan halnab'il.*

Suave. *K'u'un.* Este es suave. *Te k'u'un jun tik.*

Suavidad por lo fino. *Nuk'uk'i.* Se percibe la suavidad de la harina por lo fina que es. *Nuk'uk'i ixim k'aj yuj xchok'al.* .

Subida. *Pak'an.* Pascual va por la subida. *Wan sk'e Winhaj Ku'in t'a jun pak'an.*

Subida directa. *T'inhan sk'e'i.* Este camino sube directo. *Ha jun b'e tik t'inhan sk'e'i.*

Subir. *K'e'anh.* Súbase en el tapanco. *K'e'anh yolcha'anh.*

Subir una carga en un camión. *Tanhk'e'i.* Tire la carga en el camión. *Ixintanhk'e jun ikatz yol k'en kuchum ikatz.*

Suciedad. *Mi'ik.* Mucha suciedad. *Wal mi'ik.*

Suciedad. *Tz'ilap.* Dentro de la casa hay mucha suciedad. *Manhjantak tz'ilap t'a yol pat.*

Suciedad. *Tz'iltak.* La ropa del niño está muy sucia. *Tz'iltak sk'apak winh unin.*

Sucio. *Chejtak, ok'ochtak.* El niño está sucio. *Chejtak winh unin.*

Sucio. *Miktak.* Mi camisa está sucia. *Miktak k'apak hinkamix.*

Sudando. *B'ichan ha'.* Estoy sudando. *B'ichan ha' t'ayin.*

Sudar. *B'ich.* Vas a sudar en el trabajo. *Olab'ich ha' t'ay hamunlajel.*

Suegra de hombre. *Ix snhi' winh winak.* La suegra de Pedro ya es anciana. *Chichimxo ix snhi' winhaj Petul.*

Suegro. *Icham nhi.* ¿Averigüe el nombre de nuestro suegro?. *K'anb'ej tas b'i winh kicham nhi.*

Suela. *Yol yok.* Suela de zapatos. *Yolyok xanhab'.*

Suelo arenoso. *Juyuyi.* La tierra donde tengo mi trabajo es arenoso. *Juyuyi lum b'aj ay hinmunlajel.*

Suelo lleno de polvo. *Juchuchi.* Este camino está lleno de polvo. *Juchuchi jun b'e tik.*

Suelo o superficie, piso rústica. *Wechumtak, nhakachtak.* Este suelo es rústico. *Wechumtak jun sat lum tik.*

Suelo sin monte. *T'entak.* El lugar donde es encuentra la sal es un suelo sin monte. *T'entak lum titz'am.*

Suelto, desatado. *Tijan.* ¿Por qué está suelto su cerdo?. *Tas yuj tijan nok' hachitam.*

Superficie no plana. *Potz'an.* Anda a dejar en una superficie no plana. *Ixik b'at ak'kan t'a junok potz'an.*

Supiste. *Hab'nak.* Juana dónde supiste. *B'ajtil hab'nak Xuwan.*

Suspirar. *Sjasik'son sk'o'ol.* Juan está suspirando. *Sjasik'son sk'ol winhaj Xun.*

T

Tabla. *Chemte'*. ¿Cuántas tablas tienes todavía?. *Jaye' to te' hachemte' ayek'i?*.

Tabla de moler. *Ak'ante'*. ¿Quién hizo este tablón de moler?. *Mach ixb'o'an te' ak'ante'?*.

Tacaño. *Lo'om.* Juan es muy tacaño. *Te lom winhaj Xunik.*

Tacón. *Yich yok.* Los zapatos de María ya no tienen tacones. *Manhxalaj yich yok' xanhab' ix Malin.*

Talador de árbol. *Ch'akumte'*. El talador de árbol se escondió. *Ixskub'ej sb'a winh ch'akumte'*.

Talar. *Ch'ak.* Vas a talar el árbol de cedro. *Olach'ak te' k'ute'*.

Tallado. *Tzeyb'il*. Andrés dejó tallado. *Tzeyb'il yuj winhaj Antil*.

Tallar. *Tzey.* ¿Qué va a tallar?. *Tas olatzeya'?*.

Talpetate. *Xak.* Fui a traer un costal de talpetate. *Ixet'wik' jun koxtal hinxak'*.

Talvez. *Tekan.* Talvez vino Pascual. *Tekan ixja winhaj Ku'in.*

Talvez no. *Ma'ayamla, mam'aylaj*. Talvez no dijo aquel. *Mam'aylaj xchi winh.*

Tamal. *Ch'ix.* Harás unos tamales. *Olab'o' chak koch'ix.*

Tamal con carne. *Ojlem.* ¿Quien vendió tamal con carne?. *Mach ixchonhan ixim ojlem.*

Tamal con frijoles enteros. *Xemel*. ¿Quién hizo los tamales con frijoles?. *Mach ixb'o'an ixim xemel?*.

Tamal de frijol molido. *K'alab'*. Anda compra un tamal de frijol molido. *Ixikman jun hink'alab'*.

Tamalitos. *Yunetak ch'ix.* ¿Quién vende los tamalitos?. *Mach schonhanh ixim yunetak ch'ix?*.

Tamalitos de elotes. *Isis ch'ix.* Hace unos tamalitos de elotes . *B'o chak ko'isis ch'ix.*

También. *Ipan*. Se fue también Sebastián. *Ipan winhaj Xapin ixb'ati*.

Tambor. *Tanhb'il.* Este tambor es nuevo. *Ak'to jun te' tanhb'il tik.*

Tamo. *Matz'*. El maíz dejó mucho tamo al porrearlo. *Niwan smatz'il ixim ixim ix'el smak'chaji*.

Tapar hoyos con montes. *Sub'u'*. ¿Qué va a tapar?. *Tas olasub'u'?*.

Tapisca. *Jach'a.* Estas tapiscando las mazorcas. *Ha ixim nhal wal hajach'a'.*

Tartamudo. *Ke'ek.* Andrés es tartamudo. *Ke'ek winhaj Antil.*

Techo. *Yib'anh pat.* Cambiaron el techo de la casa. *Ixk'exchajel yib'anh te' pat.*

Techo con goteras. *Tz'ujtak.* El techo de la casa tiene goteras. *Te tz'ujtak yib'anh te' pat.*

Tecolote. *Tonton.* El tecolote es grande. *Niwakil nok' tonton.*

Tecomate. *Tzu.* ¿Dónde conseguiste el tecomate?. *B'ajtil ix'ik' te' tzu'.*

Teja que se usa como capote. *Tzelul.* Se terminó la teja que se usa como capote. *Ixlajwi te' tzelul pat.*

Tejer. *Jal.* Tejé mi moral. *Ha hink'alapa tzajala'.*

Tela ancha y larga. *Lub'an lub'an.* Su chamarra es ancha y larga. *Lub'an lub'an juna hak'u'.*

Tela gruesa. *Jokoki.* Este su corte es grueso. *Jokoki jun hachanh tik.*

Tela mal tejido o para cernir. *Xayayi.* Su suéter está mal tejido. *Xayayi nok' hakamix.*

Tela que recibe una mujer para bordarla. *Tz'isb'at.* Juana pida una tela para bordarla. *Xuwan k'an junok hatz'isb'at.*

Telaraña. *Ch'alxim.* Dentro de la casa hay mucha telaraña. *Manhjantak nok' ch'alxim t'a yol pat.*

Telégrafo. *Ak'lab' ab'ix.* Yo voy al teléfono. *Tzinb'at t'ay ak'lab' ab'ix.*

Telegrama. *Ch'anh ab'ix.* Recibí un telegrama. *Ixincha jun ch'anh ab'ix.*

Televisor. *Motzsat.* El televisor es grande. *Niwakil k'en motzsat.*

Temascal. *Ika.* Pascual está construyendo un temascal. *Wan sb'owi ika winhaj Ku'in.*

Temblar. *Tziktzonanh* . Tiemble Nicolás. *Tziktzonanh Nikul.*

Temblor. *Kixkab'.* A qué hora hubo el temblor. *Janik' ixek' kixkab'.*

Temprano. *Ak'walto.* Él se fue temprano. *Ak'walto ixb'at winh.*

Tenamaste. *Yokech.* Buscaré un tenamaste. *Olinsay junok hinyokech.*

Tenaza del cangrejo. *Lot' yax.* Las tenazas del cangrejo son grandes. *Niwak slot' nok' yax.*

Tender. *Lub'* . Lo vas a tender encima de él. *Olalub' b'at yib'anh winh.*

Tender la cama. *Tus k'u'.* A qué horas vas a tender la cama?. *Janik olatus k'u'.*

Tender ropa, abrir libros. *Lich'a'.* La ropa está tendida. *Lich'an'em k'apak k'apak.*

Tendido. *Lub'an b'ati*. ¿Dónde está tendido?. *B'ajtil lub'an b'ati.*

Tendón. *Apak'*. Conoces el tendón. *Hojtakam nok' apak'.*

Tener algo en el puño. *Much'u'*. Llevo mi dinero en el puño. *Much'b'il hintumin.*

Tener levantado la mano. *Ch'ikan k'e'i.* Juanito tiene levantado la mano. *Ch'ikan k'e sk'ab' winhaj Xunik.*

Tener mal el estomago. *Tz'uchb'i.* Mateo está mal del estómago. *Tz'uchb'i sk'ol winhaj Matin.*

Tener miedo. *Xiwi*. Usted tiene miedo. *Tzachxiwi.*

Tener pensado algo. *Kujan emi*. Lo tienes muy pensado. *Te kujan em t'ay hak'o'ol.*

Tener un niño en los brazos. *Chela'*. Pascual lo tiene el bebé en los brazos. *Chelb'il winh ak'is yuj winhaj Ku'in.*

Tenga. *Ila.* Tenga su comida Sebastián. *Ila hawa'el Xapin.*

Tentón (a). *B'ich'k'ab'*. Esta mujer es tentona. *Te b'ichk'ab' jun ix tik.*

Tepezcuintle. *Alaw.* El tepezcuintle vive en el bosque. *Kaltakte' ay nok' alaw.*

Tepocate. *Mulak'*. Los tepocates son negros. *K'ik'ik kilan nok' mulak'.*

Tercero. *Yoxil.* Vas a recibir el tercero. *Ha yoxil olach'a'.*

Terrible. *Xiwub'al*. El león es terrible. *Xiwub'al nok' choj .*

Terrible. *Xiwub'tak.* Las culebras de aquí son terribles. *Xiwub'tak nok' chan ay t'a tik. .*

Tía. *Ix wicham.* Voy a irme con mi tía. *Olinb'at t'a ix wicham.*

Tiburón. *Niwan Chay*. Se murió el tiburón. *Ixcham jun nok' niwan chay.*

Tiempo de siembra. *Awnub'*. Ya pasó el tiempo de la siembra. *Ek'nakxo sk'u'al awnub'.*

Tienda, venta. *Chonh*. Se fue él a su tienda. *Ixb'at winh t'a xchonh.*

Tiene granos. *Yab'iltak*. El rostro de Andrés tiene granos. *Yab'iltak sat winhaj Antil.*

Tierno. *Unin unin.* La calabaza está tierna. *Unin unin jun anh k'um.*

Tierra Blanca. *Saksak lu'um.* Usted trabaja en la Tierra Blanca. *Tzach munlaj t'a Saksak lum.*

Tierra caliente. *K'ixinal lu'um.* Fui en tierra caliente. *Ixinxit' t'a k'ixinal lu'um.*

Tierra fértil. *Walab' lum.* Nuestra tierra ya no es fértil. *Chukxolaj lum kowalab' lu'um.*

Tierra o terreno. *Lu'um.* Felipe cuántas cuerdas de terreno tienes. *Pilin jaye' ch'anhil halu'um.*

Tímido. *Tub'kix.* Este niño es tímido. *Tub'kix jun winh unin tik.*

Tinaja. *Ch'ub'.* Juana no tiene tinaja. *Malaj sch'ub' ix Xuwan.*

Tío o pariente. *Wicham.* ¿Cómo estás tío?. *Wach'am hak'ol wicham.*

Tirada. *Jipan ek'i.* Esta tirado en el camino. *T'a yolb'e jipan ek'i.*

Tiradas en el suelo. *B'ikb'umb'a.* Las milpas están tiradas en el suelo. *B'ikb'umb'a ixim awal sat lum.*

Tirado al suelo. *Sut'an ek'i.* Marcos está tirado al suelo. *Sut'an ek winhaj kuxin sat lu'um.*

Tirar. *Jul.* No hay que tirar. *Manh hajulu'.*

Tirar. *Yum.* Andrés tira duro. *Hip tzayum Antil.*

Tirar el moco. *Sareli.* José tira el moco que tiene. *Xuxep sarel hasim.*

Tirar repetidamente. *Yumub'tanhej.* No hay que tirar repetidamente. *Manha yumub'tanhej.*

Tiritar. *K'itk'onel.* Pascual está tiritando. *Wanh sk'itk'on winhaj Ku'in.*

Tiro al blanco. *Julwal.* Francisco se fue realizar el tiro al blanco. *Ixb'at winhaj Palas julwal.*

Tiza. *Jut'lab' k'apak.* Mi tiza se perdió. *Ixsat b'at hinjut'lab' k'apak.*

Tizne. *Ab'ak.* Dentro de la casa hay mucho tizne. *Manhjantakok ab'ak yol pat.*

Tizón. *Kuxk'ak'.* Hay mucho tizón. *Manhjantakok te' kuxk'ak'.*

Tobillo. *Jaj ok.* Diego tiene hinchado el tobillo. *Malnak sjaj yok winhaj Yakin.*

Tobillo. *Xulub' ok.* Se me hincho el tobillo. *Ixmal xulub' wok.*

Tocar. *Yam.* No toques mis cosas. *Manh hayam hink'a'el tik.*

Tocar (algo teniendo cubierto las manos. *Poto'.* ¿Con qué vas a tocar?. *Tas b'aj ola poto'.*

Tocar algo liquido. *Ch'ab'a.* No vaya a tocar el caldo. *Ixach'ab'ta yal kotek.*

Tocar con la palma de la mano. *pak'a'.* Juana toca con la palma de la mano. *Xuwan olapak'a.*

Tocar un tambor. *Tanha'.* Vas a pegar duro. *Hip olatanha'.*

Tocayo. *K'exul.* ¿Cuándo viene mi tocayo?. *B'ak'inh sja winh hink'exul.*

Todavía no. *Mantob'ela.* Todavía no le dije. *Mantob'ela xin chi.*

Todo. *K'uxan.* Lléveselo todo. *K'uxan tzik'b'ati.*

Todo feo de flaqueza. *Wekanwekan.* Catarina quedó fea por la flaquez. *Wekanwekan ix'aj ix Katal yuj b'akil.*

Todo quebrado. *Wech'an.* La olla se quebró. *Wech'an ix'aj lum chen.*

Todos nosotros. *Masanil honh.* Todos nosotros caminamos. *Masanil honh tzonhb'eyi.*

Toma, beber. *Uk'*. Toma dijo María. *Uk'u' xchi ix Malin.*

Tomador. *Uk'um.* En la casa hay muchas personas tomando café. *Wal heb' uk'um kape yol pat.*

Tomar. *Matz'a'*. Toma despacio. *K'ojan k'olal tzamatz'a'.*

Tomar agua. *Lonho'*. No tomes agua. *Manh halonh ha'.*

Tomar de mal a una persona. *Yaja'*. No hay que tomar de mal. *Manh hayaja'.*

Tomar de una vez. *Jaschinhej*. Pascual toma tu medicina de una vez. *Ku'in jaschinhej tzuk'b'at hanhb'al tik.*

Tomate. *Paj'ich.* ¿Quién vendió los tomate?.*Mach ix chonhan anh paj'ich.*

Tonto, torpe, Inútil . *Yab'winak.* Pascual es tonto. *Yab'winak winhaj Ku'in.*

Tonto. *Kistal.* El es tonto por eso no puede defenderse. *Kistal winh yuj chi' max yallaj spakan sb'a winh.*

Torcido. *Konhan, ch'uman.* La tabla está torcida. *Konhan te' chemte'.*

Torcido. *Koxo.* Esta tabla está torcida. *Koxo junt te' chemte' tik.*

Torcido. *Rokanrokan, kub'an.* Tu viga está torcida. *Rokanrokan jun te' hapatza.*

Tornillo. *Ch'umch'umb'a.* Anda a comprar tornillos. *Ixik manoj ch'umch'umb'a.*

Tortear. *B'itz'oj wa'il.* Ella fue a tortear. *Ixb'at ix b'itz'oj wa'il.*

Tortilla caliente y suave. *Lo'oj*. Francisco come tortillas calientes y suaves. *Lo'oj swa winhaj Palas.*

Tortillas. *Wa'il.* Las tortillas blancas son bien ricas. *Wach' swaji ixim wa'il saksak.*

Tortillas de elotes. *Isis.* Saber quién comió las tortillas de elotes. *Machxom ixwa'an b'at ixim isis.*

Tortillas pequeñas o pixtón. *Sutsumb'a.* Hay muchos pixtones. *Manhjantakok ixim sutsumb'a.*

Tortillera, prensador. *Wetz'lab'wa'il.* Su tortillera es grande. *Niwakil jun hawetz'lab' wa'il tik.*

Tortuga. *Onhkoy.* En la orilla del río vi una tortuga. *Ixwil jun nok' onkoy t'a sti ha' niwan.*

Tos. *K'ilaj jaj*. Pascual está enfermo de tos. *Ha k'ilaj jaj tz'ik'an winhaj Ku'in.*

Tos seca. *Sekjaj*. Mi perro se murió por la tos seca. *Ixcham nok' hintz'i' yuj sekjaj.*

Toser. *Tzojtzojanel*. Marcos tose. *Stzojtzojan winhaj Kuxin,.*

Tostada agradable. *Jumumi*. La tostada es agradable. *Jumumi ixim k'oxox.*

Tostador. *B'ollab' k'oxox.* Compraré un tostador. *Olinman junok hinb'ollab' k'oxox.*

Tostar. *Maya'*. Usted va a tostar. *Ha'ach tik olamaya'*.

Trabado. *B'irankani*. El perro se quedó trabado. *Ixkan b'iran jun nok' tz'i'*.

Trabajador. *Munlajum*. Mateo es trabajador. *Munlajum winhaj Matin.*

Trabajo. *Munlajel*. No tengo trabajo. *Malaj hinmunlajel*.

Tractor. *Jukumlum.* ¿Quién maneja el tractor?. *Mach xch'uman k'en jukumlum.*

Tráelo. *Ikoti*. Esa camisa tráelo aquí. *Ikot jun k'apak kamix chi' t'a tik.*

Tragar. *B'uk'u'*. Lo tragó este comelón. *Ixsb'uk'em jun b'uk'tzin tik.*

Trampa. *Ya'al*. El perro murió por la trampa. *Ixcham nok' tz'i' ta ya'al* .

Trampa para cazar pájaros. *Yalmuch.* ¿Quién hizo la trampa para cazar pájaros?. *Mach ixb'o'an jun yalmuch.*

Tranca. *Ch'a'ap.* Busca una tranca de la puerta de su casa. *Tzasay junok ch'ap yik smakul hapat*.

Tranca o cuña. *Sk'anhul.* La tranca es grande. *Niwakil jun sk'anhul.*

Trapo, montes que se usa para agarrar cosas sucias o caliente. *Potlab'*. Búscame un pedazo de trapo para agarrar. *Say jak hinpotlab'*.

Trastos de cocina. *Walab' uk'lab'*. Se robaron mis trastos de cocina. *Ix'elk'aj b'at hinwalab' wuk'lab'*.

Travesaño. *K'atab'te'*. Busca unos travesaños. *Say chak k'atab'te'*.

Travieso. *Hamankotan*. Margarita es traviesa. *Hamankotan ix Malkal*.

Tren. *Ch'anhk'en.* El tren ya salió. *Toxo ix'el k'en ch'anhk'en.*

Trenza. *Pach'uch'*. Sabes hacer la trenza. *Hojtak hab'o'an pach'uch'*.

Tres. *Oxe'*. Mateo se llevó tres. *Oxe' ixyik' b'at winhaj Matin.*

Trescientos. *Holajunwinak.* Están reunidos trescientas personas en el parque. *Molan holajunwinak anima t'a linhnub'*.

Triste. *Kusnak*. Miguel está triste. *Kusnak winhaj Mekel*.

Tristemente. *Kuseltak.* Se ve tristemente donde no hay gente. *Kuseltak t'a b'aj malaj anima.*

Tristeza. *Kuselal*. Él está enfermo por la tristeza. *Pena'ay winh yuj kuselal*.

Troceado. *T'omt'umb'a*. Hay que trocearla. *T'omt'umb'a tzutej te'*.

Trompo. *Tulumpu'*. ¿Quién hizo el trompo?. *Mach ixb'o'an te' tulumpu'*.

Trozo. *Nunte'*. ¿Quién rajo el trozo?. *mach ixpojan te' nunte'*.

Trozo hecho como escalera, escalera. *K'o'och*. La escalera es grande. *Niwakil te' k'o'och.*

Trozo no lleno, podrido, hueco. *Joyom te'*. El pinabete está hueco. *Joyom jun te' k'ub'taj tik.*

Trozo que se usa para rajar leña. *Wech'lab'*. El trozo para rajar leña es grande. *Niwakil jun te' wech'lab'*.

Tucán. *Ajanti'*. Compré un Tucán. *Ixinman jun nok' wajanti'*.

Tunco. *Kutin.* Mi amigo es tunco. *Kutin winh hinwach'k'o'ol*.

Tunco de cola. *Kutix.* ¿De quién es éste perro tunco?. *Mach ay yik jun nok' tz'i' kutix tik.*

Tupida. *Sub'an.* La milpa está tupida. *Sub'an yaj ixim awal*.

Turista. *B'eyum anima*. ¿Cuántas turistas vinieron?. *Jaywanh heb' winh b'eyum anima ixjawi*.

Tuyo, suyo. *Hiko'*. Esta camisa es tuya. *Hik jun kamix tik.*

Tuza o doblador. *Xojoy.* El doblador está seco. *Takin anh sojoy.*

Tuza o taltuza. *Ko'on.* ¿Quién mato a la taltuza?. *Mach ixmilan nok' ko'on.*

U

Ubre, teta. *Yim wakax*. La teta de la vaca está hinchada. *Malnak nok' yim wakax.*

Últimos cinco días del calendario Maya. *Hoye k'u.* Toda la gente celebra los últimos cinco días del calendario Maya. *Masanil anima sna'an hoye k'u.*

Un geme. *Junloch.* Compré un geme de piel. *Junloch ti tz'um ixinmana'.*

Un golpe bien dado. *Ok'omwal*. Él te dio un golpe bien dado. *Ok'omwal tzachsmak' winh.*

Un local desordenado. *Ch'a'an.* La casa está desordenada. *Wal yajem ch'a'an yol te' pat.*

Un manojo. *Junyub'*. Traes un manojo de hierba. *Jun yub' anh itaj tzik'koti*.

Un poco. *Jab'ok*. Dame un poco de carne. *Ak' jab'ok hinchib'ej*.

Un poco de rosa que se hace en un guatal. *Sokb'en.* ¿Quién hizo un poco de rosa en el guatal?. *Mach ix'ak'an och sokb'en.*

Un poco, menos. *Kennhej*. Él, sólo me dio un poco. *Kennhej ix yak winh t'ayin.*

Un quetzal. *Jun ketzal*. Compras un quetzal de hierbas. *Junketzal itaj tza maná.*

Un tercio. *Junk'atanh.* Mateo vendió un tercio de leña. *Ixschonh Jun k'atanh k'atzitz winhaj Matin.*

Una botella. *Jun limeta*. Compra una botella. *Jun limeta tzamana'.*

Una cuarta. *Junnhab'*. Pascual trae una cuarta de tela. *Junnhab' tik'apak yet' winhaj Ku'in.*

Una mata. *Jun'ib'*. Se secó una mata de milpa. *Ixtakji el jun ib' ixim awal.*

Una parte. *Junmak.* Dele una parte a él. *Junmak tzak t'a winh.*

Una punta muy larga que la otra. *Palan ek'i*. ¿Cuál es la madera más larga?. *Mach jun te' palan ek' chi'.*

Una vara de palo rollizo. *Junja topix*. Este palo de rollizo es de una vara. *Junja jun te' topix tik.*

Una vez. *Jun'el.* Marcos fue una vez. *Ha winhaj Kuxin xit'nak winh jun'el.*

Unir dos cosas. *Nub'u'*. Sebastián va a unir. *Xapin ola nub'u'.*

Uno. *Ju'un.* Vendí uno. *Jun ix hinchonho'.*

Uno sobre otro. *Kuchkumb'a.* Lo dejas uno sobre otro. *Kuchkumb'a tzutej kani.*

Unto de gallina. *Xepu'al kaxlanh.* Me regalaron un poco de unto de gallina. *Ixinmatanej jab' hinxepu'al kaxlanh.*

Usado o de segunda mano. *Waylem.* Este sombrero está usado. *Waylemxo jun xumpil tik sk'anchaji.*

Usado o viejo. *K'axo.* De quién es éste sombrero viejo. *Mach ay yik jun xumpil k'axo tik.*

Usted. *Ha'ach.* Usted se va mañana. *Tzachb'at k'ik'an. .*

Ustedes. *Ha'ex.* Ustedes fueron a trabajar. *Hexxit' munlajel.*

Úvula. *Chajaj.* A Pascual le duele la úvula. *Ya'xchajaj winhaj ku'in.*

V

Vacía. *Sekan.* La camioneta está vacía. *sekan k'en kuchum anima*.

Vagina. *Tux.* Te duele la vagina. *Ya' hatux.*

Vaina de frijol. *Joxal tut.* No quemes la vaina del frijol. *Manh ha nhustz'a anh joxal tut.*

Valiente. *Saran saran.* Marcos es valiente. *Saran saran winhaj Kuxin.*

Valla. *Jit'an.* ¿Por qué hicieron la valla?. *Tas yuj hex ek' jit'an.*

Valle. *Niwan ak'lik.* Se va conmigo en el valle. *Konh wet' t'a niwan ak'lik.*

Vamos. *Konh.* Vamos a trabajar. *Konh munlajel.*

Vapor. *Xob'al, xob'.* La olla tiene vapor. *Hay xob'al sti' lum chen .*

Varias cortadas. *Tzok'ok'i.* La tabla tiene varias cortadas. *Manhjantak b'aj tzok'ok'i te' chemte'.*

Varilla para azar o calentar algo. *Tz'iste'.* Busca una varita para azar. *Say junok ha tz'iste'.*

Varios, muchos. *Tzijtum.* Varios se fueron a Huehuetenango. *Tzijtum mach ixb'at Chinab'jul.*

Varón. *Winak unin.* ¿Eulalia dio a luz a un varón. *Winak unin yune' ix Ewin ix alji.*

Vaso o instrumento para beber. *Uk'lab'.* No se venden vasos para beber. *Malaj uk'lab' schonhchaji.*

Váyase con cuidado. *Ilb'il ha b'ati.* Váyase con cuidado no se vaya a caer. *Ilb'il hab'ati xach telwita.*

Vean. *Ilek.* Vean si la casa quedó bien. *Ilek tato wach' ix'aj te' pat.*

Veinte. *Junak, Junwinak.* Él trae veinte mazorcas. *Junwinak nhal yet' nak winh.*

Veinte días. *Junk'inh.* El bebé de Catarina tiene veinte días. *Junk'inh winh yak'is ix Katal.*

Veinte quetzal. *Junak ketzal.* Se perdieron veinte quetzales. *Junak ketzal ixsat b'ati.*

Veinticinco centavos. *Hoye' xchawinak sentawo.* El durazno vale veinticinco centavos. *Hoye' xchawinak sentawo stojol te' tulusna.*

Vello. *K'unxi'.* Mateo no tiene vello. *Malaj sk'unxi'al winhaj Matin.*

Vena. *Ch'anhal.* La vena de Pascual no se ve. *Manhchekeloklaj sch'anhal winhaj Ku'in.*

Venado. *Ch'ukul.* ¿Dónde mataron ellos el venado?. *B'ajtil ixcham nok' ch'ukul yuj heb' winh.*

Venado. *K'ultakil chej.* El venado corre mucho. *Jelan sb'ey nok' k'ultakil chej.*

Venado grande. *Wajxakhub'.* Vi a un venado grande. *Ay wal jun k'ultakil chej wajxakhub' ixwila'.*

Vendedor. *Chonhwajum.* El vendedor está ocupado. *Chijan el yuj winh chonhwajum.*

Vender. *Chonhwal.* Vas a ir a vender conmigo. *Olachb'at wet' chonhwal.*

Venga, ven. *Lemach.* Ven aquí platiquemos. *Lemach t'a tik konhlolonok.*

Vengase. *Seb'ach.* Sebastián vengase aquí. *Seb'ach t'a tik Xapin.*

Venir algo luego. *Pet.* Juana vino luego ayer. *Pet jawi ix Xuwan ewi.*

Ventilador. *Mak'lab' och ik'.* ¿Dónde venden ventiladores aquí?. *B'ajxom schonhchaj k'en mak'lab' och ik' t'a tik.*

Ver. *Ila'.* Anda ve con quién está Mateo. *Ixik ila' mach yet'nak winhaj Matin.*

Ver algunas actividades. *Matz'anel.* Voy a ver algunas actividades del pueblo. *Tzinb'at matz'anel Kal chonhab'.*

Verdad. *Yel.* Mateo dice la verdad. *Yel syal winhaj Matín.*

Verde. *Ya'ax.* Mi camisa es verde. *Ya'ax hinkamix.*

Verdura pasada. *Haloj.* Las papas ya están descompuesta. *Halojtakxo anh is.*

Verduras. *Chib'etzal anh.* ¿Dónde se vende verduras aquí?. *B'ajtil xchonchaj anh chib'etzal anh t'a tik?.*

Vergonzoso. *K'ixawtak.* Pascual porque eres vergonzoso. *Tas yuj te k'ixawtak hach K'u'in.*

Vergüenza. *K'ixwelal.* Juana no tienes ni vergüenza. *May jak hak'ixwelal Xuwan.*

Vestido en forma de abanico. *Retan eli.* Ana tiene un vestido en forma de abanico . *Retan el jun xchanh ix Ana.*

Vestido, traje, ropa, (largo). *Jusan jusan.* Su ropa es larga. *Jusan jusan jun hak'apak chi'.*

Vete, váyase. *B'atanh, ixik .* Vete con tu hermano. *B'atanh yet' winh huk'tak'.*

Veterinaria. *Chonhnub' yanhal nok'.* ¿Qué va hacer en la veterinaria?. *Tas b'at hak'ulok t'a chonnub' yanhal nok' nok'?.*

Veterinario. *Anhtum nok'.* Lleve su perro al veterinario. *Ik'b'at nok' hatz'i t'a winh anhtum nok'.*

Vida. *K'inal*. Tienes mucha vida. *Niwan haK'inal hab'ilal.*

Viga. *Patzab'*. ¿Quién hizo su viga?. *Mach ixb'o'an te' hapatzab'*.

Vigas de solera. *Jolomxan.* ¿Quién hizo la viga de solera?. *Mach ixb'o'an te' jolomxan?.*

Visitante. *Hula'*. ¿Dónde vino este visitante?. *B'ajtil ixkot jun winh hula' tik.*

Visitante. *paxyalwum.* Esta un visitante. *Ay jun winh paxyalwum ayek'i.*

Visitar. *Paxyal*. Miguel se fue a visitar. *Ixb'at winhaj Mekel paxyal.*

Viuda. *Junixtak*. María es viuda. *Junixtak ix Malin.*

Viudo. *Junxib'tak.* Antonio es viudo. *Junxib'tak winhaj Antun.*

Vivienda reducida. *Ch'otan ch'otan.* La vivienda de Mateo es reducida. *Yunenhej yaj ch'otan b'aj ay winhaj Matin.*

Vivo, despierto. *Pitzan.* Juan está vivo. *Pitzan winhaj Xun.*

Vocear. *Ch'ob'*. Ya empieza a vocear. *Wanh skot xch'ob'ti'*.

Vomitar . *Xejel*. Talvez voy a vomitar. *Ha xelej olwak'amlaj*.

Vomito. *Xej*. ¿Quién vomitó aquí?. *Mach ixxej t'a tik.*

Vomito y diarrea. *Xejel ek'ojol.* El niño está enfermo, tiene vomito y diarrea. *Pena'ay winh unin yuj xejel ek'ojol.*

Vuelta de gato. *Pichb'ilk'oy.* Muchos niños están dando vueltas de gato. *Manhjantak unin wan yak'an pichb'ilkoy.*

X

Xara . *Xew.* El xara se murió. *Ixcham nok' xew.*

Xinga de la comida Resto. *Satchen.* Quedó la xinga de la comida para Catarina. *Ixto kan satchen t'a ix Katal.*

Y

Y ahora. *Xal tikne'ik.* Y ahora quién se va. *Xal tikne'ik mach olb'atok'.*

Ya esta ancho, ya esta amplio. *Lewanxo.* Este camino ya está ancho. *Lewanxo jun b'e tik.*

Ya no hay. *Manhxalaj*. Ya no hay nada. *Manhxalaj tas.*

Ya pesa. *Alxo* . Esta carga ya pesa. *Alxo jun ikatz tik.*

Ya solo poco. *Kenxonhej*. Hace sólo poco. *Kenxonhej olab'o'o'.*

Yaga, úlcera. *Yaxk'a'*. Mateo tiene llagas en la cabeza. *Ay yaxk'a t'a sjolom winhaj Matin.*

Yema de huevo. *K'ankab'*. La yemas del huevo ya no sirve. *Chukxolaj nok' k'ankab' nholob'.*

Yerno. *Nhihab'il.* ¿Dónde está el yerno pues?. *B'ajtil ayek' winh nhihab'il chi jun.*

Yinas, guaraches. *Lach xanhab'*. ¿Cuánto le costaron sus yinas?. *Jantak ixak' halach xanhab'.*

Z

Zancudo. *Xe'en*. Donde vivo hay muchos zancudos. *Manhjantak nok' xe'en t'a b'aj ay kajan hin.*

Zanja o cuneta. *Ch'olb'ena'*. ¿Quiénes hicieron la zanja? . *Machtak ixb'o'an ch'olb'ena tik.*

Zanjeado. *Ch'olb'il*. ¿Dónde tiene el zanjeado. *B'ajtil ch'olb'il t'a tik.*

Zapatería. *B'onub' xanhab'*. La zapatería es amplia. *Lewan jun b'olab' Xanhab' tik.*

Zapatero. *B'o'um xanhab'*. ¿Quién es el zapatero aquí?. *Mach winh b'o'um xanhab' t'a tik.*

Zapatos. *Xanhab'*. Mateo tiene zapatos nuevos. *Ak' xanhab' winhaj Matin.*

Zompopos. *Ch'ekem.* Aquí hay muchos zompopos. *Manhjantak nok' ch'ekem t'a tik.*

Zopilote. *Hostok, usej*. Se murió un zopilote. *Ixcham jun nok' hostok.*

Zorro. *Pay.* El zorro se ve feo . *Chuklaj yilji nok' pay.*

Se espera que este vocabulario pueda fortalecer el léxico de los hablantes del idioma Maya Chuj.

Segunda
Impresión 2,022